

Jakez Riou

Troiouù-kamm

**Alanig
al
Louarn**

PENNAD I
BODADEG AL LOENED

Degouezhet e oa **gouel kaer** ar **Pantekost**. Ar **parkeier** hag ar **c'hoadoù** a oa **glas** ha **goloet** a **vleunioù**. E **dre** hag e **spenn** ar **c'harzh**, e **bodennou** **kelenn** an **hentoù don**, e **gwez-kelvez** ar **c'hleuzioù**, al **labousedigoù**, **nevez-deuet** d'ar **vuhez**, a **gane** seder o **c'hanaouennoù dudiusañ**. Ar **pradeier**, en **traoñiennoù sioul**, a oa **marellet** a **vokedoù aour**. **Mousc'hoarzh** an **oabl glan** a **bare war** an **douar bleuniet**. **Nobl**, al **leon**, en doa **galvet** e **holl sujidi** da **zont d'e lez** da **Gemper-Kaourintin**. **Eus Leon** hag **eus Kerne**, **eus bro** ar **c'hoadoù** hag **eus bro** ar **mor**, ar **sujidi** a oa **deredet**, **pres warno**, da **lez** ar **roue meur**. **Gwisket** o doa o **c'haerañ gwiskamantoù**. An **holl**, **bras** ha **bihan**, **paour** ha **pinvidik**, a oa bet **pedet**, hag **holl** e oant **deuet**; **holl... nemet unan...** Alanig al **Louarn**, al **loen fin**, en doa **kavet gwelloc'h chom** er **gêr**. **Gant** an **torfedoù niverus** a **boueze war** e **goustiañs**, Alanig ne **gare ket nemeur** **dont** da **rentañ kont** **eus e daolioù kamm d'e enebourien douet**. **Rak kement hini** **eus an aotrounez-se** a **vage kasoni outañ**. **Gwir**, **abeg** o doa da

chapitre

réunion - animaux

arrivée – fête - belle

Pentecôte – champs - bois

verts - couverts – fleurs - ronces

épines - haie – buissons - houx

chemins – profonds - noisetiers

talus – petits oiseaux

nouvel. venus – vie - chantaient

gais– chansons – les plus agréables

prés – vallées – calmes - bigarrées

bouquets – or – sourire – ciel

pur – brillait – terre - fleurie

lion– avait appelé– tous ses sujets

venir – sa cour - de

Léon – Cornouaille – pays - bois

pays - mer – sujets - accourus

hâte sur eux – cour – roi - grand

vêtu – plus beaux - vêtements

tous – grands – petits - pauvres

riches – invités - tous

venus – sauf - un

renard – animal - rusé

trouvé – mieux – rester - maison

crimes – nombreux - pesaient

sa conscience – n'aimait - guère

venir – rendre compte – ses coups

tordus – ennemis – jurés - car

chacun – messieurs - nourrissait

haine envers lui – vrai - raison

glemm: **holl** e oant bet **flemmet** gantañ en ur **mare bennak** eus ar **bloaz**. **Unan** hepken ne oa ket bet **graet** dezhañ an **disterañ droug**: Flaer, ar **broc'h**, **dre** ma oa **mab** da **breur Alanig**.

Job, ar **bleiz**, a **grogas** gant e **glemmoù**. **Dont** a reas **dirak** ar **roue** gant e **gendirvi** hag e **vignoned**. **Lavarout** a reas: “**Roue meur**, **roue galloudek**, **selaouit** va **doanioù** ha va **foanioù**. **Just** oc’h, hag e **pell** vro eo **brudet** ho **madelezh**. Va **gwreg** ha va **bugale** a zo bet **merzheriet**, **hanter lazhet** **zoken**, gant **Alanig**. **Tri bleizig** am eus er **gêr**, war o **gwele**: **daou anezho** a zo bet **hanter diskroc’henet** gant an **amprevan**; an **hini** all en deus **kollet** ul **lagad**, hag emañ **war-nes koll** an **hini** all. N’ouzon ket **penaos** o deus **gallet** en em **dennañ diouzh** e **grabanoù**. **Alanig** a **ya bemdez** ha **bemnoz** war **washaat**. Ne vefe ket **hir a-walc’h peder** sizhun evit **displegañ** dre ar **munud** va **flaneden** drist. Ha **pa** vefe **kemmet** e **paper** an **holl walennoù** **lien** bet **gweet a-viskoazh** gant **gwiaderien** **Lokorn-an-Neved**, ne vefe ket a **blas warno** da **skrivañ** ur **c’hard** eus **torfedoù** al **loen milliget**. Ô **roue madelezh**us, truez ouzh un **tad paour**, **beuzet** e **galon** en **anken** hag er **glac’har**.”
P’en doe Job **dibunet** e **glemmoù**, ur

se plaindre – tous - blessés par lui
moment – quelconque – année - un
seulement – pas été fait à lui
moindre – mal – blaireau – du fait
fils - frère
loup - commença
ses plaintes – venir – devant - roi
ses cousins – ses amis – dire il fit
roi – grand – puissant – écoutez
chagrins – peines – juste vous êtes
lointain pays – renommée - bonté
femme – mes enfants - suppliciés
à moitié – tués – même – par - trois
petit loup – maison – leur lit – deux
d’entre eux – à 1/2 - enlevé la peau
canaille – l’autre – a perdu
oeil – sur le point – perdre - l’autre
je ne sais pas – comment – ont pu
se tirer de – ses griffes
va – chaque jour – chaque nuit
empirer – long – assez - quatre
semaine – expliquer – dans le détail
mon triste sort – même si - changé
papier – toutes – mesures – toile
tissées – de tout temps - tisserands
pas de place sur elles
pour écrire – quart – crimes - animal
maudit – roi – généreux - pitié
père – pauvre – noyé – son coeur
dans la douleur – dans le chagrin
quand eut – raconté – ses plaintes

c’hi bihan a savas diouzh e gornig hag a saludas ar roue:

“Mestr,” emezañ, “ne’m eus nemet un draig da lavarout deoc’h. Paour on, ha n’on bet perc’henn morse nemet war un tamm anduilhenn am boa kuzhet war gleuz al liorz. Alanig a zegouezhas dezhañ dont di d’ober un dro, ha va zamm anduilhenn a yeas en e gorf.”

Lip-e-Bav, ar c’hazh, a savas d’e dro, droug ennañ: “Roue galloudek, ar c’hi bihan, aze, a zlefe reiñ peoc’h dirazon. Din-me eo bet ar gwashañ, rak an tamm anduilhenn-se a oa bet laeret diwarnon.”

An tigr a lavaras :

“Ne dalvez ket ar boan gouelañ na klemm, ma vez lezet al loen d’ober droug. Alanig a zo ul laer hag ur muntret. Saotret eo bet e galon gant an holl dorfedoù. An holl a oar kement-se kerkoulz ha me. Ha pa gollfe ar roue e vrud, e holl vadoù hag e vuhez zoken, Alanig a c’hoarzhe gant m’en defe ur bolezig tener da lakaat en e soubenn. Klevit gant peseurt trubarderezh du en deus taget Lammig, ar c’had, er sizhun-mañ: sellit! emañ amañ dirazoc’h ar paourkaezh Lammig, al loen dizroug. Gwelit e pe zoare truezus eo bet lakaet. Alanig a oa deuet

chien – petit – se leva – petit coin
salua - roi

maître – dit-il – je n’ai que
petite chose – vous dire - pauvre
propriétaire – jamais - que
morceau – andouille – cachée- talus
jardin – lui arriva de
y venir – faire – tour – ma petite
andouille – alla – son ventre

chat – se leva – à son tour
colère en lui –roi – puissant - chien
petit – là – devrait – se taire
devant moi – à moi – le pire - car
cette petite andouille – volée
de moi

tigre - dit

vaut pas – peine – pleurer - ni
se plaindre – si – laissé – animal
faire du mal - voleur
meurtrier – souillé – son coeur
tous les crimes – tous –savent - cela
aussi bien q. moi-même si-perdait
roi –réputation –tous ses biens - vie
même – rirait – pourvu qu’il ait
petite poulette – tendre - mettre
soupe – entendez – quelle - trahison
noire – attaqué - lièvre
cette semaine – regardez – est ici
devant vous - pauvre – animal
gentil – voyez – quel - aspect
pitoyable – mis - venu

d’e di, war zigarez **deskiñ**
e **vugale**, hag **ober skol** dezho evit **netra**.
Setu ma oant **azezet an eil dirak egile**
evit **kontañ un tammig kaoz a-raok**
kregiñ gant ar gentel gentañ. Lammig a
selaoue ar **brezegenn fall** hag a
grede anezhi. En un **taol trumm**, Alanig a
lammas warnañ, hag a **stardas**
toull e c’houzoug gant e ivinoù lemm evit
e **grougañ**. **Degouezhet e oa din bezañ**
e-kichen an ti d’ar mare. O **klevout an**
tad o hopal, hag ar **vugale o leñvañ**, e
redis da welout petra a c’hoarveze.
Souezhet e oan **chomet pa’m boa anavezet**
Alanig. Edo **da vat o klask reiñ**
taol ar marv d’ar paourkaezh loen
dizifenn. Sellit ouzh Lammig, **aze; dindan**
ar **mouchouer en deus lakaet en-dro d’e**
c’houzoug ez eus goulioù spontus.
Panevedon e oa graet gantañ. **Roue**
galloudek, n’eo ket dav din lavarout
hiroc’h. C’hwï a **zougo bremaik ur**
varnedigezh just, rak keit ha na vezo ket
barnet Alanig, hervez an torfedoù en deus
graet, e klevot c’hoazh meur a
glemm a-berzh ho sujidi.”

Job, ar **bleiz**, a **lavaras**:

“Alanig ne vezo ket **douget morse**
da **gaout keuz**. **Poent eo stagañ anezhañ**
ouzh ar **groug**. Ma vez **roet ar pardon**
dezhañ **adarre, gwazh a-se evit an**

chez lui – sous prétexte - instruire
ses enfants – leur faire école - rien
voilà que – assis– l’un devant l’autre
conter – conversation - avant
commencer – leçon - première
écoutait – discours - mauvais
le croyait – coup - soudain
sauta sur lui - serra
sa gorge – griffes - pointues
le pendre – il m’était arrivé - être
à côté –maison – moment - entendre
père – crier – enfants - pleurer
cours– voir – qu’est-ce qui- arrivait
étonné – resté – quand - reconnu
il était –pour de bon–essayer -donner
coup – mort – pauvre – animal
sans défense – regardez – là - sous
mouchoir – il a mis – autour de son
cou – plaies - épouvantable
si je n’avais été là – fait de lui - roi
puissant – pas nécessaire - dire
davantage – v. porterez – t. à l’heure
jugement – car – tant que ne sera pas
jugé – selon - crimes
faits – entendrez – encore - plusieurs
plainte – de la part de – vos sujets
loup - dit
ne sera pas enclin - jamais
regretter – temps - l’attacher
potence – si lui est donné - pardon
de nouveau – tant pis pour

dud a beoc'h hag evit an dud **onest**.”

Neuze, Flaer, ar **broc'h**, **niz** da Alanig, a savas evit **difenn** e **eontr**:

“**Aotrou Job**,” **emezañ**, “**desket** em eus er skol, **pa** oan **bihanik**: **komzoù** ar **bleiz** **n'int** ket **artikloù** a **feiz**. Evit **displegañ** ar **wirionez penn-da-benn**, **ret** eo **anzav** ne **c'hell** ket va **eontr** **reññ** **meuleudi** **deoc'h**. E **kement lec'h** **hoc'h** eus **lavaret droug anezhañ**, ha **dirak kement den** eo bet **tamallet ganeoc'h** e **gaou**. Ma vije bet **amañ** en dije **displeget**, **eñ** e-unan, **dirak** an holl, ho **troioù divalav**. An **aotrounez** a zo **dirazomp** a **oar mat** **hoc'h** eus, **n'eus** ket **gwall bell** 'zo, **sinet** ar **peoc'h** gant Alanig, hag **ho-taou** **hoc'h** eus **touet bevañ** **evel daou vreur**. Selaouit. Er **goañv diwezhañ** eo bet **darbet** **dezhañ bezañ lazhet abalamour** **deoc'h**. Un **deiz**, ur **charretour** a oa o **vont d'ar marc'had** gant ur **c'harrad pesked**. Hag e **teuas c'hoant bras** **deoc'h debriñ** eus ar **pesked fresk-se**. Nemet ne oa ket un **diner** en ho **kodell**. Neuze oc'h **aet da gavout** va **eontr**. Alanig a yeas **ganeoc'h**, a **c'hourvezas e-kreiz** an **hent** hag a **reas** ar **marv bihan**. **Ret** e oa kaout **nerzh** evit **ober** se. Met **klevit nag** a **besked** en doa **bet** evit e **lod**. Ar **charretour** a **dosta**, a **zispak** e **gontell** evit **lazhañ** va **eontr**. Alanig ne **fich** ket. **Marv** eo, a **soñj**

gens de paix – gens honnêtes
alors – blaireau - neveu
se leva – défendre – son oncle
monsieur – dit-il - appris
école – quand – tout petit - paroles
loup – ne sont pas – articles - foi
expliquer – vérité - complètement
il faut – avouer - ne peut - oncle
donner – louange – chaque - endroit
avez dit – mal – de lui - devant
toute – personne – accusé par vous
à tort – s'il avait été ici - expliqué
lui-même – devant tous – vos tours
odieux- messieurs – devant nous
savent – bien – pas si longtemps
signé – paix – vous deux
avez juré– vivre– comme– 2 -frère
écoutez – hiver – dernier - failli
être – tué – à cause de vous
jour – charretier - aller
marché – charretée - poissons
vous vint – envie – grande - manger
ces poissons frais –sauf que- denier
votre poche – alors – allé - trouvé
mon oncle – alla avec vous
s'allongea – au milieu – route - fit
mort – petite – il fallait - force
faire ça – entendez – combien de
poissons – eu – sa part - charretier
s'approche– déploie– couteau- tuer
oncle – bouge pas – mort - pense

an **den**, hag a stlap anezhañ **war-c’horre**
 ar **c’harr**, **hilliget** e **galon** en ur
 soñjal er **c’hroc’hen flour** a oa war **gorf** al
 loen. Ken **buan** e vije bet **lazhet** va **contr**
 war **zigarez rentañ** servij da Job!
Dre ma’z a ar **c’harr war-du** ar
vourc’h, Alanig a **vann pesked**, en **traoñ**,
 war an **hent**. Job a **zebr anezho**. **Goude**
 m’en deus **diskaret a-walc’h** a **besked**,
 Alanig a **lamm eus** ar **c’harr**, evit **kaout**
ivez un **tañva**. **Hogen** ne **chom pesk**
ebet mui. Job en doa **debret anezho**
holl, ha **kement** en doa **debret** ma oa
 bet **darbet dezhañ kreviñ gant** e **gorfad**.
 N’en doa **lezet nemet** an **drein** en e **zilerc’h**,
 hag e **kinnigas** an **drein-se d’e vignon**!...
 Selaouit un **dro all c’hoazh**.
Displeget e vo **deoc’h penn-da-benn**,
hervez ma’z eo **c’hoarvezet**. En ur **gêr**, e
parrez Pluguen, e oa bet **lazhet** ur **pemoc’h**
lart, ha **lakaet** en ur **c’harrdi goude** ma oa
drailhet. Va **contr** a oa **deuet** ar **c’heloù-se**
betek ennañ. **Mont** a **reas diouzhtu** da
gavout Job, da **lavarout dezhañ bezañ prest**
 da **vont** en **hent**, **kerkent** **deuet** an
noz. Setu an **daou gomper** war **hent**
 Pluguen, **kazel-ha-kazel**, ha **laouen-bras**.
Pa oant **degouezhet dirak** ar **c’harrdi**,
 Alanig a **daolas** ur **sell en-dro** dezhañ.
Lazhet e oa ar **gouloù** en **ti**, ha **didrouz** ar
porzh. **Lammat** a **reas** er **prenestr**, ha

homme – le jette – à la surface
 charrette – chatouillé – son coeur
 en pensant – peau – douce - corps
 bête – aussi vite – tué – mon oncle
 sous prétexte – rendre service
 à mesure que va – charrette - vers
 bourg – lance – poissons - bas
 chemin – les mange – après
 qu’il a abattu – assez de - poissons
 saute – charrette – pour avoir
 aussi – goût – mais – reste - poisson
 aucun – plus – les avait mangés
 tous – tellement – mangé que
 failli – creuver – sa ventrée
 avait laissé que – arêtes – après lui
 proposa – ces arêtes – à son ami
 écoutez – tour – autre - encore
 expliqué vous sera - complètement
 selon – arrivé - village
 parroisse – été tué - cochon
 gras – mis – garage – après que
 déchiqueté– oncle– venue- nouvelle
 jusqu’à lui – aller – fit –tout de suite
 trouver – lui dire – être - prêt
 aller – route – aussitôt – venue
 nuit – voilà – deux comp. - chemin
 bras dessus bras dessous - joyeux
 quand – arrivés – devant - garage
 jeta – regard – autour de lui
 éteinte– lumière–maison–en silence
 cour – sauter – fit - fenêtre

stlapañ a reas d'ar **bleiz**, **chomet er-maez**,
ar **gwellañ tamm en istribilh ouzh ur**
vazh-krog.

Siwazh dezhañ! Ar **chas** ne oant
ket **pell**, ha **santet o doa c'hwezh**. Alanig
ne **c'hellas en em dennañ eus a zindan o**
skilfoù nemet pa voe bet divlevet
e **groc'hen war meur a dakad**. **Mont a reas**
da **gavout ar bleiz**, ha da **c'houlenn**
digantañ e lod eus ar c'hounidegezh, **evit**
kaout un digoll eus e boanioù
kalet. Job a lavaras dezhañ: "Un **tamm**
dispar am eus dalc'het evidout.
Kemer ha debr. **Vad a raio dit**". Ha Job a
roas da'm eontr ar vazh-krog da lipat! Ar
gwellañ tamm eus ar pemoc'h stlapet
er-maez dre ar prenestr, **va eontr ne welas**
ket al liv anezhañ. **Droug a yeas ennañ**,
nemet ne lavaras ger. Ar **pezh a soñjas?**
Gouzout a rit kenkoulz ha me.

O **Roue glorius**, **kredit ac'hanon**, **va**
eontr, a zo bet **c'hoariet**, **ouzhpenn kant**
gwech, **gant ar bleiz**. **Galvit Alanig d'ho**
palez evit ma c'hello en em zifenn,
eñ e-unan. **Da c'hortoz**, **ret eo din**
difenn anezhañ penn-da-benn, **peogwir**
en deus kement a enebourien douet.

Istor Lammig? **Komzoù goullo ha**
sotonioù! Alanig a **c'hourdrouze an tad**
abalamour na zeske ket ar
vugale, ha **netra ken**. **Feiz!** ma ne

jeter il fit – loup – resté - dehors
meilleur – morceau – en supens à
croc

hélas pour lui - chiens

pas loins – senti - odeur

ne put – se tirer – de dessous

griffes –que quand – arrachés poils

sa peau – plusieurs – endroit - aller

trouver – loup – lui demander

sa part – gain - pour

dédommagement – ses douleurs

dures – lui dit - morceau

extraordinaire – gardé pour toi

prend – mange – du bien il te feras

donna – à mon oncle – croc – lécher

meilleur – morceau – cochon - jeté

dehors – par la fenêtre – oncle - vit

couleur de lui – colère - alla en lui

mais – ne dit mot – ce qu'il pensa

savoir - faites – aussi bien que moi

roi – croyez moi

oncle – dupé – plus de - cent

fois – par le loup – appelez

palais-pour qu'il puisse–se défendre

lui-même – en attendant – me faut

défendre – complètement - puisque

tellement de – ennemis - jurés

histoire – paroles - vides

bêtises – grondait - père

parce que – n'apprenaient pas

enfants – rien de plus – ma foi - si

c'hell ket ar **vistri ober** gourdrout d'ar
gerent, neuze 'vat! Rak **gourdrout**
 ar **vugale en amzer** hiziv a zo **amzer**
gollet. Kaer en doa va eotr dispign
e amzer hag e boan, bugale Lammig ne
daolent evezh ebet, ne selaouent ket,
ne zeskent ket o c'hentelioù, ne raent
morse o deverioù, hag an tad hag ar vamm
o leze d'ober skol-louarn
pa garent! Penaos ne vije ket aet
droug er mestr-skol?

An tamm **ki bihan a netra, aze, a**
lavar ez eus bet laeret diwarnañ an tamm
anduilhenn en doa kuzhet war gleuz al
liorzh? Bravoc'h e vefe dezhañ
ober e ziouer ha reiñ peoc'h. Klevet
hoc'h eus : an tamm anduilhenn a oa bet
laeret a-raok. Laerezh ul laer ne dle
ket bezañ ur pec'hed bras, ha ma vije bet
krouget ar c'hi, d'an ampoent, ne vije bet
den da vezañ tamallet. Koulskoude, Alanig
n'en deus graet droug ebet dezhañ. Lezet
en deus anezhañ da vale, rak ar roue
hepken, ha den all ebet, a c'hell
barn unan bennak d'ar marv.

Allas! Va eotr hag a **gar kement ar**
justis, n'eus den douget da vezañ just
en e geñver. Piv, er vro, a sent gant
kement a zoujañs ouzh lezennoù ar
roue evel Alanig? Me 'garfe
gouzout e anv. Den ebet.

peuvent – maîtres – faire - reproche
 parents – alors dites donc – gronder
 enfants – de nos jours – temps
 perdu – beau – oncle - dépenser
 son temps – sa peine – enfants
 prêtaient attention aucune-écoutaient
 n'apprenaient pas – leurs leçons
 jamais – devoirs – père - mère
 laissaient – faire école buissonnière
 quand ils voulaient – comment - allé
 colère – maître d'école
 tout petit chien – de rien - là
 dit – été volé de lui - morceau
 andouille – caché – sur le talus
 jardin – bien mieux serait à lui
 faire son deuil – se taire - entendu
 vous avez – morceau - andouille
 volé – avant – voler – voleur – doit
 pas être – péché – grand – si
 pendu – chien – sur le moment
 personne – être – accusé – pourtant
 fait – mal – aucun – laissé
 il l'a – marcher – car - roi
 seulement – personne d'autre – peut
 juger – quelqu'un - mort
 hélas – oncle –qui aime - tellement
 Il n'y a personne – enclin – être
 à son égard – qui – pays - obéit
 tant de – respect - lois
 roi – comme – moi j'aimerais
 connaître – son nom - personne

Alanig en deus **kemmet buhez**. Ne **zebr nemet** ur **wech bemdez**, **bevañ** a ra evel un ermit, **dougen** a ra war e **groc'hen noazh** ur **roched kanab rust**.

Ne **zebr mui gedon na** **kig yar**, hag, e **kement doare**, e ra **pinijenn griz**.

Gouzañv a ra **naon** ha **sec'hed**. **Aet** eo **treut** evel un **askell-groc'hen**.

Ne **chom mui anezhañ nemet** ar **relegenn**. O **Roue gloriüs**, **lezit** anezhañ da **zont d'ho palez**, hag e **welot** e stad **truezus**. Met e **enebourien** a **glasko atav mirout outañ** da **zont amañ** da **zisplegañ** ar **wirionez penn-da-benn**.”

A-boan m'en doa Flaer peurechuet e **brezegenn** ma **tegouezhas** e **palez** ar **roue Kokoriko** hag ur **vandenn mignoned d'e heul**. **Pevar c'hilhog** a **zouge** war ur **gloued** ur **yar dibennet** ha **dic'houzouget**. **Mai-Graag**, ar **yar wellañ** eus an **dozverezed** a oa e **Breizh**, a oa **bet lazhet**, **allas!** **Gwad** a **zivere ouzh bizhier** ar **gloued**. Alanig an **hini** en doa **graet an torfed!** **Div yarig**, **unan** a **bep tu d'ar c'horf**, a **zouge** **bep a c'houlouenn** war **elum**. **C'hoarezed** e oant d'ar **yar lazhet**. **Gwisket** e oant e **kañv**, hag un **druet** e oa **klevout** anezho o **yudal gant o glac'har kriz**. **A-dreñv** ar **c'horf** e **teue**, e **kañv ivez**, **Kokoriko**, **gwaz** ar **yar lazhet**.

changé – vie – il ne mange
que – fois – chaque jour - vivre
comme – porter – sur sa peau
nue – chemise – chanvre – âpre
mange plus – lièvres – ni -du poulet
toute– manière – pénitence - cruelle
souffrir – faim – soif – allé
maigre – comme – chauve-souris
reste plus de lui que - carcasse
roi – laissez le - venir
palais –vous verrez –état -pitoyable
ennemis – essaieront - toujours
l'empêcher de – venir – ici
expliquer – vérité – complètement
à peine - achevé
discours – qu'arriva – au palais du
roi – bande - amis
à sa suite – quatre – coq - portaient
barrière – poule – décapitée
le cou coupé – poule - meilleure
pondeuses – Bretagne - été
tuée – hélas – sang – coulait
barreaux – barrière – celui qui avait
commis – crime – 2 – petites poules
une de chaque côté–corps-portaient
chacune – chandelle - allumée
soeurs – poule – tuée - vêtements
deuil – pitié – les entendre
hurler – leur chagrin - cruel
derrière – corps – venait - deuil
aussi – mari – poule - tuée

Dont a rejont dirak Nobl, ar roue.
Kokoriko a lavaras:

“O mestr ar vro, d’ho palez omp
deuet evit goulenn justis. Un torfed
spontus a zo bet graet en ho rouantelezh,
hag ur c’holh spontusoc’h c’hoazh a zo bet
graet din ha da’m bugale. Gwelit labour
Alanig. Pa oa tremenet ar goañv, hag an
delioù nevez o tarzhañ e
skourroù ar gwez, hag ar bleunioù o
tiwanañ el liorzhoù, me en em gave
eürus o welout an amzer gaer o
tont, ha levenez e-leizh va zi. Dek
mab ha pevarzek merc’h a oa ganet din.
Bugale gaeroc’h ne vez ket kavet war an
douar. Mai-Graag, va gwreg, he doa dozvet
anezho en hañv tremenet. Yac’h e oant,
hag ar vuhez a vousec’hoarzhe dezho.
O zreidigoù a ziskrape ken brav ar
gouzilh e porzh ar vereuri!
Disoursi e vevent eno. Ur voger uhel,
savet en-dro d’ar porzh, a ziwall e anezho
diouzh an dreitourien, ha daou vell ki
bras, gant karantez evit va bugale, a veze
ataw war evezh e toull an nor.
Ne blije ket da Alanig, al laer, gwelout
ac’hanomp o vevañ ken eürus. Bemnoz e
teue da selaou, da gantren en-dro d’ar
voger, ha da sellout dre zindan an nor. Ur
wech avat e voe gwelet gant ar chas! A,
neuze, e c’hellit krediñ, e redas kuit, ar

venir – ils firent – devant - roi
dit
maître – pays – à votre palais
venus – demander – justice - crime
épouvantable – fait - royaume
perte – plus épouvantable - encore
fait – à mes enfants – voyez- travail
quand – passé - hiver
feuilles – nouvelles – exploser
branches – arbres - fleurs
germer – jardins –moi je me trouvais
heureux – voir – temps - beau
venir– joie – plein – ma maison -10
fils – 14 – fille – nés à moi
enfants – plus beaux – pas trouvés
terre – femme – les avait pondus
été dernier - sains
vie – leur souriait
leurs petits pieds–grattaient–si bien
cour - métairie
insouciant – y vivaient – mur -haut
monté – autour – cour – protégeait
traîtres - deux – énormes – chiens
grands – amour – pour mes enfants
toujours – attentifs - entrée
plaisait pas – voleur - nous voir
vivre – si heureux – chaque soir
venait – écouter – rôder - autour
mur – regarder– par dessous - porte
fois –cependant – vu –par les chiens
alors–pouvez –croire –partit en cou.

pezha a c'hellas **mont**! Degouezhout a
reas dezhañ bezañ tizhet ganto hag ober
anaoudegezh gant o dent lemm.
Siwazh dimp! Ne oa ket bet **lazhet!**
Evelato goude ar predad a oa bet roet
dezhañ, e chomas sizhunvezhioù hep dont
war hon tro. Chom a rae,
moarvat, en e vaner, o klask
gouzout penaos dont a-benn ac'hanomp,
hep droug ebet evitañ, rak ne
blije ket dezhañ skilfoù chas ar
vereuri.

Selaouit **mat bremañ: Alanig,**
goude ur miz tremenet en e vaner, a
zeuas adarre da astenn e fri
betek ar porzh. Gwisket e oa evel un ermit.

“Salud deoc’h, tudjentil,” emezañ;
 “ra vezo ar **peoc’h** en ho ti!”

Tennañ a reas eus e **c’hodell** ul
lizher, skrivet em anv, ha siellet gant
koar melen... gant siell ar roue! Hervez
al lizher-se, ar peoc’h a oa sinet, evit atav,
etre loened ha laboused ar vro. Alanig a
lavaras din e oa aet da ermit evit ober
pinijenn ha kaout pardon eus e bec’hedoù.
Diskouez a reas din ar skapular a zouge
dindan e roched kanab. Touet en doa
chom hiviziken, betek fin
e vuhez, hep tañva an disterañ
tamm kig.

A-raok **mont** kuit, e **lavaras dimp:**

ce qu’il put – aller - arriver
 lui fit – être – atteint par eux - faire
 connaissance – dents - pointues
 hélas pour nous – pas tué
 cependant – après – raclée - donnée
 il resta – semaines – sans - venir
 s’occuper de nous – rester
 certainement – manoir - essayer
 savoir – comment – venir à bout
 sans mal – aucun pour lui - car
 lui plaisaient pas – griffes - chiens
 ferme
 écoutez – bien - maintenant
 après – mois – passé – son manoir
 vint – de nouveau – étendre - nez
 jusque – cour – vêtu – comme
 salut à vous – gentilhommes - dit-il
 que soit la paix – chez vous
 tirer il fit – de sa poche
 lettre - écrite – en mon nom- scellée
 cire – jaune – sceau – roi - selon
 cette lettre – paix – signée - toujours
 entre – animaux – oiseaux - pays
 me dit – allé – ermite – pour faire
 pénitence – avoir – ses péchés
 montrer - fit – scapulaire - portait
 sous – chemise – chanvre - juré
 rester – désormais – jusque - fin
 sa vie – sans – goûter - moindre
 morceau - viande
 avant – partir – il nous dit

“An Aotrou Doue a roio deoc’h ur
 bern bugale vat, bugaligoù
 vrav. An Aotrou Doue a skuilh atav
 e vennozh war an tiegezhioù fur ha
 kristen. Kenavo warc’hoazh!
 Pedennoù am eus c’hoazh da lavarout ha
 tiegezhioù paour da welout”.

Mont a reas kuit en ur lenn ul levr
 santel, hag en ur ober an azvan da lavarout
 pedennoù. An diaoul avat a sile an
 droug e divskouarn an treitour.

Kerkent ha m’en doa Alanig troet
 e gein, e redis d’an ti da gas ar
 c’heloù mat da’m gwreg ha da’m bugale.
 Holl e oamp laouen-bras o klevout e oa aet
 Alanig da ermit. Marv an droug, marv an
 anken.

An deiz war-lerc’h eta, e oan aet
 gant va ziegezh kaer da bourmen ha da
 gemer aer vat el liorz. Siwazh dimp! Al
 loen fall, kuzhet a-dreñv ur
 vodenn drez, a lammas warnomp hag a
 gasas gantañ an hini kaerañ eus va
 bugale. Ha p’en doa tañvaet, allas!
 bemdez e teue da gantren el liorzhoù.
 Nag ar chas nag ar chaseourien
 ne raent aon dezhañ.

Ugent bugel em boa. Ne’m eus mui
 nemet pemp. Ar re all a zo bet debret
 gantañ. Dec’h en deus lazhet va gwreg
 karet. Ha, panevet e tegouezhas ar

seigneur – dieu – vous donnera
 tas – enfants – bons – petits enfants
 beaux – verse – toujours
 sa bénédiction – familles – sages
 chrétiennes – au revoir – demain
 prières – encore – dire
 familles – pauvres – voir
 partir il fit – en lisant – livre
 saint – en faisant – semblant – dire
 prières – diable – cependant – glissait
 mal – oreilles – traite
 aussitôt que – tourné
 son dos – courus – maison – envoyer
 nouvelle – bonne – femme – enfants
 tous – très contents – entendre – allé
 ermite – mort – mal
 angoisse
 jour – suivant – donc – allé
 famille – belle – promener
 prendre – air – bon – jardin – hélas
 bête – mauvaise – cachée – derrière
 buisson – ronces – sauta sur nous
 amena avec lui – le plus beau
 enfants – puisqu’il avait goûté
 chaque jour – venait – rôder – jardins
 ni – chiens – chasseurs
 ne lui faisaient peur
 vingt – enfant – je n’ai plus
 que cinq – les autres – été mangés
 par lui – hier – a tué – ma femme
 aimée – si n’eut été qu’ – arrivèrent

chas, e vije aet en e **gof**. **Gwelit**
dirazoc'h he **c'horf dibennet** ha
dic'houzouget. Alanig eo ar **muntre**!
 O Roue **madelezh**us, **gwelit** hor **glac'har**!
 Truez, truez ouzhimp!”

Ar roue a lavaras:

“Flaer, tostait ha **gwelit** yun ha
 vijil hoc'h **eontr**! **Gwelit** **penaos** e ra Alanig
pinijenn! Me el lavar deoc'h, **keuz**
 en devo, **mar** am eus un **tamm galloud**
bennak. Met **petra** 'dalvez **komzoù**
goullo ha **klemmoù**? An **droug** a zo **graet**,
 ha **n'emañ** ket d'ober. Selaout, Kokoriko:
 ho **kwreg** a vezo **kaset** d'an **douar** gant ar
c'hentañ klas. Enoret e vezo **evel** ar
roueed. **Goude** e **welimp** **pe krouget** **pe**
dic'houzouget e **vezo** Alanig.”

Displegañ dre ar **munud** an **enoriou**
rentet dezhi, ha **piv** a **ganas**, ha **piv** a
ziskanas d'hec'h **interamant**, a vefe
kalz re hir. War he **bez** e voe **lakaet** un
daolenn-varbr gaer, **degaset** eus an Itali.
 Hag er **marbr** e voe **garanet** e **lizherennoù**
aour:

MAI-GRAAG

gwreg da Gokoriko, ar **c'hilhog**,
 ar **gwellañ dozverez** a oa er **vro**.
Siwazh dezhi! **Marv** eo!
Lazhet eo **bet**
 gant Alanig al **Louarn**.

chiens – serait allée – ventre - voyez
 devant vous – son corps - décapité
 cou coupé - meurtrier
 roi – généreux – voyez – chagrin
 pitié pour nous
 roi - dit

approchez – voyez – jeune
 abstinence – votre oncle- comment
 pénitence - je vous le dis - regret
 aura – si j'ai – un peu de - pouvoir
 quelconque – que valent - paroles
 vides – plaintes – mal - fait
 n'est pas à faire - écoutez
 votre femme – sera amenée - terre
 1ère – classe – honorée - comme
 rois – après – verrons – ou - pendu
 coupé le cou - sera
 expliquer -dans le détail - honneurs
 rendus à elle – qui - chanta
 repris refrain – son enterrement
 beaucoup – trop long – tombe - mis
 plaque de marbre – belle - amenée
 marbre – gravées - lettres
 or

femme - coq
 meilleure – pondeuse - pays
 hélas pour elle - morte
 tuée - été
 renard

Ra vezo **brudet** an **torfed**
dre ar **bed-holl**
 ha **ra** **skuilho** **holl** **loened**
 ar **bed kristen**
daerou a **c'h**lac'har war he **bez**.

que soit – ébruité - crime
 par – monde entier
 que versent – tous les - animaux
 monde - chrétien
 larmes – chagrin – sur sa tombe

Nobl, al **leon**, a **skriv**as **goude** d'al
loened furañ ha **gouiziekañ** eus e
 rouantelezh, hag a **lavar**as **dezh**o **dont**
 d'e **balez** evit **gouzout** **penaos** ha **pevar**e e
 vije bet **kastizet** Alanig.

lion – écrivit - après
 animaux– les + sages – les + savants
 royaume – leur dit - venir
 palais – savoir – comment - quand
 aurait été - puni

An **aotr**ounez a **zegouezhas** an **deiz**
 war-lerc'h, hag e voe **divizet** **etrezo** e vije
 bet **kemennet** da Alanig **dont** d'ar **palez**
 d'e **dro**, evit **rentañ** ur **gweled** d'ar **roue**,
hervez ma oa **dleet**. Ur **wech** **degouezhet**
 er **palez...** o! **neuze...**

seigneurs – vinrent – jour
 suivants – décidé – entre eux
 ordonné – venir - palais
 à son tour – rendre – visite - roi
 selon – dû – fois – arrivé
 palais - alors

Lom, an **arzh**, a voe **karget** da **gas**
 ar **c'heloù** d'ar **munt**rer.

ours - fut chargé - amener
 nouvelle - meurtrier
 avant qu'il parte

A-raok ma'z eas kuit, Nobl a
lavaras **dezh**añ:

lui dit

“**Me**, ar **roue**, me a **gemenn** **deoc'h**
sentiñ penn-da-benn ouzh va
gourc'hemennoù. **It** **warc'hoazh** da **gastell**
 Alanig. **Bezit** **avat** war **evezh**.

moi – roi – je vous ordonne
 obéir – complètement
 ordres – aller – demain - château
 soyez – cependant – sur vos gardes

Gevier **kaer** a livo **deoc'h**. **Livirit**
 “**ya**” **ata**v, **nemet** na **gredit** ket **anezhañ**.
Grit **dezh**añ **dont** da'm **falez**, hag ar
c'hentañ **gwellañ**, **hervez** va **bolontez**.”

mensonges – beaux– peindra - dites
 oui – toujours – mais – ne le croyez
 faites le – venir – à mon palais
 le plus tôt possible – selon - volonté

“**Ba!** **ba!**” a **respontas** Lom, “**be**zit
dinec'h **ganin**. Ne **lavar**o ket **gevier** **din**.

répondit - soyez
 sans crainte – dira pas - mensonges

Ma tegouezhfe din **bezañ goapaet gantañ**
e-kreiz va daoulagad, o, neuze, mil kurun!
me a **zegasfe keuz dezhañ abred...** Nann,
n'en defe ket a geuz, rak ne rofen ket
amzer dezhañ... Kenavo eta
en **devezhioù-mañ.**"

s'il m'arrivait – être moqué par lui
au milieu – yeux – alors - tonnerre
je lui amènerais – regret - tôt
n'aurait pas – regret – ne donnerais
temps – au revoir - donc
ces jours-ci

PENNAD II
TRO LOM AN ARZH

chapitre
tour - ours

Lom a **g**emeras **h**ent **M**enez Are.
Alanig a **v**eve **du**-hont, **e**-kichen Brasparzh,
e **K**astell-al-Laer, savet **e**tre
Tuchenn Mikael hag ar Yeun-Elez. **H**ir oa
an **h**ent, **p**ell oa **m**ont di.

Lom a **g**erzhe, **l**orc'h ennañ ha
laouen e **g**alon.

Degouezhout a reas **e**-tal
Kastell-al-Laer, ar **c**'hastell
bravañ a oa e **B**reizh-Izel en **a**mzer-se
(foeltret eo bet **a**baoe, ha ne **g**aver mui
en **d**eiz hiziv, **e**-tal ar Yeun-Elez, **l**iv
ebet eus an **d**ismantroù). Serret ha
prennet e oa an **n**or.

Lom a **h**opas:

“En **t**i **e**maoc'h, **f**ilhor? Lom, an
arz, a zo **d**euet d'ho **k**avout,
a-berzh hor **r**oue.

Nobl a **g**emenn deoc'h **d**ont **h**ep
dale d'e **l**ez-varn, ha **m**e a zo bet **k**arget da
zegas deoc'h ar **c**'heloù. **D**euit **e**ta
ganin **b**etek ar **p**alez evit **r**entañ kont eus
ho **t**orfedoù, **p**e evit **d**ifenn ho **k**wirioù.
Ma ne **z**euit ket, ne **v**ezo **n**emet **g**wazh a se
evidoc'h. **B**azhadoù **b**etek
mervel a **v**ezo **r**oet deoc'h **m**arteze!
Filhor, **d**ont a rit **g**anin?”

Alanig en doa **k**levet **p**rezegenn ar

prit – route - mont
vivait – là-bas – à côté
château – voleur – construit - entre
colline - long
chemin – longtemps - y aller
marchait – fierté en lui
joyeux – son cœur
arriver il fit – près de
château du voleur - château
le plus beau – Basse Br. - temps-là
détruit – depuis – on ne trouve plus
de nos jours – près de - couleur
aucune – ruines – fermé
verrouillée - porte
cria
maison – vous êtes - filleul
ours – venu – vous trouver
de la part de – notre roi
vous ordonne – venir – sans
retard – tribunal – moi - chargé
amener – nouvelle – venez - donc
jusque – palais – rendre compte de
vos crimes – ou – défendre - droits
si – venez pas – ne sera que - pire
pour vous - coup de bâtons - jusque
mourir – donné - peut-être
filleul – venir vous faites avec moi
avait entendu - discours

genaoueg, eus ar ger **kentañ betek**
 an hini **diwezhañ**. Ne **respontas ket**
diouzhtu. **Krediñ** a rae dezhañ oa **deuet**
 tud all gant Lom, hag e oant **kuzhet**,
marteze tost d’ar c’hastell,
a-dreñv ar bodennoù lann. **Pignat** a reas
eta war doenn e gastell, hag e taolas ur
 sell war ar **parkeier tro-war-dro**. Ne oa
den kuzhet ebet. Lom a oa **deuet**
e-unan. Alanig a **ziskennas**.

“**Paeron,**” emezañ, “**salud deoc’h**
 ha *prospérité*! Ne’m eus ket **gallet dont da**
zigeriñ deoc’h diouzhtu. **Edon er**
chapel o lavarout va chapeled. **Mat**
hoc’h eus graet o tont. **Deuit tre en ti**,
mar plij. **Gwerc’hez Vari!**
Na pegen tomm eo deoc’h! N’eus ket ur
vlevenn sec’h warnoc’h, ha **troc’het eo**
hoc’h alan!... **Trugarekait ar roue**
eus va ferzh: jentil-kenañ eo bet o tegas
davedon va brasañ mignon.
Enebourien douet am eus er palez.
Bemdez e vez lakaet war va c’houstiañs
gant an aotrounez-se un torfed bennak.
Dre eurvad evidon emac’h eno evit
difenn va enor. **Lavarit d’ar roue e**
tegouezhin warc’hoazh vintin, rak
hiziv on re skuizh evit ober
zoken ur pennadig hent. **Da greisteiz em**
eus debret traoù hag o deus graet droug
din.”

imbécile – mot – 1er - jusque
 le dernier – il ne répondit pas
 tout de suite – il croyait - venu
 gens - autres - cachés
 peut-être – près de – château
 derrière – buissons –lande -grimper
 donc – toit – son château - jeta
 regard – champs – tout autour
 personne - cachée – aucune - venu
 seul - descendit
 parrain – dit-il – salut à vous
 pas pu - venir
 vous ouvrir – tout de suite – j’étais
 chapelle – dire – chapelet - bien
 avez fait – venir – entrez - maison
 s’il vous plaît – vierge Marie
 o combien – chaud - à vous – n’y a
 poil – sec – sur vous - coupée
 votre haleine – remerciez - roi
 de ma part - très gentil – envoyé
 vers moi – plus grand – ami
 ennemis – jurés - palais
 chaque jour – mis – conscience
 ces messieurs - crime - quelconque
 par bonheur – pour moi – êtes - là
 défendre – honneur – dites - roi
 j’arriverai – demain – matin - car
 aujourd’hui– suis trop fatigué - faire
 même – petit bout – chemin - midi
 mangé – choses –m’ont fait du mal

“**Petra** hoc’h eus **debret eta, filhor?**”

“**Ba!** **daoust** ha **talvezout** a ra ar
boan displegañ deoc’h **perak** em eus
droug-bouzelloù?... **Abaoe** pell ’zo e ran
pinijenn vras. **Muioc’h** a **zellid** en deus
unan pa **wask war** e **boanioù**
hep lavarout ger da **zen**. **Hogen**
peogwir hoc’h eus **c’hoant** da **c’houzout**, e
lavarin deoc’h n’eo ket ur **vuhez eürus**
hini ur **paourkaezh den**. **Alanig** n’eo ket
ur **markiz**, ha, pa **deu naon** dezhañ, e
tebr du-mañ, du-hont, un **tammig mel**,
lipet er **penngosoù derv**. **Ret** eo din
debrñ ar **pezh** a **gavan**. **Heugñ** a ran **ouzh**
ar **mel**, **nemet** ur **sac’h goull**o ne **chom** ket
a-sav, hag, **evit chom bev**, eo **dav** din
debrñ un **dra bennak**. **Koeñvet** on **gant**
va **fredad**. N’eo ket **souezhus** ne **brofit** ket
din, **pa** ne **garan** ket **anezhañ**.”

“**Penaos, filhor? Petra** am eus
klevet? Ne **garit** ket ar **mel**, un **dra**
ken **mat all?** Ar **mel** a zo **roue** ar **meuzioù**.
O! me n’on ket ken **figus** ha **c’hwil**. **Lavarit**
din **eta pelec’h** ez eus **mel** ha **me** a
dalvezo an **dra-se** deoc’h, ha **me** a **rento**
servij deoc’h e **pep lec’h**, **kredit** ac’hanon.”

“**Paeron, arabat ober** goap **ouzhin**.”

“O, **filhor**, ne ran ket **goap ouzhoc’h**,
arabat krediñ.”

“**Mat!**” eme **Alanig**. “**War hent**
Brasparzh, en **tu all** d’ar **menez**, **ez** eus un

quoi – mangé – donc - filleul
est-ce que – valoir
peine – vous expliquer – pourquoi
mal de ventre – depuis longtemps
pénitence – grande – plus de mérite
quelqu’un – quand – refoule- douleurs
sans – dire – mot – personne - mais
puisque – envie – savoir
je vous dirai – vie – heureuse
celle – pauvre – homme
marquis – quand lui vient – faim
mange- ici – là-bas – petit peu-miel
léché – têtards – chêne – me faut
manger- ce que je trouve-av dégout
miel – mais – sac – vide – reste pas
debout – rester – vivant – il me faut
manger – quelque chose – enflé
repas – étonnant – me profite pas
puisque – je ne l’aime pas
comment – filleul – qu’est-ce que
entendu – aimez pas – miel - chose
si bonne que ça – miel - roi - mets
suis pas si délicat que vous - dites
donc – où – il y a du miel - moi
je vous vaudrai – cela - rendrai
service – partout – croyez moi
parrain – faut pas -se moquer de moi
filleul – je ne me moque pas de v.
il ne faut pas - croire
bien – dit - route
côté – autre – montagne – il y a

den o chom, hag e anv Rustevel. **Kement** a **vel** en deus ma n'hoc'h eus **gwelet morse** **kemend-all** en ho **puhez**."

Lom a **reas** al **lamm** **skañvañ** ma c'helle **ober** gant ar **blijadur** **vras** a oa **ennañ**.

"O, filhor," **emezañ**, "**mont** a reomp di **diouzhtu**? **Mall** a zo warnon **tañva** ar **mel**, ken **mat** all e **kavan** anezhañ."

"**Deomp** ta, **neuze**," a lavaras Alanig. "**Koulskoude** eo **diaes** din **bale** **hiziv**. Met gant **karantez** **evidoc'h** e **teuin** a-benn d'**ober** ar **pennad-hent-se** **brav** a-walc'h. **Petra** ne rafen ket **evidoc'h**? C'hwi, d'ho **tro**, e **palez** ar **roue**, a **vezo** va **alvokad**, ha va **enor** ha va **brud** a **vezo** **difennet-kaer**."

Alanig a **gerzhe**, ha Lom a **heulie** anezhañ **laouen-ran**.

"**Mel** c'hwerv a **vezo**," a soñje al **louarn**.

Lom hag Alanig a oa **degouezhet** **dirak** ti Rustevel.

An **arzh**, e **vin** savet d'al **laez**, a lavaras:

"O, Alanig! C'hwezh ur **mel** **dispar** a zo **deuet betek** va **fronelloù**!"

Hag en ur **lavarout** se e c'hoarzhas **kreñv**, gant ar **blijadur**.

"**Peoc'h!**" **eme** Alanig dezhañ, "**pe** an **aotrou** Rustevel, **kousket bremañ** en

personne – habiter – nom - tellement

miel – que vous n'avez vu - jamais

autant – dans votre vie

fit – saut – le plus léger

pouvait – faire – plaisir - grand

en lui

filleul – dit-il – y aller nous faisons

tout de suite – hâte – goûter - miel

si bon – je le trouve

allons - alors - dit

pourtant – difficile - marcher

aujourd'hui – amitié – pour vous

réussirai – faire –ce bout de chemin

bien – assez – que ne ferais-je pas

pour vous – vous – tour - palais

roi – serez - avocat - honneur

réputation – bien défendue

marchait

le suivait – tout joyeux

miel – amer – il y aura - pensait

renard

arrivés

devant - maison

ours – son museau – levé - haut

dit

odeur – miel - excellent

venue – jusque – mes narines

en disant cela – il rit

fort - plaisir

silence – dit - ou

seigneur – endormi - maintenant

e wele, a savo da zont dimp, ha
ni a rafe un **dro wenn**.”

Lom a **chomas sioul**. **Bale** a reas
zoken, ar **skañvañ** ma **c’hellas**, war **beg**
e **dreid**.

Lammat a rejont er **porzh klos**
dreist ar **gloued serret**. An **noz** a oa
didrouz. Er **porzh** e oa ur **mell penngos**
derv, **faoutet** en un **tu**, ha **daou c’henn**
dir a **zalc’he** ar **faout digor-bras**.

“**Paeron**,” eme Alanig, “er **faout-se**
ez eus muioc’h a **vel eget** na **gred deoc’h**.
Plantit ho **min e-barzh ken**
don ha ma **c’hellot**. **Nemet** un **ali**:
arabat ober re **gorfad**. **Droug** a rafe **deoc’h**.”

“O, **filhor**,” eme Lom, “**krediñ** a ra
deoc’h eo va **genoù brasoc’h eget**
va **c’horf**? **Nann**, **nann**, n’eo **ket**. Me ’oar
tailhañ va **c’hoant hervez** va **ezhommoù**.”
Lom **eta** a **gredas** Alanig. **Lakaat** a reas er
faout e **benn betek** an **divskouarn**, hag
e **dreid a-raok** betek an **daou c’hlin**. Alanig
a **grogas diouzh** e **du gant** e **labour**, hag,
hep gouzout dare d’ar c’homper, e
tennas an **daou c’henn er-maez** eus ar **faout**.

“**Aiou!**” eme Lom, o **yudal gant** ar
boan en e **benn** hag en e **dreid gwasket** ha
flastret gant ar **faout o serriñ warno**.

“**Petra** ’**c’hoarvez ganeoc’h, paeron?**
Grit peoc’h, **pe** an **aotrou Rustevel** a
zegouezho dezhañ dihuniñ.”

son lit – se lèvera – venir à nous
nous ferions – tour – blanc
resta – calme – marcher il fit
même – le plus léger – put – pointe
ses pieds
sauter ils firent – cour – close
par dessus – barrière – fermée- nuit
sans bruit – cour – énorme – billot
chêne – fendu – côté – deux -coins
acier – gardaient – fente - ouverte
parrain – dit – dans cette fente
plus de miel – que vous ne croyez
plantez – museau – dedans – si
profond – pourrez – mais - conseil
il ne faut pas – trop ventrée -mal
filleul – dit – croire vous faites
ma bouche – plus grande que
mon corps – non – moi je sais
rationner – envie – selon - besoins
donc – crut – mettre il fit
fente – sa tête – jusque - oreilles
pieds – avant – deux - genoux
commença – de son côté - travail
sans – savoir du tout - compare
tira – deux - coin – dehors - fente
dit - hurler
mal – sa tête – ses pieds - serrés
écrasés – fente – fermer sur eux
qu’est-ce qui – arrive - parrain
faites silence – ou - seigneur
lui arrivera de - se réveiller

“O, filhor, filhor **karet**, **distardit** ar
faout, en **anv Doue!**”

Komzoù flour ar **genaoueg** n’o doa
ket ar **galloud** da **deneraat kalon vouzar**
Alanig.

Lom **neuze**, pa **welas** e oa **bet**
graet goap outañ, a **grogas** ennañ ur **fulor**
ruz. **Diskrapañ** a reas gant e **dreid a-dreñv**,
ha seul vui ma **tiskrape**, seul vuioc’h en doa
droug, ha seul vuioc’h e **kounnare**, e
c’har-me hag e **vallozhe**. **Kement** a **drouz** a
reas ma **tihunas** **mestr** an **ti**. **Rustevel** a
lakaas e **fri** er **prenestr**.

“**Piv ’zo aze?**” **emezañ**.

Den ne **respontas** anezhañ. Lom
avat a **gendalc’he** da **yudal** ha da
hopal. **Rustevel** a **grogas** en e **vouc’hal** hag
a **ziskennas** er **porzh**.

Lom, pa **glevas** **mouezh** an **den**, a
ziskrapas ar **pezh** a c’hellas. E **groc’hen** a
oa holl **entanet** hag e **gorf** a oa **glebiet** gant
c’hwezenn an **anken**. Ne **dalveze** ket
dezhañ ober **bec’h**. **Kollet** oa. **Alanig ivez** a
grede dezhañ e oa **graet** gant Lom. **Setu eta**,
pa **welas** **Rustevel** o **tont**, ur **vouc’hal**
lugernus en e **zorn**, e **lavaras** d’e **gomper**:

“**Hê**, Lom! **penaos emañ** ar **bed**
ganeoc’h? **Livirit** din ’ta ha **mat** eo ar **mel**.
Goustadik, **goustadik**, **arabat debriñ** re.
Setu an **aotrou Rustevel** o **tont** da **zegas**
deoc’h ur **bannac’hig gwin** da **lakaat** ar

filleul – aimé – déserez

fente – nom – dieu

paroles – douces – nigot

pouvoir – attendrir – coeur – sourd

alors – quand il vit – été

moqué de lui – saisit en lui – fureur

rouge – se débattre – pieds – arrière

plus il – se débattait – plus il avait

mal – plus il se mettait en rage

criait – jurait – tant de – bruit

fit – qu’il réveilla – maître – maison

mit – nez – fenêtre

qui est là – dit-il

personne – ne lui répondit

cependant – continuait – hurler

crier – saisit – sa hache

descendit – cour

quand il entendit – voix – homme

se débattit – ce qu’il put – sa peau

tout enflammée – corps – mouillé

sueur – angoisse – ne servait pas

faire des efforts – perdu – aussi

croyait – fait de – voilà – donc

quand il vit – venir – hache

brillante – main – dit – comparse

comment – est – monde

avec vous – dites moi – bon – miel

"cool" – ne faut pas – manger- trop

voici – monsieur – venir – envoyer

petit verre – vin – mettre

pred da ziskenn. An **dra-se** a raio **kalz** a vad deoc’h. N’eo ket **gwir, komper?**”

Hag Alanig a gemeras **hent Kastell-al-Laer**.

Rustevel, pa zegouezhas, a chomas souezhet. Un **arzh** en e **borzh!**

Hep soñjal e oa **aes** dezhañ reiñ taol ar **marv** d’al loen, e **redas** d’an ostaleri da **glask sikour**.

“HOLA, **paotred!** **deuit ta, ha buan!** Un **arzh** a zo **paket** e **bavioù** hag e **benn** e faout ar **penngos!** **Deuit** ma vo **lazhet.**”

Ar **baotred** a yeas gant Rustevel. Unan a **gemeras** ur **forc’h-houarn**, unan **all** ur **rastell**, un **trede** un **trañch**. **Hemañ** a **gemeras** un **horzh**, **hennezh** ur **gontell** **lazhañ** **moc’h**, ar **marichal** ur **varrenn-houarn**, ar **c’here** ur **minaoued** **hir** ha **lemm**, ha **meur** a **blac’h** he **c’hrog yod**.

Lom en e **spontadenn** a **sachas** **kement** ha **kement** ma **c’hellas** **tennañ** e **benn** hag e **dreid** eus ar **faout**. **Siwazh** **dezhañ!** **Glac’harus** e oa e stad. **Blev** ha **kroc’hen** e **benn**, un **hanter** eus ur **skouarn**, hag e holl **ivinoù** a oa **chomet** er **penngos!** Un **druez** e oa **gwelout** anezhañ, gant ar **gwad** o **redek** **puilh** **dreist** e **chouk**. A, **nann**, ne oa ket **mat** **mel** ar **penngos** **derv!** **C’hwerv-put** e oa. **Evel** ar **vestl**.

repas – descendre – cela - beaucoup
bien – vrai - compère
prit – chemin
château - voleur
quand il arriva – resta
étonné – ours – dans sa cour
sans – penser – facile à lui - donner
coup – mort – bête – courut
auberge – chercher - secours
les gars! - venez – donc - vite
ours – attrapées – ses pattes - tête
fente – billot – venez – qu’il soit tué
hommes – allèrent
un – prit – fourche en fer - autre
râteau – 3ème – tranche - celui-ci
prit – masse – celui-là - couteau
tuer – cochon - maréchal-ferrant
barre de fer – cordonnier - poinçon
long – pointu – plusieurs - fille
son croc - bouillie
son épouvante - tira
tant et tant – qu’il put - retirer
sa tête – pieds – fente – hélas
pour lui – affligeant – état - poils
peau – tête – moitié - oreille
toutes ses griffes - restées - billot
pitié – le voir
sang-couler –abondant –par dessus
nuque – non – pas bon - miel
têtard – chène – très amer - comme
bile

Lom a **glaskas** **tec’hout**. **Met** **kouezhañ** a **reas** war e **vin**. E **dreid** a oa **re gizidik** evit **reiñ** sikour. Ar **gouerien** a **zeuas** d’**ober** dezhañ e **stal**. **Tañva** a **reas** **fest** ar **vazh**, **fest** ar **forc’h**, **fest** ar **rastell** hag an **horzh**. **Paotredigou** a **zerede** gant **keuneudennoù**, **mab** ar **marichal** a **zic’haloupe** gant un **durkez** hag ar **c’hemener** gant e **vetr koad** **pevarc’hornek**, ken **tev** ha **pevar biz-meud**.

Lom a oa **bloñset** e **benn**, e **zivskoaz** ha **livenn** e **gein**. **Goude** ur **c’hardeur** a **verzherinti** e **kouezhas** war an **douar**, hag **ec’h** en em **rentas** da **vervel**.

“**Graet** eo **gantañ**!” a **lavaras** ar **baotred**.

Hag **int** **kuit** d’o **zi** gant o **binvioù** war o **skoaz**. **Warc’hoazh** d’ar **beure** e **teujent** d’e **ziskroc’henañ**.

Lom ne oa ket **marv**. **Ma** oa **kollet** **gantañ** e holl **anaoudegezh** e **chome** **c’hoazh** un **tammig buhez** en e **gorf**. **Ma** **vije** bet ur **medisin** er **gêr**, en dije **santet** **c’hoazh** **lammoùigoù** **dister** en ur **lakaat** e **skouarn** war **galon** al **loen**.

Goude **bezañ** **chomet** un **abadenn** **vat** war **leurenn** ar **porzh** ar **paourkaezh** **loen** **mac’hagnet** e **teuas** **anoued** dezhañ. Ur **skrijadenn** a **yeas** dre e holl **izili** gant ar **boan** o **tont** en-dro. Lom a **zigoras** e

essaya – fuir – mais - tomber
fit – musée- pieds – trop sensibles
aider – paysans – vinrent
lui régler son compte – goûta - fête
bâton – fourche – râteau
masse–jeunes garçons- accouraient
bûches – fils - maréchal-ferrant
se mettait au galop - tenaille
tailleur – son mètre – bois
quadrangulaire – aussi gros que
quatre - pouce
meurtries – tête - épaules
colonne vertébrale – après – 1/4 h.
supplice – tomba - terre
se rendit - mourir
c’en est fait de lui - dirent
hommes
eux – partis – chez eux - outils
épaule – demain - matin
viendraient – lui enlever la peau
pas mort – si - perdu
toute sa connaissance - restait
encore – petit peu – vie - corps
si – médecin – à la maison - senti
encore – petis sauts - chétifs
mettre – oreille – coeur - animal
après – être resté - moment
bon – terrasse – cour - pauvre
bête – estropiée – vint - froid
frisson– alla–par tous ses membres
mal – revenir - ouvrit

zaoulagad **duet** ha **koeñvet**, hag en em **ruzas**, da **vare** ar **pellgent**, **pell** diouzh an **dachenn villiget**.

Alanig ne oa **mui nec’het** gant ar **genaoueg**. **Mont** a reas da **spiañ** ar **yer war** o **c’hlud**. **Dont** a reas a-benn da **vezviñ** gant e **gomzoù flour** ur **bolezig hanter gousket** war **bod** ur **wezenn-ivin**, hag ar **yarig dievezh** a **gouezhas** etre **pavioù an treitour**. **Mont** a reas **diouzhtu** da **zebriñ** ar **c’horfig tener a-dreñv kleuz** ur **waremm**. **Edo** da **vat** o **lipat** an **askell diwezhañ** pa **glevas trouz** er **foz**. **Selaou** a reas. An **trouz** a **dostae**. Alanig a oa **prest d’ober** ul **lamm dreist** ar **c’hleuz** pa **anavez**as ar **paourkaezh Lom**.

“A, **c’hw**i an hini eo? **Penaos** eo **tremenet** an **traoù du-hont**? **N’oc’h** ket evit en em **stlejañ** ken? Ho **korfad mel** eo a **vir ouzhoc’h**, me ’zo **sur**. **Daoust** ha **paeet** hoc’h eus ar **mel laeret** digant an **aotrou Rustevl**? O, **paeron**, e **peseurt urzh** oc’h **nevez-antreet**, pa **welan** war ho **penn** ur **galotenn ruz**? ’**M** eus aon, ar **perukenner**, en ur **douzañ** deoc’h ho **plev** en deus **troc’het ivez** ho **tivskouarn**, hag un **den didruez bennak** en deus **laeret kroc’hen** ho **tal** hag ho **tivjod** evit ober ganto **manegoù**.”

Lom a **gave blaz fall** gant

yeux – noircis - enflés
rampa – moment – aurore – loin de terrain - maudit
plus – gêné
imbécile – aller – espionner- poules
leur perchoir – réussir - éni vrer
paroles – flatteuses – petite poulette
1/2 endormie – fourré - if
petite poule – imprudente - tomba
entre – pattes – traître - aller il fit
tout de suite – manger – petit corps
tendre – derrière – talus - garenne
était – pour de bon – lécher - aile
dernière – entendit – bruit - fossé
écouter – bruit - approchait
prêt – faire – saut – par dessus - talus
quand il reconnut - pauvre
c’est vous - comment
passées – là-bas – parvenez pas
vous trainer plus – ventrée - miel
vous empêche – certain – est-ce que
payé – miel - volé
monsieur – parrain – quel - ordre
êtes nouvel. entré – quand je vois
tête– calotte-rouge–j’ai impression
coiffeur – en vous tondant - poils
coupé – aussi - oreilles
homme – sans pitié - quelque
volé – peau – front - joues
pour faire avec eux des gants
trouvait – goût – mauvais

ar goapaerezh-se.

Hogen re simpl e oa ha re e
c'houzañve, e kement korn eus e gorf, evit
reiñ d'an treitour ar predañ en doa
gounezet. Gwelloc'h e kavas treiñ
kein, hep lavarout ger. Diskenn a reas
betek ar Yeun, hag eno e kouezhas,
hanter varv gant an droug, ar boan hag
an dizesper, en ur foz leun a
zour mergl.

“Gwelloc'h e vije bet din bezañ
lazhet gant Rustevel,” a soñje ar
paour-kaezh. Ur veaj hir am eus
c'hoazh d'ober, ha n'on ket evit chom war
va zreid. Pa zegouezhin e palez ar roue,
an holl a raio goap ouzhin. Ul louarn a zo
bet re bar din! O! mil mallozh!
Ma teuan c'hoazh da vezañ pare ur wech
bennak e savo keuz e kalon al loen
fall. Touiñ a ran.”

Pa zeuas ar gouloù-deiz da
sklêrijennañ ar Yeun-Elez, Lom a savas
hag a gemeras en ur jilgammañ, hent
Kemper-Kaourintin. Goude pevar devezh
bale e welas o tarzhañ er pellder
tourioù uhel an iliz-veur.

“A!” eme Lom, “echu eo va hent
poanuis, met n'eo ket echu va foanioù, ha
mezha goapaerezh am eus c'hoazh da
c'houzañv.”

Degouezhet e oa er palez. Nobl, ar

cette moquerie

mais – trop faible - trop

souffrait – chaque – coin - corps

donner – traître - roustée

gagné – mieux – trouva – tourner

dos – sans – dire – mot - descendre

jusque - là – il tomba

à moitié – mort - mal – douleur -

désespoir- fossé – plein de

eau - rouille

meilleur aurait été à moi - être

tué – pensait

pauvre malheureux – voyage - long

encore - suis pas à même de rester

pieds – quand j'arriverai – palais -roi

tous – se moqueront de moi- renard

trop égal – mille - malédiction – si

si je viens – encore – guéri - fois

quelconque – regret – coeur - bête

mauvaise – jurer je fais

quand vint - aube

éclairer – se leva

prit – en boitant - route

après – quatre - journée

marche – il vit – apparaître- au loin

clochers – hauts - cathédrale

dit – fini - chemin

douloureux – pas fini – mes peines

honte – moquerie - encore

subir

arrivé – palais

roue, o welout anezhañ en un doare
ken iskis, a lavaras:

“Va Doue, daoust hag an arzh feal,
va gwellañ servijer, eo an hini a zo
dirazomp?”

Lom a respontas:

“Ya, roue meur. Lom eo an hini a
zo dirazoc’h. Gwelit e peseurt stad
truezus eo bet lakaet gant Alanig al Louarn,
gwashañ judaz a zo er vro.”

Nobl a yeas droug ennañ. Lavarout
a reas:

“A, a! Alanig en deus klasket!
Kavout a raio, ha paeet e vezo an trubard
hervez al labour en deus graet, pe ne vezin
anvet ken roue al loened e Breizh-Izel.”

Ha setu Nobl a gemenn d’e
guzulierien, d’an archerien ha da vistri ar
soudarded dont d’e balez. Displegañ a ra
dezho trubarderezh du Alanig al Louarn.

“Petra a vezo graet?” eme Nobl.

“Pep hini a roio e ali, ha me, ar
roue, a sento. Komzit.”

Pep hini a savas hag a gomzas
d’e dro. Hervez an holl e oa ret
lavarout adarre da Alanig dont d’ar palez
evit bezañ barnet pe kaout ar pardon eus e
dorfedoù. Lom a oa bet kaset hag en doa
graet un dro wenn... Piv ’oar?...
Marteze Lom hag Alanig a oa enebourien
douet, ha daou enebour eo diaes a-walc’h

roi – le voir - aspect

si étrange - dit

dieu – est-ce que – ours - fidèle

meilleur – serviteur – celui qui

devant nous

répondit

roi – grand - celui

devant vous – voyez – quel - état

pitoyable – été mis par - renard

pire – judas - pays

alla – colère – en lui - dire

il fit

cherché

trouver il fera – payé sera - traître

selon – travail – fait – ou je ne serai

nommé – plus – roi - animaux

voilà - ordonne

conseillers – gendarmes - maîtres

soldats – venir – palais - expliquer

traîtrise – noire - renard

qu’est-ce qui sera fait

chacun – donnera – son avis - moi

roi – j’obéirai - parlerz

chacun – se leva - parla

à son tour – selon – tous - fallait

dire – de nouveau – venir - palais

être – jugé – ou avoir - pardon

crimes - envoyé

fait – tour – blanc – qui sait

peut-être - ennemis

jurés – ennemi – difficile - assez

dezho en em glevout. Gouzout a reomp ouzhpenn n'eo ket an arzh ul loen speredek ha dilu. Mat e oa eta kas en taol-mañ ar finañ loen eus ar rouantelezh.

Lip-e-Bav, ar c'hazh finañ a oa e Kerfeunteun, ar skañvañ eus kizhier ar rouantelezh, hag an hini gwellañ marteze er bed-holl da bakañ logod er solieroù ha laboused el liorzhoù, a oa bet karget da gas lizher ar roue da Gastell-al-Laer.

Nobl a c'halvas Lip-e-Bav hag a lavaras dezhañ:

“Deoc'h eo da vont. Mard eo ur veaj risklus evit meur a hini, evidoc'h n'eo ket. C'hwi 'zo desket-bras ha teodet-kaer. Gouzout a rit an tu da livañ ar wirionez hag ar gevier, hervez ma vez ezhomm. Lavarit da Alanig dont diouzhtu da'm falez. Ma teu, gwell a se evitañ. Ma ne zeu ket, gwazh a se! Gouzout a ran ervat e selaouo hoc'h alioù, hag e teuio d'al lez-varn.”

Ar c'hazh a respontas:

“O roue, n'on ket ken sur-se da zegas anezhañ d'ho palez. Penaos en em gemerin, ur wech degouezhet e Kastell-al-Laer? N'ouzon ket moarvat va-unan. Alanig a zo ken fin all! Lom, an arzh, a zo bras ha kreñv, hag en deus graet

à eux – s'entendre – savoir - faisons
 en outre – ours - animal
 intelligent – dégourdi – bien - donc
 envoyer – ce coup-ci – le plus rusé
 animal - royaume
 chat – le plus malin
 le plus léger - chats
 royaume – le meilleur - peut-être
 monde entier – attraper - souris
 greniers – oiseaux - jardins
 chargé – envoyer – lettre - roi
 château - voleur
 appela
 lui dit
 à vous – aller – si c'est
 voyage – risqué – pour plusieurs
 pour v. ce n'est pas – très instruit
 bonne langue – savoir - moyen
 peindre – vérité – mensonges
 selon – besoin - dites
 venir – tout de suite – à mon palais
 s'il vient – tant mieux – ne vient pas
 tant pis – savoir – bien - écouter
 vos conseils – il viendra - tribunal
 chat - répondit
 roi – je ne suis pas si sur que ça
 l'amener – à v. palais - comment
 je m'y prendrai – fois - arrivé
 je ne sais pas - certainement
 moi-même – si malin
 ours – grand – fort – il a fait

un **dro wenn**, un **dro ruz** a vefe **gwiroc’h**.
Penaos eta, me, ur **c’hazh bihan** ha
dister, e **c’hellin ober** ar **pezh**
na reas ket **paotred ampart**?
O **roue**, **krediñ** a ran e vefe **gwelloc’h**
kas **unan** all.

“**Nann, nann,**” eme ar **roue**, “**c’hw**i
an **hini** a **yelo**, **rak** en ho **korf**
bihan e **kavan** ar **vrasañ**
furnez.”

Ar **c’hazh** a **lavaras**:

“**Ho** polontez bezet graet!”

Hag e **kemeras hent Menez-Mikael**.

tour – blanc – rouge – plus vrai
comment – donc -moi – chat – petit
chétif – je pourrai – faire – ce que
ne firent pas – hommes - robustes
roi – croire je fais – serait mieux
envoyer – quelqu’un d’autre
non – dit – roi - vous
celui qui - ira – car – votre corps
petit – je trouve – la plus grande
sagesse
chat - dit
que votre volonté soit faite
il prit – route – Mont Saint Michel

PENNAD III
TRO LIP-E-BAV AR C’HAZH.
TRO FLAER AR BROC’H.

chapitre
 tour – chat
 tour – blaireau

Lip-e-Bav a zegouezhas d’an
 abardaez e-tal **Kastell-al-Laer**. Alanig a
 oa azezet **dirak** toull an nor, o **kemer**
aer vat. **Saludiñ** a reas anezhañ:

“**Aotrou Alanig, a-berzh ar roue on**
deuet d’ho kavout, da lavarout deoc’h dont
d’ar palez diouzhtu, pe ker e
kousto deoc’h ha d’ho tiegezh. Nobl a zo
aet droug bras ennañ abaoe m’eo
deuet Lom en-dro en ur stad ken truezus.”

Alanig a respontas:

“**Deuit tre, va niz muiañ-karet, ha**
Doue d’ho pinnigo.”

Ar soñjoù **treitour** a oa e **penn al**
louarn a oa **disheñvel-meurbet** diouzh ar
c’homzoù flour-se, hag an **amprevan a**
glaske penaos e vije deuet a-benn
d’ober taolioù trubarderezh all. Hag, evit
touellañ gwelloc’h ar c’hazh, e
 lavare dezhañ “**va niz**”.

“**Va niz, petra a vo servijet deoc’h**
d’ho koan? Gwelloc’h e kousk unan
pa vez leun e gof. C’hwï a **zebro** hag a
gousko henozh em zi, ha
warc’hoazh ez aimp hon-daou da balez ar
roue. **Fiziañs** am eus **ennoc’h.** C’hwï eo
 an **hini** a garan ar **muiañ eus va holl**

arriva
 fin après-midi – près de - château
 assis – devant – entrée – prendre
 air – bon – saluer il le fit
 monsieur – de la part – roi
 venu – vous trouver – dire - venir
 palais – tout de suite – ou – cher
 vous coûtera – votre famille
 allé – colère – grande – en lui - depuis
 revenu – état – si pitoyable
 répondit
 entrez – neveu – bien aimé
 dieu – vous bénira
 pensées – traitresses – tête
 renard – très différentes de
 ces belles paroles - canaille
 cherchait – comment – aurait réussi
 faire – coups – trahison - autres
 tromper – mieux - chat
 lui disait – mon neveu
 qu’est-ce que – vous sera servi
 souper – mieux – dort - quelqu’un
 quand – plein – ventre - mangez
 dormirez – ce soir – ds ma maison
 demain – irons – tous les 2 - palais
 roi – confiance – j’ai en vous - vous
 celui que j’aime – le plus – tous mes

gerent. An arzh a oa deuet da'm c'havout en deiz all. Ur gwall loen eo, ha droug a ya ennañ buan. Penaos em bije kredet ober hent gantañ? Ganeoc'h ervat ez in, ha warc'hoazh vintin zoken."

Lip-e-Bav a lavaras:

"Krediñ a ra din, Alanig, e vefe gwelloc'h kemer diouzhtu hent Kemper-Kaourintin. An noz a zo sklaer, al loar a zo o sevel, hag an hentoù a zo sec'h ha kompez."

"O!" eme Alanig, "ne garan tamm ebet beajiñ dre an noz. Ne oar ket unan petra 'c'hoarvez. Hag ar mignon a denn e dog pa dremen hebiou deoc'h da greisteiz a c'hell ober deoc'h ho stal ma tegouezh deoc'h tremen hebiou dezhañ pa vez sonet hanternoz."

"Mat!" eme Lip-e-Bav, "chomomp amañ eta da c'hortoz warc'hoazh, ha lavarit din petra a vezo da goan."

Alanig a lavaras, a vouezh izel ha flourik:

"O va niz, ne raimp ket chervad, evel e palez ar roue. Va fredoù a vez atav dister, ha ne zebran nemet meuzioù treut. M'hoc'h eus c'hoant, evelato, e servijin deoc'h mel fresk, ar mel gwellañ a gaver er vro."

"Ne garan ket ar mel, e feson ebet.

parents – ours – venu – me trouver
jour – autre – mauvaise – bête
colère – va – en lui – vite – comment
cru – faire – route – avec lui – avec v.
bien – irai – demain matin – même
dit
je crois – serait
mieux – prendre – t. de suite – route
nuit – claire
lune – monter – chemins – secs
unis
dit – je n'aime
pas du tout – voyager – par – nuit
on ne sait pas – qu'est-ce qui arrive
ami – tire – chapeau – qd il passe
à côté de vous – midi – peut
vous régler votre compte – s'il
vous arrive – passer – à côté de lui
quand est sonné – minuit
bien – dit – restons
ici – donc – attendre – demain
dites moi – qu'est-ce que – souper
dit – voix – basse
toute douce
neveu – ne ferons pas – bombance
comme – palais – roi – mes repas
toujours – modestes – ne mange que
mets – maigres – si vous avez envie
cependant – je vous servirai – miel
frais – le meilleur – on trouve – pays
je n'aime pas – en aucune manière

Ma n’eus **netra** all **ebet** en **ti**, e **karfen** gwelloc’h **kaout** da’m **c’hoan** ul **logodenn** **bennak**. **Mirit** ar **mel** evit ar **re** all.”

“Ha **plijout** a ra **deoc’h** **kement-se** al **logod**?” a **c’houlennas** **Alanig**. “**Logod** **e-leizh** a **servijin** **deoc’h**. Ar **miliner**, va **mignon**, en deus en e **vilin** **ouzhpenn** ur **c’harrad** **logod**. **Bemnoz** e vez **drailhet** **seier** **nevez** **dezhañ**. **Sac’hadoù** **bleud** a ya en o **c’hof**. **Kemeret** o deus an **hardizhegezh** da **zont** **zoken** en e **di** d’**ober** **abadennoù** **dañs**, **pa** vez **leun** o **c’hof**. **Pellik** ’zo ne **c’hell** mui **kousket** **e-pad** an **noz** gant ar **cholori** a vez e **kement** **korn** eus an **ti**, eus ar **c’hav** d’ar **c’hrignol**.”

“O,” eme **Lip-e-Bav**, “**deomp** di **buan** ta. **Din-me** e **plij** **kenañ-kenañ** ar **c’hig** **logod**. **Nag** ur **c’had** **nag** ur **glujar** ne **dalvez** ul **logodenn**.”

“**Deomp** ta **neuze**,” a **lavaras** **Alanig**. “En **taol-mañ** e **viot** **servijet** **gwelloc’h** eget **roue** an **Turki**. **Deomp** **diouzhtu**. **Arabat** **koll** **amzer**.”

Setu-int **o-daou** d’ar **vilin**. **Degouezhet** e oant. **Alanig** en doa **graet** un **toullig** er **voger**, **rak** **dre** ar **vilin** e oa **aes-tre** **mont** da **glud** ar **yer**. **Hag** en **deiz** **a-raok** en doa **plantet** tro e **gouzoug** **kilhog** ar **miliner**, ar **gwellañ**

si - rien d’autre – du tout - maison
je préférerais– avoir –à mon souper
souris – quelconque – gardez - miel
les autres

plaire ça vous fait – tant que ça
souris – demanda - souris
en abondance – servirai - meunier
mon ami – son moulin – plus de
charretée – souris – chaque soir
déchiquetés – sacs – neufs - sacs
farine – vont – leur ventre - pris
hardiesse – venir – même - maison
faire – parties – dance – quand est
plein – ventre – bien longtemps
peut plus – dormir – pendant - nuit
vacarme – chaque – coin - maison
de la cave au - grenier
dit – allons-y
vite – à moi – plait - énormément
viande –souris – ni- lièvre- perdrix
ne vaut - souris

allons – donc – alors - dit
ce coup-ci – serez servi – mieux
que – roi – allons – tout de suite
il ne faut pas – perdre - temps
les voilà – tous les deux - moulin
arrivés – avait fait
petit trou – mur – car – par -moulin
très facile – aller – perchoir- poules
jour – avant – tordu le cou
coq – meunier – le meilleur

kaner er barrez.

Mab ar miliner a oa aet klañv
p'en doe gouezet e oa marv e gilhog.
Beradoù gwad ha plu a gavas war al
leur-di. Klask a reas tro an
ti dre belec'h en doa gallet al louarn
dont en diabarzh, hag e kavas an toullig,
hanter guzhet en ur c'horn. Ne oa ket bet
pell o stennañ ul las ennañ, ha
gwazh a se evit al louarn a zeuio da
astenn e fri.

Alanig a santas c'hwezh al las
stennet. Lavarout a reas eta da Lip-e-Bav:

“Va mignon, it dre an toull-se
e-barzh ar vilin. Me a chomo amañ
er-maez da ziwall, e-pad an noz, e-pad ma
vriot o chaseal al logod. Ne vezo ket
diaes deoc'h pakañ ur bern anezho.
Selaouit!... Ne glevit ket anezho oc'h
ober cholori! P'ho pezo graet ur c'horfad,
c'hwi a lavaro din. Arabat eo dimp
en em goll henozh. Warc'hoazh d'ar beure
ez aimp a-gevret da balez ar roue, rak
berroc'h e vez kavet an hent
pa vezer daou-ha-daou o veajiñ.”

Lip-e-Bav a selle ouzh an toull
gant kalz a zisfiziañs.

“N'eus toull all ebet?” emezañ
da Alanig.

Hag Alanig dezhañ,
en ur ober un tammig goap:

chanteur - paroisse

fils - meunier - allé - malade

quand il eut su - mort - son coq
gouttes - sang - plumes - il trouva

sol de maison - chercher - autour

maison - par où - pu - renard

venir - intérieur - trouva - petit trou

à moitié - caché - coin - pas été

longtemps - tendre - collet - en lui

tant pis pour - renard - viendra

étendre - son nez

sentit - odeur - collet

tendu - dire il fit - donc

ami - allez - par - ce trou

dans - moulin - moi je resterai - ici

dehors - surveiller - pendant - nuit

serez - chasser - souris - sera pas

difficile - attraper - tas - d'elles

écoutez - v. ne les entendez pas

faire - vacarme - fait - ventrée

vous me le direz - il ne faut pas

se perdre - ce soir - demain - matin

irons - ensemble - palais - roi - car

plus courte - trouvée - route

quand on est - 2 par 2 - voyager

regardait - trou

beaucoup - méfiance

trou - autre - aucun - dit-il

à lui

en se moquant un petit peu

“Feiz, nann, n’eus toull all ebet!

Unan n’eo ket a-walc’h? Ha ken aonik-se oc’h? Ne’m bije ket kredet. Ma! distroomp d’ar gêr. Va gwreg a frito deoc’h da goan ar gwellañ kig a zo en ti.”

Neuze, Lip-e-Bav, gant ar vezh en doa, a lammas en toull. Ha kerkent ar skoulm lagadenn a stardas dezhañ toull e c’houzoug.

Pa santas tro-dro d’e c’houzoug ar skoulm lagadenn daonet, Lip-e-Bav a redas un anken vras penn-da-benn da livenn e gein. Sachañ a reas a-raok, sachañ a reas a-dreñv, ha da gement sachadenn ez ae ar skoulm war strishaat, ha muioc’h-mui e veze stardet gouzoug ar c’hazh paour, aet berr e alan gant ar skoulm ha gant ar spont. Neuze Lip-e-Bav a c’halvas Alanig gant ur vouezh flour ha truezus. Alanig a selle outañ hag a lavaras dezhañ en ur c’hoarzhin:

“Ata, Lip-e-Bav! Ha blaz mat a zo gant ar c’hig logod? Lart a-walc’h int ha tener eo o c’hig! Met petra ’glevan? Perak e rit kement a reuz? Marteze n’eo ket aozet ar pred gant a-walc’h a aked evit ho kenoù milzin? Petra vank deoc’h? Holen? pebr? sezv? Lavarit din ’ta, ma’z in da zihuniñ ar miliner, da lavarout dezhañ

ma foi – non – trou – autre -aucun
un – pas assez
si peureux que ça vous êtes - cru
retournons – à la maison – femme
fritera – souper - meilleure - viande
maison
alors - honte
sauta – trou - aussitôt
noeud coulant – lui serra
sa gorge
quand il sentit – tout autour - cou
noeud coulant – damné - courut
angoisse – grande – d’un bout à l’
sa colonne vertébrale – tirer - avant
arrière – chaque - tirage
allait – noeud – rétrécir
de plus en plus – serré - cou
chat – pauvre – allé – court -souffle
noeud – épouvante - alors
appela – voix – douce
compatissante – le regardait - dit
en riant
goût - bon
viande –souris – grasses assez -sont
tendre – viande – mais - qu’est-ce
j’entends – pourquoi – tant de
bordel – peut-être – préparé - repas
assez – soin – bouche - délicate
quoi - manque – sel - poivre
moutarde – dites– donc –que j’aïlle
réveiller – meunier – lui dire

degas deoc’h ar **pezh** hoc’h eus **ezhomm**
 evit ma **plijo** ar **pred-mañ** d’ho **teod** ha
 d’ho **staon**. ’**M** eus aon **avat**, ne
 selaouit ket ac’hanon. Ho **kalon** a oa **digor**,
 met **bremañ** ho **kenoù** eo an **hini** a zo
digor-bras. **Chomit** **eta** da **ober** miaou
keit ha ma **karot**. **Bremaik** e
teuio ar **mestr** da **reiñ** deoc’h **fest** ar
vazh, **evel** ma **roas** an **aotrou** **Rustevel** d’ar
paourkaezh **Lom**. **Alo!** **kenavo**, **genaoueg!**
 Ma **tegouezh** deoc’h en em **dennañ** **bev**
 ac’halenn e **teuio** soñj deoc’h **meur** a
wech **moarvat** eus **Alanig** al **Louarn**.”
 Hag **Alanig** **kuit**.

Neuze **Lip-e-Bav**, e **benn**
 el **las-kroug**, en em **lakaas** d’**ober** miaou,
 evel ma ra an **holl** **gizhier**.

Ar **miliner** a **glevas** anezhañ.

“A, a!” **emezañ** **laouen**, en ur **ober**
 ul **lamm** diouzh e **wele**, “**paket** eo an
amprevan er **skoulm** **lagadenn**. **Gouzout** a
raen em **boa** **stennet** **mat** va **las**.

Deomp da **welout**, ma vo **graet** d’al **laer**
paeañ **ker** **priz** ar **c’hillhog**.”

Enaouiñ a **reas** ar **gouloù**. **Dihuniñ**
 a **reas** e **wreg**, e **vugale**, ar **vevelien**.

“**Alo**, **paotred**, **kouezhet** eo al **louarn**
 er **stign**. **Deomp** d’**ober** e **stal** **dezhañ**.”

Tud an **ti**, **bras** ha **bihan**, a
savas eus o **gwele**. Ar **miliner** a **bakas** ur
pouez **houarn**, ar **wreg** ar **c’hrog-yod**, hag

vous amener – ce que – avez besoin
 pour que plaise – ce repas - langue
 palais - j’ai impression - cependant
 m’écoutez pas – appétit - ouvert
 maintenant – bouche – celle qui est
 grande ouverte– restez –donc -faire
 tant que v. voudrez – tout à l’heure
 viendra – maître – donner - fête
 bâton – comme – donna - monsieur
 pauvre – au revoir - nigaud
 s’il vous arrive – tirer - vivant
 de là – v. v. appellerez - plusieurs
 fois - certainement
 parti

sa tête
 dans le collet – se mit - faire
 comme font – tous les chats
 meunier - l’entendit
 dit-il – content – en faisant
 saut – de son lit - attrapé
 canaille - noeud coulant - savoir
 je faisais – tendu – bien - collet
 allons – voir – que soit fait - voleur
 payer – cher – prix - coq
 allumer il fit – lumière - réveiller
 sa femme – enfants - domestiques
 les gars – tombé - renard
 piège – allons lui régler son compte
 gens - maison – grands – petits
 se levèrent – lit – meunier - saisit
 poids – fer– femme – croc -bouillie

ar **mevel** ar **morzhol** **pounner** a **bike**
gantañ rod ar **vilin**. **Pep** hini a
skoas war ar **paourkaezh** **Lip-e-Bav** gant ar
benveg a oa **gantañ**, hag ar **reutañ** ma
c’helle. **Unan** a **dorras** dezhañ ur **pav**, **unan**
all a **grevas** dezhañ ul **lagad**. **Fañchig**, **mab**
ar **miliner**, a oa o **tont** gant ur **forc’h** **houarn**
pevarbiziek. **Lip-e-Bav** a **welas** **bizhier** **hir**
ar **forc’h** **dir**, **rak** **gouzout** a reomp e
wel ar **c’hizhier** **kenkoulz** diouzh an **noz**
ha diouzh an **deiz**. **Soñjal** a reas **neuze**:

“**Poent** eo din **mont** **ac’hann**, **pe**
emañ graet ganin.” **Fuloret-naet** e oa.
Kregiñ a reas ouzh ar **gordenn** gant e **zent**
hag e **trailhas** anezhi. Ar **gordenn** a **dorras**.
Lip-e-Bav a **lammas** **er-maez** **dre** an **toull**
treitour. **Poent** oa dezhañ. Ur **munut**
diwezhatoc’h hag e **vije** bet **dic’houzouget**
gant un **taol** **falz**. **Kemerout** a reas **hent**
Kemper-Kaourintin **hep** **gouzout** dare
dezhañ, **rak** **diaes** **a-walc’h** e oa **dezhañ**
gwelout e **hent** gant ul **lagad** **dallet** hag
unan **all** **hanter** **grevet**.

Pegeit amzer e **lakaas** da **vont** da
lez ar **roue**, ne’m eus ket a **soñj** ken.
Lennet em eus e **veaj** el **levrioù**, **met**
pell ’zo **abaoe**. **Gouzout** a ran
avat e **lakaas** **kalz** **amzer**, **rak**
pavgamm oa, **evel** ma **c’hellit** **krediñ**.
Dre ma **kerzhe** **avat** e
save **keuz** dezhañ hag e rae e **vrasañ** **mea**

commis – marteau – lourd - piquait
avec lui – roue – moulin - chacun
frappa – pauvre
outil – le plus raide que
pouvait – un – lui cassa - patte
autre – lui creva – oeil - fils
meunier – venir – forche - fer
quatre doigts - vit – doigts - longs
fourche – acier – car – savoir
voient – chats - aussi bien - nuit
que le jour – penser ilfit - alors
temps est à moi – partir – d’ici - ou
c’en est fait de moi – très furieux
saisit – corde – ses dents
la déchiqueta – corde - cassa
sauta – dehors – par - trou
traître – était temps à lui - minute
plus tard – aurait été - décapité
coup – faucille – prendre - route
sans – savoir du tout
car – difficile – assez – à lui
voir – chemin – oeil - aveuglé
un – autre – à moitié - crevé
combien de temps – mit – aller
cour – roi – je ne me rappelle plus
lu – son voyage – livres - mais
il y a longtemps – depuis - savoir
cependant – mit – beaucoup - temps
pied-bot – comme – pouvez - croire
tout en marchant – cependant
montrait – regret – son plus grand

culpa. **P**eseurt **d**ismegañs **e**vitañ!

Pa **w**elas Lip-e-Bav **d**irazañ en ur stad ken **t**ruzeus ha stad ar **p**aourkaezh Lom, Nobl ar **r**oue a oa bet **d**arbet dezhañ **m**ont **d**iot gant ar **g**ounnar. **Y**udal a reas war e **d**ron, ma **k**rene al loened o **k**levout anezhañ.

“A!” emezañ, “ur **v**ezh hag ur **p**ec’hed eo lezel Alanig **b**ev **p**eder eur warn-urgent **c**’hoazh. E **g**astell a vo **d**iskaret, hag **e**ñ a vo **k**rouget gant e **w**reg hag e **v**ugale war **b**eg **M**enez-Mikael, **e**vit ma vezo ur skouer **v**at d’an **h**oll laeron a zo er **v**ro. A! **p**elec’h emañ an **a**rcherien ha **j**eneraled va **a**rmeoù? **S**ell! **m**e, va-unan, me a **c**’hourc’hemennno war ar soudarded, hag **a**-barzh **p**ell **a**mañ, e vezo **g**welet al loen **f**all o **c**’hoarzhin glas ha **t**ennañ **h**ir e **d**eod.”

Hogen, Flaer, ar **b**roc’h, ha **n**iz da Alanig, en doa selaouet pizh **k**omzoù **k**ounnaret ar **r**oue. **S**evel a reas:

“**R**oue **g**alloudek,” emezañ, “en ho palez ez eus **k**alz **a**otrounez hag a **v**ag **k**asoni ouzh Alanig, ha ma vefe **l**akaet d’ar **m**arv o dije **m**oarvat **l**evenez **v**ras en o **c**’halon. **M**et me a lavar: an **d**ra-se n’eo ket **m**at. **P**e eo **k**ablus va **e**ontr pe n’eo ket, **d**iaes **a**-walc’h eo **d**imp **g**ouzout. **E**ñ a zo o **v**evañ **du**-se ha **n**i a zo o **v**evañ **a**mañ. An holl **d**roioù-kamm a vez **t**aolet

quel – affront – pour lui
quand vit – devant lui
état – aussi lamentable que – pauvre
roi – avait failli
aller – idiot – rage – hurler il fit
son trone – si bien que tremblaient
animaux - l’entendre
dit-il - honte
péché – laisser – vivant – 24 heures
encore – son château - abattu
lui – pendu – sa femme
enfants – sommet – mont –pour que
sera – exemple – bon – tous les
voleurs – pays – où sont
gendarmes – généraux – armées
regarde – moi – seul - commenderai
soldats – avant – longtemps - ici
vue – bête – mauvaise – rire jaune
tirer – longue – sa langue
mais – blaireau - neveu
écouter attentivement - paroles
en colère – roi – se lever il fit
roi – puissant - dit-il
palais – il y a beaucoup - seigneurs
ressentent – haine – s’il était mis
mort – certainement – joie -grande
leur coeur – mais – moi je dis - cela
pas bon – ou – coupable - oncle
difficile– assez -à nous - savoir- lui
vivre – là-bas – nous - ici
tous les mauvais tours – attribués

bremañ war **gein** Alanig. **Nemet** un **dra**
a zo **dleet**: **a-raok** lazhañ **unan** bennak, **pe**
dre an **tan**, pe dre an **dour**, pe dre ar **groug**,
dleet eo **barn** anezhañ **a-raok**. Hag, **evit** ma
vo **barnet** **dirak** ho **lez-varn**, **galvit** anezhañ
evit an **trede** **gwech**. Ma ne **zeu** ket
en **taol-mañ** **neuze** en devo **dellezet** ar
moug hag ar **groug**.”

Ar **roue** a **respontas**:

“**Piv** a **gredo** **mont** da **lavarout** da
Alanig **dont** da’m **lez-varn**? **Piv** en deus ul
lagad **re**? **Piv** n’en deus ket **aon** da
zont en-dro **pavgamm**? **Lavarit** ta!

“**Me!**” a **lavaras** **Flaer**. “**Lezit**
ac’hanon da **vont** da **Gastell-al-Laer**, hag
ez **in** di **diouzhtu**, **kousto** pe **gousto**.
Krediñ a ran e **sento** va **eontr** ouzh e **niz**.

“**It** ta **neuze**,” a **lavaras** **Nobl**, “**nemet**
diwallit ma **karit**. **Morse** ne **vez**
diwallet **re** **diouzh** an **dreitourien**.”

Ha **Flaer** en em **lakaas** en **hent**
war-du **Kastell-al-Laer**.

Pa **zegouezhas** **Flaer** er **C’hastell**
edo Alanig o **kemer** ar **c’hafe** gant e **wreg**
hag e **vugale**.

“**Salud** **deoc’h**, va **eontr**!

Hervez ma **welan** eo **yac’h** an **holl** **dud** en
ti.”

“**Dre** c’hras **Doue**, va **niz**! Hag
hetañ a ran **deoc’h** **ivez** **yec’hed** ha
prosperite. **Met** **petra** ho **tegas**?”

maintenant – dos – mais - chose
due – avant – tuer – quelqu’un - ou
par le feu – eau - pendaison
on doit – le juger – avant –pour que
jugé –devant –tribunal – appelez le
3ème – fois – s’il ne vient pas
ce coup-ci – alors – mérite
étouffement - pendaison
roi - répondit
qui – osera – aller - dire
venir – à mon tribunal – qui a
oeil – en trop - peur
revenir – pied-bot – dites donc
moi – dit - laissez-moi
aller – château - voleur
j’y irai –tout de suite – coûte que c.
croire – obéira – oncle - neveu
allez – donc – alors – dit - mais
faites attention – si voulez - jamais
fait attention – trop - traitres
se mit - route
vers – château - voleur
quand arriva - château
était – prendre – café – sa femme
ses enfants
salut à vous - oncle
à ce que je vois – sains – ts les gens
maison
par la grâce de Dieu - neveu
souhaiter – à vous - aussi - santé
mais – qu’est-ce qui – vous amène

“**Deuet** on, va **eontr**, da lavarout deoc’h **dont** da **lez-varn** ar **roue** da **zislavarout** an **enebourien** a **damall** deoc’h **kement** a **dorfedoù**. **Div wech** oc’h **bet galvet** da **zont**, ha n’oc’h ket **deuet**. **Gwelloc’h** e vefe **deoc’h dont** en **taol-mañ ganin**. **Daleañ** a **goustfe ker**. **Rak** ma ne **zegouezhomp** ket er **palez warc’hoazh**, **a-raok** ar **c’huzh-heol**, e **viot kondaonet** d’ar **marv hep barnedigezh ebet**, hag ho **tiegezh** a **vezo kaset** d’ar **galeoù**. **Fur** e vefe deoc’h **dont ganin**. **N’eus forzh petra** a c’hoarvezo, **c’hwil** hoc’h eus en ho **sac’h a-walc’h** a **droioù fin** evit en em **dennañ**, hag hoc’h **enebourien**, ur **wech c’hoazh**, en em **gavo genaouek**.”

Alanig a **respontas**:

“**Hoc’h alioù** a zo, e **gwirionez**, **leun** a **furnez**. **Mont** a rin **va-unan** d’en em **zifenn dirak lez-varn** ar **roue**. Ne’m eus **ezhomm eus alvokad all ebet**. Ar **roue**, me ’zo **sur**, a **bardono din**, **abalamour** d’ar **vad am eus graet dezhañ**. **Panevedon** e vije **aet mil bell** ’zo e **vadoù da goll**. **Panevedon** e vije **bet trec’het** er **brezel diwezhañ**, **kemend-all** a c’henaouerien a zo **en-dro dezhañ**. **Barnerien** ar **palez** n’int ket **bet** er **skol**, ha n’o deus ket **desket** al **lezennoù**. **Koll** a reont o **zammig**

venu je suis – oncle - dire
venir – tribunal - roi
démentir –ennemis -vous accusent
tant de – crimes – deux – fois - été
appelé – venir – pas venu
mieux – à vous – venir – ce coup-ci
avec moi – tarder – couterait – cher
car si – nous n’arrivons pas - palais
demain – avant – coucher du soleil
serez condamné – mort - sans
jugement – aucun - famille
envoyée – galères – sage - venir
n’importe – ce qui arrivera
vous vous avez – sac - assez
tours – rusés – s’en tirer
vos ennemis – fois - encore
se trouveront - nigauds
répondit
vos conseils – en vérité – pleins
sagesse – aller je ferai - moi-même
me défendre– devant– tribunal - roi
besoin – avocat – autre -aucun
roi – je suis sûr – me pardonnera
à cause – du bien – je lui ai fait
sans moi – allés – il y a belle lurette
ses biens – à perdre – sans moi
vaincu – guerre – dernière
tellement d’ – imbéciles
autour de lui – juges - palais
pas été à l’école – pas appris
lois – perdre – petit peu

skiant vat e **kudennoù aes-kenañ** da
zirouestlañ. Neuze e vez galvet Alanig, hag
Alanig a ya, hag a zegas ar sklêrijenn, evit
brasañ mezhañ an aotrounez.

An aotrounez-se eta a ya **droug enno**
peogwir e tiskouezan dezho, bep
taol pa vezan galvet, e vank dezho
peadra evit kaout deskadurezh ha
furnez. Daoust dezho bezañ pinvidik ha
galloudek gant nerzh o c'horf, Alanig a zo
galloudusoc'h gant e spered lemm. Prest
int da darzhañ gant ar c'horfad kasoni a
vagont em c'heñver-me. Bemdez e
silont traoù faos e pleg
divskouarn ar roue, hag ar roue a selaou
anezho hag o c'hred, ha din-me eo ar
gwashañ bep taol. Met pa vezin
degouezhet er palez e tegasin soñj d'ar
roue eus ar vad am eus graet dezhañ, bep
gwech pa'm eus gallet ober, hag e kredan
e tougo ur varnedigezh just.”

Alanig a **lavaras neuze d'e wreg:**

“Va **gwreg, soursiit mat ouzhañ** ar
vugale e-keit ha ma vezin oc'h ober
va zroiad e Kemper, dreist-holl ouzhañ
Yannig, klañvidik un abadenn 'zo.
Daoulagad ken brav a c'hoarzh en e dal!
Hag e ziv renkennad dent a zo ken gwenn
ha stummet ken kaer! Patrom
e dad eo penn-da-benn!”

Alanig a **bokas neuze d'e wreg ha**

bons sens – problèmes – très faciles
résoudre – alors – appelé
va – apporte – éclaircissement
plus grande – honte – messieurs
ces messieurs – se mettent en colère
puisque – je leur démontre – chaque
fois – appelé – leur manque
moyens – avoir – éducation
sagesse – bien qu'il soient – riches
puissants – force – leur corps
plus puissants – esprit vif – prêts
sont – éclater – ventrée – haine
ressentent – envers moi – chaq. jour
glissent – choses – fausses – creux
oreilles – roi – les écoute
les croit – à moi
pire – chaque fois – quand je serai
arrivé – palais – je rappellerai
roi – bien – je lui ai fait – chaque
fois – quand j'ai pu – faire – je crois
il portera – jugement – juste
dit – alors – sa femme
femme – prenez soin – bien
enfants – tant que je serai – faire
ma tournée – surtout
maladif – il y a un moment
yeux – si jolis – rien – son front
ses 2 – rangée – dents – si blanches
formées – si belles – portrait
son père – complètement
embrassa – alors – sa femme

d'e vugaligoù. **K**emer a reas e vazh
houarnet evit en em **zifenn** diouzh al **laeron**
 hag ouzh al lakepoded, ha setu-int **o-daou**
 war **hent kêr-benn Bro-Gerne**.

A-boan m'o doa **graet** un **hanterlev**
 ma lavaras Alanig da Flaer:

“Va **mignon**, va **niz**, **ret** eo din
anzav deoc'h: ar **spont** en em **sil**
 em **c'halon dre** ma
tostaan ouzh Kemper-Kaourintin,
kemend-all a **bec'hedoù** am eus **graet**.
Gwelout a ran **fraezh dirak** va **daoulagad**
 va **zorfedoù spontus**. Va **c'houstiañs** a ra din
rebechoù. **Klevout** a ran anezhi o **hopal**:

— Toueller!

— Laer!

— Gaouier!

— Trubard!

— Muntrer!

Spontet on **ken n'on** ket evit
bale mui. **Selaouit** ac'hanon ma
tisplegin deoc'h va **buhez tremenet**
penn-da-benn. **Skañvoc'h** e vo din
goude-se. Ar **pec'hedoù** eo a **bouez** ar
pounnerañ war **divskoaz** un **den**
reuzeudik. Na **zistroit** ket ho **penn** ha
 na **stankit** ket ho **tivskouarn**, met
selaouit ac'hanon gant **kalz** a **druet** hag a
dristidigezh.”

“**Dibunit** ho **pec'hedoù**,” eme Flaer,
 “**selaou** a ran ac'hanoc'h, **daoust** da'm

petits enfants – prendre – son bâton

fermé – se défendre de - voleurs

vauriens – les voilà – tous les deux

chemin – capitale - Cornouaille

à peine - fait - demi-lieue

que dit

ami – neveu – il me faut

vous avouer – terreur - s'infiltrer

dans mon coeur – à mesure que

j'approche de

tellement – péchés - faits

voir je fais – clair – devant - yeux

crimes –épouvantables -conscience

reproches – entendre - crier

trompeur

voleur

menteur

traître

assassin

effrayé je suis - que je ne parviens

marcher – plus – écoutez moi que

j'explique – vie - passée

complètement – plus léger

ensuite – péchés - pèsent

le plus lourd – épaules - homme

malheureux – ne retournez - tête

ne bouchez pas – vos oreilles

écoutez moi – beaucoup - pitié

tristesse

racontez – péchés - dit

écouter je vous fait - malgré

displijadur ha d'ar glac'har am eus o
welout kalon va breudeur saotret gant
kement a loustoni."

Alanig a grogas e latin.

"Lavarit e brezhoneg, mar plij
ganeoc'h," a lavaras Flaer dezhañ. "N'on
ket gwall zesket war al latin, ha ret-mat eo
din kompren ho komzoù evit ma
roin deoc'h an absolvenn da c'houde."

"Petra 'lavarin deoc'h da gentañ?"
eme Alanig. "Evit kemend-all a
droioù-kamm em eus d'ober va *mea culpa*.
N'anzavin nemet va zorfedoù
brasañ, rak va fec'hedoùigoù a zo o
niver ken bras hag hini ar
stered en oabl.

Lom, an arzh, a zo bet paket e benn
e faout ur penngos derv, e porzh an
aotrou Rustevel. Dre va brasañ faot eo.
Gevier am boa lavaret dezhañ ha ne oa ket
eno a-walc'h a vel d'ur gelienenn da lipat.
E-lec'h fest ar mel, en deus paket fest
c'hwerv ar vazh! Hanter lazhet eo bet, hag
hervez am eus klevet, emañ
c'hoazh e benn en ur stad vantrus,
diskroc'henet, koeñvet; ha gwall
c'hlaç'haret e oan pa'm boa gouezet
en doa gallet en em dennañ.
Touellet em eus ivez Lip-e-Bav. Kaset em
boa anezhañ da logota e milin ar
Yeun-Elez, hag ar paourkaezh loenig a

désagrément - chagrin

voir - coeur - frères - souillés

tant de - saletés

commença - en latin

dites - breton - s'il vous plait

lui dit

pas très instruit - il me faut bien

comprendre - paroles - pour que

je vous donne - absolution - ensuite

qu'est-ce que - vous dirai - d'abord

dit - tant de

mauvais tours - faire

je n'avouerai que - crimes

les plus grands - car - mes péchés

nombre - si grand que - celui

étoiles - dans le ciel

ours - attrapée - sa tête

fente - billot - chêne - cour

monsieur - par - plus grande - faute

mensonges - je lui avais dit

là - assez - miel - mouche - lécher

au lieu - fête - miel - attrapé

amère - bâton - à moitié - tué

d'après ce que - j'ai entendu - est

encore - sa tête - état - lamentable

écorchée - enflée - très

chagriné j'étais - quand j'ai su

il avait pu - s'en tirer

trompé - aussi - envoyé

chasser les souris - moulin

pauvre - petite bête

lammas er stign. Perak en deus **miaouet**
kement ivez? Gant an **trouz** a rae e **tihunas**
ar **miliner**. A! **emezañ**, Alanig al **laer** a zo
paket. Ha **dao!** ha **dao!** Taolioù **botoù** war
gorf ar **c’hazh reuzeudik!** En em **dennañ** a
reas gant ul **lagad krevet** hag ur **c’har**
dorret. Ken buan all, siwazh, e vije **chomet**
war an **dachenn**, **marv-mik!**

Kokoriko en deus **ivez meur** a **abeg**
da **glemm**. **Bugaligoù** a zo bet **laeret**
diwarnañ, **lazhet**, **dibluet**, **rostet** ha
debret gant an **torfedour** a **welit** hag a
selaouit. Ha n’eo ket ur **wech**, na **div**
wech!... Ne oan ket evit **mirout!**
O **c’hig** a oa ken **mat!**

Dreist va **natur-den** e oa.

Ouzhpenn un **droidad kasaus** am eus
c’hoariet d’ar **paourkaezh Job**, ar **bleiz**.
Atav em eus **lavaret “eontre” dezhañ** (ha
n’eo ket **kar din zoken**) evit **ober goap**
outañ, e **kement feson**.
Betek ac’hann da **warc’hoazh** am eus da
lavarout diwar e **benn**.

Dek vloaz zo **bennak**, e oa **deuet**
da’m **c’haout** da’m **c’hastell**.

“C’hwil a **anavez tud** ar **vro**,”
emezañ, “ha **gwelet mat oc’h** gant an **holl**.
Ha **plijout** a rafe **deoc’h**, va **niz**, **komz**
diwar va **fouez** da **aotrou person** ar
barrez, ha **lavarout** dezhañ e **karfen**
mont d’e **servijañ**, da **vevel**, da **jardiner**,

sauta – piège – pourquoi - miaulé
autant – aussi – bruit – réveilla
meunier – dit-il- voleur
attrapé – pan ! – coups - souliers
corps – chat – malheureux – se tirer
oeil – crevé - jambe
cassée - pour un peu – hélas - resté
terrain – raide-mort
aussi – plusieurs - raisons
se plaindre – petits enfants – volés
de lui – tués – déplumés - rôtis
mangés – criminel – vous voyez
v. écoutez – pas une fois - ni deux
fois – je ne pouvais m’empêcher
leur viande – si bonne
au delà de - instinct
plus que – tournée - odieuse
joué – pauvre - loup
toujours – dit - oncle
pas parent – même – me moquer
de lui – en toute manière
d’ici jusqu’à demain
dire à son sujet
10 - vloaz – environ - venu
me rejoindre – à mon château
vous connaissez – gens - pays
dit-il – vu - bien – êtes - tous
plaire vous ferait – neveu - parler
à mon sujet – monsieur - curé
paroisse – lui dire – j’aimerais
aller – le servir – commis - jardinier

pe da gloc'her."

"Ha gouzout a rit seniñ ar c'hleier?"
emezon.

"O, feiz," eme ar bleiz, "krediñ a ra
din n'eo ket gwall ziaes deskiñ
ar vicher-se. N'eus nemet sachañ hardi
war ar gordenn."

"A gred deoc'h? Ar vicher a gloc'her
a vez desket evel an holl vicherioù
all. Brallañ n'eo ket sorserezh, met brallañ
anezhañ ingal a zo un afer all. Sell!
M'hoc'h eus c'hoant da vezañ degemeret
sur, e vefe mat deoc'h gouzout an "a" hag
an "o" eus ar vicher."

"Met penaos?"

"Penaos? Setu. Tostik amañ ez eus
ur chapelig, gant ur c'hloc'hig en
he zour. An nor a vez prennet
ataw, met Alanig al Louarn en deus un
alc'hwez hag a zibrenn anezhi. Deomp di.
C'hwi a sacho war ar gordenn, ha me,
peogwir on bet oc'h ober ar vicher-se
gwechall, me a lavaro deoc'h pe fall
pe vat e teuio ganeoc'h."

Ha Job a zeuas ganin d'ar chapel.
ar c'hloc'h e brall bras.

"Dont a ra mat ganin, va niz?"

"Ya, ya, va eontr, dont a ra ganeoc'h,
eus ar bravañ zoken. Sonet hoc'h eus evit
ar gouelioù kaer hag evit an euredoù. Sonit
bremañ evit an tan-gwall."

ou - sacristain

savoir vous faites -sonner - cloches
dis-je

ma foi - dit - loup - je crois
pas très difficile - apprendre
ce métier - il n'y a que - tirer
corde

vous croyez ? - métier - bedeau
s'apprend - comme - t. les métiers
autres - sonner - pas sorcier
régulier - autre affaire - regarde
si v. avez envie - être - accueilli
sûr - bien - savoir
métier

mais comment

comment - voilà - tout prêt d'ici
petite chapelle - petite cloche
son clocher - porte - fermée à clé
toujours
clé - l'ouvre - allons-y
vous tirerez - corde - moi
puisque - j'ai été à faire - ce métier
autrefois - je vous dirai - ou mal
ou bien - viendra avec vous
vint avec moi - chapelle
cloche - branle - grand
venir - bien - neveu

oncle - venir fait avec vous
du plus beau - même - sonné
fêtes - belles - mariages - sonnez
maintenant - incendie

Ha Job da lakaat ar **c’hloc’h** da **dintal**.

“Ha **dont** a ra **brav ganin**, va **niz?**”

“War wellaat **emaoc’h** **bep taol**.

Ac’hann, **avat**, n’**on** ket evit lavarout **pe fall** pe **vat** e **teu ganeoc’h**. **Mont** a ran **war-c’horre** an **dosenn**. Ha ma **welan tud** o **tont a-bell** gant **sailhoù** evit **lazhañ** an **tan**, **neuze** e **tiskennin diouzhtu** da **lavarout deoc’h ehanañ**, **rak brav-tre** e vo **deuet ganeoc’h**.”

“**It** ta, va **niz**, ha **grit** sin din, ma **roan d’an dud** da **grediñ** ez eus un **tan-gwall** en ur **gêr tro-war-dro**.”

Mont a ris. Ar **c’hloc’h** a rae **goustad**: “ding, ding, ding”. **Paotred** ha **merc’hed** a **zere**de d’ar **chapel** evit **gouzout pelec’h** e oa **kroget an tan**, **peogwir** ne **welent mopedenn** o **sevel** eus **kostez ebet**.

Ehanañ a reas ar **bole** da **skeiñ** war **boulienn** ar **c’hloc’h**, pa **gouezhas** an **taolioù bizhier** ken **stank** hag ar **grizilh** war **boulienn** ar **paourkaezh** Job. **Klevout** a raen anezhañ o **yudal**, hag o **hopal a-bouez-penn**, ken e oa un **druez klevout** anezhañ.

Touiñ a reas en dije **krouget** ac’hanon. Met, pa **zeuas** un **nebeud** **sizhunvezhioù goude** da’m **c’havout**, **a-raok** m’en doa **saludet** ac’hanon, e **lavaris dezhañ**:

mettre – cloche – tinter

venir – bien – neveu

améliorer – vs êtes – chaque – coup

d’ici – cependant – dire – ou

mal – ou bien – vient – aller je fais

sur le haut – tertre – si je vois – gens

venir – de loin – seaux – éteindre

feu – alors –je descendrai –t de suite

vous dire – cesser – car – très bien

sera venu avec vous

allez donc– neveu –faites moi signe

si je donne – gens – croire

incendie – village – tout autour

aller je fis – cloche

lentement – hommes

femmes – accouraient – chapelle

savoir – où – pris – feu

puisque – ne voyaient – fumée

monter de – côté – aucun

cesser – carillon - frapper

tête – cloche – quand tombèrent

coups – bâtons – aussi drus que

grêle – tête – pauvre

entendre je le faisais - hurler

crier– à tue-tête -q. c’en était triste

l’entendre

jurer – il m’aurait pendu

mais quand il vint - quelques

semaines – après – me trouver

avant que – il m’ait salué

je lui dis

“**Penaos, Job paour, n’oc’h ket bet lazhet ganto?**”

“**Ya, grit goap c’hoazh ’ta, da welout. Brrr...**”

“**Arabat deoc’h kounnariñ, Aotrou Job. Me a zo chomet ivez ugent devezh war va gwele, bronduet va c’horf, penn-kil-ha-troad. Eeun-hag-eeun, pa edon o vont da hopal deoc’h diwall ha tec’hout, e oa bet distaolet din war va fenn ur pezh mell taol bazh-dotu, ma ris daou pe dri lamm-chouk-ha-penn en ur ruilhal en traoñ eus ar menez. Kavout a rae din e oa graet ganin. Hanter semplet e oan ha ne welen ket sklaer mui. Dre eurvad e oan kouezhet dirak un toull louarn, bet din gwechall, pa oan paour-razh. En em stlejañ a ris ennañ evit lezel ar barrad reuz da dremen.**”

“**Chañs hoc’h eus bet o kavout an toull-se.**”

“**C’hwi ’lavar chañs c’hoazh? Re am eus gouzañvet abaoe. Gwelloc’h e karfen bezañ lazhet war an taol eget tañva ur seurt predad all. Ne c’hellan mui bale abaoe gant va fistigoù.**”

“**O! N’hoc’h eus ket gouzañvet kement ha me. Bazhadoù am eus bet forzh pegement, ken na oan ket evit hopal deoc’h kennebeut, ha ne zeuin ket,**

comment –pauvre -v. n’avez pas été tué par eux

moquez-vous – encore - donc pour voir

il ne faut pas – s’irriter - monsieur je suis resté – aussi – 20 journées

lit – meurtri – mon corps

de la tête aux pieds - exactement

quand– aller –crier – faire attention

fuir – rabattu – ma tête

énorme –coup –crosse –que j’en fis

deux ou trois - culbute

en roulant – bas - mont

j’avais l’impression – fait de moi

à moitié – évanoui – je ne voyais

clair – plus – par bonheur - tombé

devant – terrier – renard –été à moi

autrefois – quand – très pauvre

me trainer je fis – en lui - laisser

accès – crise - passer

chance vous avez eue - trouver

ce terrier

vous dites – chance – encore - trop

j’ai souffert – depuis - mieux

j’aimerais – être – tué – coup - que

goûter –telle – raclée –autre - peux

plus– marcher–depuis–élancements

vous n’avez pas souffert

autant que moi –coups de bâton - eu

tant que tant – que je ne parvenais

vous crier – non plus – viendrai pas

moarvat, da vezañ **yac'h** ken. Pa soñjan on bet stlapet, **hanter** varv, — hag **int** a grede dezho e oan **marv-mat**, — en ur **foz** leun a **zour-mergl**. Evet em eus, en **desped** din, eus an **dour brein-se**, **ma** vo kontammet **poull** va c'halon **betek** fin va **buhez**. **Remm** am eus **abaoe**. Ar **paz** a **grign** ac'hanon. Hag, **e-kreiz-holl**, e **kouezhan** war an **douar**, **evel** skoet gant un **taol-heol**. Ya, Alanig, an **deiz-se** a zo bet un **deiz milliget evidomp hon-daou**.”

Setu aze ar sotonioù a lavare din Job ar **genaoueg**.

Desket em boa dezhañ **laerezh** **pesked** diwar **pesketaerien** Douarnenez, **pa** zeuent gant o **c'hirri** da **varc'had** Kemper-Kaourintin. **Ma** n'en deus ket **desket mat** ar **vicher**, ha ma oa bet **darbet** dezhañ bezañ **flastret d'e dro gentañ**, **n'eo** ket me a zo da **vezañ tamallet**.

Ur **wech all** e oamp **aet** da Vrieg. Degouezhet eno, Job a lavaras din:

“Alanig, me 'm eus **naon**.”

Job en doa **naon atav**.

Pelec'h mont da **glask** un **dra bennak** da **chaokat**? **Gwelet fall** e oan e Brieg, **war zigarez** ur **yarig pe ziv** **laeret** en **ti-mañ** hag en **ti-hont**.

A-benn ar fin e **teuas** soñj din eus ar **c'higer** a **zistagas chas** war va **lerc'h**, un **abardaevezh hañv**,

assurément – être sain – je pense
lancé – à moitié mort – eux
croyaient – bien mort – fossé
plein – eau – rouille – bu – malgré
moi – eau – pourrie – qu'en sera
empoisonné – mon estomac – jusque
vie – rhumatisme – depuis – toux
me ronge – au milieu de tout
je tombe – terre – comme – frappé
insolation – ce jour-là a été
jour – maudit – pour nous deux
voilà là – sottises – me disait
imbécile
appris je lui avais – voler
poissons – pêcheurs – quand
ils venaient – charrettes – marché
s'il n'a pas
appris – bien – métier – s'il a failli
être écrasé – à son tour – premier
ce n'est pas moi – être – accusé
fois – autre – étions allés
arrivés – là-bas – me dit
j'ai faim
avait faim – toujours
où – aller – chercher – quelque chose
mâcher – vu – mal
sous prétexte – petite poule – ou 2
volée – maison-ci – maison-là
à la fin – je me rappelai
boucher – détacha – chiens
après moi – fin après-midi – été

pa **dremen**en dre ar **gêr**.

“Un **taol kaer**,” **emeve**, “da **c’hoari**
da Job ha d’ar **c’higer war** un **dro**.”

Ar **c’higer** en doa ur **stal**, **pellik**
diouzh e **di**, evit **lazhañ** al **loened**.

Mont a rejomp **di**. An **deiz-se** e oa bet
lazhet un **oanig tener**, hag ar **c’hig**
oan a **blij kenañ** d’ar **bleizi**.

Ar **pep** diaesañ a oa **mont** er **stal**.

Gwelout a **raemp** ar **c’hig** en **diabarzh**, hag
ar **c’hwezh vat** a **zeue** da **hilligañ**
hor **fronelloù**. **Met** war an **nor** ha war ar
prenestroù e oa **barrinier** ken **tev** ha va
divesker. **Nec’het** edomp **hon-daou**.

“O,” **eme** Job, “**ned in ket ac’hann**
hep kaout un **tañva eus** an **oan**.”

Ha **setu-eñ** ha **turiañ dindan** an **nor**.
Krignat a reas un **tamm plankenn** gant
e **zent** hag e **ivinoù**. Ha, **goude** ur **c’hardeur**
labour en doa **graet** un **toullig**, **bras**
a-walc’h evit **korf** ul **louarn**, met **kalz**
re **vihan** evit **korf** ur **bleiz**. **Pa ne**
c’helle ket **brasaat** an **toull**, Job
en em **fourras e-barzh**, hag en ur **ober**
a-walc’h a **ziskrap** e **teuas a-benn** da
dremen en **tu all**.

Ar **bleiz** a **lammas kerkent** war an
oan, ha da **zebriñ**, **hardi**! **Krediñ** a raen e
vije **aet** al **loenig** en e **bez**h
en e **gof**.

“A ta! Job, **mat** eo ar **c’hig**,

quand je passais – par le village

coup – beau – dis-je - jouer

boucher – en même temps

boucher – boutique – assez loin

de sa maison – tuer - bêtes

y aller nous fîmes - ce jour-là

tué – petit agneau – tendre - viande

agneau – plait – beaucoup - loups

le plus difficile – aller - boutique

voir ns faisons – viande - intérieur

odeur – bonne – venait - chatouiller

nos narines – mais - porte

fenêtres – barreaux– aussi épais q.

jambes – gênés étions – tous les 2

dit – je n’irai pas - d’ici

sans – avoir – goûter - agneau

le voilà - fourir – sous - porte

grignoter – morceau – planche

ses dents – griffes – après – 1/4 h

travail – fait – petit trou - grand

assez – corps – renard - beaucoup

trop petit – corps – loup – puisque

pouvait pas – agrandir – trou

se fourra – dedans – en faisant

assez – agitation – parvint

passer – côté - autre

loup – sauta – aussitôt

agneau – manger – croire je faisais

allé – petit animal – en entier

dans son ventre

bonne - viande

'm eus aon?"

"Ya!" eme ar bleiz.

N'en doa ket amzer da respont ac'hanon. Biskoazh ne welis em buhez dent ha javedoù o labourat gant kement a imor.

A-benn ur pennad:

"Job, naon hoc'h eus c'hoazh?"

"Sec'hed am eus bremañ,"

a lavaras Job.

"Mat!" emeve, "mont a ran d'an ti da gerc'hat deoc'h ur bannac'hig lipouzerzh."

"Alanig, gortozit ac'hanon, ma'z in ganeoc'h."

"Buan, neuze."

Job a glaskas dont en-dro, dre an hevelep toull.

"Penaos," emezañ, "an toull a zo bihanaet?"

"Ya, ya, bihanaet eo. Me a zo o vont da lavarout d'ar c'higer dont da vrasaat anezhañ gant e gontell vras."

"Alanig! O, Alanig!"

Lezel a ris ar bleiz da yudal.

Ar c'higer a oa o tebriñ e goan pa zegouezhis en e di hep bezañ gwelet gantañ. Ur mell pladad kig-rost a oa war an daol. Edo o vont da blantañ ennañ e fourchettez hag e gontell, pa ris ul lamm, hag hep goulenn

j'ai l'impression

dit – loup

pas le temps – me répondre

jamais – je ne vis – dans ma vie

dents – mâchoires – travailler

tant de – tempérament

au bout de – moment

faim vous avez – encore

soif – maintenant

dit

bien – dis-je – aller je fais – maison

vous chercher – petit verre

gourmandise

attendez-moi

que j'aile avec vous

vite – alors

essaya – revenir – par

même – trou

comment – dit-il – trou

rapetissé

rapetissé

aller – dire – boucher – venir

l'agrandir – son couteau – grand

laisser je fis – loup – hurler

boucher – manger – son souper

quand j'arrivai – sa maison – sans

être vu par lui – énorme – plat

rôti – table – il était en train d'aller

planter – en lui – fourchette- couteau

quand je fis – saut – sans – demander

aotre digant **den**, e **kemeris** ar
rost hag **hent** ar **maez** d’ar **c’haloup**,
holl **dud** an **ti** war va **lerc’h**.

“Ar **rost**! Ar **rost** a zo **aet** gantañ!”

“**Boulc’hurun**! **Biskoazh** kemend-all!”

“Fañch, **it buan** da **zistagañ** ar **chas**,
ma vo **paket** ha **diskroc’henet** al **loen**.”

“Al **loen brein**! **Ne’m** eus ket bet un
tañva.”

“Va **fuzuilh**, ma vo **lazhet**. **Buan**,
buan!”

C’hoarzhin a ris. En ur **dremen**
hebiou d’ar **stal**, e **lavaris** d’ar **bleiz**:

“**Sell**! **Job**, **debrit c’hoazh**;
an **tamm-mañ** a zo **evidoc’h**.”

Ha **dao**! ar **pladad** **rost** en **diabarzh**,
etre ar **barrinier** **houarn**.

“A!” eme ar **c’higer**, “ne **zebro** ket
va **c’hig-rost**! **Stlapet** en deus anezhañ er
stal. An **amprevan**!”

Me a oa **lammet** el **liorz**, ha **poan**
gollet e vije bet **redek** war va **lerc’h**.

Setu ar **c’higer** a **furchas** en e **c’hodell** evit
klask an **alc’hwez** da **zigeriñ** ar **barrinier**
houarn ha da **vont** er **stal**.

“O!” emezañ, “ur **bleiz** a zo **e-barzh**.
Diwallit, gant **aon** **ned** aio **kuit**!”

Job a **lammas** **a-gleiz**, **a-zehou**,
a-raok hag **a-dreñv**. Ne oa **toull ebet**
bras **a-walc’h** evit e **gof reut**.

Ha **dao**! war e **gein**, war e

permission – personne – je pris
rôti – chemin – dehors – au galop
gens – maison – à ma poursuite
rôti – allé avec lui

tonnerre – c’est incroyable
allez – vite – détacher – chiens
que soit attrapée – écorchée – bête
animal – pourri – je n’ai pas eu
goûter

mon fusil – qu’il soit tué – vite

rire je fis – en passant
à côté – boutique – je dis – loup
regarde – mangez – encore
ce morceau-ci – pour vous

pan ! - plat – rôti – intérieur
entre – barres - fer

dit – boucher – il ne mangera pas
mon rôti – jeté il l’a
boutique – canaille

moi – sauté – jardin – peine
perdue – courir – à ma poursuite
voilà – boucher – fouilla – poche
chercher – clé – ouvrir – barres
fer – aller – boutique

dit-il – loup – dedans
f.attention -de peur – qu’il ne parte
sauta – à gauche – à droite
avant - arrière – trou – aucun
grand - assez – son ventre - raide
pan ! - sur son dos

benn **a-raok** ha war e benn **a-dreñv**, war e **chouk**, war e **fri**, war e **c’henoù** hag **a-dreuz** e **zivesker**. An **taolioù** a **gouezhe** warnañ ken **stank** hag an **avaloù** war an **douar** pa vez **strilhet** ar **wezenn**. **Goude** **dek** **munut** eus an **abadenn-dañs-se**, Job ne **yudas** mui. En em **ledañ** a reas war al **leurenn**, **goude** m’en doa **dislonket** **kement** **begad** eus ar **c’hig** **tener** en doa **debret**.

“**Marv-mat** eo,” eme ar **c’higer**.

Kregiñ a reas **peg** e **chouk** ar **bleiz** hag e **stlapas** anezhañ en ur **c’horn** eus al **leurgêr** evit **tremen** ar **peurrest** eus an **noz**. Ma! Job ne oa ket **aet** e **vuhez** **dioutañ**. Ur **bleiz** a zo ken **diaes** hag un **targazh** da **lazhañ**. Soñjet en doa **ervat**: “**Ma** ne ran ket ar **marv** **bihan** e **vezo** **roet** din ar **marv** **bras**”. Ha **setu**! Job a **waskas** war e **boan** hag a **voe** **lezet** e **peoc’h**.”

Setu, **aze**, **va niz**, **va holl** **droioù-kamm** **penn-da-benn**.

Gwall **dorfedoù** am eus **graet**. Met **keuz** am eus. **Roit** din **bremañ** an **absolvenn**, **mar** **plij** **ganeoc’h**.”

“**Va eotr**, **pardonet** e **vezo** **deoc’h** ho **torfedoù**, **bras** ha **bihan**, **peogwir** **hoc’h** eus **keuz**, **gant** ma **heuliot** **evelato** **va holl** **c’hourc’hemennoù**: **arabat** **laerezh**, **arabat** **lavarout** **gevier**, **arabat** **hetañ** **droug** d’an **nesañ** **nag** **ober** **dezhañ**, **arabat** **debriñ**

son devant – son derrière
nuque – nez – sa bouche – à travers
ses jambes – coups – tombaient
aussi drus que – pommes – terre
quand est secoué – arbre – après – 10
minute – cette partie de dance
hurle plus – s’allonger il fit
plancher – après – vomi – chaque
bouchée – viande – tendre – mangée
bien mort – dit – boucher
saisir il fit – nuque – loup
le jeta – coin
place publique – passer – reste
nuit – pas allée – sa vie – de lui
loup – aussi difficile que – matou
tuer – penser il avait – bien – si
mort – petite – me sera donnée
grande – voilà – maîtrise – sa douleur
laissé – paix
voilà – là – neveu – tous mes
mauvais tours – complètement
mauvais – crimes – faits – regrets
donnez-moi – maintenant
absolution – s’il vous plaît
oncle – pardonné – vous sera
crimes – grands – petits – puis-que
regret – à condition que – suiviez
cependant – tous mes ordres
il ne faut pas – voler – dire
mensonges – souhaiter – mal
prochain – ni – lui faire – manger

kig-yar.”

“He?” eme Alanig.

“Lavarout a ran deoc’h: arabat
tostaat ouzh kludoù ar yer, ha, pa welot ur
bolezig taget gant ul louarn
bennak, dilammit diouzhtu da
zifenn al labousig, ha kasit anezhañ
dizroug betek ti e dad hag e vamm.
Setu aze. Touiñ a rit?”

“Ya,” eme Alanig, “touiñ a ran.”

Hag Alanig a voe roet dezhañ an
absolvenn.

Kerzhout a rejont o-daou, dre an
hentoù don, war-du palez ar
roue.

Gwelout a rejont war an tu dehou
ur maner kaer. An aotrou a save
toradoù polezi, ha bemdez e vezent
lezet da vont er-maez eus ar maner da ober
un tammig diskrap er parkeier
tro-war-dro. Al louarn en doa graet,
mil bell a oa, anaoudegezh ganto.

“Ar gwellañ eo dimp,” eme Alanig
da Flaer, “eo troc’hañ dre ar parkeier-mañ,
ha heuliañ moger ar maner. Kalz
tostoc’h eo an hent.”

Flaer a sentas outañ. Kavout a
rejont polezi er park, kerkent ha m’o doa
lammet en tu all d’ar c’hleuz. Alanig a oa
laouen ha bev mab e lagad.
A-dreñv ar yer e welas ur c’hillhog

du poulet

dit

dire je vous fait – il ne faut pas

approcher – poulaillers – verrez

petite poulette – attaquée – renard

quelconque – bondissez – t. de suite

défendre – petit oiseau – envoyez le

indemne – chez – son père – mère

voilà – là – jurez vous faites

dit – jurer je fais

lui fut donné – absolution

absolution

marcher il firent – t. les deux – par

chemins – profonds – vers – palais

roi

voir ils firent – côté – droit

manoir – beau – seigneur – élevait

nichées – poulettes – chaque jour

laissées – sortir – manoir – faire

petit peu – agitation – champs

tout autour – renard – avait fait

belle lurette – connaissance av. elles

le mieux qui est à nous – dit

couper – par ces champs-ci

suivre – mur – manoir – beaucoup

plus prêt – chemin

lui obéit – trouver

poulettes – champ – aussitôt que

sauté – côté – autre – talus

joyeux – vive – pupille – oeil

derrière – poules – il vit – coq

yaouank ha **maget-mat** o **kanañ** seder.
Ober a reas ul **lamm** **warnañ**, ha **plu** a
nijas **tro-war-dro**.

“N’hoc’h eus ket **mez**h?” **eme**
Flaer, **droug** **ennañ**. “**A-boan** ma’m eus
roet **deoc’h** an **absolvenn**, **setu** **oc’h**
kouezhet **adarre** er **pec’hed**! Ha **kouezhet**
er **pec’hed** war **zigarez** ur **c’hillhog**
yaouank. N’eo ket ar **binijenn-se** am **boa**
roet **deoc’h**. **Krediñ** a rae **din** e oa **deuet**
keuz **deoc’h**, **padal**!”

Alanig a **respontas**:

“Va **niz**, **laerezh** ur **c’hillhog** n’eo
ket ur **pec’hed** **bras**, **pe**, **ma’z** eo **pec’hed**,
pedit **evit** ma **vezo** **pardonet** **din**.”

Flaer a **hirvoudas** gant **tristidigezh**.
Kenderc’hel a **rejont** gant o **hent**. **Bep** **dek**
metrad, Alanig a **zistroe** e **benn** da **sellout**
ouzh **tu** ar **yer**. Ne oa ket **evit**
mirout, **kaer** en **doa** **ober**. **Evit** **ober** **dezhañ**
chom **hep** **sellout** **outo**, e **vije** **bet** **ret**
troc’hañ e **benn** **dioutañ**.

“Va **contr**,” **eme** **Flaer** **dezhañ**,
“n’hoc’h eus ket **mez**h? **Distroit** ho
penn en **anv** **Doue**, ha **grit** **pinijenn** **evit** ho
torfedoù **tremenet** **e-lec’h** **sellout** **ouzh**
ar **yer-se**, gant **aon** e **teuio** an
diaoul da **lakaat** ac’hanoc’h da **vezañ**, ur
wech **c’hoazh**, **laer** ha **muntre**r
war an **hevelep** **tro**.”

Alanig a **respontas**:

jeune – bien nourri – chanter - gai
faire – saut – sur lui - plumes
volèrent – tout autour
vous n’avez pas honte - dit
colère en lui – à peine ai-je
donné – absolution – voilà que
tombé – de nouveau - péché
péché - sous prétexte - coq
jeune – cette pénitence
donnée – je croyais - venu
regret - pourtant
répondit
neveu – volé - coq
péché – grand – ou - si
priez – pour qu’il me soit pardonné
gémit - tristesse
continuer – chemin – chaque - dix
mètre – détournait – tête - regarder
côté – poules – il ne parvenait pas
s’empêcher – beau il avait - faire
rester – sans – les regarder - fallu
couper – sa tête – de lui
oncle – lui dit
vous n’avez pas honte - détournez
tête – nom – dieu – faites- pénitence
crimes – passés – au lieu - regarder
ces poules – de peur que - vienne
diable – vous mettre - être
fois – encore – voleur - meurtrier
par la même occasion
répondit

“Va **niz**, **peoc’h** din ur **pennadig**.
 Evit **kaout brasoc’h** **keuz** eo e **sellan ouzh**
 ar **yer-mañ**. O **welout anezho aze**, er **park**,
 o **tiskrapañ** hag o **klask boued** gant o
begig lemm, hag o **vevañ** ur **vuhez**
eürus, **dianken**, **sioul**, e
soñjan er **yer** hag er **c’hilheien** a zo bet
lazhet ganin. **Laboused dizroug** e oant,
heñvel ouzh ar **re-mañ**, ken **dous**,
plu ken **flour warno** ha ken
tener o **c’hig**. O va **niz**, pa **soñjan** e
traoù ken **c’hwerv**, e **teu an dour**
 em **daoulagad**. **Torfedoù bras** am eus
graet. **Ober** a ran va **brasañ mea culpa**.
N’on nemet un **amprevan**.”

Ur **pennadig goude**, e **tarzhas**
dirazo tourioù iliz-veur Sant Kaourintin
 ha **palez** ar **roue Nobl**. **Neuze**, **Alanig** a
grogas ar **grenijenn ennañ**.

neveu – paix à moi – petit moment
 avoir– plus grand–regret–je regarde
 ces poules – les voir – là - champ
 s’agiter – chercher - nourriture
 petit bec – pointu – vivre - vie
 heureuse – sans angoisse – calme
 je pense – poules – coqs
 tués par moi – oiseaux - inoffensifs
 semblables – ceux-ci – si doux
 plumes – si douces – sur eux
 tendre– viande – neveu –q. je pense
 choses – si amères – vient – eau
 dans mes yeux – crimes - grands
 faits – faire je fais – plus grand
 je ne suis que - canaille
 petit moment – après – apparut
 devant eux – clochers - cathédrale
 palais – roi - alors
 commença – tremblement – en lui

PENNAD IV
ALANIG DIRAK AR ROUE

chapitre
devant - roi

Pa voe **klevet** e oa **degouezhet**
Alanig e **palez** ar **roue**, an **holl**, **bras** ha
bihan, a **zeredas** da **welout** ar **gwall**
loen **brudet**. **Laouen-bras**
edont **holl**.

“A!” **emezo**, “en **taol-mañ** eo
graet **gantañ**, hag e **wreg** a **hirvoudo**
e-pad **hir** **amzer** e **Kastell-al-Laer**,
ma **chom** da **c’hortoz** **anezhañ**.”

Kredit ac’hanon, **e-touez**
an **aotrounez-se**, **mignoned** Alanig a oa
rouez-meurbet, **rak** **kement** **loen** en **doa**
bet **abeg** da **gaout** **droug**
outañ.

Alanig a **zeuas** **dirak** ar **roue**, **sonn**
e **benn**, ur **mousc’hoarzh** war e **vuzelloù**.
Klaoustre e oa ur **mousc’hoarzh** **glas**, **rak**
gwall **nec’het** en em **gave**. Met ul **louarn** a
oar **livañ** **gevier** **gwelloc’h**
eget **pep** **loen**, ha **reiñ** da
grediñ d’an **holl** eo **trist** **pa** **vez** **laouen**,
pe **seder** **pa** **vez** **gwall** **c’hlac’haret**, **evit**
dont a-benn **eus** e **jeu**.

Lavarout a **reas** da **Nobl**:

“**Roue** **galloudek**, **c’hwï** a **zo**
mestr **warnon**, **c’hwï** a **vezo** va **barner**
bremaik; met ur **barner** **just** **oc’h**, ha
biskoazh n’**hoc’h** **eus** **douget** ur

quand fut entendu - arrivé
palais - roi - tous - grands
petits - accoururent - voir - mauvais
animal - réputé - très contents
étaient - tous
disaient-ils - ce coup-ci
fait de lui - sa femme - gémira
pendant - long - temps - château
si elle reste - l’attendre
croyez-moi - parmi
ces messieurs - amis
très rares - car - chaque - animal
eu - raison - avoir - colère
contre lui
vint - devant - roi - droite
sa tête - sourire - ses lèvres
pari - sourire jaune - car
très inquiet - se trouvait - renard
sait - peindre - mensonges - mieux
que - chaque - animal - donner
croire - tous - triste - quand - gai
ou - gai - très affligé
réussir - son manège
dire il fit à
roi - puissant - vous vous êtes
maître sur moi - serez mon juge
tout à l’heure - juste vous êtes
jamais - vous n’avez porté

varnedigezh faos. Ar Justis, al Lealded hag an holl Vertuzioù a zo oc'h ober o demeurañs en ho kalon. Selaouit ac'hanon, roue meur. Biskoazh en ho rouantelezh n'hoc'h eus kavet ur servijer ken sentus hag Alanig al Louarn. Ne'm eus ket aon da vezañ dislavaret. Gouzout a ran ez eus en ho palez aotrounez hag a zo enebourien din. Livet o deus gevier diwar va fenn, ha marteze eo degouezhet deoc'h ur wech bennak, roue madelezhus, selaou ha krediñ anezho. Diaes e oa deoc'h disrannañ ar wirionez diouzh ar gaou, ha soñjal oa gwenn va c'houstiañs p'o deus lavaret hag embannet e kement korn e oa du evel ar pec'hed ha leun a fallentez. A-drugarez Doue, m'hoc'h eus selaouet o sotonioù, n'hoc'h eus ket kredet anezho. Pouezañ a rit en ho torn ar mad hag an droug, ha gouzout a rit e pe du emañ ar wirionez. Dre ma oan o chom du-se pell, e-kichen Menez-Mikael, ne oan ket evit dont alies d'en em zifenn dirak ho lez-varn. Met a-benn ar fin on deuet da damall e gaou va holl enebourien. Roue madelezhus, selaouit ac'hanon."

"Peoc'h," eme ar roue, droug ennañ, "komzoù flour ha flanerezh ne dalvezint ket deoc'h. Torfedoù

jugement – faux - loyauté
toutes les vertus - faire
demeure – coeur - écoutez-moi
roi – grand - royaume
trouvé – serviteur – aussi obéissant
renard – je n'ai pas peur
être contredit – savoir je fais –il y a
palais – seigneurs - ennemis
peint – mensonges – à mon sujet
peut-être – arrivé à vous - fois
quelconque – roi – généreux
écouter – les croire - difficile
séparer – vérité - mensonge
penser – blanche – ma conscience
puisque'ils ont dit – proclamé
chaque – coin – noire – comme
péché – pleine –méchanceté - grâce
dieu – si vous avez écouté - sottises
ne les avez pas crues - peser
faites – dans votre main – bien -mal
savoir – de quel côté – est - vérité
du fait que – habiter – là-bas - loin
à côté – mont – pas en mesure
venir – souvent – me défendre
devant – tribunal – à la fin je suis
venu – accuser - dommage
tous mes ennemis – roi - généreux
écoutez-moi
silence – dit – roi - colère
en lui – paroles flatteuses - flatteries
ne vous serviront pas - crimes

spontus hoc'h eus **graet**, ha n'eo ket **diaes** **prouiñ**. Sell! setu **amañ** ar **c'hilhog**; **laer** ha **gaouier**, **laeret** hoc'h eus **diwarnañ** e holl **vugaligoù** an **eil** goude **egile**.

Lip-e-Bav a zo bet **hanter lazhet** er **vilin**, ha ne vezo ket **pare** ken. Lom, an **arzh**, a zo **chomet moal** an **hanter** eus e **benn**, ha, **daoust** d'un **oberatadur graet** dezhañ gant ur **medisin bras**, **mizioù** ha **mizioù** a **dremeno a-barzh** ma vezo **yac'h**. Hag e **kredit lavarout** din, **e-kreiz** va **daoulagad**, e **karit** ar Justis hag ar **Vadelezh**, **loen faos!**"

"**Roue**, **selaouit** ac'hanon," a **lavaras** Alanig, **leun** a **enkreiz**. "**Evit** da Lom ha da Lip-e-Bav **bezañ klañv-bras**, ha **marteze dibare**, n'on ket da **vezañ tamallet** evit se, ha n'on ket **kablus** m'en deus **lezet** an **arzh** an **hanter** eus **blev** ha **kroc'hen** e **benn** e **faout** ur **penngos derv**, na **kennebeut** ma'z eo bet **roet** dezhañ **fest** ar **vazh** gant an **aotrou Rustevel**. **Barrek** e oa d'en em **zifenn**, gant an **nerzh** en deus. Ha ma'z eo hanter **varv** Lip-e-Bav, **piv** a zo **kaoz nemet pec'hed** al **lontegezh**? **Ma** ne vije ket **aet** da **logota** d'an **noz**, en ul **lec'h difennet**, e vije bet **bremañ** ken **yac'h** hag un **archer**. **Lavaret** en doa din **mont gantañ**, **dre** an **toull**, **e-barzh** ar **vilin**, hag e **respontis** dezhañ ne oa ket **din** al **logodennoùigoù-se**, **peogwir** ne

épouvantables - faits - pas difficile
prouver - regarde - voici - ici - coq
voleur - menteur - volé - de lui
tous ses enfants - l'un après l'autre
à moitié - tué - moulin
ne sera pas guéri plus - ours
resté - chauve - moitié - sa tête
malgré - opération - faite
médecin - grand - mois
passeront - avant que- bien portant
vs croyez - me dire - milieu - yeux
aimez - bonté - animal
faux

roi - écoutez-moi - dit
plein - inquiétude - quoique
être - très malades - peut-être
incurables - n'ai pas à être accusé
ça - pas coupable - si a laissé
ours - moitié - poils- peau -sa tête
fente - billot - chêne - ni non plus
s'il lui a été donné - fête - bâton
monsieur - capable
se défendre - avec la force qu'il a
si est à moitié mort - qui
cause - sinon - péché -gourmandise
si - pas allé - chasser souris - nuit
endroit - défendu - maintenant
aussi bien portant - gendarme - dit
aller avec lui - par - trou - dans
moulin - je lui répondis - pas à moi
ces petites souris - puisque

vevent ket **diwar** va c'houst. Neuze,
 Lip-e-Bav a **zirollas** da c'hoarzhin goap
 ouzhin ha da lavarout ne oan **nemet** ur
 genaoueg. Setu, roue **galloudek**,
 ar **pezh** am boa da **zisklêriañ** deoc'h.
Bremañ, ra vezo **graet hervez**
 ho **polontez**. C'hwi eo ar **mestr** hag ur
paourkaezh louarn a zo **dic'halloud**
dirazoc'h. Ma **plij** ganeoc'h **barn** ac'hanon
 d'ar **marv**, e **klevin** ho **pardedigezh**, gant
doujañs. Va **enebourien** a vezo **laouen-bras**,
bezit sur, met va **marv** ne vezo ket
 ur **marv just**.”

Neuze, Tourter, ar **maout kozh**, a
 lavaras :

“A! **deuet** eo ar **mare dezhañ** da
 rentañ kont. **Displegomp** amañ an
droug en deus **graet dimp**.”

Tourter ne'n em **gavas** ket
e-unan nemetken e **palez** ar roue o **tibunañ**
 e **glemmoù**. Job, ar **bleiz**, a oa **deuet ivez**
 gant e **gerent** hag e **vignoned**, ha Lom, an
arzh, ha **loened all**: Skouarneg an **azen**,
 Lammig ar c'had, Chiboudig ar c'hi **bihan**,
 Diskrogner ar c'hi-dog, Lamm-da-Laez ar
 c'havr, Barodeg ar **bouc'h**, Dispadapa ar
gwiñver, Frimist ar **gaerell** ha Gwennig an
erminig. Izidor ar c'hole a **zeuas abred**
 gant ar **marc'h** Bichar. **Goude** e **tegouezhas**
 al **loened gouez**: Korneg ar c'havr,
 Lagadflour an **heizez**, Lostigloan ar

vivaient pas – à mes dépends -alors
 se mit à – se moquer
 de moi – dire – je n'étais que
 imbécile – voila – roi – puissant
 ce que j'avais – vous déclarer
 maintenant – que soit fait - selon
 votre volonté – vous êtes le maître
 pauvre – renard - impuissant
 devant vous – s'il vous plait - juger
 mort – j'entendrai - jugement
 respect – ennemis – très contents
 soyez certain – ma mort ne sera pas
 mort juste
 alors – béliet - vieux
 dit
 venu – moment
 rendre compte – expliquons – ici
 il nous a fait
 ne se trouva pas
 tout seul - palais - roi - raconter
 ses plaintes – loup – venu - aussi
 ses parents – ses amis
 ours – animaux – autres - âne
 lièvre – chien - petit
 boule-dogue
 chèvre - bouc
 écureuil – belette
 hermine – jeune taureau – vint - têt
 cheval – après - arrivèrent
 bêtes – sauvages - cerf
 biche

c'honikl, Urkun an **hoc'h**-gouez,
 Astenngouzoug ar **c'hwibon**, Raka ar **gegin**,
 Yann ar **fri-lous**, e **bezh** mell **mic'hienn**
ruz a-istribilh ouzh e **fri**, hag oc'h **ober** ar
rod gant e **lost**, Stroalleg an **houad**, Marjan
 ar **waz**, ar **c'henaouekañ** hini eus **gwazi** ar
vro, Duard ar **vran lontek** hag ar **big**
 Begaraok, ha **kalz loened** ha **laboused all**
d'o heul. En o zouez e **weled** Kokoriko ar
paourkaezh kilhog gant an **nebeud**
poñsined a chome eus e **diad**
bras. **Glac'haret-kenañ** e oa, ha **droug a**
oa ennañ. O **welout anezho ken niverus**,
 Alanig al **Louarn a c'hoarzh**as glas.

“**Roue,**” eme Lip-e-Bav, “un **tamm**
anduilhenn en deus laeret diwarnon.”

“**Roue,**” a lavare ul **loen all**, “an
hanter eus va bugaligoù en deus lazhet
din.”

“**Va re-me a zo bet debret betek**
an hini diwezhañ.”

“**Roue**, Alanig en deus **bevet ur**
vuhez digristen.”

“**Roue**, Alanig a zo ur **gwall loen.**”

“**Ya, ya, roue**, **poñsined ha polezi**
en deus debret e kement parrez a zo er
vro etre Kemper ha Kastell.”

“**Roue**, **goap en deus graet eus ho**
sujidi: Lip-e-Bav a zo bet **pistiget gantañ.**”

“**Me a zo bet hanter lazhet,**” eme
 Lom an **arzh**.

lapin de garenne - sanglier

cigogne - geai

nez sale - son énorme - morve

rouge - en pendant - nez - faire

roue - queue - canard -

oie - la plus bête des - oies

pays - corbeau - vorace - pie

beaucoup - bêtes - oiseaux - autres

à leur suite - parmi eux - on voyait

pauvre - coq - quelques

poussins - restaient - sa maisonnée

grande - très attristé - colère

en lui - les voyant - si nombreux

renard - rit jaune

roi - dit - morceau

andouille - il a volé de moi

disait - animal - autre

moitié - jeunes enfants - tués

à moi

les miens - ont été mangés- jusque

le dernier

roi - a vécu

vie - non chrétienne

roi - mauvaise - bête

roi - poussins - poulettes

il a mangé - chaque - paroisse

pays - entre

roi - il s'est moqué de vos

sujets - piqué

moi j'ai été - à moitié - tué - dit

ours

“**Me**, ne vezin ket **pare** ken,”
eme Job ar **bleiz**.

“**Me**, me...”

“**Roue**, Alanig a zo **laer**.”

“**Roue**, Alanig a zo **trubard**.”

“**Roue**, Alanig a zo **muntre**.”

Nobl ar **roue** a **selaoue**.

“**Roue**, Alanig en deus graet **goap**
ouzhoc’h.”

“He? He?” eme Nobl. “**Petra**
’glevan?”

“Ya, lavaret en deus **dirazomp**
n’ouzhoc’h ket an tu da
ren ho **rouantelezh**.”

“Lavaret en deus **n’oc’h** ket
gwall zesket!”

“Ha **n’oc’h** ket bet er **skol!**”

“Ha...”

“Ra vezo **krouget!**” a **yudas Nobl**,
kounnaret-ruz.

Alanig a voe **kerkent chadennet**
dezhañ e **zaouarn** ha **taolet ur gordenn**
dreist e chouk. E **vignoned**, **rouez**
avat, a oa **glac’haret-holl**: Flaer ar **broc’h**,
ha Rikiki ar **marmouz**, o doa **c’hoant**
gouelañ. Pa ne **c’hellent** ket
saveteiñ Alanig, e **kuitajont ar palez**, **rak**
ne felle ket dezho **chom da welout**
krougañ o mignon muiañ-karet.
Ar **roue a chomas nec’het**, **rak Flaer** ha
Rikiki a oa **baroned en e balez**: **rentet**

moi – je ne serai pas guéri plus

dit - loup

moi

roi - voleur

traître

meurtrier

roi - écoutait

roi – s’est moqué

de vous

dit – qu’est-ce que

j’entends

dit il a – devant nous

vous ne savez pas vous y prendre

diriger – votre royaume

dit – vous n’êtes pas

très instruit

vous n’avez pas été à l’école

qu’il soit pendu - hurla

en grande colère

aussitôt - enchainées

à lui – ses mains – jetée - corde

par dessus – nuque – amis - rares

cependant – tout attristés - blaireau

singe - envie

pleurer – puisqu’ils ne pouvaient

sauver – quittèrent – palais - car

ils ne voulaient pas – rester - voir

pendre – leur ami - bien-aimé

roi – resta – gêné - car

barons – son palais - rendu

o doa servij dezhañ **meur** a **wech**;
spered **bras** o doa, ha **desk**et e oant war
an holl **lezennoù**.

“**Baroned**,” eme Nobl, “**perak**
ez it **kuit**?”

“**Gouzout** a rit, **roue** **galloudek**,
perak ez eus **glac**’har en hor **c’halon**.
Ma vez **krouget** Alanig, **ni** hag
hor **mignoned** a **lavar** deoc’h: **kenavo**.”

Job, **avat**, ha Lom, ha Lip-e-Bav,
ne **gollent** ket **amzer**. **Stlejañ** a raent Alanig
d’ar **groug**. **Mall** o doa **gwelout** o **enebour**
istribilhet, **du** e liv, hag e **deod**
milliget **deuet** er-maez eus e **c’henoù**.
Lavarout a raent an **eil** d’egile:

“**Droug** en deus **graet** **dimp**,
muioc’h eget d’al **loened** **all**.
Dimp eo da **grougañ** anezhañ.”

“Lom, **dalc’hit** soñj eus ar **penngos**
derv hag eus **mel** **c’hwerv** an **aotrou**
Rusteval.”

“Lip-e-Bav, **logod** ar **vilin** a
goustas **ker** deoc’h.”

“Job, **meur** a **dro-gamm** a zo bet
c’hoariet deoc’h gant an **amprevan-mañ**.
Diwallomp **ned** aio ket.”

“**Ned** aio ket,” eme Job. Hag
en ur **lavarout** se e **roas** da Alanig ur
flac’had war e **fri**.

Alanig, **stlejet** **mell-divell**,
ne **glemmas** ket. **Lavarout** a reas dezho:

service – plusieurs – fois

esprit – grand - instruits

toutes les lois

barons – dit - pourquoi

partez-vous

savoir vous faites – roi - puissant

pourquoi – chagrin – notre coeur

si est pendu - nous

nos amis – vous disons – au revoir

cependant

perdaient pas – temps - trainer

potence – hâte – voir - ennemi

pendu – noire – couleur – sa langue

maudite – sortie - bouche

dire ils faisaient – l’un à l’autre

du mal – il nous a fait

plus que – animaux – autres

à nous – le pendre

souvenez-vous - billot

chêne – miel – amer - monsieur

souris - moulin

vous coutèrent - cher

plusieurs – mauvais tours

joués – cette canaille-ci

faisons attention – ne s’en aille pas

il ne s’en ira pas – dit

en disant – ça – il donna

claque - nez

tiré - pêle-mêle

ne se plaint pas - dire

“Aotrounez, souezhet e choman, avat, o welout ho nec’hamant. Un arme emaoc’h en-dro din, hag a-enep din, ha n’oc’h ket gwall sur e chomin etre ho taouarn. Bezit dinec’h, ne glaskin ket tec’hout, ha ra vezo graet hervez ho polontez. A-raok mervel e lavarinn deoc’h evelato n’eo ket gwall vrav d’un eontr lazhañ e niz, n’eo ket gwir, Lom?”

Lom ne respontas ket, nemet sachañ a reas kreñvoc’h war ar gordenn evit troc’hañ berr ar c’homzoù e toull-gouzoug an amprevan.

Degouezhet e oant.

“Job,” eme Lom, “lakait ur skeul ouzh ar wezenn-mañ ma pignin da stagañ ar gordenn.”

“Kement-se a vall a zo warnoc’h da stagañ ho niz ouzh ar groug?” a lavaras Alanig gant ur vouezh truezus. “Bravoc’h e vefe deoc’h difenn anezhañ diouzh e enebourien. Met, peogwir e kavit plijadur o lakaat ac’hanon d’ar marv, kendalc’hit, ha grit buan, rak mar degouezh din en em dennañ ac’hann, me ’lavar e kousto ker deoc’h.”

“Sell!” eme Lom. “Klevit anezhañ!

Ober a ra goap ouzhip c’hoazh, p’emañ dirak ar groug. Ar skeul, buan, buan!”

messieurs – étonné – je reste
 cependant – voir – peine – armée
 v. êtes – autour de moi – contre moi
 pas très sûrs – je resterai – entre
 vos mains – soyez sans crainte
 n’essayerai pas – fuir – que soit fait
 selon – volonté – avant de – mourir
 je vous dirai – cependant
 pas très beau – oncle – tuer – neveu
 ce n’est pas vrai
 ne répondit pas – mais
 tirer – plus fort – corde
 couper – court – paroles
 gorge – canaille
 arrivés ils étaient
 dit – posez – échelle
 cet arbre-ci – pour que je grimpe
 attacher – corde
 tant que cela – hâte – sur vous
 attacher – neveu – potence – dit
 voix – qui fait pitié – plus beau
 le défendre de
 ennemis – puisque – vous trouvez
 plaisir – me mettre – mort
 continuez – faites – vite – car
 s’il m’arrive – me tirer – d’ici
 moi je dis – vous coûtera – cher
 regarde – dit – entendez-le
 il se moque de nous – encore
 devant – potence – échelle – vite

Alanig a soñje:

“**Penaos e teuin a-benn da deneraat kalon ar roue? Droug-bras a zo ennañ. Va mignoned a zo aet kuit, ha n’eus nemet kasoni ha fulor en-dro din. Koulskoude e karfen talvezout d’an tri-mañ o c’homzoù faro. Petra ’lavarin dezhañ? Ne’m eus graet tra vat ebet em buhez, ha torfedoù am eus graet, dre gant ha dre vil. Met, n’eus ket da c’hedal.**”

Alanig a oa pignet er skeul, ha bremaik e vije bet e benn er skoulm-lagadenn. Eus gorre ar skeul e tistroas eta war-du e enebourien, hag e lavaras dezho:

“**Roue, itronezed, aotrounez, kristenien, ar marv a welan dirazon, hag, a-raok mervel, e c’houlenann diganeoc’h ar pardon eus kement droug ha kement poan-spered am eus graet deoc’h. Goude ma vezin marv, lavarit ur bedenn evit ma vezo pardonet din va fec’hedoù: mil pardon am eus ezhomm da gaout. A-raok lakaat va fenn er skoulm-riskl, lezit ac’hanon da gofes deoc’h va holl dorfedoù, torfedoù kuzh, gant aon na vefe diwezhatoc’h tamallet unan bennak diwar laz ha laeroñsi graet ganin-me, Alanig al Louarn. O! ne c’houlenann ket hir amzer: ur**

pensait

comment – réussirai-je - attendrir
coeur – roi – grande colère – en lui
amis – partis – il n’y a que
haine – fureur – autour de moi
pourtant – j’aimerais - revaloir à
ces trois-ci – paroles – frères - quoi
je leur dirai – fait – chose - bonne
aucune– dans ma vie– crimes- faits
par centaines – par milliers - mais
pas à attendre
grimpé - échelle
tout à l’heure – aurait été sa tête
noeud coulant – du haut - échelle
se retourna – donc - vers – ennemis
il leur dit
roi – dames - seigneurs
chrétiens – mort – je vois
devant moi – avant - mourir
je vous demande - pardon
chaque – mal - anxiété
fait – après que je serai - mort
dites – prière – pour que me soit p.
mes péchés – mille - besoin
avoir – avant – mettre – ma tête
noeud coulant – laissez-moi
vous confesser – tous mes crimes
cachés – de peur que – plus tard
accusé – quelqu’un – de meurtre
vol – fait par moi - renard
je ne demande pas – temps - long

munut, ur **munutig hepken**.”

Kalz eus al **loened** a oa **deuet** an **dour** en o **daoulagad**. **Lavarout** a **rejont** d’ar **roue**.

“**Ne c’houlenn ket kalz a amzer**. **Lezit** anezhañ da **ober** e **gofezadur**.” Ar **roue** a **asantas**.

Alanig a **lavaras**:

“**Do**u ho **pinnigo** hag en devo truez ouzhin. Ne **welan dirazon** den ha n’en deus ket **abeg** da **glemm** ouzhin. **Bihanik** e oan **c’hoazh**, hag **a-boan dizonet**, pa **santis** evit ar **wech kentañ** **blaz** ar **gwad** war va **zeod**. Un **deiz** e **welis** **deñvedigou** o **c’hoari** en ur **waremm**. **Lammat** a ris **dreist** ar **c’hleuz** hag e **tostais** ouzh an **hini koantañ**, an **hini tenerañ**, ha, gant un **taol-dent** en ur **c’har a-dreñv**, e voe **diskaret** al **loenig**. **Sunañ** a ris ar **gwad**, hag e **kavis** e oa **blaz mat** gantañ. An **deizioù** war-lerc’h ne oan ket evit **mirout** da **vont** d’ar **waremm**, da **sunañ gwad** an **deñvedigou**, ken **mat** all em boa **kavet** anezhañ. N’ouzon ket **pet dañvad** am eus **lazhet e-giz-se**. **War-lerc’h** an **deñvedigou** e **lazhis givri**, **yer**, **gwazi**, **houidi** hag all. **Plijadur** a **gaven** o **lazhañ** anezho. Pa ne’m beze ket **naon**, e **raen** un **toull** en **douar**, hag en **toull-se** e

minute – petite minute - seulement

beaucoup – animaux - venus

eau – yeux – dire ils firent

roi

demande pas – beaucoup - temps

laissez-le – faire – sa confession

roi - accepta

dit

dieu – vous bénira - aura

pitié de moi – ne vois – devant moi

personne – n’a pas de raison

se plaindre de moi – tout petit

encore – à peine - sevré

quand je sentis – fois -1ère - goût

sang – ma langue – jour – je vis

petits moutons - jouer - garenne

sauter je fis – par dessus - talus

je m’approchai – le plus joli

le plus tendre –coup de dents- jambe

arrière – renversée – petite bête

sucer – sang – je trouvai - goût

bon – avec lui – jours - suivants

je ne pouvais m’empêcher - aller

garenne – sucer – sang

petits moutons – si bon - trouvé

je ne sais pas – combien - mouton

tués – comme cela – après - p. mout

je tuai – chèvres – poules - oies

canards – etc – plaisir – je trouvais

les tuer – quand je n’avais pas faim

je faisais – trou - terre

lakaen ar c'horf **marv** da **vreinañ**.

Degouezhout a reas din, en **amzer-se**, **ober**
anaoudegezh gant Job ar **bleiz**, e
Pont-Koblant, **etre** Gouezeg ha Pleiben.

Edo, war **ribl** ar **stêr vras**, o

teskiñ **pesketa** **darzed**. **Lavarout** a reas din
piv oa, ha me a lavaras **piv** oan. Job a
felle **reiñ** din da **c'houzout** e oa bet **kerent**
tost hor **c'herent**, ha **pa**

felle **dezhañ** **reiñ** din da **grediñ**, e **ris** an
asvan da **grediñ** **anezhañ**. **Adalek** an **deiz-se**
e **voemp** **mignoned** **vas**. **Keuz** am boa da
gaout **diwezhatoc'h**. **Kregiñ** a rejomp da
vale **dre** Leon ha **Kerne**, ha da **laerezh**
a-hed an **hent**. Job a **laere** ar **pep**
brasañ, ha me a **soursie** **ouzh**
laeroñsiouigoù. **Divizet** e oa **etrezomp** e
vije bet **boutin** **kement** tra **laeret**. Job,
avat, **dre** m'en deus **muioc'h** a
nerzh **egedon**, a **ranne** **pep** tra
hervez e **c'hoant**, ha **pa** **zegouezhe** din
krozal **pe** **astenn** va **fav**
re **hir**, e **kouste** **ker** din. Ne **veze** ket **roet**
din **zoken** an **dekvedenn** eus ar **pezh** a
veze **laeret**.

Ur **wech**, **soñj** mat am eus, **hor** boa
laeret ha **lazhet** un **ounnerig**.

“**Kig** **ounner**,” **emezon** da Job,
“a **dle** **bezañ** **tener**. **Disoñjet** em eus **zoken**
ar **blaz** a zo **gantañ**, **keit** all a zo **ne'm** eus
ket bet an **eurvad** da **gaout** un **tañva**

je mettais – corps – mort - pourrir
arriver me fit– à cette époque - faire
connaissance - loup
entre
il était – rive – rivière – grande
apprendre– pêcher– vandoises- dire
qui il était – moi je dis qui j'étais
voulait – donner – savoir - parents
proches - nos parents - puisque
voulait – me donner – croire – je fis
semblant – le croire – dès ce jour
fûmes – amis - grands - regret
avoir – plus tard – commencer
marcher – par – Cornouaille - voler
le long – route – volait –ce qu'il y a
de plus grand – moi je me souciais
menus larcins – décidé – entre nous
en commun – tout - volé
cependant – du fait que – plus de
force – que moi – partageait - tout
selon – envie – quand il m'arrivait
grogner – ou – étendre – ma patte
trop long –coûtait –cher –pas donné
même - 10ème – ce qui
était volé
fois – je me rappelle bien - avions
volé – tué – petite génisse
viande – génisse - dis-je
doit – être – tendre – oublié - même
goût – il y a si longtemps
pas eu le bonheur – avoir - goûter

anezhañ.”

Job a sellas ouzhin, droug ennañ.

“Gwelloc’h eo deoc’h,” emezañ,
“kregiñ en ur penn eus al loen, ma’z aimp
gantañ er c’hoad. Pa vezimp pell diouzh
kement kêr, e c’hellimp ober
kofad dianken.”

Sammañ a rejomp an ouunnerig. Job
a valee a-raok, ha me a-dreñv. Met ur
vuoc’h, mamm an ouunnerig, emichañs, a
welas ac’hanomp. Blêjal a reas ar pezh ma
c’hellas, en ur redek war e lerc’h.

“Kerzh buan ta, Job!” a lavaren-me,
“pe emañ kerniel ar vuoc’h
em fenn a-dreñv.”

Ne gerzhas ket buanoc’h, avat, ha
ret e voe din bountañ warnañ.
Eeun-hag-eeun e lammemp war ar
c’hleuz, pa santis o tremen, ur rahouenn
diouzh va feskennou, kerniel ar vuoc’h
kounnaret. Job a zirollas da c’hoarzhin
ken na oa mui evit bale, pa
lavaris dezhañ an aon am boa bet.
Gouzañv a ris goapaerezh, rak soñjal a raen
e vijen bet gopraet mat.

Klevit eta, roue meur, klevit,
duged, konted ha baroned, klevit,
priñsezed. Pa voemp degouezhet er
c’hoad don, Job a lavaras din:

“Alanig, pell a-walc’h omp aet.
Taolomp an ouunnerig war an douar.

de lui

me regarda – colère en lui
mieux c’est à vous – dit-il
saisir – bout – bête – q nous allions
bois – quand nous serons loin de
toute – ville – pourrons – faire
ventrée – sans angoisse
charger nous fîmes – petite génisse
marchait – devant – moi derrière
vache– mère – petite g. - sans doute
nous vit – beugler – tout ce que
elle put – en courant – après lui
marche – vite – donc – disais-je
ou sont – cornes - vache
dans mon postérieur
marcha pas - plus vite - cependant
il me fallut – pousser sur lui
juste à ce moment – nous sautions
talus – je sentis – passer - empan
des mes fesses – cornes - vache
en colère – éclata de - rire
qu’il n’en parvenait plus - marcher
je lui dis – peur – j’avais eue
souffrir – moquerie – car - penser
j’aurais été – rémunéré - bien
entendez – donc – roi – grand
ducs – contes – barons – entendez
princes – quand nous fîmes arrivés
bois – profond – me dit
loin – assez – nous sommes allés
jetons – petite génisse - terre

Bremañ e c'hellit kemer
ho frankiz."

"He?" emezon. "Petra? Penaos?"

"Ne gomprenit ket ar brezhoneg?"
emezañ. "Me a lavar deoc'h oc'h dieub da
vont bremañ lec'h a garit."

"Met, an ouenner?"

"An ouenner a zo din-me," emezañ,
war un ton rust ha rok. "Ret eo deoc'h
soñjal em eus er gêr ut wreg ha kalz
bugale, ha n'eo ket re
an ounerig-mañ evito."

Ha setu ne'm boa bet tamm ebet
en taol-se.

Alies e veze roet din un tamm
kostezenn grignet da grignat, pe un tamm
bourlas kalet da chaokat. A! Job ar bleiz a
zo bet atav em c'heñver ur c'homper
divalav!

Dre eurvad evidon, ne'm eus
gouzañvet, daoust da Job, na naon
na sec'hed. Un den pinvidik a gav
atav da brenañ, ha me am eus un teñzor
kuzhet, ur bern aour ken bras ma
ned afe ket e seizh tumporell,
staget seizh jav ouzh pep hini."

Neuze, ar roue a lavaras:

"Pelec'h emañ an teñzor-se?"

"O!" eme Alanig, "lavarout a rin
deoc'h pelec'h emañ, rak me a zo o vont
da vervel ha ne dalvezo ket din. D'an eur

maintenant – pouvez - prendre
votre liberté

dis-je – quoi - comment

vous ne comprenez pas - breton

dit-il – je vous dis – vous êtes libre

aller – maintenant –où vous désirez

mais - génisse

cette génisse – à moi - dit-il

ton sévère et hautain – il vous faut

penser– maison– femme- beaucoup

enfants – pas trop

cette petite génisse – pour eux

voilà – morceau - aucun

ce coup-là

souvent – m'était donné - morceau

côte – grignotée – grignoter - ou

cartilage – dur – mâcher - loup

toujours – à mon égard - complice

odieux

par bonheur pour moi

subi – malgré – ni - faim

ni soif – homme – riche - touche

toujours – acheter – moi j'ai - trésor

caché – tas – or – si grand que

il n'irait pas dans – 7 - tombereau

attachés – 7 – monture - chacun

alors – roi - dit

où – est – ce trésor

dit – dire je ferai

où – il est – car moi je vais

mourir – ne me servira pas - heure

diwezhañ eus va **buhez** ne'm eus
ket **c'hoant** da **lavarout gaou**.
Klevit'ta istor an teñzor
burzhudus. An **aour-se** a zo bet **laeret**, ha
laeret d'ar mare mat. **Aotrounez**, hag a
gav deoc'h int servijerien
vat ha leal, o doa **lakaet** en o **soñj**
lazhañ ac'hanoc'h. Met un **nozvezh e welis**
el loar e vijec'h bet lazhet er bloaz
ma ne vije ket bet laeret an teñzor-se.
Dont a ris a-benn da laerezh anezhañ ha da
saveteiñ ac'hanoc'h war un dro.
Va **zad** a **lavaras** din e oa un **dra guzh**, ha
ne **dalveze** ket ar **boan goulenn**
hiroc'h digantañ. Al **laeroñsi-se** a
goustas ker dezhañ. **Allas! Allas! Ha**
din-me, siwazh! Rak ma vije **chomet**
kuzhet da viken an teñzor daonet-se, Job
ar **bleiz** ha Lom an **arzh ne vijent ket bet**
enebourien din. Met, **n'eus forzh! Laouen**
e **varvin**, rak, en ur **laerezh an teñzor em**
eus **saveteet ho puhez**. An **droug**
c'hoarvezet ganin, evit **gwellañ mad**
va **roue eo bet**.”

Ar **rouanez** a voe **trubuilhet**
he **c'halon o klevout an holl draoù-se**.

“**Alanig**,” **emezi**, “**soñjit emac'h**
dirak ar marv. **Lavarit dimp ar wirionez**
eeun-hag-eeun ha penn-da-benn. **Penaos e**
c'hoarvezas d'ar roue bezañ war var
bezañ lazhet, ha **penaos, dre an teñzor-se**,

dernière – de ma vie
pas envie – dire - mensonge
entendez – donc – histoire - trésor
merveilleux – cet or – été volé
volé – moment – bon – messieurs
avez impression – sont - serveurs
bons – loyaux – mis en tête
vous tuer – nuit – je vis
dans la lune – auriez été tué - année
si n'avait pas été volé – ce trésor
réussir je fis – le voler
vous sauvez – par la même occasion
mon père – me dit – chose - cachée
valait pas – peine – demander -
davantage – ce vol
lui coûta – cher - hélas
à moi – hélas – car – si était resté
à moi – à jamais – ce trésor damné
loup – ours – n'auraient pas été
ennemis – peu importe - content
je mourrai – en volant - trésor
j'ai sauvé – votre vie - mal
arrivé à moi – meilleur - bien
mon roi – il a été
reine – fut troublé
coeur – entendre – toutes ces choses
dit-elle – pensez – vous êtes
devant – mort – dites-nous - vérité
exactement – en entier - comment
arriva – roi – être sur le point de
être – tué – comment- par ce trésor

eo bet saveteet?”

Nobl ar **roue** a **lavaras**:

“Alanig, **diskennit** diouzh ar **skeul**
ha **tostait**; **tostik**, **tostik-tre**,
ma **klevin** **fraezh**.”

Alanig a **ziskennas** **eta**. E
enebourien, **avat**, a oa **droug** enno. Al
louarn a **benndaoulinas** **dirak** ar
roue.

“Va **mestr**,” **emezañ**, “ne **lavarin**
gaou **ebet**. **Petra** ’dalvezfe din ur
gaou **pe** zaou, **peogwir** e vezin
marv **a-raok** un **eur** **amañ**? **Re** a
enebourien **douet** a zo **en-dro** din!”

Alanig a **grene** gant **aon** na vije
ket bet **kredet** e **sac’had** **gevier**.

Ar **rouanez** a **lavaras** d’ar **roue**:

“**Truez** am eus **outañ**. **Bezit** **dous**
en e **geñver**, evit ma **c’hellimp**
gouzout an **istor** **teñval-se**
penn-da-benn.”

Nobl a **lavaras** d’e **sujidi**:

“**Peoc’h**!”

Ha da Alanig:

“**Komzit** **dianken**.”

Alanig al Louarn a **grogas** gant
e **gontadenn**.

il a été sauvé

roi - dit

descendez - de l’échelle

approchez - tout prêt

que j’entende - distinct

descendit - donc

ennemis - cependant - colère

renard - s’agenouilla - devant

roi

maître - dit-il - je ne dirai

mensonge-aucun- quoi me servirait

mensonge - ou 2 - puisque je serai

mort - avant - heure - ici - trop de

ennemis - jurés - autour de moi

tremblait - de peur

pas été cru - son sac - mensonges

reine - dit - roi

pitié j’ai - de lui - soyez doux

à son égard -pour que ns puissions

savoir - cette histoire sombre

d’un bout à l’autre

dit - à ses sujets

silence

parlez - sans crainte

commença

son récit

PENNAD 5
TEÑZOR ALANIG

chapitre
trésor

“Va zad,” a lavaras Alanig, “en doa kavet, — ne’m eus ket gouezet penaos — teñzor ar roue galloudek Emerig. Dezhañ eo bet ar gwashañ.

En em gavout a reas neuze en e c’hloar, ha ne oa loen ebet par dezhañ war an douar. Disprizañ a reas an holl loened nemet Job, Lom, Flaer ha Lip-e-Bav, abalamour e oa ar re-mañ o-fevar pinvidik-bras.

En em gavout a rejont, un nozvezh, er Yeun, e-kichen Menez-Mikael. An noz a oa teñval, ha ne oa kristen ebet tro-war-dro.

Va zad a lavaras:

“Mat! skuizh omp aet gant Nobl ar roue. Hor penn-ni a zouge ur gurunenn kenkoulz hag e hini. Nobl ne gar ket ac’hanomp. Disfiziañs en deus diouzhimp. Perak? N’ouzon ket. Servijet hon eus anezhañ betek-henn gant karantez ha lealded. Met ar vuhez tremenet ne zeuio ket en- dro. Me a lavar deoc’h: Nobl a c’hoario dimp, mar n’eo ket diskaret, un dro fall bennak.”

“Diskaromp anezhañ,” a lavaras ar pevar loen.

“Lazhañ anezhañ a vefe gwelloc’h,”

mon père – dit - avait
trouvé – je n’ai pas su - comment
trésor – roi – puissant – à lui
à été le pire
se trouver il fit - alors
sa gloire– animal-aucun – égal à lui
terre – mépriser il fit
tous les animaux – sauf
parce que - ceux-ci
tous les quatre – très riches
se trouver ils firent - nuit
à côté – mont - nuit
sombre – chrétien – aucun
tout autour
mon père - dit
bien – fatigué – allés
roi – notre tête à nous - porterait
couronne – aussi bien que la sienne
ne nous aime pas - méfiance
de nous – pourquoi – je ne sais pas
servi nous l’avons - jusqu’ici
amour – loyauté – vie - passée
ne reviendra pas – moi je vous dis
nous jouera – s’il n’est pas
renversé– tour– mauvais -quelconq.
renversons-le - dirent
quatre - animal
le tuer – serait mieux

a lavaras va zad.

“**Lazhomp anezhañ,**” emezo holl.

(**E**-keit m’edo Alanig o **kontañ**,
Lip-e-Bav, Lom, Job ha **tad** Flaer a **hopas**:

“N’eo ket **gwir!** N’eo ket **gwir!**”

Nobl a sellas outo gant **kounnar**.

“**Peoc’h!**” emezañ, “**pe** e vezo
galvet ar **bourev** da **zont** da **droc’hañ**
deoc’h ho **teod**.”)

Alanig a **gendalc’has**:

“Ho **marv**, **roue meur**, a zo bet **touet**
en **noz-se**, **e-kichen** **Menez-Mikael**, ha
touet war **benn** Job ar **bleiz**. Va **zad** a
lavaras dezho:

“Ni a **lazho** Nobl, ha **me** a vezo
kurunennet **roue e Kerne**. **Goude e**
tiskarimp **roue Leon**, hag ar **rouantelezh-se**
a vezo **roet** da’m **breur**, **tad** Flaer.
Rouantelezh Treger a vo **lod** Lom.
Bro-Wened a vo **roet** da Job.”

“Ha **me**, **neuze?**” a **c’houlennas**
Lip-e-Bav.

Lavaret e vo dezhañ **gortoz**,
peogwir ne oa **nemet peder**
rouantelezh e Breizh-Izel. **Diwezhatoc’h**,
moarvat, o holl **armeoù**
unanet a vije **deuet** a-benn da **ziskar**
pelloc’h du-se, war-du **broioù** ar
Sav-Heol, **roueed** ha **roueed**, ha Lip-e-Bav
en dije **graet** un **dibab etre** ar
rouantelezhioù nevez gounezet.

dit – mon père

tuons-le – dirent-ils - tous

pendant qu’était - raconter

père - crièrent

pas vrai

les regarda – avec colère

silence – dit-il – ou sera

appelé – boureau – venir – couper

à vous votre langue

continua

vosre mort – roi – grand - jurée

cette nuit-là – à côté - mont

jurée – tête – loup – mon père

leur dit

nous tuerons – moi je serai

couronné – roi – Cornouaille -après

renverserons – roi – ce royaume

donné – à mon frère - père

royaume - part

Pays de Vannes - donné

moi – alors - demanda

dit lui fut - attendre

puisque – il n’y avait que - quatre

royaume – Basse Br. - plus tard

certainement – toutes leurs armées

unies – auraient réussi - renverser

plus loin – là-bas – vers - pays

Levant - rois

aurait fait – choix - entre

royaumes – nouvellement gagnés

Ne blijas ket re en holl da Lip-e-Bav, ur
seurt rouantelezh-da-zont, met
ret e voe dezhañ reiñ peoc'h, pa oant
pevar a-enep dezhañ, ha gortoz
pa ne c'helle ket ober a-hend-all.
A-raok lavarout kenavo an eil d'egile
betek antronoz vintin, va zad a
lavaras dezho c'hoazh:

“Ha, dreist-holl, arabat rannañ grik
diwar-benn kement-mañ!”

Siwazh dezhañ! Tad Flaer, un deiz
m'en doa evet ur bannac'hig re, a oa
deuet da vezañ re skuizh e deod en
e c'henoù gant ar c'hevrin milliget.
Kontañ a reas d'e wreg ar vodadeg-noz.
Me a yae alies da di va moereb evit
an dra-mañ pe an dra-hont. Lavaret e oa
bet dezhi bezañ sioul. Met ar c'hevrin a
zebre he zeod evel ma vije bet un houarn
ruz. Div eur goude e tisklêrias din, ha
n'eo ket din-me hepken, met
da'm c'hoarezed ha da holl wrac'hed ar
vro a zeue di da gafeta. O! d'an holl e
lavare, gant ur biz war he genoù:
na lavarit an dra-se da zen!

Gwall nec'het e oan. Hor roue,
emezon, a zo madelezhus. Arabat
lezel re all da bignat war an tron.
Rouantelezh Treger a vije roet da Lom?
Gwashat dismegañs evit Tregeriz! Nann,
biken! Met penaos mirout ouzh al

ne plut pas - trop - tout
tel – royaume en devenir
il lui fallut – se taire - puisque
quatre – contre lui - attendre
puisqu'il ne pouvait faire-autrement
avant– dire – au revoir– l'un l'autre
jusque – lendemain matin – père
leur dit - encore
surtout – il ne faut pas – dire mot
au sujet de - ceci
hélas pour lui – père - jour
qu'il avait bu – petit verre de trop
devenue– trop– fatiguée– sa langue
sa bouche – secret – maudit
raconter - femme – réunion de nuit
moi j'allais – souvent – chez - tante
ceci – ou – cela - dit
être – calme - secret
mangeait – sa langue – comme- fer
rouge – 2 h– après – elle me déclara
ce n'est pas à moi - seulement
à mes soeurs – à toutes les femmes
pays – y venaient – caféter –à tous
elle disait – doigt – bouche
ne dites – cela - personne
très gêné – notre roi
dis-je – généreux – il ne faut pas
laisser – d'autres - grimper - trône
royaume – serait donné
pire – affront - Trégorois
jamais – comment - empêcher

loened fall da **gas** o **zorfed** da **benn**? Ya,
klask a **raen gouzout penaos**.

Glac'haret-naet e **oan**. Met un **deiz**,
war-dro pemp eur ha **kard diouzh** an
abardaez (**soñj** am eus **dalc'het** eus an
eur, **kement** a **blijadur** a **reas** din
va **c'havadenn**), **rak kavet** em **boa**... A, a!...

War-dro serr-noz, **goude debret**
koan, va **zad** a **guitae** an **ti**
dre guzh. **Lammat** a **rae** el **liorzh dre** an
nor a-dreñv. **Ober** a **rae** ur **sell**
a bep tu **dezhañ**, ha, **ma** ne **veze** **den**
war welout, en em **sile e-touez** ar
gwez-avaloù hag e **rede d'ar c'hoad**.
En **noz-se** **ned** eas ket d'ar **c'hoad**
e-unan. **Me** a **heulias anezhañ**, **a-bell**,
hep gouzout dare dezhañ.

E-kreiz ar **c'hoad**, va **zad** a
chomas a-sav. **Sellout** a **reas adarre**
en-dro dezhañ. **Kregiñ** a **reas da ziskrapañ**
ha da **doullañ** an **douar**. **Me** a **oa puchet**
war ar **c'hleuz a-us** **dezhañ**, ha **kuzhet**
a-dreñv ur **vodenn valan**. Va **zad** a
gendalc'he atav gant e **labour**,
pa **darzhas** un **draig skedus** en
douar, ha **ma taolas sklêrijenn dindan**
bannoù al **loargann**. Va **zad** a **bokas d'an**
aour, **rak** un **teñzor** e **oa**. Ha **goude**,
p'en **doa graet dezhañ** e **weladenn**
bemdeziek, e **kuzhas anezhañ adarre**,
goustad, gant **douar**, ha, gant un **taol lost**

animaux – mauvais – réaliser- crime
essayer – savoir - comment
très chagriné - jour
vers – cinq heures et quart
après-midi – souvenir - gardé
heure – tant de – plaisir
ma découverte– car – trouvé j'avais
vers – crépuscule – après - mangé
souper – père – quittait - maison
en cachette – sauter – jardin - par
porte – derrière – faire - regard
de chaque côté de lui – si- personne
en vue – se glissait - parmi
pommiers - il courait -bois
cette nuit-là – il n'alla pas -bois
seul – moi je le suivis - de loin
sans qu'il en sache quelque chose
au milieu – bois – mon père
s'arrêta – regarder – de nouveau
autour de lui – commencer - gratter
creuser – terre - accroupi
talus – au dessus de lui - caché
derrière – buisson – genêt - père
continuait – toujours - travail
qd apparut – petite chose - brillante
terre – produisit – lueur - sous
rayons – clair de lune - embrassa
or – car – trésor - après
quand il lui avait fait – sa visite
journalière – le cacha – de nouveau
lentement – terre – coup - queue

evel ut skubellenn, e stranas warnañ ur
gwiskad delioù sec'h.

Paourkaezh tad! Sinet en doa e varv.

Pa voe aet kuit d'ar gêr, me a
ziskennas eus ar c'hleuz, ha buan e kerzhis
da Gastell-al-Laer da lavarout da'm gwreg
ha da'm bugale dont ganin d'ar c'hoad.

Toullañ a ris an douar da'm zro,
hag e kavis en toull bernioù aour ha
bernioù arc'hant, ha kalz traoù
priziusoc'h c'hoazh. O! roue,
an hini koshañ eus an holl dud a zo
dirazon n'en deus gwelet morse
kemend-all.

(Alanig a daolas ur sell war Lom,
Job, tad Flaer ha Lip-e-Bav, hag e welas
gant plijadur e oant aet du gant ar
gounnar.)

Alanig a gendalc'has:

"N'hor boa na karr na jav evit
kas ganimp an teñzor burzhudus-se.
Dre eurvad evidon, em boa ur wreg
kalonek hag ur bern bugale, bugale vat,
bugale greñv. Ur c'hwezadenn gaer e oa
bet evidomp, me en lavar deoc'h, met
n'eus forzh. An deiz war-lerc'h, va zad a
yeas da redek dre ar vro gant e bevar
c'homper, da douellañ o mignoned ha da
sevel ar vro a-enep deoc'h. Skrivañ a reas
zoken da roue ar Prus ha da hini ar Spagn,
da lavarout dezho degas dezhañ soudarded.

comme – balai – sur lui
couche – feuilles – sèches
pauvre – papa – signé – sa mort
quand il fut parti – à la maison
je descendis – talus – vite – marchai
château – voleur – dire – femme
à mes enfants – venir avec moi -bois
creuser je fis – terre – à mon tour
je trouvai – trou – tas – or
argent – beaucoup - choses
plus précieuses – encore – roi
le plus vieux – de tous les gens
devant moi – n'a vu - jamais
autant
jeta - regard
père - vit
plaisir – allés – noirs
colère
continua
nous n'avions ni voiture - monture
amener av. n.– ce trésor merveilleux
par bonheur pour moi - femme
courageuse – tas – enfants - bons
forts – suée - belle
été pour nous – je vous le dis
peu importe – jour – suivant - père
alla – courir – pays – quatre
comparses – tromper – leurs amis
monter – pay s- contre vous - écrire
même - roi – à celui de
leur dire – lui amener - soldats

Ar soudarded a vije **bet paeet mat** hag ar roueed **gwelloc’h c’hoazh**.

Ur **miz goude e tegouezhe soudarded** estren e Breizh, **dre Naoned ha Roazhon**. O roue! soñjit er pezh a vije **c’hoarvezet ganeoc’h panevet Alanig al Louarn!**

Roue ar Prus a **zeuas da gaout** va zad.

“**Degouezhet on,**” emezañ, “gant ar soudarded hoc’h eus **goulennet. Deuet** ’z eus ganin **mil bleiz, bleizi naonek, gouez, kounnaret, an tan en o daoulagad** hag **eonenn etre skilfoù lemm. Ne c’houlennot nemet kann hag emgann, ha freuz, reuz, drailh ha razailh. Kant hoc’h-gouez** a zo **deuet ivez, ar reutañ hoc’hed-gouez a gaver er Saks hag e bro** ar Roen. Lemmet o deus o **skilfoù war ar vreolim a-raok dont, hag ugent vloaz** servij o deus **d’an nebeutañ; ha kizhier gouez da greviñ daoulagad an enebourien; ha brini da nijal a-us da dachenn an emgann evit gwelout ar pezh a dremen war an tu all. A! va arme a zo un arme gaer, ha ganti e tiskarin ar roue galloudusañ. Warc’hoazh, mar karit, ez aimp da Gemper-Kaourintin. Da eizh eur diouzh ar mintin e krog an emgann. Da nav eur e vo echu. Da zek eur e viot sakret roue, ha da unnek eur e**

soldats – auraient été – payés - bien
rois – mieux - encore

mois – après – arrivaient - soldats
étrangers – par – Nantes - Rennes
roi – imaginez ce qui – serait arrivé
avec vous – si n’eut été - renard
roi – vint - rejoindre
mon père

arrivé je suis - dit-il

soldats – avez demandés - venus
1 000 – loup – loups - affamés
sauvages – enragés – feu - yeux
écume – entre – griffes - pointues
demandent que – combat - bataille
destruction – ravage - carnage
abolements furieux – 100 - sanglier
venus – aussi – les plus rudes
sangliers – on trouve - pays
aiguisé ils ont – leurs griffes
meule – avant – venir – 20 ans
service – ils ont au moins - chats
sauvages – crever – yeux - ennemis
corbeaux – voler – au dessus
terrain – bataille – voir – ce qui
se passe – côté – autre – mon armée
belle – avec elle je renverserai - roi
le plus puissant – demain – si
vous désirez – nous irons
8 heures – matin - commencera
bataille – neuf heures – finie - 10
serez sacré – roi – 11 heures

vezo lein vras war ar **blasenn**. Met
goulenn a ra va **soudarded** e vezo **paet**
dezho o **labour** hag o **mizoù** mont-dont,
a-raok ober netra.”

“Evel-just,” a lavaras va **zad**,
laouen-kenañ.

Hag ez eas d’ar **c’hoad**.

Furchal a reas...

Allas! allas! allas! ha mil allas all!

Teñzor ebet mui. An toull a oa
goullo.

“O, o, o! aiou, aiou!” emezañ.

“**Kollet an teñzor, kollet on, lazhet**
on! Aiou! Klañv on e kement korn eus
va c’horf. An teñzor! an teñzor! O
va c’halon baour, faoutañ a ri gant ar
glac’har. O va bouzelloù! Emaon o vont
da vervel!”

Ha va **zad** a **rede dre** ar **c’hoad**.

Yudal a rae **ken** e oa un **druet**

selaou anezhañ. Heñvel e oa e **vouezh ouzh**
mouezh ar **pemoc’h** pa vez ar **gontell**
vas o **c’hoari** e **toull** e **c’houzoug**.

Roue ar **Prus**, o **klevout kement** a
c’harmoù, a **soñjas: dizoloet** eo bet an
torfed, hag **emeur** o **lazhañ** al **louarn**.

Mont a reas er **c’hoad** gant **soudarded** da
sikour anezhañ. Met ne **glevas** mui
na **garm** na **klemm**, ha ne **welas** ket va **zad**.
Evelato, a-benn un eur, **tremenet**
o **furchal**, un **hoc’h-gouez** a **savas**

il y aura - déjeuner - grand -place

demandent - soldats - payé

travail - frais de déplacement

avant - faire - rien

évidemment - dit - mon père

très content

il alla - bois

fouiller il fit

hélas - mille - autres

trésor - aucun - plus - trou

vide

dit-il

perdu - trésor - perdu je suis - tué

malade - chaque - coin

mon corps - trésor

coeur - pauvre - fendre tu feras

chagrin - intestins - je vais

mourir

mon père - courait - par - bois

hurler - que c’en était triste

l’écouter - semblable - sa voix

voix - cochon -quand est le couteau

grand - jouer - trou - son cou

roi - entendre - tant de

cris - pensa - découvert

crime- on est en train- tuer - renard

aller - bois - soldats

l’aider - il n’entendit plus

ni cri - ni plainte - vit plus - père

cependant - au bout d’1 H - passée

fouiller - sanglier - leva

e vin d'al laez.

“O, o!” emezañ, souezhet,
“**m** eus aon emañ al **louarn**
a-istribilh ouzh ar **wezenn**.”

Allas, allas! **re** wir e oa. Va **zad**
en doa en em **grouget**!

Ar soudarded a yeas d'ar **gêr**,
droug enno.

Roue madelezhuz, **setu aze**
penn-da-benn ar **vad** am eus **graet**
evidoc'h ha n'on ket bet o **hopal** da **holl**
avelioù ar **vro**: me am eus **graet**
an **dra-mañ**, me am eus **graet** an **dra-se**;
panevedon e vije bet **cheñchet penn** d'an
holl draoù er **vro**.

Nann, ne **blij** ket din **fougeal**, ha
ne **glaskan** ket bezañ **paet**
pa **ran vad bennak**. **Gwall** baet eo e
vezan **a-wechoù**, **siwazh** din! Me a zo
barnet da **vezañ krouget**, ha va **enebourien**,
hag **enebourien** deoc'h, Lom, Job,
Lip-e-Bav, ha **kalz** re all a zo en ho **kichen**,
enoret ha **glorius**. An **dra-se** eo justis
ar **bed**.”

Ar **roue** hag ar **rouanez** o doa
c'hoant da **c'houzout pelec'h edo** an
teñzor. Lavarout a rejont da Alanig **dont**
tre en o **c'hichen**.

“Lavarit dimp **goustadik**,
goustadik-tre,” emezo, “**pelec'h emañ**
teñzor bras ar **roue Emerig**.”

son museau – vers le haut
dit-il - étonné

j'ai l'impression – est - renard
suspendu - arbre

hélas – trop vrai – mon père
s'était pendu

soldats – allèrent – à la maison
colère en eux

roi – généreux – voilà - là
complètement – bien – fait

pour vous – crier – tous les
vents – pays – moi j'ai fait

ceci - cela

si je n'avais été là – changé - bout
toutes les choses - pays

ça ne me plait pas – me vanter
je ne cherche pas – être payé

fais - bien – quelconque – mal payé
je suis parfois – hélas pour moi

jugé – être pendu - ennemis
ennemis à vous

beaucoup d'autres – à vos côtés
honorés – glorieux – cela - justice
monde

roi - reine

envie – savoir – où - était
trésor – dire ils firent - venir

tout à fait – à leur côté

dites-nous – à voix basse

à voix très basse – où – se trouve
trésor – grand - roi

Alanig a respontas:

“**Krediñ** a ran ne **dalvez** ket ar **boan** lavarout da’m **roue pelec’h emañ** an **teñzor-se**, **peogwir** e **varn** ac’hanon d’ar **marv** hag e **talc’h** en e **balez** va **gwashañ** hag e **vrasañ enebourien**.”

“Nann, nann,” a **lavaras** ar **rouanez**, “ne viot ket **krouget**, **evidoc’h** bezañ **barnet**. Ar **roue**, va **gwaz**, en deus **ankounac’haet** **torfedoù** ho **puhez tremenet**. N’eo ket **kounnaret** mui. Nemet **hiviziken**, **bezit** un **den** fur ha santel, ha **servijit** ho **roue evel** ma’z eo **dleet**.”

“O **trugarez**, **itron gaer!**” a **lavaras** Alanig, “**bennozh Doue** ha **trugarez!** ha **trugarekait** ho **kwaz eus** va **ferzh**. Ne **gavo** ket en e **rouantelezh** ur **servijer** ken **gwirion** ha me. **A-galon-vat** e **kinnigan** deoc’h **teñzor** ar **roue Emerig**. **Diskouez** a rin deoc’h **pelec’h emañ**. Un **teñzor burzhudus** eo. **Souezhet** e **chomot** o **welout anezhañ**.”

“**Rouanez**,” eme ar **roue**, “na **gredit** ket anezhañ. Met ma **komz** deoc’h **diwar-benn laeroñsi**, **muntrevezh** ha **torfedoù all**, **kredit** anezhañ **hardi**. E **gwirionez**, n’eus ket bet ha ne vo **morse** war an **douar** ur **gaouier** ken **bras** hag eñ.”

Ar **rouanez** a **lavaras**:

“**Gwir** eo, va **aotrou**, **doare-bevañ** Alanig n’eo ket bet eus ar re **gaerañ**.”

répondit

croire je fais – ne vaut pas la peine
dire – à mon roi – où - se trouve
ce trésor – puisque – il me juge
à mort – il conserve – son palais
pires – ses plus grands - ennemis

dit - reine

ne serez pas pendu – bien que vous
être jugé – roi – mon mari

oublié – crimes – vie - passée
pas en colère plus- mais- désormais
soyez – personne – sage - sainte
servez – roi – comme - dû

merci – dame – belle - dit

bénédiction – dieu - merci

remerciez – votre mari – de ma part

trouvera pas – royaume - serviteur

aussi sincère que moi –de bon coeur

je vous offre – trésor - roi

montrer – où – il se trouve

trésor – merveilleux – étonné

resterez – le voir

reine – dit - roi

ne le croyez pas – s’il vous parle

au sujet de – vol - meurtres

crimes – autres - croyez-le

en vérité – il n’y a pas eu - jamais

terre –menteur –aussi grand que lui

reine - dit

vrai – seigneur – manière de vivre

n’a pas été des plus belles

Soñjit evelato en deus **diskuliet**
e **eontr**, hag e **dad zoken**. **Ma** ne vije
ket bet **gwir** ar pezh en deus **lavaret**,
n'en dije ket **tamallet** anezho. **Gwelloc'h**
en dije **kavet moarvat tamall**
enebourien eget e gerent
tostañ.”

Ar roue a **lavaras d'ar rouanez**:

“**Rouanez**, ra vezo **graet hervez**
ho polontez, ha, **mar kav deoc'h eo**
furoc'h ankounac'haat torfedoù Alanig, e
pardonan dezhañ ur wech all
c'hoazh. Met, **lavarout a ran deoc'h ivez**:
ma teu tud da glemm
adarre diwar e benn, mil **keuz en devo**,
eñ, e **wreg**, e **vugale**, e **vignoned**,
e **gerent**, en **amzer-bremañ hag en**
amzer-da-zont. Ur **blanedenn griz hag ar**
washañ dismegañs, ar **baourentez hag ar**
galeoù a vezo o lod.”

Alanig a **selaoue**. **Mousc'hoarzhin**
a reas en e **galon pa glevas komzoù ar**
roue.

“**Roue**,” **emezañ**, “ar **wirionez**
penn-da-benn am eus disklêriet deoc'h,
hag **a-raok nemeur ac'hann e c'hellot**
gwelout gant ho taoulagad an teñzor
kuzhet.”

“**Mat**,” **eme ar roue**, “ar **pardon a**
roan deoc'h.”

Alanig a **dridas gant al levenez**.

songez – cependant - dénoncé
son oncle – son père – même - si
pas été vrai – ce qu'il a dit
il ne les aurait pas accusés - mieux
trouvé – assurément - accuser
ennemis – que ses parents
les plus proches
roi – dit - reine
reine – que soit fait - selon
votre volonté – si vous estimez
plus sage – oublier - crimes
je lui pardonne – fois - autre
encore – dire je vous fais - aussi
si viennent – gens – se plaindre
de nouveau – à son sujet – regret
lui – sa femme – enfants – amis
ses parents – dans le présent
avenir – destin - cruel
pire – mépris - pauvreté
galères – seront leur part
écoutait - sourire
cœur – quand il entendit - paroles
roi
roi – dit-il - vérité
complètement – je vous ai déclaré
avant – d'ici peu – vous pourrez
voir – vos yeux - trésor
caché
bon – dit – roi - pardon
je vous donne
tressaillit - joie

“O roue,” emezañ, “o rouanez, **biken** ne zisoñjin ho **madelezh**. Re vat oc’h em c’heñver. Evit ho **trugarekaat** e roan deoc’h, gant **levenez**, **teñzor** **burzhudus** ar roue Emerig hep **derc’hel** un **diner** **zoken** evidon va-unan. Selaouit, ma lavarinn deoc’h **pelec’h** emañ. Kuzhet eo bet **dindan** an **douar**, er Yeun, tost da Venez Mikael. Evit **kavout** anezhañ, **kemerit**, **mar** plij, ho **pluenn**, ha skrivit fraezh, gant **aon** da **ankounac’haat**: **tresit** war ur **gartenn** div **linenn**, **unan** eus **Roc’h** Trezevel da Venez Mikael, hag **unan** all eus **Menez** **Kador** da Vrenniliz. An **teñzor** a **gaver** **eeun**-hag-**eeun** el **lec’h** ma ‘n em **droc’ho** an div **linenn-se**.”

“Alanig,” eme ar roue, “**diaes** **a-walc’h** e vo **kavout** an **takad** bihan-se, **merket** gant **div** **linenn** war ur **gartennig**.”

“Selaouit, roue. N’eo ket **echuet** ganin **displegañ** deoc’h. **Kavout** a reot al **lec’h-se** **evel-henn**: **e-kichen**, **ez** eus ur **maen-hir**. En em **gavit** **e-tal** ar **maen-hir-se**, **warc’hoazh**, da bemp eur diouzh an **abardaez**. Da bemp eur **eeun**, ma **par** an **heol** war ar **maen**, **sellit** ouzh e **skeud**, hag eus **penn** pellañ ar **skeud**, **grit** **hanter-kant** **paz** en ur **dreñ** ho **kein** d’an **heol**. **Goude**, **chomit** a-sav, ha **toullit**. **Dindan** ho **treid** e vo an **teñzor**. Da gentañ, o **toullañ**, ne **gavot** nemet

roi – dit-il – reine - jamais
 je n’oublierai – bonté – trop bon
 à mon égard – remercier – je donne
 joie – trésor - merveilleux
 roi– sans conserver – denier- même
 pour moi-même – écoutez
 que je vous dise – où il est - caché
 il a été sous – terre – près de
 mont – pour le trouver
 prenez – s’il vous plait – plume
 écrivez– distinct – de peur - oublier
 dessinez – carte – 2 lignes - une
 du roc Tr. à - mont
 une autre – mont – chaise
 trésor – on trouve - exactement
 endroit où – se couperont – 2 lignes
 dit – roi – difficile
 assez – trouver – ce petit endroit
 marqué – 2 - ligne – petite carte
 écoutez – roi – je n’ai pas fini
 vous expliquez – trouver vous ferez
 ce lieu– comme ceci –à côté – il y a
 menhir – trouvez-vous – près de
 demain – à cinq heures
 après-midi – à 5 H juste – si brille
 soleil – pierre – regardez - ombre
 bout – le plus éloigné – ombre
 faites – 50 – pas – en tournant - dos
 au soleil – après - arrêtez-vous
 creusez – sous – pieds - trésor
 d’abord– creuser– ne trouverez que

brug ha lann, ha goude douar
du leun a wrizioù kozh.
Kendalc’hit da doullañ. Ne zaleo ket an
aour da lugerniñ dirak ho taoulagad:
kurunennoù ha gwalennoù kizellet gant
arzourien dornet-mat, kurunenn ar roue
Emerig dreist-holl, a lugern kement ma
vez gwelet a-bell, ha ma treuz he sked ar
seiz, ar satin hag ar mezher fin. A! ne vez
ket graet ken war an douar traoù ken
brav na ken prizius. An dud,
en amzer hiziv, n’int ket douget da
garout seurt traoù. Eo, braventez ha
priziusted marc’had-mat. An dud hag a
ouie labourat ken dispar a zo
marvet mil bell ’zo. O bugale,
avat, n’eo ket bet roet dezho spered
o zad. O roue, o rouanez, diwezhatoc’h e
root mil meuleudi da Alanig al Louarn.”

“Mat, Alanig,” eme Nobl, “c’hwi
a zeuio da ziskouez dimp pelec’h emañ
kuzhet an teñzor. Aesoc’h e vezo kavout
anezhañ. Rak mar ne vez ket heol
warc’hoazh e vefe ret gortoz an deiz
war-lerc’h. Evit d’an douaroù-se bezañ
em rouantelezh, n’anavezan ket anezho
gwall vat. Douaroù treut int, hag eno
emañ ar Youdig!”

Alanig a lavaras:

“O roue, un enor bras e vefe
evidon mont di ganeoc’h. Met,

bruyères – lande – après – terre
noire – pleine de – racines – vieilles
continuez – creuser – ne tardera pas
or – briller – devant – vos yeux
couronnes – bagues – sculptées
artistes – très habiles – couronne- roi
surtout – brille – tellement que
vue – de loin – que traverse – éclat
soie – étoffe – fine
pas fait plus – terre – choses – aussi
belles – aussi précieuses – gens
de nos jours – ne sont pas enclins
aimer – telles – choses – si! – beauté
qualité – bon marché – gens
savaient – travailler – si remarquable
morts – il y a belle lurette – enfants
cependant – pas donné – esprit
leur père – roi – reine – plus tard
donnerez – louange – renard
bon – dit – vous
viendrez – nous montrer – où – est
caché – trésor – plus facile – trouver
car – s’il n’y a pas – soleil
demain – il faudrait – attendre – jour
suivant – bien que – ces terres – être
dans mon royaume – les connais pas
très bien – terres – maigres – là-bas
est
dit
roi – honneur – grand
pour moi – y aller – avec vous

kavout a ra deoc’h e vefe **dereat**? **Krediñ** a ra deoc’h e vefe **brav gwelout** ac’hanomp o **pourmen dre** ar **vro, hon-daou, c’hwî, ar roue, ha me, ar paourkaezh Alanig al Louarn, laer, muntre, gaouier, bet barnet bremaik, ha darbet dezhañ mervel er groug?**”

“**Gwir, Alanig. Ho komzoù a zo leun a furnez. Mont a rin di gant unan pe zaou eus va amezeien gozh. Pardonit din mar em eus komzet ouzhoc’h bremaik war un ton taer ha rok. Va gouenn a zo bet prim a-viskoazh.**”

“**Roue,**” a lavaras Alanig, “**un dra am eus da zisklêriañ deoc’h. Pec’hedoù a bep seurt a bouez war va c’houstiañs. Karout a rafen mont d’ober ur pirc’hirinerezh da Rom evit kaout ar pardon evito hag evit ober pinijenn. Goulenn a ran aotre diganeoc’h da gregiñ gant va firc’hirinerezh warc’hoazh vintin, kerkent savet an heol. Pa vezo bet va fec’hedoù gwalc’het gant ur binijenn griz, neuze e tistroin da Vreizh-Izel. Neuze e c’hellin, hep mezh evidoc’h, bale en ho kichen.**”

“**Ra vezo graet hervez ho polontez, Alanig,**” a lavaras ar roue. “**Reiñ a ran deoc’h an aotre da vont kuit, kerkent savet an heol. Chañs vat d’ober pinijenn galet, ha da**

trouver – convenable - croire
serait beau – nous voir
promener – par – pays – tous les 2
vous – roi – moi - misérable
renard– voleur– meurtrier - menteur
jugé – tout à l’heure – failli à lui
mourir - potence
vrai - paroles
plein – sagesse – aller j’y ferai - un
ou 2 – voisins – vieux - pardonnez
si – je vous ai parlé – tout à l’heure
ton – violent – hautain – ma race
vive – de tout temps
roi – dit – chose
j’ai à vous révéler - péchés
de toute sorte – pèsent –conscience
désirer je ferais – aller - faire
pèlerinage - avoir
pardon pour eux – faire - pénitence
demander– permission- commencer
mon pèlerinage – demain matin
aussitôt – levé – soleil – quand
mes péchés – lavés - pénitence
cruelle – alors – reviendrai - Basse
je pourrai – sans honte pour vous
marcher – à vos côtés
que soit fait – selon – votre volonté
dit – roi - donner
je vous fais – permission - partir
aussitôt – levé – soleil - chance
bonne – faire – pénitence - dure

vezañ fur ha santel **pa** viot
distro da **Vreizh...**

Unan all a **zeuio** ganin betek
maen-hir ar **Yeun**. **Meur** a hini a zo **amañ**
hag a **anavez** ar **vro-se** **mat-tre**,
emichañs ? **Pehini** a vefe ar **gwellañ** din
dibab da **zont** ganin da **glask** an
teñzor? **Alanig**, **lavarit** din **piv**.”

“**Roue**,” a respontas **Alanig**,
“**Lammig** ar **c’had** a **anavez** **mat-tre** ar
c’hornad. **Eno** emañ e **vro**, **pell** diouzh
ar **chas** ha **pell** diouzh an **tennoù** fuzuilh.”

“**Trugarez** deoc’h, **Alanig**. **Kenavo**
eta ac’hann d’ar **bloaz** a **zeu**.”

Alanig a **saludas** ar **roue** hag ar
rouanez, hag a **bokas** da **voukloù** **aour**
e **votoù**, hag **edo** o vont kuit.

“**Gortozit**,” eme ar **roue** dezhañ,
“**gortozit** ur **pennadig**, **ma** viot
meulet hag **enoret** **dirak** **aotrounez** al
lez hag al **lez-varn** **evel** ma’z oc’h bet
disprizet **dirazo** **bremaik**.”

En e **gornig**, **Lammig**, **galvet** da
vont gant ar **roue** da **glask** an **teñzor** da
Venez-Mikael, a **grene** **e-leizh** e **groc’hen**.

être sage – saint – quand vous serez
de retour - Bretagne

un autre – viendra avec moi - jusque

menhir – marais – plusieurs - ici

connaissent – ce pays – très bien

sans doute – lequel – le meilleur

choisir - venir avec moi – chercher

trésor – dites-moi - qui

roi – répondit

lièvre – connaît – très bien

contrée – là – est son pays – loin de

chiens – loin de – coups de fusil

merci à vous – au revoir

donc – d’ici – à l’année prochaine

salua – roi

reine – embrassa – boucles - or

chaussures – était en train de partir

attendez – lui dit - roi

attendez – petit moment – q v soyez

loué – honoré – devant - seigneurs

cour – tribunal – comme v avez été

méprisé– devant eux – tout à l’heure

dans son petit coin - appelé

aller – roi – chercher - trésor

mont – tremblait – plein – sa peau

PENNAD VI
TRO LAMMIG AR C'HAD
HA TOURTER AR MAOUT

chapitre

tour - lièvre

bélier

Setu Alanig **adarre gwelet-mat gant**
ar roue. Nobl a bignas war e dron hag a
gomzas a vouezh uhel ha herr:

“**Laboused ha loened, paour ha**
pinvidik,” emezañ, “grit peoc’h.
Selaouit ac’hanon, bras ha bihan,
aotrounez hag itronezed, ha sankit
don en ho penn kement tra a
c’hourc’hemennin deoc’h. Alanig a zo bet
bremaik barnet d’ar marv, hag,
e gwirionez, dellezet en deus ur marv kriz,
ha den ne zislavaro ar varnerien.
Bremaik, avat, Alanig en deus
disklêriet din ur bern traoù kuzh. Evit
e drugarekaat e lezan gantañ e vuhez hag
e holl vadoù. Va mignon eo adarre.
Hiviziken eta e c’hourc’hemennan deoc’h
saludiñ anezhañ gant doujañs, e kement
lec’h, eñ, e wreg hag e vugale. M’en deus
graet droug, — ha piv a zo gwenn
e goustiañs? — m’en deus graet droug,
an droug-se a zo tremenet, ha gwalc’het e
vezo dizale. Rak, warc’hoazh d’ar beure,
kerkent savet an heol, Alanig a guitaio
e gastell evit mont d’ober ur
pirc’hirinerezh hir da Rom, hag ac’hano
ez aio pelloc’h, en tu all d’ar mor.

voilà – de nouveau – bien vu

roi – grimpa – son trône

parla – voix – haute - rapide

oiseaux – animaux - pauvres

riches – dit-il – taisez-vous

écoutez-moi – grands - petits

seigneurs – dames - enfoncez

profond – votre tête – toute chose

je vous ordonnerai

tout à l’heure – jugé – mort

en vérité – mérité – mort - cruelle

personne – contredira - juges

tout à l’heure - cependant

révélé – tas – choses - secrètes

le remercier – je lui laisse – sa vie

tous ses biens – ami – de nouveau

désormais – donc – je vous ordonne

le saluer – respect – en tout

lieu – lui – sa femme – enfants – si

fait – du mal – qui - blanche

sa conscience – s’il a fait du mal

ce mal – passé - lavé

sans retard – car - demain matin

aussitôt – levé – soleil - quittera

son château – aller - faire

pèlerinage – long – de là

il ira – plus loin – côté - autre -mer

D'ober pinijenn ez a di, war droad, ur vazh en e zorn hag ur bisac'h war e gein. A-benn ur bloaz ac'hann e teuo en-dro. Lavarit dezhañ kenavo, gant ho kalon, ha nann gant fae, diwar beg ho teod. Ha dalc'hit soñj mat eus an dra-mañ: an neb a zo mignon din ne zeuio ket mui da glemm dirazon diwar-benn Alanig al Louarn, pe ker e kousto dezhañ."

Neuze, Lip-e-Bav a sellas ouzh Job hag ouzh Lom.

"Nag a boan gollet!" emezañ. "Ar gwellañ tra hon eus da ober bremañ eo mont ac'hann. Peogwir ez eo Alanig gwelet mat adarre, ni a vezo gwelet fall dizale. Ul lagad am eus kollet, hag aon am eus da goll an hini all."

"N'emaomp ket brav ganti," a lavaras Lom.

"Deomp da gaout ar roue," eme Job, "rak ur vezh eo pardonniñ torfedoù ken bras da Alanig, ul loen hag a raio goap ouzh Nobl kerkent ha m'en devo troet e gein."

Job ha Lom a yeas eta da gaout ar roue hag ar rouanez. Glac'haret-naet e oant. Lavarout a rejont kalz droug ouzh o enebour. Nobl, avat, a lavaras dezho:

"Peoc'h, mar plij! N'hoc'h eus ket klevet ar pezh am eus lavaret bremaik? Alanig a vezo hiviziken va gwellañ mignon

p. faire pénitence – il y a va -à pied
bâton – dans sa main – bissac - dos
au bout – an – d'ici – il reviendra
dites-lui – au revoir - coeur
dédain – du bout de – votre langue
souvenez-vs bien– ceci- quiconque
ami – ne viendra plus – se plaindre
devant moi – au sujet de - renard
ou – cher – lui coûtera
alors - regarda

que de – peine – perdue - dit-il
meilleure– chose– faire- maintenant
aller – d'ici - puisque
vu – bien – de nouveau – vus - mal
bientôt – oeil – j'ai perdu - peur
perdre - l'autre
nous ne sommes pas bien avec elle
dit
allons – rejoindre – roi - dit
car - honte – pardonner - crimes
aussi grands – bête – se moquera
aussitôt que – il aura tourné
son dos
allèrent – donc – rejoindre
roi – reine – très chagrinés
dire ils firent – beaucoup - mal
ennemi – cependant – leur dit
silence– s'il vous plaît – n'avez pas
entendu– ce que j'ai dit – t à l'heure
sera désormais – meilleur - ami

ha ne **blij** ket din **klevout** e **enebourien**
o **tont** da gontañ din **diwar** e bouez an
disterañ droug.”

A-boan m'en doa **peurechuet**
e **gomzoù** ma **roas** ar **roue urzh** d'e
archerien da **chadennañ** an daou **istrogell**
ha d'o **c'has** d'ar **prizon.**

“Ha **bremañ, roue madelezhus,**”
eme Alanig, “ar **gwellañ** eus ar **roueed,**
ez an da **gemer hent** an Itali, met un **dra** a
garfen kaout: ur **sac'hig lêr,** da
lakaat an **tammoùigoù bara** hag
amann a **vezo roet** din evit an **aluzen.**”
Nobl a **chomas** ur **pennad hep lavarout ger.**
Sellout a **reas ouzh mestr** an **archerien:**

“Aotrou Krabaneg, **selaout:** Alanig
a **c'houlenn** ur **sac'h lêr,** ha ne'm eus
hini ebet da **reiñ dezhañ. Troc'hit** un
tamm kroc'hen a **zaou droatad** a
hed hag a **gement** a **lec'hed** diwar **gein** an
arzh, ha **grit gantañ** ur **sac'hig brav**
evit Alanig.”

Alanig a **dostaas ouzh** ar **rouanez**
hag a **lavaras dezhi sioulik:**

“**Itron gaer, diarc'hen on:** ur
re votoù a **rafe kalz vad** din evit va
beaj. Job en deus ur **re votoù lêr.** Ne
gav ket deoc'h e **vefe dereat** dezhañ
sikour ac'hanon ha **reiñ din unan anezho?**
E **wreg** a **c'hellfe ivez brav-tre**
dioueriñ ar **re** a zo bet **paeet** dezhi evit

ne me plait pas – entendre– ennemis
venir – me raconter – à son sujet
moindre - mal

à peine qu'il avait – achevé
paroles – donna – roi - ordre
gendarmes– enchaîner–excentriques
les envoyer - prison
maintenant – roi - généreux
dit – meilleur - rois

je vais – prendre – route - chose
je désirerais –avoir – petit sac - cuir
mettre – petits morceaux- pains
beurre – seront donnés - aumône
resta – moment – sans – dire - mot
regarder – maître - gendarmes
monsieur – écoutez

demande – sac – cuir
aucun – lui donner - coupez
morceau – peau – deux – pied
longueur – autant – largeur – du dos
ours – faites – petit sac – beau

s'approcha de - reine
lui dit - doucement
dame – belle – nu-pieds je suis
paire – souliers – beaucoup - bien
voyage – paire de chaussures - cuir
avez pas l'impression - convenable
m'aider – me donner – une d'elles
femme – pourrait – aussi – très bien
se passer – celles - payées

he **dero**ù-mat. Ne **gar** ket **bale**, hag
atav e vez en **ti** war he **chaosono**ù.
 He **boto**ù a vezo **louedet** ha **breinet** war
c'horre an **armel**, ha n'o devo **talvezet**
 da **netra**."

Ar **rouanez** a **vousc**'hoarzhas da
Alanig.

"**Evidoc**'h," **emezi**, "e **tiouerint** ur
re votoù **pep** hini."

Hag e voe **graet** da **Job** ha d'e **wreg**
diwaskañ o **boto**ù **lêr nevez**,
melen ha **skedus**, ha **prenet** evit ur **c**'haer
 a **briz** war **blasenn** Sant-Kaourintin. **Job**
 hag e **wreg** a **azezas** war an **douar** evit
kuzhat o **zreid diarc**'hen,
 ken **mezhus** ma oant.

Alanig a **dremen**as **hebiou** dezho.

"A 'ta!" **emeza**ñ, "ho **poto**ù a zo bet
graet evit va **zreid** ha va **zreid** evit
 ho **poto**ù. Ul **lêr** eus ar **re wella**ñ, ul
liv eus ar **re gaera**ñ. **Enkrez** hoc'h eus bet
moarvat gant an **diouer** anezho, ha
brasoc'h enkrez **c**'hoazh e **santit** en ho
kalon o **welout** ar **roue** o **vousc**'hoarzhin
din. **Kaer** hoc'h eus bet **poania**ñ, ha
poaniañ, o **klask** **dont** a-benn da **goll**
 ac'hanon, n'eo ket **talvezet** deoc'h. **Evel-se**
emañ ar **bed**. **Keit** ha ma vezin oc'h
ober va **beaj**, pe **gentoc**'h, **keit** ha ma **pado**
 ho **poto**ù, ne vezin ket evit **mirout** da
 soñjal **ennoc**'h, en ho **karantez**, en ho

étrennes – n'aime pas - marcher
 toujours – maison - chaussons
 souliers – seront moisés - pourris
 haut – armoire - servi
 à rien
 reine - sourit

pour vous – dit-elle – se priveront
 paire – chaussures - chacun
 fut fait – sa femme
 déserrer – souliers – cuir - neufs
 blonds – brillants – achetés - beau
 prix – place
 femme – s'assirent - terre
 cacher – leurs pieds - nu-pieds
 si honteux qu'ils étaient
 passa – à côté d'eux
 dit-il – vos souliers
 faits – mes pieds
 vos chaussures– cuir –des meilleurs
 couleur – des plus belles - chagrin
 certainement – privation d'elles
 plus grand chagrin – encore- sentez
 coeur – voir – roi – me sourire
 beau vous avez eu - peiner
 essayer – réussir – me perdre
 ça ne vous a pas servi - ainsi
 est – monde – pendant que je serai
 faire – voyage – ou plutôt - durera
 souliers–parviendrai pas -empêcher
 penser à vous - amour

madelezh. Da c’hortoz, aotrou hag itron, Doue ho paeo, ha kenavo!”

Ar vleizez a oa gourvezet war an douar hag a ouele gant ar vezh. Ne oa evit lavarout netra. He c’homzoù a chome berr e toull he gouzoug.

“A!” emezi a-benn ar fin, “an Aotrou Doue en deus benniget anezhañ evit kastizañ ac’hanomp abalamour d’hor pec’hedoù.”

Job ha Lom, an eil e-kichen egile, a chome mut o-daou. Trist ha glac’haret e oant, chadennet evel laeron ha muntrerien, ha goapaet gant o brasañ enebour.

Alanig, evelato, a oa glac’haret ivez, pa zeue soñj dezhañ eus ar c’hazh: karet en dije c’hoari un dro-gamm bennak da Lip-e-Bav, evel d’an daou gomper all.

Gwiskañ a reas e votoù laeret, ha lavarout a reas da Nobl:

“Va roue, roit din ho pennozh, ma kemerin hent an Itali. Gortoz a zo koll amzer, ha ne garan ket daleañ.”

Nobl a c’halvas e sekretour hag e c’houlennas digantañ:

“Ha prest eo pelloc’h paperoù Alanig?”

“Prest int, roue meur,” a lavaras ar sekretour en ur ober ur stouadennig

bonté – en attendant - monsieur
madame – dieu – paiera – au revoir
louve – allongée
terre – pleurait – honte
dire - rien – ses paroles - restaient
courtes – dans son gosier
dit-elle – à la fin
seigneur – dieu – l’a béni
nous punir – à cause
de nos péchés
l’un à côté de l’autre
restaient – muets – tous les deux
chagrinés – enchaînés – comme
voleurs – meurtriers - moqués
leur plus grand - ennemi
cependant – chagriné - aussi
quand lui venait à l’esprit - chat
désiré – jouer – mauvais tour
quelconque – comme – deux
comparse - autres
mettre il fit – ses souliers - volés
dire
roi – donnez-moi –votre bénédiction
que je prenne – route – attendre
perdre – temps – n’aime pas - tarder
appela - secrétaire
lui demanda
prêts – plus avant - papiers
prêts ils sont – roi – grand - dit
secrétaire –en faisant – p. révérence

gant e **benn** ha gant e **c’hlin**.

“**Diskouezit!**” eme ar **roue**.

Ar sekretour a roas dezhañ ar
baperenn.

“**Gwelomp hag-eñ eo mat evel-se,**”
eme ar **roue**.

Hag e **lennas**:

“**Aotre a zo roet da Alanig al Louarn**
da dremen dinec’h dre holl
zouarou va rouantelezh. Ha pediñ a ran,
me, Nobl, roue Kerne, holl vistri ar
broioù all da reiñ dezhañ sikour ha
skoazell bep gwech ma’n em gavo en
ezhomm, e n’eus forzh pelec’h, war zouar
pe war vor.”

“**Mat-tre,**” eme Nobl.

Hag e sinas hag e lakaas e siell er
c’horn, war **boltred Alanig**.

“**Dal! Alanig! E c’hellit mont**
bremañ.”

Nobl a roas **urzh** da **aotrounez e lez**,
priñsed, duged ha baroned, da ambroug
ar **pirc’hirin e-pad un abadenn. Mont a**
rejont da-heul Alanig, mezhus ha stouet
ganto o fenn.

“**Roue,**” eme Alanig en ur vont kuit,
“**dalc’hit mat er prizon Lom ha Job,**
hoc’h enebourien vrasañ. Dalc’hit
chadennoù tev en-dro d’o divrec’h, d’o
divesker ha d’o gouzoug gant aon na
zeufent a-benn d’en em zieubiñ. A! soñjit,

sa tête – son genou

montrez – dit - roi

secrétaire – lui donna

papier

voyons si – bien - ainsi

dit - roi

il lut

autorisation – donnée - renard

passer – sans souci – par toutes

terres – royaume – inviter je fais

moi – roi – Cornouaille - maîtres

pays – autres – donner - secours

aide – chaque – fois – se trouvera

besoin – n’importe où - terre

ou en mer

très bien - dit

il signa – mit - sceau

coin - portrait

tiens ! - vous pouvez - aller

maintenant

donna – ordre – seigneurs - cour

princes – ducs – barons - escorter

pèlerin – pendant – moment - aller

sur les traces – honteux - inclinée

leur tête

roi – dit – en partant

gardez – bien – prison

vos ennemis – les plus grands

chaînes– épaisses– autour de - bras

jambes – cou – de peur

réussissent – se libérer - imaginez

roue, soñjit mat: **keit** ha ma vezo
 an **daou** amprevan-se er **prizon**, e **c'hellot**
bevañ eürus ha **dianken**. Met,
 ma tegouezh dezho en em **dennañ** diouzh
 ar **prizon**, o! **neuze**, **diwallit**, **diwallit**!
Touet o deus e **lazhint** ac'hanoc'h.”

Alanig a **guitaas** **palez** ar **roue**. An
anevaled, evel ma oa bet **gourc'hemennet**
 dezho, a **ambrougas** anezhañ **e-pad** ur
pennad hent. Ken **trist** e oa al **louarn** hag
 un **dremm** ken **glac'haret** en doa **gwisket**
 ma **tarzhas** **dour** an **daeroù** e **daoulagad**
meur a **loen**. Lammig ar **c'had** a **ouele** hag
 a **zifronke** **kenañ-kenañ**.

“A! Lammig **paour**!” eme Alanig,
“bremaik e vezo **ret** dimp en em **guitaat** ha
 lavarout **kenavo** an **eil** d'egile.
Pevare en em **welimp** **adare**?
Piv 'oar? Ha **bev** e vezimp **c'hoazh** d'ar
mare-mañ eus ar **bloaz** a **zeu**?
Daoust ha ne vezin ket bet **lazhet** gant
lakepoded, e **menezioù** gouez an Itali?
Petra 'fell deoc'h? **Pep** hini en deus
 e **blanedenn** da **heuliañ** **penn-da-benn** war
 an **douar-mañ**. Met **arabat** **gouelañ**,
paourkaezh Lammig, **arabat** **kaout**
ranngalon gant ken **nebeut** a **dra**.
 Ma **plij** gant **Doue**, ni en em **welo**
c'hoazh **yac'h** ha **laouen**, e
palez ar **roue** **Nobl**.”

Lammig a **sec'he** an **daeroù** a

roi – imaginez bien – pendant que
 ces 2 canailles – prison – pourrez
 vivre – heureux – sans angoisse
 s'il leur arrive – se tirer de
 prison – alors – faites attention
 jurer ils ont – ils vous tueront
 quitta – palais - roi
 animaux – comme - ordonné
 l'escortèrent - pendant
 bout de chemin – si triste - renard
 visage – si chagriné - revêtu
 qu'apparut – eau – larmes - yeux
 plusieurs – animal – lièvre - pleurait
 sanglotait - énormément
 pauvre – dit
 tout à l'heure – il faudra – se quitter
 dire – au revoir – l'un à l'autre
 quand – nous n. verrons - encore
 qui sait – vivants n serons - encore
 moment-ci – année - prochaine
 est-ce que je n'aurai pas été - tué
 vauriens – montagnes - sauvages
 que voulez-vous – chacun a
 son destin – suivre – complètement
 cette terre – il ne faut pas - pleurer
 pauvre – il ne faut pas - avoir
 grand chagrin – si peu - choses
 s'il plaît à – dieu – nous n. verrons
 encore – en bonne santé - joyeux
 palais – roi
 séchait - larmes

zevere **puilh** eus e **zaoulagad**

penn-da-benn e **fri**. Alanig a **gendalc’has**:

“A! Lammig, c’hwil **hoc’h** eus **truez** ouzhin, c’hwil a **gompren gwelloc’h** eget **pep hini pegen hir**, **pegen risklus**, **pegen dañjerus** eo va **beaj**. C’hwil a **oar** e c’houzañv ur **pirc’hirin naon** ha **sec’hed**, **tommder** ha **yenijenn**, **a-hed an hent**, **hag anken**, **dienez**, **nec’hamant**, **poan-galon**, **poan-spered** ha **droug-hirnez** o vezañ **pell** diouzh e **vro**. A! Lammig, c’hwil eo va **gwellañ mignon**. **Grit** ur pennadig **hent ganin** c’hoazh. Me a **gar kement bezañ** e **kompagnunezh** an **dud a-feson**. **Lavarit** da **Dourter** ar **maout** **dont ivez** evit ma **kavot berr** ho **hent** o **tont en-dro**.”

Tourter ha Lammig a **selaouas** an **toueller** hag a **evas** e **gomzoù** evel m’o dije **evet dour-mel**. Hag **e-pad** ma **raent hent**, Alanig a **zibune dezho** e **vravañ marvailhoù**.

Degouezhout a **rejont dirak Kastell-al-Laer**.

“E-tal ho **kastell omp degouezhet?**” a c’houennas Lammig.

“Kastell-al-Laer,” a **respontas** Alanig, “a zo war **hent Rom**.” **Degouezhout** a **rejont** e **toull-dor** ar c’**hastell**.

“Chomit **er-maez**, **aotrou Tourter**,” eme Alanig, “ha **touzit hervez** ho **naon**

coulaient – abondantes – ses yeux
d’un bout à l’autre – nez - continua
vous vous avez pitié de moi
vous comprenez – mieux que
chacun – combien – long - risqué
dangereux – voyage – vous savez
souffre – pèlerin – faim - soif
chaleur – froid – le long de - route
angoisse – misère – affliction
chagrin – anxiété – mélancolie
être loin de – son pays
vous – meilleur – ami - faites
petit bout de chemin - encore
j’aime – tant – être en compagnie
gens –comme il faut – dites - béliet
venir – aussi – trouviez – court
chemin - revenir
écoutèrent
séducteur – burent – ses paroles
comme s’ils avaient bu - hydromel
pendant – faisaient route - racontait
ses plus belles histoires
arriver ils firent - devant
château - voleur
près de – château – sommes arrivés
demanda
répondit
route - arriver
entrée – château
restez – dehors - monsieur
dit – tondez – selon – votre faim

hag ho **c**'hoant eus ar **geot tener** ha **blazet** ken **mat** a **ziwan** el **liorz**h. Lammig a **zeuio** tre en **ti ganin**. **Gouzout** a **raio** an **tu**, gant e **gomzoù** ken **flour**, da **frealziñ** va **gwreg** ha va **bugale**, **rak** pa **glevint** emañ o **vont d'ober** ur **pirc'hirinerezh** **hir**, **allas**, **allas**, nag a **zaeroù** a **welimp**, nag a **glemmoù** a **glevimp**, va **faourkaezh** Lammig! **C'hwi** a **soursio**, ar **gwellañ** ma **c'hellot**, da **sec'hañ** o **daeroù**, **e-pad** ma **vezin** er **sal** o **lakaat urzh** em **faperoù**. Mar **choman dirazo** e **vefe teneraet** va **c'halon** gant an **dristidigezh**, hag o **glac'har** a **virfe ouzhin** **kemer hent** an **Itali**."

O **klevout Alanig** o **fougeal anezhañ**, Lammig a oa **lorc'h ennañ**, me en **lavar** deoc'h. **Tourter** en em **gave mat ivez** o **soñjal** er **geot blazet-mat** **aotreet dezhañ touzañ anezho** **kement** ha ma **karfe**.

E **Kastell-al-Laer**, **gwreg Alanig** a oa **beuzet** en he **glac'har**. Edo **azezet** war ur **pallenn**, o **ouelañ dourek**, hag **en-dro dezhi**, he **bugale** a **ouele dourekoc'h** **c'hoazh**. **Krediñ** a rae dezhi e oa **bet krouget** he **gwaz** e **palez** ar **roue**. **Pa welas Alanig** o **tont en ti**, e **sac'h** war e **skoaz** hag e **vazh-veajiñ** en e **zorn**, e **chomas souezhet-marv**.

"Alanig," emezi, "**petra** a zo

envie – herbe – tendre – qui a goût
si bon – qui pousse - jardin
entrera – maison – savoir – moyen
ses paroles – si douces - réconforter
femme – enfants – car – entendront
je vais aller – faire - pèlerinage
long – hélas – que de larmes
verrons – plaintes - entendrons
pauvre – vous prendrez soin
le mieux que v pourrez - sécher
larmes– pendant que je serai - salle
mettre – ordre – papiers – si je reste
devant eux – serait attendri - coeur
tristesse – chagrin - m'empêcherait
prendre - route
entendre – le vanter
fierté en lui – moi je vous le dis
se trouvait – bien - aussi
penser – herbe – bien goûtée
permise à lui - tondre
autant qu'il - désirerait
château – voleur - femme
noyée – chagrin – elle était assise
couverture – pleurer – à ch. larmes
autour d'elle – enfants - pleuraient
encore – croire elle faisait - été
pendu – mari – palais – roi - quand
elle vit – venir – maison - sac
épaule – bâton de voyage - main
elle resta - très étonnée
dit-elle - qu'est-ce qui est

c'hoarvezet? Lavar din.”

Alanig a respontas:

“Va gwreg muiañ-karet, kondaonet on bet e lez-varn ar roue, ha barnet d’ar marv. Chadennet on bet, er skeul on pignet betek ar bazenn diwezhañ, ha va fenn a oa tremenet e skoulm lagadenn al las-kroug. Met Nobl ar roue a zo bet madelezhus em c’heñver hag en deus pardonet din va fec’hedoù. Dieubet en deus ac’hanon diouzh ur marv kriz, ha me am eus prometet dezhañ ez in da Rom d’ober ur pirc’hirinerezh. A-raok e guitaat em eus goulennet justis digantañ evit meur a dorfed tamallet din e gaou. Ha d’o zro, va zamallerien dinatur a zo bet taolet er prizon. Job ha Lom a zo bremañ o hirvoudiñ en deñvalijenn, gourvezet war ur gwele plouz, hag ur picherad dour en o c’hichen da derriñ o sec’hed ha da zistanañ o zerzhienn. An aotrou Lammig a zo bet roet dimp gant ar roue, ha dimp da ober gantañ ar pezh a garimp, rak Nobl en deus lavaret: Alanig, tamallet ha tamallet e gaou oc’h bet gant Lammig. Deoc’h da bardoniñ dezhañ pe da gastizañ anezhañ.”

Lammig, pa glevas ar c’homzoù-se, a zeuas da vezañ gwall-livet hag a grogas da grenañ ha da grenañ kenañ. Trubuilhet e oa, hag e klaskas mont er-maez. Met,

arrivé - dis-moi

répondit

femme – bien-aimée - condamné

tribunal – roi - jugé

mort – enchaîné – échelle - grimpé

jusque – barreau – dernier – tête

passée – noeud coulant - collet

roi – généreux

à mon égard – il m’a pardonné

mes péchés – libéré il m’a

d’une mort – cruelle – moi j’ai

promis – j’irai - faire

pèlerinage – avant – de le quitter

demandé justice - plusieurs

crime – reprochés à moi – à tort

à leur tour – mes accusateurs-cruels

jetés – prison - maintenant

trouver le temps long - obscurité

allongés – lit - paille

pichet – eau – à leur côté - casser

leur soif – rafraîchir – leur fièvre

monsieur – nous a été donné

roi - à n. de faire de de lui – ce que

désirerons – car – a dit

accusé – à tort – vous avez été

à vous de lui pardonner – ou

le punir

quand il entendit – ces paroles

devint – livide - ommença

trembler – beaucoup - troublé

essaya - sortir

prim evel an holl lern, Alanig a reas ul
lamm araozñ hag a serras an nor.

Spontet, Lammig a hopas:

“Sikour, sikour! Tourter, pelec’h
emaoc’h? Deuit buan, deuit buan!
Marv on!”

Ne hopas ket Lammig gwall bell,
rak krabanoù Alanig a waske dezhañ
toull e c’houzoug, ken na oa mui evit
lavarout grik ha na stouas al loenig
e benn, aet an daoulagad ennañ war
o zu enep.

Setu penaos e tegemere Alanig e
amezeien en e di.

“Deuit,” eme al louarn d’e wreg,
“deuit buan gant ho tent lemm hag ho
stomog digor, ma welimp
pegen mat eo al Lammig skouarnek-mañ.
E gwirionez, evit ar wech kentañ, e vo bet
mat en ur feson bennak.
A-hend-all eo bet e-pad e vuhez ur
penn-skañv ha diboell. Setu amañ
graet gantañ. Bremañ eo dieub da
damall ha da werzhañ ac’hanon kement ha
ma karo.”

Gant o dent lemm ha gant o ivinoù,
Alanig, e wreg hag o zorad bugale a
grogas gant al labour plijadurus. Al
louarn a veule ar roue hag ar rouanez:

“Bennozh dezho!” emezañ.

“Biskoazh, paneveto, n’hor bije bet

vif – comme – tous les renards
saut – devant lui – ferma - porte
terrifié – cria
au secours – où
êtes-vous – venez -vite
mort je suis
ne cria pas – très longtemps
car – griffes – lui pressait
sa gorge – qu’il ne parvenait plus
dire mot – inclina – petit animal
sa tête – allés – yeux en lui
leur côté - contraire
voilà - comment - accueillait
voisins – sa maison
venez – dit – renard - femme
venez – vite – vos dents - pointues
estomac –ouvert –que nous voyons
combien -bon –aux longues oreilles
vérité – fois – première
bon – façon – quelconque
par ailleurs – pendant – sa vie
étourdi – inconscient – voilà - ici
fait de lui – maintenant – libre
accuser – me vendre – autant
qu’il désirera
dents – coupantes - griffes
sa femme – leur portée - enfants
commencèrent – travail - plaisant
renard – louait – roi - reine
bénédictio à eux - dit-il
jamais – sans eux – n’aurions eu

da zebriñ ur c'hig ken tener.

Bennozh Doue dezho! Debrit, va gwreg, debrit, va bugale, debrit e-leizh ho kof, ha ma plij deoc'h ar c'hig gad, ho tad a bako gedon deoc'h c'hoazh. A! me a zesko dezho ober goap ouzh Alanig! Me a zesko dezho derc'hel, ur wech all, o zeod en o genoù. An hini a raio droug da Alanig ha d'e diegezh, ker e kousto dezhañ. A! ken dezho bezañ deuet d'ar skol ganin! Me am bije kelennet anezho. Rak, em skol-me, an dud desket a gav bepred da zeskiñ!"

Gwreg Alanig a c'houlennas digantañ:

"Lavarit din, Alanig, penaos oc'h deuet a-benn d'en em dennañ ken brav-se diouzh palez ar roue."

"O, va gwreg," a lavaras Alanig, "eurioù hag eurioù a vefe ret evit displegañ deoc'h, penaos on deuet a-benn da douellañ ar roue, da livañ ar gevier dezhañ bern-war-vern ha da damall, da werzhañ, ha da lakaat kondaoniñ, d'o zro, va enebourien. Met ne guzhan ket ouzhoc'h: ar roue ne vezo ket mignon din e-pad pell amzer. Pa ouezo ar wirionez ez aio droug ennañ, droug spontus, kounnar ruz. Ha ma tegouezh din, ur wech bennak, goude-se, tremen dre

manger – chair – aussi tendre
bénédiction – dieu – mangez
femme – mangez – enfants – plein
ventre – si vous plaît – viande
lièvre – père – attrapera – lièvres
encore – je leur apprendrai
se moquer – je leur apprendrai
garder – fois – autre – leur langue
bouche – celui – fera – mal
sa famille – cher – lui coûtera
si seulement–venus–école avec moi
je les aurais instruits – car
ds m. école à moi – gens – instruits
trouvent – toujours – apprendre
femme – lui demanda

dites-moi - comment
vous avez réussi – vous tirer
si bien que ça – du palais – roi
femme – dit
heures – il faudrait - expliquer
comment – j'ai réussi
tromper –roi – peindre - mensonges
en tas – accuser - vendre
faire condamner – à leur tour
ennemis – je ne vous cache pas
roi – ne sera pas – ami - pendant
longtemps – quand il saura - vérité
ira – colère en lui - épouvantable
colère – rouge – s'il m'arrive - fois
quelconque – ensuite – passer par

e **balez**, nag **arc’hant** nag **aour n’o** devo ar
galloud da’**m saveteiñ**. Ha **zoken**,
hep tremen hebiou d’e balez, e
teuio a-benn da **lakaat warnon e grabanoù**.
Soudarded a gaso da Gastell-al-Laer, hag
hor marv ne vezo ket **pell**. **Rak Nobl** a zo
prim, ha pa vez **kounnaret-ruz**, **gwazh** a se
d’an **neb** a vez **a-enep dezhañ**.
N’hon eus nemet un dra d’ober:
tec’hout. **Tec’homp**, ha **tec’homp buan**.
Deomp d’ur vro sioul e-lec’h n’eus ket bet
klevet anv morse eus Alanig al Louarn.
Traonienn ar stêr Aon a zo **didrouz**. E
Sant-Kouled, e **Lotei pe e Pleiben**, e **tlefe**
bezañ brav bevañ e peoc’h. **Eno n’eus**
trubuilh ebet, **anken ebet**, hag **an avel** a
c’hwezh ken c’hwek er gwezh-pupli,
penn-da-benn d’ar stêr vras!
Ni a vevo eno, evel **ma vev tud** ar
vro, ha **den** ne daolo **evezh warnomp**.
Eno e kavimp yer ha kilheien
e-leizh. Ar yer eo ar **pesked a garan**
ar **gwellañ**. **Pesked gwir**, **darzed**
pe un tamm silienn bennak, a vezo
kavet er stêr pa zeuio Job pe Lom
d’hor **gwelout...** ma **teuont ur wech**. Met
tec’homp buan, **poent eo**. **Nobl en deus**
lezet ac’hanon da redek, **war-du Rom**,
a **gred dezhañ**, **abalamour d’ar c’harradoù**
gevier am eus displantet dezhañ. **Lavaret**
em eus dezhañ **mont d’ar Yeun Elez**, hag,

palais – ni argent – ni or – n’auront
pouvoir – de me sauver – même
sans – passer - à côté –de son palais
il réussira – mettre sur moi - griffes
soldats– il enverra– château -voleur
notre mort – pas loin – car
vif – q. en colère rouge – tant pis
à quiconque est – contre lui
nous n’avons que – chose – faire
fuir – fuyons - vite
allons – pays – calme – où n’a pas
entendu – nom – jamais - renard
vallée – rivière - calme
ou - devrait
être bien – vivre - paix - là
trouble – aucun – angoisse - vent
souffle – si doux - peupliers
d’un bout à l’autre - rivière- grande
ns y vivrons – comme vivent - gens
pays – personne – prêtera attention
nous y trouverons – poules – coqs
t. plein - poules – poissons – j’aime
mieux– poissons – vrais- vandoises
ou – petite – anguille - quelconque
trouvée – rivière – quand viendront
nous voir – s’ils viennent - fois
fuyons – vite – il est temps
m’a laissé – courir - vers
croit-il – à cause - charretées
mensonges – dire
je lui ai – aller - marais

e-kichen ar Youdig, e **kavo teñzor**
burzhudus ar **roue Emerig**. **Warc’hoazh**
 ez aio di, **rak** ar **rouanez** he deus **mall** da
 welout ar **gwalennoù talvoudus** a **gav dezhi**
 a zo **kuzhet dindan** un **nebeud troatadoù**
douar. Hogen, **kaer** o devo **klask** ha **klask**,
 ha **turiañ**, ha **cheñch penn** d’ar **genn**, ne
gavint nemet gwrizioù brug,
mein ha **pri libous**. O! o! ha pa **welo Nobl**
 eo bet **tapet genaouek!...** **Lavarout** a
ran deoc’h ne **garfen ket bezañ**
 en e **gichen** d’ar **mare-se**, ha **gwelloc’h** e
karfen bezañ e **Leon eget** e **Kerne**. **Neuze**,
 evit an **eil gwech**, ez **afe** va **fenn** er **groug**,
 hag al **las** a vefe **risklet buan** gant va
enebourien, gant **aon** na **zeufe Alanig**
 a-benn da **risklañ** e **fri er-maez**.

“A! va Alanig **paour**,” a **lavaras** e
wreg, “**petra** e **teuimp** da **vezañ** en ur
barrez pell, **e-lec’h** n’hon eus na **ti**
 na **park**, nag **anaoudegezh** na **mignon**, na
kar na **par**? **Amañ** ne **vank netra** ebet **dimp**.
 En ur **c’hastell** **kaer** **emaomp** o **vevañ**, hag
uhel ha **ledan** eo ar **mogerioù anezhañ**.
Diskiant e vefe an **neb** a **glaskfe bezañ**
 re **bar** **dimp** er **vro-mañ**. Ha **pa** vefe
kelc’hiet hor **c’hastell** gant **soudarded** ar
roue, **petra** ’ra se? **Boued** a zo er
c’heginoù evit ur **bloaz** hag **ouzhpenn**, ha
mard eo ret **tec’hout** un **deiz bennak**,
 soñjit ez eus **hentoù a-walc’h dre** zindan

à côté - il trouvera - trésor
 merveilleux – roi - demain
 il y ira – car – reine – a hâte
 voir – bagues – précieuses - croit
 cachées – sous – quelques - pieds
 terre – beau ils auront – chercher
 fouir – changer – bout - scories
 trouveront que – racines - bruyères
 pierres – argile – gluante - verra
 attrapé en beauté - dire
 je vous fais – je n’aimerais pas
 à son côté – à ce moment - mieux
 j’aimerais – être – que - alors
 2ème – fois – irait – tête - potence
 lacet – serait glissé - vite
 ennemis – de peur que - réussisse
 glisser – son nez - dehors
 pauvre - dit
 femme– qu’est-ce que- deviendrons
 paroisse – lointaine– où –ni maison
 ni champ – connaissance - ami
 parents – ici – manque -rien du tout
 château – beau – nous vivons
 hauts – larges – les murs de lui
 insensé– quiconque– essaierait -être
 trop égal à nous – pays - même si
 encerclé – notre château - soldats
 roi– qu’est-ce que ça fait-nourriture
 cuisines – an – et plus
 s’il faut – fuir – jour - quelconque
 songez –routes –assez–par dessous

an **douar** da vont **tre betek** Brasparzh,
Sant-Riwal ha Kommanna. **Gortozomp**,
Alanig. **Betek-henn**, n'eus ket **aon** da **gaout**.
Gant un **dra** on gwall **nec'het**, **avat**.
Prometet hoc'h eus **mont** d'**ober** ur
pirc'hirinerezh da Rom, hag **ac'hano** d'an
tu all d'ar **mor**, ha gwall **bec'hed** a
rafen o **virout** ouzhoc'h **mont** di. A! va
Alanig, **perak** oc'h **aet** da **brometiñ** ?”

“**Arabat** deoc'h **bezañ nec'het**, va
gwreg paour,” a lavaras Alanig. “**Bevit**
dianken ha **sec'hit** ho **taeroù**.
Mar am eus **prometet**, **soñjit**
ne oan ket evit **ober a-hend-all**.”

Alanig a **gendalc'has**:

“**Mar** ne'm **bije** ket **prometet mont**
d'**ober** ur **pirc'hirinerezh** da Rom evit
gwalc'hiñ va **fec'hedoù**, e **vijen** bet **krouget**
mil bell 'zo, ha ne **garen** ket
koll va **buhez** **war** zigarez **lavarout** ar
wirionez penn-da-benn. **Ma** n'eo ket un
dra gristen **touiñ** e **gaou**, n'eo ket **kristen**
kennebeut lakaat unan da **lavarout**
gevier en **desped dezhañ**, ha va
le, **touet dre** **heg**, **n'en** deus
talvoudegezh ebet. **Ma** n'eo ket ar **gaerañ**
tra am eus **graet** em **buhez**, n'eo ket
kennebeut ar **brasañ gaou**.
Gevier disparoc'h am eus **displantet**
meur a **wech**, ha **biskoazh** ne'm eus bet
keuz. A! va **gwreg** ha va **bugaligoù**,

terre – aller – tout à fait - jusque
attendons

jusqu'ici – pas de peur – à avoir
chose – très inquiète - cependant
promis vous avez – aller - faire
pèlerinage – de là

au delà de – mer – gros péché
je ferais – vous empêcher - y aller
pourquoi – v. êtes allé - promettre

il ne vous faut pas – être - inquiète
femme – pauvre – dit - vivez
sans angoisse – séchez –vos larmes
si j'ai promis – imaginez-vous
n'étais pas à même-faire-autrement
continua

si je n'avais pas promis - aller
faire – pèlerinage

laver – péchés – j'aurais été pendu
il y a belle lurette – ne désirais pas
perdre – vie – sous prétexte - dire
vérité – complètement – si ce n'est
chose – chrétienne – jurer – à tort
non plus – mettre – quelqu'un - dire
mensonges – en dépit de lui
serment – juré – de force - n'a
valeur – aucune – si - la plus belle
chose – faite – dans ma vie
non plus –le plus grand - mensonge
mensonges – plus extraordinaires
plusieurs – fois – jamais je n'ai eu
regret – femme – petits enfants

evomp ha **debromp**. Al **Lammig**-mañ a zo **tener**-kenañ an **tamm** anezhañ. Ul **loenig** **kuilh** eo, ha **maget**-mat. **Biskoazh** em **buhez** ne'm eus **tañvaet** **kig** **gad** **par** da **hemañ**. **Debromp** mat, ha **goude** e **soñjimp** **petra** eo ar **furañ** d'ober: **mont** da **vevañ** e **lec'h** all, **pe** **chom** **amañ**, **rak** da **Rom** **ned** in ket."

Ne oa ket **peurechuet** e **gomzoù** **gant** **Alanig**, **louarn** **laer**, **muntrer**, **mignon** **faos** ha **digristen**, pa **voe** **klevet** e **toull** an **nor** ur **vouezh** o **hopal**:

"Lammig! Lammig!"

Tourter ar **maout** e oa. **Leuniet** en **doa** e **gof** el **liorz**. **Aet** e oa **skuizh** o **c'hortoz** e **vignon**, **hag** e **teue** da **lavarout** **dezhañ** e oa **poent** **sevel** ha **kemer** **en-dro** **hent** **Kemper-Kaourintin**.

"Lammig," **emezañ**, "**n'oc'h** ket **prest** **c'hoazh**? **Poent** eo. **Soñjit** e vo **noz** **teñval** **a-raok** ma **vezimp** **degouezhet** er **gêr**."

Alanig a **glevas** anezhañ. **Mont** a **reas** d'e **gaout**.

"Na **hopit** ket ken **kreñv-se**," **eme** al **louarn**. "**Kañv** a zo em **zi**, **pe**, ma n'eus ket **c'hoazh**, e vo **marteze** **dizale**! Va **gwreg** a zo **glac'haret**-naet **abalamour** em eus **prometet** **mont** da **Rom**. Un **derzhienn** **domm** a zo **warni**, ha n'on ket evit **mont** **dirazi** da **frealziñ** anezhi.

buvons – mangeons – ce Lammig
très trendre – peu de lui – petite bête
dodu – bien nourrie – jamais
dans ma vie – goûté – viande – lièvre
égale à celle-ci – mangeons bien
après – penserons – qu'est-ce qui
plus sage – aller – vivre – ailleurs
ou – rester – ici – car – je n'irai pas
pas achevées – ses paroles
renard – voleur – meurtrier – ami
faux – non chrétien – entendu
entrée – voix – crier

bélier – rempli
son ventre – jardin – allé – fatigué
attendre – son ami – venait – dire
temps – se lever – prendre
de nouveau – route
dit-il – vous n'êtes pas
prêt – encore – temps – pensez – nuit
sombre – avant – serons – arrivés
à la maison
l'entendit – aller
aller il fit – le rejoindre
ne criez pas – si fort que ça – dit
renard – deuil – dans ma maison
s'il n'y a pas encore – peut-être
sans tarder – femme – très chagrinée
parce que – j'ai promis – aller
fièvre – chaude – sur elle
aller – devant elle – la réconforter

Kerkent ha ma **wel** ac’hanon e yud hag e
c’harm: “Ha setu **emaoc’h aze**, **loen**
divalav, **gwaz digar**, tad **dinatur**,
pa **zilezit** ho **kwreg** hag ho
pugale evit **mont** da **redek broioù**
estren?” Ha **gouelañ** a ra **goude**,
paourkaezh Tourter, **gouelañ** a ra da **lakaat**
kalon unan da **vankout** gant he **daeroù**,
he **c’hlemmoù** hag he **difronkadennoù**.
N’eus nemet unan hag a vez **gouzañvet**
en he **c’hichen**: **Lammig**. An **aotrou**
Lammig a zo ken **desket** ha ken **leun** a
furnez! Gant **komzoù flour** e **lavar** dezhi
sec hañ he **daeroù** ha **digeriñ dor**
he **c’halon** ma **kerzho** dioutañ an **anken** ha
ma **paro enni adarre heol**
drant al **levenez**. **Reiñ** a ra dezhi **kentelioù**
hag **alioù mat** da **heuliañ e-pad** ar
bloaz hir, **keit** ha ma **pado** va
firc’hirinerezh. O ya, Tourter, **klañv** eo va
gwreg, **klañv-bras**; **n’emañ** ket ganti
zoken he **holl skiant-vat**. **Gant** ma ne
zeuio ket he **c’hleñved** da **washaat**!
Lammig en deus **prometet** din e **chomo** da
veilhañ anezhi henozh ha da **soursial outi**
en **deizioù war-lerc’h betek** ma **vezo pare**.
Lammig a zo ken **douget d’ober vad** d’an
dud doaniet! **Ret** e vo **deoc’h eta**,
aotrou Tourter, **distreiñ hoc’h-unan** da
Gemper. **Diaes** e **kavan** o **welout** ac’hanoc’h
oc’h **ober hent hep** **Lammig**. **Unan** o **veajiñ**

aussitôt que – elle me voit - hurle
crie – voilà – vous êtes – là - bête
odieuse – mari – mauvais – cruel
puisque – délaissez – votre femme
enfants – aller – courir – pays
étrangers – pleurer elle fait - ensuite
pauvre – pleurer - mettre
cœur – quelqu’un – faiblir - larmes
ses plaintes - sanglots
il n’y a qu’un - supporté
à son côté - monsieur
si instruit – si plein de
sagesse – paroles – douces – lui dit
sécher – larmes – ouvrir - portes
cœur – que s’en aille - angoisse
que brille - de nouveau - soleil
gai - joie – donner il lui fait- leçons
conseils – bons – suivre - poendant
année – longue – tant que - durera
pèlerinage – malade
femme – très malade – n’est pas
même –toute sa raison – pourvu que
vienne pas – maladie - empirer
m’a promis – il restera
la veiller – ce soir – prendre soin
jours – suivants – jusque - guérie
si enclin – faire - bien
gens – chagrinés – il faudra - donc
monsieur - retourner – seul
difficile – je trouve – vous voir
faire route – sans – un - voyager

a **gav hir** e **amzer**. **Daou** o **veajiñ** a **gav berr** o **hent**. **Arabat** **magañ** **evit** se an **disterañ** **kasoni** **ouzhimp**.

Ar **pezh** a zo **degouezhet** n'eo ket **degouezhet** dre va **faot**, **nemet** dre **faot** ar **blanedenn**. **Pep** hini war an **douar** en **deus** e **groaz** da **zougen**. **Klevit**: **a-raok** **mont** **kuit** eus ar **c'hastell**, **touzit** **c'hoazh** ha **kasit** **ganeoc'h** en ho **kode**ll un **nebeud** **begadoù** **geot** **flour**, **geot** **tener**, **geot** **blazet-mat**. Me a **gar** **ata**v **chaokat** pe **sunañ** un **dra** **bennak** pa **vezan** o **veajiñ**. **Berroc'h** e **kavan** va **hent**. **Lod** a **gar** **butuniñ**. Me ne **vutunan** ket. **Evelato**, **evit** va **amezeien** em eus **ata**v ur **yalc'had** pe **ziv...**

“**Bennozh** **Doue** **deoc'h**, **Alanig**, **bennozh**! Ne **vutunan** ket **kennebeut**, ha ne **garan** na **chaokat** na **sunañ** **a-hed** an **hent**, ha va **c'hof** a zo **leun** a **c'heot** ken **mat** en **deus** **plijet** **deoc'h** **reiñ** din **aotre** da **zebriñ** **anezho** **kement** ha ma **karen**. **Trugarez**, ha **kenavo**. Ne **zisoñjin** ket ho **madelezh**, hag e **palez** **ar** **roue** e **veulin** ac'hanoc'h, ha ne **gavot** ket **eno** **brasoc'h** **mignon** **egedon**.”

“**Ezhomm** **bras** am eus da **vezañ** **difennet** er **palez**,” a **lavaras** **Alanig**, “**rak**, **mard** on **bremañ** **unan** eus ar **re** a zo **gwelet** ar **gwellañ** e **palez** ar **roue** **Nobl**, e

trouve – long – temps – deux
courte – route – ne faut pas- nourrir
moindre – haine – contre nous
ce qui est - arrivé
par ma faute – mais par la faute
destin – chacun – terre
sa croix - porter – entendez - avant
partir – château - tondez - encore
emportez avec vous – poche
quelques – bouchées – herbe -douce
tendre – au bon goût – moi j’aime
toujours – mâcher – ou sucer
quelque chose – quand - voyager
plus courte –trouve –route -certains
aiment – fumer – je ne fume pas
cependant – voisins - toujours
une bourse ou deux
merci à vous
je ne fume pas – non plus
je n’aime – ni mâcher – ni sucer
le long – route – mon ventre – plein
herbe – si bonne – qu’il vous a plus
me donner – autorisation - manger
autant que - je désirais – merci
je n’oublierai pas – bonté - palais
roi – je vous louerai – trouverez pas
là – plus grand – ami – que moi
besoin – grand - être
défendu – palais – dit - car
si je suis – maintenant – un de ceux
vus – mieux – palais - roi

soñjan ivez ez **an** er-maez eus ar **vro**, hag
e-pad ur **bloaz** e **tro** **alies** an
avel. **Daoust** hag e vezin **gwelet** **mat**
a-benn ar **bloaz** mare-mañ, ur **wech**
deuet en-dro? **N’ouzon** dare, **rak** va
enebourien a **oar** **teogediñ** **mat**, hag
o **zeod** **binimus** a **oar** **flemmañ**
gwashoc’h eget **hini** an **naered**. **A!** **Tourter**,
diwallit outi, ha, war **zigarez**
difenn ac’hanon, **arabat** deoc’h **lavarout**
anezho na **droug** na **mad**. **Tec’hit** diouto.”

Alanig a **roe** da **Dourter** **alioù**,
goustadik, hag e oa **voulouz** en e **vouezh**.
Ar **maout** a oa bet **darbet** dezhañ **gouelañ**.

“O,” **emezañ**, “**gouzout** a ran **penaos**
prezeg, ha n’emañ ket va **micher** ganin da
zeskiñ.”

Neuze, Alanig a **furchas** en
e **c’hodell**, hag e **tennas** dioutañ ul **lizher**.

“**Sell!** **Tourter**,” **emezañ**, “**ul lizher**
evit ar **roue** **Nobl**. **Kerkent** **degouezhet** e
Kemper, **it** d’ar **palez** da **reiñ** dezhañ
al **lizher-mañ** eus va **ferzh**. **Warc’hoazh**
d’**abardaez** d’an **diwezhatañ**.”

“**Mat!** **Aotrou** **Alanig**, **graet** e **vezo**
hervez ho **kourc’hemennou**, **nemet**
gwall **nec’het** on gant un **dra**:
ne’m eus **nemet** ur **c’hodell** em **chupenn**,
hag ez eus **enni** **kalz** **traoù**, ha
ma **tegouezhfe** din **terriñ** pe **distagañ** ar
siell hoc’h eus **lakaet** war al **lizher** e **vefen**

je pense – aussi – je sors de – pays
pendant – année – tourne – souvent
vent – est-ce que – je serai vu – bien
d’ici – an – ce moment – fois
revenu – je n’en sais rien – car
ennemis – savent – médire – bien
langue – venimeuse – sait – piquer
pire que – celle – vipères
faites attention – sous prétexte
me défendre – il ne faut pas – dire
d’eux – ni mal – ni bien – fuyez-les
donnait – conseils
à voix basse – velours – sa voix
bélier – avait failli – pleurer
dit-il – savoir je fais – comment
discourir – n’est pas mon métier
apprendre
alors – fouilla
sa poche – il en tira – lettre
regarde – dit-il – lettre
roi – aussitôt – arrivé
allez – palais – lui donner
cette lettre-ci – de ma part – demain
après-midi – au plus tard
bien – monsieur – fait il sera
selon – ordres – mais
bien gêné je suis – chose
je n’ai que – poche – dans ma veste
il y a en elle – beaucoup – choses
s’il m’arrivait – casser – ou détacher
cachet – avez mis – lettre – je serais

gwelet fall gant ar roue Nobl.”

“Gwir!” eme Alanig. “Mat! Selaouit: ur sac’h am eus em c’hambr, ur sac’h lêr, nevez-flamm, bet troc’het an danvez anezhañ diwar gein Lom an arzh. Ennañ ne vezo na pleget na roget al lizher, na torret diwarnañ ar siell goar.”

Hag Alanig a gemeras e lizher en-dro a-dre daouarn Tourter, a redas d’ar sal, a gemeras ar sac’h lêr, a lakaas ennañ, e-lec’h al lizher siellet, penn mantrus ar paourkaezh Lammig, ruz e zivskouarn hir gant ar gwad kaledet. E wreg a oa o peurechuiñ krignat ur vorzhed c’had. C’hoarzhin a reas o welout he gwaz o lakaat ar penn gad er sac’h lêr.

Alanig a zeuas da gavout Tourter.

“Setu,” emezañ. “Lakait ar sac’h-mañ ouzh ho chouk. Ha dreist-holl, na glaskit ket gouzout penaos em eus graet ar skoulm war c’henoù ar sac’h, gant aon da zizober anezhañ. Rak, lavarout a ran deoc’h, ne zeufec’h ket a-benn d’ober anezhañ en-dro. Hag ar roue a lavaro e viot bet o klask gwelout petra a oa en diabarzh (ar pezh na vefe ket gwir koulskoude). N’eus nemet daou zen er bed hag a oar ober ar skoulmoù-se: Nobl ha me, ha den all ebet. Taolit evezh eta.

vu – mal - roi

vrai – dit – bon - écoutez

sac – dans ma chambre - cuir

flambant neuf – coupée - matière

de lui – du dos – ours - en lui

ne sera ni pliée – ni déchirée - lettre

ni cassé de sur lui – cachet - cire

prit – sa lettre – de nouveau

d’entre – mains – courut - salle

prit – sac – cuir – mit en lui

au lieu de – lettre – cachetée -tête

navrante – pauvre - rouges

ses oreilles – longues – sang - durci

sa femme – achever - grignoter

cuisse – lièvre – rire elle fit - voir

mari – mettre – tête – lièvre

sac - cuir

vint - trouver

voilà – dit-il - mettez

ce sac – contre votre nuque

surtout – n’essayez pas - savoir

comment – ai fait – noeud - entrée

sac – de peur de – le défaire

car – dire – vous ne réussiriez pas

le refaire - roi

dira que vous aurez été - essayer

voir – qu’est-ce que - intérieur

ce qui ne serait pas -vrai - pourtant

n’y a que – deux- personne –monde

savent – faire – ces noeuds - moi

personne d’autre –prêtez -attention

Mard eo roet ar sac'h d'ar roue gant ar skoulm heñvel-rik ouzh doare skoulm ar roue, neuze e viot gwelet-mat. Em lizher em eus goulennet evidoc'h ur vedalenn aour. Ha plijout a ra deoc'h?"

"O, Alanig, ne'm eus ket dellezet kemend-all."

Ha Tourter a oa ken laouen ma ne oa mui evit chom en e blas, ha ma ne rae nemet dañsal ha lammat eus a gleiz da zehou, hag eus a zehou a gleiz, aet e benn gwall skañv gant ar blijadur.

"A, Alanig," emezañ, "gwelout a ran bremañ e karit ac'hanon ha ne glaskit nemet va brasañ mad. Ha pa vezo gouezet e Kemper on bet karget da zougen d'ar roue ul lizher siellet hag ur sac'had traoù kuzh, ha pa vezo spilhennet ur groaz aour war va bruched, soñjit! pebezh enor evidon-me, me ha n'ouzon na lenn na skrivañ!... O penaos ho trugarekaat? Nann, morse ne veulin ac'hanoc'h a-walc'h!"

Ha Tourter a benndaoulinas, hag a bokas da dreid Alanig.

"Bremañ," emezañ, "ez an kuit. Ha penn-da-benn an hent e pedin evit yec'hed holl tud ho ti."

"Kenavo ta, Tourter. Ac'hann d'ar bloaz a zeu, ma tegouezh din, a-benn neuze, bezañ, evel

si est donné – sac - roi
noeud– en t point semblable- aspect
roi – alors – serez bien vu – lettre
demandé pour vous – médaille
or – cela vous plait-il
je n'ai pas mérité
autant
si content que
parvenait plus – rester – sa place
faisait plus que d'aller – sa place
de gauche à droite
allée – sa tête – très légère - plaisir
dit-il – voir je fais
maintenant – vs m'aimez -cherchez
que – plus grand – bien– quand - su
j'ai été chargé – porter
roi – lettre – cachetée – sac– choses
secrètes – épinglée –croix - or
poitrine –imaginez –quel - honneur
pour moi – moi qui ne sait – ni lire
ni écrire – comment – v. remercier
jamais – je ne vous louerai
assez
s'agenouilla
embrassa - pieds
maintenant – dit-il – je pars
d'un bout à l'autre –chemin –prierai
santé – tous les gens – votre maison
au revoir – donc - d'ici
année – prochaine – s'il m'arrive
pour alors – être – comme

bremañ, bev ha yac’h!”

“Kenavo, Alanig, ha beaj vat!”

Tourter a **zegouezhas** diouzh an **noz** e

Kemper. **Antronoz** vintin, **pa** voe

bodet, e **sal** vras ar **palez**, holl

aotrounez al **lez**, Tourter a **yeas** da **gavout**
ar **roue**.

A-boan ma oa **deuet** ar **maout** er **sal**,
Nobl a **welas** ar **sac’h** **lêr**, ar **sac’h** en **doa**
roet da Alanig, ar **sac’h** a oa bet **troc’het**
diwar **gein** an **arzh**.

“Petra, Tourter? Penaos? A belec’h
emaoc’h o **tont**? N’eo ket **sac’h** **beaj** Alanig
an **hini** eo? **Daoust** hag ez eus **c’hoarvezet**
gantañ ur **gwalleur** **bennak**? **Klañv** eo?
Marv eo? **Komzit** **buan**, Tourter, ha **roit** din
keloù eus va **gwellañ** **mignon**.”

“Roue,” eme Dourter, **“setu** **amañ**
e **sac’h**. Ul **lizher** a **gavot** **ennañ**.

Ganimp hon-daou eo bet **skrivet**, ha **zoken**
me eo an **hini** en deus **skrivet** ar **pennad**
brasañ anezhañ.”

“Gwelomp **petra** a zo **e-barzh**,” a
lavaras ar **roue**.

Neuze e voe **galvet** Dipadapa ar
gwiñver, sekretour **bras** ar **roue** ha
noter ar **palez**. E **vicher** a oa **lenn** d’ar **roue**
al **lizhiri** **skrivet-fall** ha **skrivañ**
e holl **baperoù**. **Gouzout** a rae **meur** a
yezh ouzhpenn ar **brezhoneg**. Ar
galleg a zeue **gantañ** **brav-tre**, hag al **latin**

maintenant – vivant – en b. santé

au revoir – voyage - bon

arriva - soir

le lendemain matin – quand furent

réunis -s alle – grande – palais

seigneurs – cour – alla - trouver

roi

à peine – venu – béliier - salle

vit – sac – cuir

donné – sac – qui avait été coupé

du dos - ours

quoi – comment - d’où

vous venez – sac - voyage

c’est – est-ce que - arrivé

malheur – quelconque - malade

mort – parlez – vite – donnez-moi

nouvelles – meilleur - ami

roi – dit – voilà - ici

son sac – lettre – trouverez – en lui

par nous deux – écrite - même

moi – celui – a écrit - passage

le plus grand de lui

voyons – qu’est-ce qu’il y a- dedans

dit - roi

alors – fut appelé

écureuil – secrétaire – grand - roi

notaire – palais – son métier - lire

lettres – mal écrites – écrire

ts ses papiers – connaissait - plusieurs

langue – en plus de – breton

français – venait avec lui – très bien

hag ar gregach brav a-walc’h. Ul loen
desket eta. Nobl a c’halvas ivez Lip-e-Bav.
Dipadapa a ziskoulmas al las, ha
Lip-e-Bav a lakaas e zorn er sac’h evit
kemer ar paperoù.

“O, met... petra ’santan en diabarzh?”
eme ar c’hazh.

Hag eus ar sac’h e voe tennet penn
ar c’had lazhet!

An holl a chomas souezhet-marv.
Ar roue a yeas droug ruz ennañ.

“A!” emezañ da Dourter, “setu aze
ar paperoù a zo bet roet deoc’h gant
Alanig? Lizabeth trist, e gwirionez, ha
skrivet gant gwad e-lec’h liv, ha gant ur
gontell e-lec’h gant ur bluenn! Penn
Lammig an hini eo, hep douetañs ebet.
A! Alanig, al loen divalav, me ’garfe
gwelout anezhañ ur wech c’hoazh tost ouzh
va daoulagad hag ouzh va c’hrabanou!...
Glac’haret on dreist-muzul!”

Neuze, Skilfog an tigr a dostaas
ouzh ar roue hag a lavaras dezhañ:

“N’eo ket dereat d’ur roue bezañ
glac’haret evit ken nebeut a dra. Ul
Lammig muioc’h pe nebeutoc’h e
gwaremmoù Bro-Gerne, an dra-se ne
gont ket. N’eo ket dleet d’ur roue kaout
keuz d’ul loenig ken dister.”

Ar roue a respontas:

“Dleet eo din kaout keuz ha glac’har,

grec – bien – assez - animal
instruit – donc – appela - aussi
dénoua - lacet
mit – sa main - sac
prendre - papiers
qu’est-ce que je sens - intérieur
dit - chat
sac – tirée - tête
lièvre - tué
tous – restèrent – très étonnés
alla – colère – rouge – en lui
dit-il – voilà - là
papiers - donnés
lettres tristes – en vérité
écrites – sang – au lieu de - encre
couteau – au lieu de – plume - tête
c’est – sans – doute - aucun
animal – odieux – moi j’aimerais
le voir – fois – encore – près de
mes yeux – mes griffes
attristé je suis – plus que tout
alors – tigre - s’approcha
roi – lui dit
pas convenable – roi - être
attristé – pour si peu de – chose
de plus ou de moins
garences – Cornouaille - cela
compte pas - pas dû – roi - avoir
regret – petite bête – si peu importante
roi - répondit
dû – à moi – avoir – regret - chagrin

rak touellet on bet gant an **Alanig-se**,
 an **amprevan-se**, evel ma n'on ket bet
 touellet **morse c'hoazh**. Ur **vezh** eo
 evidon. Va **gwellañ mignoned** am eus **taolet**
 er **prizon**, **chadennoù** am eus **staget ouzh o**
daouarn, **ouzh o zreid**, **ouzh o gouzoug**.
 Lom a zo bet **diskroc'henet e gein** evit **ober**
 ur **sac'h lâr** d'an **amprevan** da **vont d'ober**
 e **birc'hirinerezh**, hag, en e **gichen**, Job ar
bleiz, **gourvezet war ar plouz**, a **hervoud**
truezus. N'o deus bet **tamm ebet** da
zebrîñ neizheur d'o c'hoan, hag **edon o**
soñjal dizeriañ ha lazhañ anezho
goustad dre ar sec'hed hag an
disvoued. Pa soñjan e oant
o-daou baroned em lez! Ha,
ken din bezañ chomet hep selaou va
gwreg! **Hi** eo an hini a zo **kaoz** eus ar **pezh**
 a zo **c'hoarvezet**. **Pedet** hag **aspedet**
he doa ac'hanon da reiñ d'al louarn
brein kement tra a c'houlenne. Ne'm eus
 ket bet **bolontez start a-walc'h** ha ne'm eus
 ket **kredet he dislavarout gant un nann**
krenn ha kras. A! **bremañ** em eus
abeg da hervoudiñ da'm zro ha da **gaout**
keuz ha glac'har!"

"Nobl," a lavaras Skilfog,
 "selaouit ac'hanon: **perak klemm** ha
kaout keuz? An **droug** a zo **graet** ha
n'emañ ket d'ober. Met **ma n'emañ ket an**
droug evit bezañ disc'hraet, e c'hell

car – trompé j'ai été – cet Alanig
 canaille – comme je n'ai pas été
 trompé – jamais – encore - honte
 pour moi – meilleurs – amis - jetés
 prison – chaînes - attachées
 mains – à leurs pieds – à leur cou
 enlevé la peau – son dos - faire
 sac – cuir – canaille – aller faire
 son pèlerinage – à son côté
 loup – allongé – paille - gémit
 pitoyable – morceau - aucun
 manger– hier soir – souper - j'étais
 penser – les faire dépérir – les tuer
 lentement – par la soif
 manque de nourriture – qd je pense
 tous les deux – barons – à ma cour
 si seulement – ne pas - écouter
 femme – c'est elle – cause – ce qui
 arrivé – prié - supplié
 elle m'avait – donner - renard
 pourri – tout ce qu'il – demandait
 pas eu volonté – ferme - assez
 pas osé – la contredire - non
 ferme et définitif - maintenant
 raison – gémir – à mon tour - avoir
 regret - chagrin
 dit
 écoutez-moi – pourquoi – plaindre
 regretter – mal - fait
 il n'est pas à faire – si n'est pas
 mal – pour être défait – il peut

marteze bezañ pardonet hag ankounac’haet dre reiñ un digoll da Lom ha da Job. Roit dezho Tourter, rak eñ eo an hini en deus aliet Alanig lazhañ al Lammig kaezh. Lavaret en deus dirak an holl bremaik: “Roue, ul lizher a gavot amañ. Ganimp hon-daou eo bet skrivet, ha zoken, me eo an hini en deus skrivet ar pennad brasañ anezhañ.”

Gwelet hoc’h eus ivez bremaik peseurt lizher souezhus a zo bet kavet er sac’h! An hini a lazhañ a dle bezañ lazhet, pe n’eus justis ebet war an douar. Roit urzh da zichadennañ an daou brizoniad, digorit dezho dor ar prizon, ha roit dezho Tourter, da grougañ, da fuzuilhañ pe da zebrñ, hervez o c’hoant pe o naon. Evel-se, Job ha Lom a zisoñjo ar wall zismegañs bet graet dezho, hag a servijo ac’hanoc’h e-giz a-raok, evel servijerien feal ha leal. Goude e soursiimp ouzh Alanig.”

Nobl a selaoue alioù Skilfog gant kalz a blijadur. Lavarout a reas dezhañ:

“Ar pezh a lavarit a blij din kenañ, ha ne’m eus kavet en ho komzoù nemet skiant-vat ha furnez dispar. Graet e vezo hervez ho c’hoant. It ’ta da zigeriñ dor ar prizon, ma teuio Job ha Lom da’m c’havout, ha lavarit d’ar porzhier seniñ kloc’h ar palez, ma vezo bodet

peut-être – être pardonné - oublié
 en donnant - revanche
 donnez-leur – car – lui – c’est celui
 conseillé – tuer
 malheureux – dit – devant – tous
 tout à l’heure– roi– lettre-trouverez
 ici – par nous deux – été écrite
 même – c’est moi - écrit
 partie – la plus grande
 vu – aussi – tout à l’heure
 quelle – lettre – étonnante - trouvée
 sac – celui qui tue – doit – être tué
 ou – justice aucune – terre -donnez
 ordre – déchaîner – 2 - prisonnier
 ouvrez-leur – porte – donnez-leur
 pendre – fusiller - ou
 manger – selon - leur envie - faim
 ainsi – oublieront – grave
 affront - fait
 vous serviront – comme - avant
 comme– serviteurs– fidèles- loyaux
 après – nous prendrons soin de
 écoutait – conseils
 beaucoup – plaisir – dire il lui fit
 ce que – vous dites – me plaît
 extrêmement – trouvé - paroles
 que – bon sens - sagesse– sans égal
 fait sera – selon – désir – allez donc
 ouvrir – porte – que viennent
 me trouver – dites - portier
 sonner – cloche – palais - réunis

diouzhtu va holl varoned

en-dro din, ma lavarinn dezho on bet

touellet gant Alanig, ha ma klevint eo bet

a-viskoazh Job ha Lom gwir vignoned din,

hag e roan dezho Tourter evit un digoll eus

an dismegañs o deus gouzañvet.”

Digoret e voe kerkent dor ar prizon.

An daou brizoniad a zeuas

kamm-digamm, rak skuizh e oant ha naon

o doa, da gavout o roue. Ar porzhier a

vrallas kloc’h bras ar palez. Ar varoned

hag an duged a oa chomet hep dont d’al lez

er mintinvezh-se a zeredas war an taol d’ar

sal vras e-lec’h ma oa bodet ar

peurvuiañ eus ar varoned all.

Nobl a bignas war e dron hag a

lakaas war e benn e gurunenn aour.

Pa voe bodet an holl, ha sioul

kement hini, ar roue a lavaras:

“Selaouit, aotrounez, ur c’heloù

mat. Setu amañ dirazoc’h Job ha Lom en

un doare mantrus. Dismegañs vras o deus

gouzañvet abalamour int bet tamallet

e gaou. Evit o digoll e tisklêrian

dirak va lez eo, evelkent, an arzh hag ar

bleiz va gwellañ mignoned etre va

mignoned wellañ. Ouzhpenn dismegañs,

naon o deus gouzañvet er prizon, hag hiziv

zoken, n’o deus ket bet ur begad da zebriñ.

Evit o digoll eta, digoll hiziv, ha digoll en

amzer-da-zont, e roan dezho ha d’o bugale,

tout de suite – tous mes barons

autour de moi – que je leur dise

trompé – qu’ils disent

de tout temps – vrais – amis à moi

je leur donne - dédommagement

affront – ils ont subi

ouverte – fut aussitôt - porte

deux – prisonnier – vinrent

en boitant – car – fatigués - faim

trouver – leur roi - portier

sonna – cloche– grande - palais

ducs – restés – sans – venir - cour

ce matin-là – accoururent – coup

salle – grande – où - réunis

plus grande partie – barons - autres

grimpa – son trône

mit – sa tête – sa couronne - or

quand furent réunis – tous - calme

chacun – roi - dit

écoutez – messieurs – nouvelle

bonne – voilà – ici – devant vous

façon – navrante – mépris - grand

subi – parce que – ont été accusés

à tort – dédommager – je déclare

devant – cour – tout de même - ours

loup – meilleurs – amis – entre

amis – les meilleurs– outre- affront

faim – souffert - aujourd’hui

même – pas une bouchée - manger

dédommager – donc - aujourd’hui

avenir – je leur donne – enfants

Tourter ar **maout**, e **wreg**, e **vugale** hag e **ouenn keit** ha ma vezo al **liv anezho** war an **douar**, **da** lavarout eo da **viken**.”

Nobl a **droas** e **benn war-du** an **daou** **brizoniad** (an **daou-mañ** a **vousc’hoarzhe** hag a **selle gant daoulagad avius** ouzh ar **paourkaezh** Tourter, **rak naon bras** o **doa**) hag a **lavaras dezho**:

“Va **mignoned reuzeudik**, **aotre** a **roan** deoc’h da **dagañ kement** hini eus **gouenn** Dourter a **gavot** war ho **hent**, e **n’eus forzh pelec’h**: er **c’hoad**, war an **hent bras**, er **c’hornioù don**, er **park** pe er **c’hraou**. **Aotre** a **roan** deoc’h **ivez d’ober droug** da Alanig ha d’e **ouenn kement** ha ma **karot**, hag ar **muiañ** a vezo ar **gwellañ**. **Ankounac’hait** an **droug** am eus **graet** deoc’h, ha **bezit hiviziken** sujidi **leal evel a-raok**.

Baroned oc’h bet **anvet**, **bloaz ’zo**. **Adalek** an **deiz** hiziv oc’h **anvet priñsed**, hag, el **lec’hioù** ma **komz** ouzhin an **aotrounez diskabell**, e **roan aotre** deoc’h da **zerc’hel** ho **tog** war ho **penn**. **Setu**.”

Lom, Job hag ar **roue** a **sinas** ar **peoc’h**. Ar **maout** a **voe lazhet** ha **debret**, hag e **ouenn** a **voe argaset** e **pep korn** ar **rouantelezh**. En **deiz-se** e **voe enaouet evel un tantad tan-gwall** ha na vezo ket **lazhet** ken ar **gasoni villiget** a

bélier – sa femme – ses enfants
 race – tant que – couleur d’eux
 terre – c’est à dire – pour toujours
 tourna – sa tête – vers – deux
 prisonnier – ces deux-ci – souriaient
 regardaient – yeux – envieux
 pauvre – car – faim – grande
 il leur dit
 amis – malheureux – autorisation
 je vous donne – attaquer – chacun
 race – trouverez – route
 n’importe où – bois – route
 grande – coins – profonds – champ
 crèche – autorisation – vous donne
 aussi – faire du mal – sa race
 autant que vous désirerez – le plus
 sera le mieux – oubliez – mal
 je vous ai fait – soyez – désormais
 sujets – loyaux – comme – avant
 barons – nommés – il y a un an
 dès – jour d’aujourd’hui – nommés
 princes – lieux – dont me parlent
 seigneurs – nu-tête – je donne
 autorisation – garder – chapeau
 tête – voilà
 roi – signèrent
 paix – bélier – tué – mangé
 sa race – fut chassée – chaque
 coin – royaume – ce jour-là
 allumé – comme – brasier – incendie
 sera plus éteinte – haine – maudite

vag an eil ouzh egile gouenn Dourter ha
gouenn Job, da lavarout eo, an deñved hag
ar bleizi. Ha bremañ e welomp
ar gasoni-se oc'h ober he reuz dre ar bed:
kerkent ha ma'n em gav dirak un
oanig, ar bleiz a ziskrogn e zent hag a ra ul
lamm war al loenig paour. Hag ar gwashañ,
krediñ a ra emañ ar justis a-du gantañ.
Biskoazh ne vezo teneraet e galon, rak en
e yaouankiz, ar vamm vleizez he deus
desket dezhañ istor ar ouenn adalek Job,
ha fellout a ra dezhañ veñjiñ e dad-kozh.
Ken didruez eo deuet ar bleizi da vezañ
e-keñver an deñved ma lavaromp-ni
eus un den kriz: hennezh en deus ur
galon vleiz.

Met arabat disoñjal eo bet Lom ha
Job er prizon, hag int bet goapaet zoken
gant o mignoned kozh ha disvouedet
a-berzh ar roue, dre c'hevier Alanig.
Dereat eo e vezint enoret
kement ha ma'z int bet disprizet ha
dismegañset. N'eo ket gwir? Eo.
Setu perak en deus Nobl ar roue
gourc'hemennet e vezo gouel ha fest er
palez en o enor dezho o-daou, e
seizhvet pennad al levr-mañ.

nourrit – l'une contre l'autre - race
race – c'est à dire – moutons
loups – maintenant – voyons
cette haine – faire – ravage - monde
aussitôt que – il se trouve - devant
petit agneau– loup – montre – dents
saut – petite bête – pauvre – le pire
croire il fait– est –d'accord avec lui
jamais – attendri – son coeur - car
jeunesse – mère – louve -
appris – histoire – race – dès
il veut – venger – son grand-père
si impitoyables – devenus - loups
à l'égard – moutons - disons-nous
d'un homme – cruel – celui-là a
coeur - loup
il ne faut pas – oublier – été
prison – ils ont été moqués - même
amis –anciens –privés de nourriture
de la part – roi – par les mensonges
convenable – qu'ils soient honorés
autant que – ont été méprisés
méprisés – ce n'est pas vrai – si !
voilà – pourquoi - roi
ordonné – fête - fête
palais - en leur honneur– tous les 2
7ème - chapitre – ce livre

PENNAD VII
AR GOUEL ER PALEZ

Bleuniet e oa bet ar **palez** ar
c'haerañ ma **c'helle** bezañ. Eus
pep korn ar **vro**, eus **Montroulez**, eus
Brest hag eus **Kemperle**, e **teredas** an
dudjantil d'ar gouelioù lidet e **Kemper** en
enor d'an arzh ha **d'ar bleiz**. **Kannaded** a
yeas da **bediñ** an **noblañsoù** a oa o **chom**
en o **c'hestell e-kreiz** an **douaroù pe**
e-tal ar **mor**. **Kerkent** ha ma voent
pedet, an **dud** en em **lakaas** en **hent**:
mont a rejont **war-du** **Kemper**
daou-ha-daou, ha **mall** a oa ganto
degouezhout.

Alanig, **eñ**, a **chomas** er **gêr**.
Ne **blije** ket dezhañ **nemeur mont** da
rentañ kont d'ar **roue** eus e **dorfed**
nevez, ha **soñjal** a rae e **vije** bet **lakaet**
marteze er **stad vantrus** m'en doa **lakaet**
eñ e-unan ar **paourkaezh** Lammig, bet
touellet ha **lazhet** en un **doare** ken **difeson**.
Nann, an **taol-mañ**, ar **roue n'en dije** ket
bet **truez**. **Furoc'h** eta e oa **chom** da
glevout an **avel** o **c'hwitellat** war **beg** an
duchenn pe er **c'heun**, **en-dro** d'ar **Youdig**,
eget **mont** da **selaou** er **palez** ar
vombard hag ar **binioù**.

E **palez** ar **roue** e oa **gouel kaer**, ha
biskoazh n'en deus **gwelet** **Kemper**

chapitre
fête - palais

fleuri – palais
le plus beau – qu'il pouvait être
chaque – coin - pays - Morlaix
accoururent
gentilhommes – fêtes – célébrées
honneur – ours – loup – messagers
allèrent– inviter– nobles- habitaient
châteaux – au milieu – terres - ou
près de – mer – aussitôt que
invités – gens – se mirent - route
aller ils firent - vers
deux à deux – hâte
arriver
lui – resta - maison
il n'aimait – guère - aller
rendre compte – roi – son crime
nouveau – penser – aurait été mis
peut-être – état – navrant – mis
lui-même – pauvre
trompé – tué – façon – si mauvaise
ce coup-ci – roi – n'aurait pas
eu pitié – plus sage – donc - rester
entendre – vent – siffler - sommet
colline – marais – autour de
qu'aller – écouter – palais
bombarde - binioù
palais – roi – fête - belle
jamais – n'a vu

gouelioù ken **brav** all **abaoe**. **Gouelioù**
rouanezed Bro-Gerne, a vez **eno**
bep bloaz, n'int ket **e-keñver** ar
gouelioù bras a voe **gwelet** en **deiz-se** e
palez ar roue, en **enor** da Job ha da Lom.
 An holl **loened** o doa **gwisket** o **c'haerañ**
dilhad seiz, **gwriet** gant **neud arc'hant** ha
neud aour, ha **goloet** a **berlez**
talvoudus. **Meur** a hini en doa **lakaet** war
 e **gein** e holl **zanvez betek** an
diwezhañ diner. An **dimezelled** o doa
troc'het o **blev** ha **gwisket botoù satin**
gwenn gant **seulioù uhel**. Ne **ouient**
mui penaos en em **lakaat na**
peseurt geizoù ober gant ar **joa** o doa.
Sonerien vrudet Kêr-Ahez a **c'hwezhas** en
 o **binioù hag a zistagas an dibab** eus o
sonioù. Lip-e-Bav ar **c'hazh** a **zigoras** an
dañs gant **Gwennig** an **erminig**. Lom a
azezas war ur **skaon evit sellout ouzh** ar
gorollerien. **Reiñ** a rae **tro d'e gorf** gant ar
c'hoant mont d'ober un **abadenn**, met
furoc'h e oa **dezhañ chom azezet, rak** gant
 an **dud** o **treiñ hag o tistreñ**, e **vije bet**
kignet e gein e-lec'h ma oa **bet**
diskroc'henet evit **ober** ur **sac'h lêr** da
Alanig. Job a **zañse gwashoc'h eget** un
diaoul, hag a **lipe** ar **gavotenn** hag ar
jabadao bravoc'h eget paotred Banaleg.
Goude ar **c'horoll** e voe **kan** ha **gourenoù**.
Frimist ar **gaerell** a **ganas** war **ton anavezet**

fêtes – aussi belles – depuis - fêtes
 reines – Cornouaille – y sont
 chaque – année – en comparaison
 fêtes – grandes - vues – ce jour-là
 palais – roi – en l'honneur de
 toutes les bêtes – vêtu – plus beaux
 habits – soie – cousus – fil - argent
 fil – or – couverts – perles
 précieuses – plusieurs – mis
 son dos – toute sa fortune - jusque
 dernier – denier - demoiselles
 coupé – cheveux – mis - souliers
 blancs – talons – hauts – savaient
 plus – comment – se mettre -ni
 quelles – manières – faire - joie
 sonneurs – renommés - soufflèrent
 émirent – le meilleur de
 chansons – chat - ouvert
 dance - hermine
 s'assit – banc - regarder
 danseurs – donner – tour - corps
 envie – aller – faire - partie
 plus sage – rester – assis - car
 gens – tourner - retourner
 écorché – son dos – où il avait été
 enlevée la peau – faire – sac - cuir
 dansait – pire que
 diable – léchait - gavotte
 plus beau que - gars
 après – danse – chant - luttés
 belette – chanta – ton - connu

ur **werz** trist-meurbet savet ganti,
a-hed an **hent**, en ur **zont** da **Gemper**.
Setu amañ ar **werz** kaer-se, bet
kavet, **n’eus** ket gwall bell,
 e **Kemper-** Kaourintin **e**-touez **paperoù**
kozh:

ballade – très triste - composée
 le long de – route – en venant
 voilà ici – cette belle ballade
 trouvée - il n’y a pas très longtemps
 parmi – papiers
 vieux

MARV LAMMIG AR C’HAD
Tostait, **kozh** ha **yaouank**, **tostait** da
glevet
 Da **glevet** ur **werz** trist a zo **nevez**-savet.
Digori, me ho **ped**, **paotred**, ho
tivskouarn,
 Ma **klevot** torfed **bras** Alanig al Louarn.
 Va **dorn** ’gren o skrivañ an torfed **milliget**,
 Va **mouezh** ’gren o **kanañ** ar
werz am eus savet.
Anken ’zo em c’halon, anken ha
glac’har bras,
 Pa **soñjan** en torfed ’zo c’hoarvezet,
siwazh!
 ’Zo c’hoarvezet **du-se**, **bremañ** ’z eus
daou zevezh,
E-barzh Kastell-al-Laer, **e-tal** ar Yeun-Elez.
 Alan en doa **pedet** Lammig, e **vignon kaezh**,
 Da **vont** da **frikotañ** d’e **di**, ur
mintinvezh.
 “Lammig,” **emezañ**, **flour**, “**deuit ganin**,
 va **mignon**:
Mard on eus **gouenn** al **lern**,
n’on ket **louarn gwirion**;

mort - lièvre
 approchez – vieux – jeunes
 entendre
 balade - nouvellement composée
 ouvrez – je vous prie – les gars
 oreilles
 que vous entendiez – crime - grand
 main – tremble – écrire - maudit
 ma voix – tremble – chanter
 ballade – que j’ai composée
 angoisse – dans mon coeur
 chagrin - grand
 quand je pense – crime - arrivé
 hélas
 là-bas – maintenant il y a
 deux - jours
 dans – château – voleur – près de
 invité – son ami - pauvre
 aller – faire bombance – chez lui
 matinée
 dit-il – doux – venez avec moi
 mon ami
 si je suis de – race - renards
 je ne suis pas – renard - véritable

Me 'zo louarn dizroug , <i>koñvertiset</i> kristen .	renard – sans méchanceté - chrétien
Touet 'm eus mont da Rom 'vit ober	juré – aller – faire
pinijenn .	pénitence
Warc'hoazh e vin en hent war-du an Itali,	demain je serai – en route - vers
Deuit da drinkañ ganin, va mignon ,	venez – trinquer – mon ami
en va zi. "	dans ma maison
Ar c'had , loenig dizroug, a gredas anezhañ	lièvre – petit animal - le crut
"Gant plijadur ez an d'ho kastell ," emezañ .	plaisir – je vais – château - dit-il
Kerkent 'ma voe serret	aussitôt que – furent fermées
warno an holl zorioù ,	toutes les portes
Ma c'hoarzh as Alanig, dizolo e skilfoù.	qu'en rit – découvertes - griffes
'C'hoarzh ^{as} leun a grizder hag a droas	rit - plein – cruauté - tourna
e gaoz ;	sa conversation
" Plijadur 'vo en ti," eme ar mignon faos .	plaisir – maison – dit – ami - faux
" Laouen e vo va gwreg , laouen va bugale ,	contente – femme – enfants
Rak c'hwi 'zo bet maget e palez ar roue ;	car – nourri – palais - roi
C'hwi a zo bet maget er palez , e Kemper ,	
Hag ho kig , Lammig koant , a dle	votre chair – joli - doit
bezañ tener ;	être tendre
C'hwi a zo bet maget gant ar gwellañ	nourri - meilleur
melchon :	trêfle
Ho kroc'hen a zo flour evel ur voulouzenn ."	peau – douce – comme - velours
" Petra 'c'hoarvez ganeoc'h ?" eme Lammig	qu'est-ce qui vous arrive - dit
spontet ,	terrifié
Ne gomprenan ket mat	je ne comprends pas - bien
ar pezh am eus klevet ";	ce que j'ai – entendu
"N'hoc'h eus ket komprenet ar pezh a	vous n'avez pas compris – ce que
lavarant ?	je dis
Me en displego deoc'h?" a lavaras Alan.	moi je vous l'expliquerai - dit
'Baoc'h un abadenn ne'm eus ket da zebrïñ	depuis – moment - manger
Nemet poñsined treut ha yer war	que – poussins – maigres - poules

o c'hozhni.

Gedon ha **konikled**, **maget** gant **treujoù**

lann, lande

Ha c'hwerv o c'hig gouez da

staon figus Alan.

Ho **kig** a **dle** bezañ un **dudi** da

dañva;

Lammig, setu m'eo **deuet** an **devezh**

diwezhañ;

An **devezh** **diwezhañ** d'ho **kwelout**

em **c'hastell**,

Rak sonet eo, siwazh, an **eur** deoc'h da

vervel!"

Ne oa ket **peurechu** gantañ e **zroukkomzoù**,

Ma **lmmas** war Lammig, ha, gant

e **grabanoù**,

E **stardas** **penn** ha **goûg**, **evel** en un **durkez**,

Hag e **roas** al **loen** **marv** **trumm**

d'ar **paour-kaezh**.

Alanig a c'halvas **gwreg** ha **bugaligoù**:

"**Debrit**, **bugaligoù**, **e-leizh**

ho **kofoùigoù**.

Biskoazh n'hoc'h eus **debret** **koulz**

kig en ho **puhez**;

Baron **pe** **dug** e oa ar **c'had-mañ** er

palez."

Setu **penaos** en doa al **louarn** **difeson**

Lavaret **kenavo** da Lammig e **vignon**.

Ne **lammo** mui Lammig e **gwaremmoù**

Kerne,

Ha **kañv** **bras** 'zo **hiziv** e

leur vieillesse

lièvres – lapins – nourris – trognons

lande

amère – leur chair – sauvage

palais – délicat

votre chair – doit être – plaisir

goûter

voici – venue – journée

dernière

journée – dernière – vous voir

dans mon château

car – sonnée – hélas – heure

mourir

achevées – ses paroles médisantes

qu'il sauta

ses griffes

serra – tête – cou – comme – tenaille

donna – animal – mort – soudaine

pauvre malheureux

appela – femme – petits enfants

mangez – petits enfants – pleins

vos petits ventres

jamais – mangé – aussi bonne

viande – vie

baron – ou – duc – ce lièvre-ci

palais

voilà – comment – renard – mauvais

dit – au revoir – son ami

sautera plus – ses garennes

Cornouaille

deuil – grand – aujourd'hui

	palez ar roue, palais - roi
Gouelit, kozh ha yaouank, skuilhit	pleurez – vieux – jeunes - versez
daeroù c’hwerv	larmes – amères
War bez Lammig, lazhet en un doare garv;	tombe – tué – manière - cruelle
Lazhet, siwazh dezhañ, gant e vrasañ	tué – hélas pour lui – son plus grand
mignon,	ami
Mignon faos, ha treitour, ha du-pod	ami – faux – traître – très noir
e galon.	son coeur
Dibabit mignoned gant evezh,	choisissez – amis – avec soin
me ho ped,	je vous en prie
Ha kemerit kentel er werz am eus savet.	prenez – leçon – ballade - composée

“Brav! brav! Frimist,” a hopas al loened. “Deuet brav eo ganeoc’h ar werz war marv Lammig. Gouzout a rit lakaat ar gerioù da zegouezhout.”	bravo - crièrent
	animaux – venue – bien - ballade
	mort – savoir vous faites - mettre
	mots - convenir

Ha strakadennoù-daouarn ha youc’hadennoù a dregernas er sal e-pad ur munut hanter. E gwirionez, ur werz kaer he doa savet ar gaerell, ha talvezout a rae youc’hadennoù ha strakadennoù-daouarn. Lagad-Flour an heizez ha Chiboudig ar c’hi bihan a oa an dour en o daoulagad. Ar marc’h Bichar a c’hrizinkas hag ar c’hole Izidor a reas ur “meueu” hir ha truezus, gant ar glac’har o doa.	applaudissements
	cris – retentirent – salle - pendant
	minute – et demie – en vérité
	ballade – belle – composé - belette
	valoir elle faisait - cris
	applaudissements
	biche – chien - petit
	eau – yeux - cheval
	hennit – jeune taureau
	long – digne de pitié - chagrin
	ils avaient

Pa welas kemend-all, Skouarneg an azen a soñjas: me a zo barzh ivez ha me a savo ur werz kalz kaeroc’h eget hini an tammig Frimist-se.	quand il vit – pareille chose
	âne – pensa – moi – poète - aussi
	composerai – ballade – beaucoup
	plus belle que – celle – tout petit

Ar strakadennoù-daouarn o doa **hilliget**
e **galon** ha **lakaet** an **avi** da **ziwanañ ennañ**.
Sevel a reas.

“Me am eus **savet** ur **werz ivez**,”
emezañ:

“**A-raok mont** da **Rom**, **Alanig**
en doa **graet** da **Lom**...

— Ic’hañ! ic’hañ! ic’hañ! -

Droug kenañ.”

Hag e **krogas** da **ziplegañ e bennad**:
Ne c’hellas ket an **azen lavarout hiroc’h**.
An **holl** a oa **dirollet** da **c’hoarzhin**.

Chiboudig ar **c’hi bihan** a **lavaras kreñv**:

“O la la! **na** **pegen divalav** eo an **dra-se!**”

Ar **marc’h Bichar** a **yeas** da **gavout**
Skouarneg, a **sachas dre** a-dreñv war
e **chupenn**, hag a **lavaras dezhañ**:

“**Serrit ho kenoù**, **na** pa vefe
nemet gant ar **vezh!** **Emaoc’h aze** oc’h
ober an azen dirazomp!”

“Oc’h **ober an azen?**... an azen?” a
lavaras Skouarneg, **feuket-bras**. “**Daoust**
hag un **azen ne dalvez ket** ul **loen all?**”

“Oc’h **ober an istrogell** ma **kavit**
gwelloc’h,” a **lavaras Bichar**.

An **azen a zeuas** war e **giz**, **mezhus**.
Chiboudig a **dennas e deod** er-maez
eus e **c’henoù**:

“**Genaoueg**,” **emezañ d’an azen**.

Goude ar **gourennoù**, an **dudjentil**
en em **lakaas ouzh taol**. Da **evañ** ha da

applaudissements – chatouillé

son coeur – mis – envie - germer

se lever il fit

moi j ‘ai composé – ballade - aussi

dit-il

avant - aller

avait fait

colère en lui

commença – exposer – morceau

ne put – âne – dire – davantage

tous – éclaté - rire

chien – petit – dit - fort

o combien – laid – cela

cheval – alla - trouver

tira – par l’arrière

sa veste – lui dit

fermez – votre bouche – ne fut-ce

que – honte – vous êtes - là

faire – âne – devant nous

âne

dit – très vexé – est-ce que

âne – ne vaut pas – bête - autre

faire – excentrique – si v trouvez

mieux - dit

âne - revint sur ses pas - honteux

sortit – sa langue

de sa bouche

nigaud – dit-il - âne

après – luttas - gentilhommes

se mirent – table - boire

zebriñ e oa, **kement** ha ma **kared**.

E-kreiz ar **sal** e **voe** **lakaet** ur **c'helorniad** sistr hag ur **varazhad** **chufere** eus an **hini** gwellañ diwar **mel gouez**, **sukr rouzet** ha **rezin poazh**. **Hini** ebet ne reas **fae** **warnañ**, **rak**, **a-raok** ma **voe echu** ar **pred**, Lom a **grogas** da **ganañ**, met da **ganañ fall-du**, gant ur **vouezh raouliet**, **gwerz** ar “**Sarjant Major**”.

Chom a reas **berr** gant e **ganaouenn**. **Besteod** e oa **deuet** da **vezañ**, ha ne rae **nemet drailhañ** ar **gerioù**. **Gwir** eo, **meur** a **lipadenn** re a oa **tremenet dre** **doull** e **c'houzoug**.

Al loened al a oa **savet** hag **aet** **kuit**, ha Lom a **chomas** **ouzh taol** da **c'hrozmolat** ha da **zrailhañ kan** ha **diskan an eil goude egile**, **hep gouzout dare** **dezhañ edo e-unan e-barzh** ar **sal**. **Ar gouel** a oa en **enor** **dezhañ**, na **petra ta!**

Ur sizhun a oa **tremenet goude** ar **gouel**, hag ar **roue** en em **laka**e **ouzh taol** gant an **duged** hag ar **varoned**; ar **rouanez** a oa en **tu dehou** **dezhañ**.

Edont da **vat o tebriñ**, pa **zigoras dor** ar **sal**, hag ur **mevel** a **zeuas**, **hep bezañ galvet**, da **lavarout d'ar roue**:

“**Mestr**, **Lostigloan** a zo **degouezhet** er **palez**, hag un **dra bennak en deus** da **lavarout deoc'h**, **diouzhtu**.”

manger – autant que – on voulait
au milieu – salle – mis – baquet
cidre – baratte – hydromel
meilleur – de miel – sauvage – sucre
roussi – raisins – cuits – aucun
le dédaigna – car – avant – fini
repas – commença – chanter
très mal – voix – enrouée
ballade – sergent

rester – court – sa chanson
bègue – devenu
que – mal prononcer – mot – vrai
plusieurs – coups – de trop – passés
par sa gorge

animaux – levés – partis
resta – table – grogner
mal prononcer – chant – refrain
l'un après l'autre – sans – savoir
du tout – était – seul – dans – salle
fête – en son honneur – ça oui
semaine – passée – après
fête – roi – se mettait – table
ducs – barons – reine
côté – droit – de lui
ils étaient pour de bon – manger
s'ouvrit – porte – salle – valet
vint – sans – être – appelé – dire
roi

maître – arrivé
palais – quelque chose – il a
vous dire – tout de suite

“**Mat,**” eme Nobl, “**lavar dezhañ dont da’m c’havout, ha, mar plij dezhañ, e torro e naon ganimp.**”

Lostigloan ar c’honikl a zeuas eta er sal.

“O roue hag aotrounez,” emezañ, “me ho **ped da gaout truez ouzhin ha da veñjiñ ac’hanon. Darbet eo bet din bezañ lazhet gant Alanig al Louarn. Dec’h vintin, war-dro c’hwec’h eur, e oan o tremen hebiou d’e gastell, ha krediñ a rae din ne’m boa ket aon da gaout. Alanig a oa azezet war ur gador, e toull an nor, gwisket gantañ dilhad beajiñ. Mont a raen buan gant va hent, rak mall am boa da zont d’ho palez. Sevel a reas, kerkent ha ma welas ac’hanon, hag e hopas din:**

“Oc’ho! Lostigloan, **bras eo an tamm ganeoc’h hiziv pa ne saludit ken ho mignon Alanig.**”

“**Salud deoc’h,**” emeve, “**ne’m boa ket taolet evezh, gant ar prez a zo warnon.**” Dont a reas tre da’m c’havout, astenn a reas e zorn, ha me **dinec’h a astennas va hini evit e stardañ; padal al loen a daolas war va chouk e grabanoù milliget. A! an treitour! don eo bet e ivinoù em c’hil, rak ivinoù lemm en deus, ivinoù hir ha kalet! pilat a reas ac’hanon war an hent. Krediñ a rae din e oa graet va stal din.**

bon – dit – dis-lui

venir – me trouver – si ça lui plait

il cassera – sa faim – avec nous

lapin de garenne – vint – donc

dans la salle

roi – seigneurs – dit-il

je vous prie – avoir pitié de moi

me venger – j’ai failli – être

tué – hier matin

vers 6 heures – j’étais à passer

à côté de – son château – je croyais

pas de peur à – avoir

assis – chaise – entrée – vêtu

habits de voyage – aller – vite

route – car – hâte j’avais – venir

palais – se lever – aussitôt que

il me vit – il me cria

grand est le morceau (très fier)

aujourd’hui – puisque – saluez plus

ami

salut à vous – dis-je – je n’avais

pas prêté attention – hâte – sur moi

venir – tout à fait – me trouver

tendre il fit – sa main – sans crainte

je tendis – la mienne – serrer

cependant – animal – jeta – nuque

ses griffes – maudites – traitre

profond – griffes – dos – car

pointues – longues – dures

faire tomber il me fit – route

je croyais – c’en était fait de moi

En em zifenn a ris ar **gwellañ** ma **c'hellis**,
hag, en ur **zifretañ**, e **teuis** a-benn da **sachañ**
va **c'hroc'hen** **a-dre** e **grabanoù**. Ne
zeuas ket **war** va lerc'h, **rak**
n'eo ket evidon da **redek**, ha me, **ma** oa bet
kignet va **gar** o **stourm** outañ, ne raen ket
ar **c'hamm** evit **kennebeut** a dra. **Met**, ar
gwashañ tra, **unan** eus va **divskouarn** a zo
chomet gantañ, **distaget** ma 'z eo bet a
daolioù dent. **Gwelit** va **fenn**, n'eo
nemet **gwad holl**. A! **krenañ** a ran,
pa **soñjan!**... N'ouzon ket **penaos**
on **bev** **c'hoazh** en **eur-mañ**. **Mard** on-me
bet **avat** **dieubet** gant un **ael mat**,
soñjit e **tremeno** **c'hoazh**
hiziv ha **warc'hoazh**, ha **bemdez** ha
bemnoz, **meur** a **gonikl** ha **meur** a
goniklez ha **meur** a **loen all** **hebiou** da
Gastell-al-Laer, **hep** **gouzout** e **vezo** an
amprevan o **tiwall** en e **brenestr**, ha **prest**
da **zont** **war** **lez** an **hent**, da **lavarout** dezho,
evel **din-me**: “**Salud** **deoc'h**, va **mignon**,
hag **a-nevez?**” **pe**: “**Penaos** **emañ** ar
bed **ganeoc'h?**” evit **lammat** warno
pa ne vezint ket **war** **evezh**. **Hent**
Kastell-al-Laer a **vezo** **bremañ** **hent** al **lazh**,
ma ne **lakait** ket **urzh**, ha ma vez **lezet**
Alanig da **vevañ** **diwar** **goust** hor **buhez**,
da **zisentiñ** **ataw** **ouzh** ho **kourc'hemennoù**,
ha da **ober** **goap** **ouzhoc'h**, **gwashoc'h** eget
biskoazh.”

me défendre je fis – mieux – je pus
en me débattant – je réussis - tirer
ma peau – d’entre – ses griffes
vint pas – après moi – car
pas aussi bon que moi – courir - si
écorché – jambe – lutter contre lui
boiteux – si peu de chose - mais
pire – chose – une - oreilles
restée – détachée qu’elle a été
coups – dents – voyez – ma tête
que – sang – tout – trembler je fais
quand je pense –sais pas- comment
vivant – encore – à cette heure - si
été – cependant – libéré –ange - bon
imaginez – passera – encore
aujourd’hui –demain – chaque jour
chaque nuit – plusieurs – lapin
lapine – animal – autre – à côté
château – voleur – sans - savoir
canaille – veiller - fenêtre - prêt
venir – bord – route – leur dire
comme à moi – salut à vous - ami
quoi de neuf – ou – comment - est
monde - avec vous – sauter sur eux
quand – pas sur leur garde - route
sera maintenant – route - meurtre
si vs ne mettez pas – ordre - laissé
vivre – aux dépens – notre vie
désobéir – toujours - ordres
se moquer de vous – pire que
jamais

A-boan m'en doa ar **c'honikl**
displeget e glemmoù ma nijas er
sal, dre ar prenestr, Duard ar vran.

“Koaak! koaak! **keloù trist! keloù**
trist,” emezi. “N’ on ket evit komz gant ar
spont hag ar glac’har! Koaak! Krenañ a
ran, ha va c’halon a zo o vont da vankout.
Hiziv, ar beure-mañ, un eur ’zo, un
dra spontus, mantrus, a zo
degouezhet. Me ’oa o c’hoari gant va
c’hoar en ur parkad ed nevez-hadet, hag
edomp o klask gouzout pehini
ac’hanomp he dije debret ar muiañ a
c’hreun en nebeutañ amzer. Pourleuniet e
oa hor c’hof, ha va c’hoar gaezh he doa
gounezet ar bariadenn. A! gwelloc’h e
vije bet dezhi koll kant ha kant mil
pariadenn e-lec’h koll he buhez.
Klevit! aet e oamp, en ur c’hoari,
betek penn pellañ ar park.

“Sell!” eme va c’hoar din, “**piv a zo**
aze gourvezet e kostez ar c’hleuz!”

“Gwelomp,” emeve.

Alanig al Louarn eo an **hini a oa**
gourvezet e kostez ar c’hleuz. Gourvezet e
oa en e hed, ha ne fiñve ket ur vlevenn
war e gein. Digor e oa e c’henoù, e deod a
oa deuet er-maez, ha gwad a oa ouzh
e vuzelloù.

“**Marteze eo marv,” a lavaren.**
“O! marv eo sur,” eme va c’hoar.

à peine qu’avait – lapin de garenne
exposé – ses plaintes – que vola
salle – par la fenêtre – corbeau

nouvelle triste

dit-elle – je ne parviens pas – parler
épouvante – chagrin – trembler
mon coeur – aller – faiblir
aujourd’hui – ce matin – il y a 1 h
chose – épouvantable – navrante
arrivée – j’étais en train de jouer
soeur – champ – blé – nouvel. semé
étions – essayer – savoir – lequel
de nous – aurait mangé – le plus de
graines – le moins de temps-remplis
notre ventre – soeur – malheureuse
gagné – pari – mieux
lui aurait été – perdre – cent mille
pari – au lieu de – perdre – sa vie
entendez – allés – en jouant
jusque – bout – le plus loin – champ

regarde – me dit – soeur – qui

là – allongé – côté – talus

voyons – dis-je

celui

allongé – côté – talus

longueur – bougeait pas – poil

son dos – ouverte – bouche – langue

sortie – sang – contre

ses lèvres

peut-être – mort – disais-je

mort – certainement – dit – soeur

“**Paourkaezh Alanig! Lazhet eo bet moarvat gant unan eus e enebourien gozh, ha lazhet eeun-hag-eeun p’en doa touet bevañ ur vuhez reizh ha skouer evel an holl gristenien all!**”

Tostaat a rejomp outañ. Skeiñ a raen war e gof, hejañ a raen e gorf, hag e ouelen hag e lavaren:

“**Alanig, Alanig, ha marv oc’h?**”

Va c’hoar a dostaas ouzh genoù al loen evit gouzout hag-eñ e tenne c’hoazh e alan.

Allas! alas! alas! Alan a reas ul lamm, ha gant un taol dant e troc’has he fenn da’m c’hoar. Me a nijas kuit gant ar spont. Panevet se n’eo ket ur penn hepken eo a vije aet gantañ. Rak lammata a reas ivez warnon, hag e ivinoù a dremenat dre hebiou da’m askell gleiz. Ur bluenn pe ziv am eus lezet war an dachenn. A! karet em bije chom etre e grabanoù ha bezañ lazhet ivez, rak un dra re spontus am eus gwelet. Nijet e oan war skourr ur wezenn ha ne’m boa ket an nerzh da nijal pelloc’h. Ha dindanon, er park dirazon, al loen milliget, disvouedet, emichañs, a ziframmas korf va c’hoar hag a zebras anezhañ, a zebras anezhañ nemet ar plu hag ar beg. N’eus ket chomet an disterañ askornig en e zilerc’h. O roue, truez ouzh

pauvre - tué

certainement –un – ennemis - vieux

tué précisément –quand il avait juré

vivre – vie – intègre - exemplaire

comme – tous les chrétiens - autres

approcher fimes de lui - frapper

son ventre – secouer – son corps

je pleurais – je disais

mort vous êtes

soeur – s’approcha de - bouche

animal – savoir si – tirait - encore

souffle

hélas

saut – coup – dent - coupa

sa tête – à ma soeur – je m’envolai

épouvante – n’eut été cela - tête

seulement – allée – car - sauter

il fit aussi sur moi – ses griffes

passèrent – par à côté– aile- gauche

plume – ou deux – j’ai laissée

terrain – désiré – rester – entre

ses griffes – être tué – aussi - car

chose – trop épouvantable - vue

volé – branche - arbre

pas la force – voler – plus loin

sous moi – champ – devant moi

bête– maudite –affamée–sans doute

arracha – corps – soeur – le mangea

sauf - plumes

bec – il n’est pas resté - moindre

petit os – après lui – roi - pitié

va **glac**'har **bras**! evit **diskouez** deoc'h
ne **lavar**an ket **gevier**, **gwelit**!"

Ha **Duard** a **zispakas** un **dornad plu**
a-zindan un **askell**.

"**Setu**," emezi, "**plu** va **c'hoar**! **A!**
roue, en ur **zont** **amañ** em eus **klevet**
meur a **dra**, ha **muioc'h** am **bije klevet**
ma **vijen** **chomet** da **selaou**. Ma ra **droug** al
louarn, **c'hwi** eo an **hini** a vez **tamallet**.
Rak, **goude** an **torfedoù** **niverus** en deus
graet, **ata**v oc'h bet **madelezh**us
en e **geñver**, **ata**v oc'h eus **pardonet** **dezhañ**.
Kalz a **lavar**: **Nobl** n'eo ket ur **roue**
an **hini** eo, **pa** ne **oar** ket an **tu** da
lakaat **urzh** en e **rouantelezh** **na** da
zont a-benn eus ul **louarn zoken**."

Pa **glevas** **kement-se**, **Nobl** a **yeas**
droug bras **ennañ**. **Lavarout** a reas:

"**An taol-mañ**, **m'en** tou,
en devo **keuz** **Alanig** ar **pirc'hirin** **faos**.
N'eo ket war **hent** **Rom** ez **aio** **bremañ**,
nemet war **hent** ar **groug**. **Fiziañs** am **boa**
ennañ, **re** a **fiziañs**. **Kalz** re **vat**
on bet. **A!** ar **gaouier**! **Panevet** ar **rouanez**
e **vije** bet **krouget**."

"**O**, **n'eo** ket **me...**" a **lavaras** ar
rouanez.

"**Peoc'h** **din**!" eme **Nobl**.

"**C'hwi** an **hini** a zo **kaoz**, ha
panevetoc'h ne'm **bije biken** **kredet** ar
gevier bras en deus **displantet** **din** ur **seurt**

chagrin – grand – pour vous montrer
je ne dis pas – mensonges – voyez
fit paraître – poignée – plumes
de dessous – aile
voilà – plumes – soeur
roi – en venant – ici – j'ai entendu
plusieurs – chose – plus – entendu
si j'étais resté – écouter – si – mal
renard – vous est celui qui – accusé
car – après – crimes – nombreux
faits – toujours – avez été généreux
à son égard – pardonné à lui
beaucoup – disent – pas un roi
c'est – puisque – ne sait pas – moyen
mettre – ordre – royaume – ni
venir à bout – renard – même
quand il entendit – cela – alla
colère – grande – en lui – dire
ce coup-ci – moi je le jure
regrettera – pèlerin – faux
route – il ira – maintenant
mais – chemin – potence – confiance
en lui – trop de – beaucoup trop bon
j'ai été – menteur – n'eut été – reine
il aurait été pendu
ce n'est pas moi – dit
reine
silence (paix à moi) – dit
c'est vous – cause
sans vous – jamais – cru
mensonges – grands – tel

louarn **gros**. Evit ober **plijadur** deoc’h...
 A! a! **keuz bras** am eus. Met **ouzhpenn**
 unan a zo savet **keuz dezhañ** da **vezañ**
 chomet da selaou **alioù merc’hed**.
Ouzhpenn unan en deus bet **keuz**, hag
 ouzhpenn unan en devo **c’hoazh**. **Me, avat**,
ne’m bo ket **keuz** ken. Ma vez **keuz**
 en ul **lec’h bennak**, e **Kastell-al-Laer** e
 vezo **e-leizh a-barzh pell**. **Baroned** ha
duged, en em **glevomp eta**, **hep**
koll amzer, ha **gwelomp ar petra** a zo
d’ober.”

Ar rouanez a voe an **hini a gomzas**:
 “Va roue ha va **aotrou**,” **emezi**,
 “**arabat kounnariñ na touiñ**
ken alies. **Komzoù un den**
imoret pe gounnaret n’o deus ket **kalz** a
bouez. Ur skouer **fall** eo **komz**
 re **uhel dirak** ar **sujidi**. Ur **roue** a
dle atav bezañ ingal e **gomzoù** hag
 e **vouezh**. Selaouit ho **kwreg**. **Marteze** e
kavot en he **c’homzoù muioc’h** a **furnez**
eget en **alioù ho kuzulierien**.”

Nobl a selaoue. Lom ha Job a oa **du**
 o **daoulagad** ha **roufennet** o **zal**. Ar
 rouanez a lavare:

“Alanig, **mard** eo **kablus**, n’eo ket
marteze ken **kablus** ha ma **kred dimp**, ha
meur a **hini eus** ar re a zo o **tamall anezhañ**
bremañ a **brennfe** e **genoù**
dirazañ. **Fur** eo selaou, **a-raok**

renard – grossier - plaisir
 regret – grand -plus d’un
 monté – regret – à lui - être
 resté – écouter – conseils - femmes
 plus d’un a - regretté
 encore - moi - cependant
 je ne regretterai plus –s’il y a regret
 endroit – quelconque - château
 il y aura – plein - avant peu - barons
 ducs – entendons-nous – donc- sans
 perdre – temps - voyons – ce que
 à faire

reine – fut celle - parla
 roi – seigneur - dit-elle
 faut pas – se m. en colère – ni jurer
 si souvent – paroles – homme
 en colère– ou furieux-pas beaucoup
 poids – exemple – mauvais - parler
 trop haut – devant – sujets – roi
 doivent - toujours – égales - paroles
 voix – écoutez – femme - peut-être
 trouverez – paroles – plus - sagesse
 que dans les – conseils - conseillers

écoutait - noirs
 leurs yeux – plissé – leur front
 reine - disait
 si – coupable
 peut-être – aussi coupable- croyons
 plusieurs – de ceux - l’accuser
 maintenant – fermentaient – bouche
 devant lui – sage – écouter - avant

barn, an **tamaller** hag an **hini** tamallet, **pe**
douget e vefe **alies** **barnedigezhioù** **faos**.
Meur a hini **marteze** a **damall** da **Alanig**
torfedoù **graet** **gantañ** e-unan.”

Ar **vran** a **hejas** he **divaskell**,
kement a **zroug** a oa **enni**. **Arabat** e oa
dezhi, **avat**, **lavarout** **ger** **keit** ha ma **vije**
bet ar **rouanez** o **prezeg**.

Gwreg ar **roue** a **gendalc’has**:

“Evit ho **prasañ** **mad** hag evit
eürusted ho **rouantelezh** em eus **komzet**
bremaik, ha va **alioù** a oa **eus** ar **re** **furañ**.
Meur a **wech** hoc’h eus **heuliet** **alioù**
Alanig al **Louarn**, ha n’eus ket bet **keuz**
da **gaout**. Er **brezel** hag er **peoc’h** eo bet ho
mignon **priziusañ**, ha **pa** oamp
nec’het ha **nec’het** holl **zaged** ar **palez**, e
veze **galvet** **Alanig**, hag **Alanig** a **zeue**
diouzhtu, a **roe** **alioù** ken **fur** ma
chomfemp **souezhet** **holl**, a **ziskoulme** ar
wall **gudenn**, hag a **gerzhe**
en-dro d’ar **gêr** **hep** **goulenn**
zoken un **diner** evit e **labour**.
N’eo ket gwir **marteze**?”

Nobl a **stouas** e **benn** evit **reiñ** da
c’houzout e oa **gwir**.

“**Allas!**” **eme** ar **rouanez**, “an **dud**
fur o **deus** bet **ataw** **kalz**
enebourien. Ne **blij** ket **dimp** e vefe
komzet **dirazomp** eus **furnez**
unan **bennak**, rak **furnez** an **nesañ** a zo

juger – accusateur – l’accusé - ou
porté – souvent – jugements - faux
plusieurs – peut-être - reprochent
crimes – faits par eux-mêmes
corbeau - agita - ailes
tant de – colère – ne lui fallait pas
cependant – dire - mot – tant que
reine - discourir
femme – roi - continua
pour votre plus grand - bien
bonheur – royaume – j’ai parlé
t. à l’heure – avis – des plus sages
plusieurs – fois – suivi - conseils
renard – pas de regret
à avoir – guerre - paix
ami – le plus précieux – quand
gênés – tous les ducs - palais
appelé – venait
tout de suite – donnait – si sages que
restions – étonnés – tous - résolvait
grave – problème – marchait
de retour – maison – sans demander
même – denier - travail
ce n’est pas vrai - peut-être
inclina – sa tête - donner
savoir - vrai
hélas – dit – reine – gens
sages – ont eu toujours - beaucoup
ennemis – ne nous plait pas que soit
parlé – devant nous - sagesse
quelqu’un – sagesse - prochain

evel ur **melezour**. Ennañ e **welomp** sklaer ha **fraezh**, ha **dre** ar munud, hon holl sotonioù. **Petra** a ra **neuze** an **dud**? **Klask** terriñ ar **melezour** **treitour**. **Setu** e **lavaront**: “**O!** **hennezh** n’eo ket ken **fin** ha ma **kred** d’an **dud**, **pell** **ac’hano!**” Hag e **kred** dezho o deus an holl skiant-vat o deus **nac’het** d’ar **re all**. Alanig al **Louarn** en deus **kalz** **enebourien**. **Aze** emañ ar **wirionez** hag an **dalc’h**. **Desket** eo, ha **desket-bras**, ha **kalz** eus ar **re** a **zispenn** anezhañ n’int ket bet **morse** er skol. **Penaos** e **c’hellfent** **bezañ** **mignoned**?”. Lom a **ruzias** gant ar **vezh**, rak **ne** oa ket evit **gouzout** ar **c’hemm** a oa **etre** an “**A**” hag an “**O**”, ha **Dipadapa** ar **gwiñver** ha **noter** **bras** ar **palez** a selle outañ gant ur **mousc’hoarzh** **goapaus**. **Job** ivez a stouas e **benn** pa **glevas** **komz** eus an **deskadurezh**, **rak**, **ma** oa bet **kaset** gant e **vamm** d’ar skol **e-pad** **bloavezhioù**, **anat** e oa d’an **holl** n’en doa ket **gallet** **morse** **mont** **hiroc’h** eget an **daolenn** **gentañ**. **Gouzout** a rae e **veze** **lennet** gant an **daoulagad** ha **skrivet** gant an **dorn**, ha **netra** ken. **Evit** dezhañ **bezañ** **chomet** **dek vloaz** er skol, **ne zeuas** **morse** **Job** da **c’houzout** **peseurt** **penn** e **vez** **kroget** en ul **levr**.

Nobl ar **roue** a **welas** e oant **gwall** **nec’het** hag a **droas** e **gaoz**.

comme – miroir – en lui - voyons
clair – distinct – dans le détail
toutes nos sottises – que font - alors
gens – essayer – casser – miroir
traître – voilà – disent - celui-là
pas aussi rusé – croient – gens - loin
de là – ils croient qu’ils ont
tout le bon sens – refusé - autres
renard – beaucoup - ennemis
là – est – vérité – problème
instruit – beaucoup de ceux qui
le médisent – n’ont pas été jamais
école – comment – pourraient - être
amis – rougit – honte
parvenait pas – savoir - différence
entre
écurueil – notaire – grand - palais
le regardait – sourire - moqueur
aussi – inclina – sa tête – entendit
parler – enseignement – car - si
envoyé – sa mère – école -pendant
années – évident - tous
pas pu – aller – davantage que
tableau - premier – savoir il faisait
lu – yeux - écrit
main– rien de plus– bien qu’il - être
resté – 10 – an – école – ne vint
jamais – savoir – quel - bout
saisit - livre
roi – vit – ils étaient très
gênés – tourna – sa conversation

Lavarout a reas d'ar rouanez:

“**Reiñ meuleudi d'al louarn a zo uzañ teod.**”

“Ya, ya!” eme Job ha Lom.

Skilfeg an tigr a savas:

“**Roue,**” emezañ, “**selaouit un ali all, un ali mat, ha marteze, an ali furañ. Kasit ur c’hannad da Gastell-al-Laer evit gwelout hag-eñ eo gwir ar pezh o deus lavaret Lostigloan ha Duard, ha roit urzh da Alanig, mard emañ c’hoazh er gêr e-lec’h bezañ war hent an Itali, da zont diouzhtu d’ho palez da damall e gaou e holl enebourien, pe da vezañ krouget war an taol mard eo eñ ar gaouier hag ar muntre.**”

“**Brav, Skilfeg!**” a lavaras Job, “**ho lagad a zo lemm ha lemmoc’h c’hoazh ho spered. Ya, ar pep gwellañ eo lavarout d'al louarn-se dont amañ. Ni a welo goude-se ar pezh a zo d’ober.**”

Lom a soñje:

“**Ma teu an amprevan amañ ur wech c’hoazh, eo graet e stal dezhañ ken buan ha lavarout: evel-se bezañ graet.**” Hag al loen gros ne oa ket evit mirout da c’hoarzhin.

Job a lavaras d’e dro:

“**Karout a rafe din e vefe lavaret da Alanig dont amañ dirak lez hor roue. Ne damallin ket anezhañ, e doare ebet:**

dire il fit - reine

donner – éloge - renard

user – langue (perdre son temps)

dirent

tigre – se leva

roi – dit-il – écoutez - conseil

autre – bon– peut-être – le plus sage

envoyez – messenger – château

voir si – vrai – ce qu’ont

dit – donnez - ordre

s’il est – encore - maison

au lieu d’être – chemin - venir

t. de suite – palais –accuser -en tort

tous ses ennemis – ou être - pendu

coup – si -lui - menteur

meurtrier

bravo - dit

vosre oeil – vif – plus vif - encore

esprit – le mieux - dire

ce renard –venir – ici –nous verrons

ensuite – ce qu’il y a à faire

pensait

si vient – canaille – ici – fois

encore – son compte est réglé

aussi vite que – dire – ainsi soit-il

animal – rude – ne parvenait pas

s’empêcher de - rire

dit – à son tour

j’aimerais bien – que soit dit

venir –ici – devant– cour – notre roi

ne l’accuserai pas – façon - aucune

gouzout a rit holl, koulz ha me, en deus lavaret gaou d'ar roue ha graet goap outañ. Touet en deus e oa un teñzor burzhudus en ur waremm bennak er Yeun-Elez, tost d'ar Youdig, ha n'eus eno teñzor ebet! Touet en deus dirazomp holl en divije hiviziken bevet ur vuhez skouer ha kristen hag e vije aet d'an Itali d'ober ur birc'hirinadenn hir evit ober pinijenn! Hag eo chomet bravik-tre en e gastell, hag e vev, nann diwar an aluzen, met diwar goust buhez ar c'honikled, ar yer hag an holl loenedigoù kaezh, re gredus e ger an amprevan! Lostigloan eo ruz-gwad e benn. Sellit outañ! Gwelit: n'en deus mui nemet ur skouarn! Ar skouarn all a zo bet, pell 'zo, fritet ha debret! Duard ar vran he deus kollet he c'hoar, bet dibennet gant un taol-dant: agn! Hag abaoe dec'h vintin, pet loenig kaezh n'en deus ket lazhet? Marteze d'ar mare-mañ ez eus ur c'honikl paour o tec'hout dirazañ, pe o yudal etre e grabanoù, pe, gwashoc'h, war an daol zoken, ha dave da vezañ debret! Aes a-walc'h eo dimp gouzout n'emañ ket Alanig e goustiañs e peoc'h. Kannaded ar roue a zo bet o redek ar vro da bediñ an holl da zont d'ar gouel, hag eus pep korn eo deredet an dud d'ar palez. Al louarn, avat, a zo chomet e-kichen Tosenn Mikael

savoir v. faites – aussi bien que moi
dit - mensonge – roi – moqué de lui
juré il a – trésor - merveilleux
garenne – quelconque – près de
là-bas – trésor – aucun - juré
devant nous – tous – il aurait
désormais – vécu– vie - exemplaire
chrétienne – serait allé - faire
pèlerinage – long - pénitence
resté – tout beau – son château- vit
non de l'aumône - mais aux dépens
vie – lapins – poules – toutes les
petites bêtes – pauvres – trop
crédules – mot - canaille
rouge sang – sa tête - regardez le
voyez - il n'a plus qu'une oreille
autre – il y a longtemps - frite
mangée – corbeau – a perdu
soeur – décapitée – coup de dent
depuis – hier matin - combien
petite bête – pauvre – pas tuée
peut-être – en ce moment – lapin
pauvre – fuir devant lui – ou- hurler
entre ses griffes – pire - table
même– sur le point – mangé- facile
assez – à nous - savoir – n'est pas
conscience – en paix - messagers
roi – courir – pays - inviter
tous – venir – fête – chaque - coin
accourus – gens – palais - renard
cependant – resté – à côté - butte

d'ober **marv bihan** war **lez an hentoù** evit
tizhout al **loened dizrouk** ha
reiñ dezho ar **marv bras**.”

“**Gwir, gwir!**” a **lavaras an holl**.

Ar **roue a lavaras ivez**:

“**Ya, ya, gwir eo ha re wir. Istor al**
louarn ne vezo ket hiroc’h. Deomp dezhi,
peogwir emaomp ganti. Chom da gontañ
diwar-benn Alanig a zo uzañ teod, evel
em eus lavaret bremaik. Bezit prest da
zont ganin, a-benn c’hwec’h devezh amañ,
da Gastell-al-Laer. Degasit ganeoc’h
hoc’h armoù: filc’hier, bouc’hili, strepoù,
ferc’hier, morzholioù, sabrinier, fuzuilhoù,
kreier, palioù, ha kement benveg
lemm ha kalet a zo en ho ti evit skeiñ,
troc’hañ, flastrañ, drailhañ ha
toullgofañ. Krr!... Skuizh a-walc’h on aet
o selaou hirvoudoù war-lerc’h
klemmoù. Bouzaret on gant yud va
sujidi c’hlac’haret. Alanig en deus ur genoù
hag a c’hwezh tomm ha yen bep un eil.”

“**Da ziwall dioutañ!**” a **lavaras Lom**.

“**Dezhañ da ziwall!**” **eme ar roue**.

“**A-benn c’hwec’h devezh e**
tegouezhin gant va arme dirak Tosenn
Mikael, ha Kastell-al-Laer a vezo
dismantret betek an diazezoù. Alanig,
e wreg hag e vugale, a vezo degaset da
Gemper.

Ur **groug a vezo savet war blasenn**

faire – mort – petite – bord - routes

attraper – bêtes - inoffensives

leur donner – mort - grande

vrai – dirent - tous

roi – dit – aussi

vrai – trop vrai - histoire

renard – pas plus longue - allons-y

puisque’on y est – rester - raconter

au sujet – user – langue - comme

dit – tout à l’heure – soyez - prêts

venir avec moi – pour dans 6 jours

château – voleur – amenez avec v.

vos armes – faux – haches - serpes

fourches – marteaux– sabres- fusils

crocs – pelles – tout - instrument

coupant – dur – maison - frapper

couper – écraser - déchiquter

éventrer – fatigué – assez - suis allé

écouter – gémissements - après

plaintes – devenu sourd -hurlement

sujets – attristés - bouche

souffle – chaud – froid – alternativ.

prendre garde de lui - dit

à lui de prendre garde – dit - roi

au bout de – 6 - jour

j’arriverai – armée – devant - butte

château - voleur - sera

détruit – jusque - fondations

sa femme – ses enfants – amenés

potence – dressée - place

Sant Kaourintin, ha **krouget** e vezint.

A, a! **piv** ar **mestr** er **vro**?”

An **duged** hag ar **varoned** a **youc**’has
a-bouez-penn:

“You, you! **Bevet** ar **roue** **Nobl**!
Youc’houc’hou..

Ar **roue** hag e **vrezelourien** a **grede**
dezho e vijent **deuet** a-benn, **brav-tre**, da
lakaat o c’hrabanoù war **Alanig** al **Louarn**.
Ya, **krediñ** a rae **dezho**. Er **palez**, **avat**,
Flaer ar **broc**’h, **niz** **Alanig**, en doa **klevet**
kement tra. **Kuitaat** a reas ar **palez** **hep**
gouzout dare da **zen**, ha **dao**!
da **gavout** e **contr**!

Ar **broc**’h a **gerzhe** war-du
Kastell-al-Laer, **gwall** c’hlac’haret
e **galon**. Soñjal a rae:

“**Allas!** **allas!** **petra** e teuio **bremañ**
va **contr** da **vezañ**? Ul **louarn** ken **mat**, un
tad a familh ken **karantezus**! Ne **gar**
nemet un **dra**: **magañ** e **vugale**
e **peoc**’h. Hag **atav** e vez **Job**, **Lom**,
Lip-e-Bav ha **mil** loen all o **klask**
ober **droug** **dezhañ**! N’eus **justis** **ebet** er
bed!”

Soñjet en doa **kement-se** ha **dek**
gwech **kemend-all**, **rak** **hir** eo an **hent** eus
Kemper da **Venez-Mikael**, pa **zegouezhas**
dirak **Kastell-al-Laer**. **Alanig** a oa **azezet**
e-kreiz ur **waremm**.

“**Penaos** **emañ** ar **bed** **ganeoc**’h,

pendus ils seront

qui – maître - pays

ducs – barons - crièrent

à tue-tête

vive - roi

roi – ses guerriers - croyaient

auraient réussi – très bien

mettre – leurs griffes - renard

ils croyaient – palais - cependant

blaireau – neveu – avait entendu

tout – quitter il fit – palais - sans

savoir du tout – personne – en route

trouver - oncle

blaireau – marchait - vers

château – voleur – très attristé

son coeur – penser il faisait

hélas – que deviendra - maintenant

oncle – renard - si bon

père de famille –si aimant – n’aime

que – chose – nourrir – ses enfants

en paix – toujours

1 000 – animal – autres – essayer

lui faire du mal – justice aucune

monde

pensé il avait – cela – dix

fois – autant – car – longue - route

mont – quand il arriva

devant – château - voleur - assis

au milieu - garenne

comment – est –monde –avec vous

Alanig?”

“**Ata**, va **niz**, ha **c’hwi** an hini eo?” eh bien – neveu - c’est bien vous

“**Me** an hini eo! Ha **mat** **emañ** an
traoù?” c’est bien moi – bonnes – sont
choses

“**Mat a-walc’h**.” bonnes - assez

“**A-walc’h**?” assez

“**Ya**, **n’**on ket evit lavarout **mat-tre...**” je ne parviens pas – dire –très bien

“**Petra** ’zo c’hoarvezet **eta**?” qu’est-ce qui est arrivé - donc

“**Petra** ’zo c’hoarvezet, va **niz**? O,
n’eo ket ur **gwalleur**?” neveu
malheur

“**Met** **petra**, **petra**?” mais - quoi

“**Darbet** eo bet din **bremaik** **pakañ**
un **durzhunell**, hag...” j’ai failli – tout à l’heure - attraper
tourterelle

“Hag...?”

“Hag e oa un **durzhunell** **varv**,
unan eus ar re vravañ a vez **gwelet** er **vro**.
O **klevout** anezhi o **kanañ** **flour-flourik** war
ar **c’hleuz**, **aes** e oa **gouzout** e oa un
durzhunell **maget-mat**.” tourterelle - morte
une des plus belles - vues - pays
à l’entendre – chanter - doux

ar **c’hleuz**, **aes** e oa **gouzout** e oa un
durzhunell **maget-mat**.” talus – facile - savoir
tourterelle – bien nourrie

“Ul **lagad** he deus **krevet** **deoc’h**?” oeil – elle vous a crevé

“**Nann**. An **durzhunell** a zo
nijet **kuit**!” tourterelle
envolée

“Hag evit un **durzhunell** e **welan**
staget **ouzhoc’h** un **dremm** ken **trist**?” pour une tourterelle je vois
attaché à vous – visage – si triste

“O, va **niz**, un **durzhunell**
ken **dispar**! Ne’m eus bet nemet ur
bluenn eus he **lost**!” neveu
si extraordinaire– je n’ai eu qu’une
plume - queue

Ha gant **penn** ur **bluenn**, **marellet** a
dakadoù **louet**, Alanig a **grogas** da
naetaat un **dant** **kleuz** ha da **dennañ** **dioutañ**
tammoùigoù **kig** eus **dilerc’h** bout - plume – bariolée
endroits – gris – commença à
nettoyer – dent – creuse – tirer
petits morceaux – viande – reste

e lein.

“Met c’hwil, va niz, **petra** ho tegas?”

“**Allas!**” eme Flaer. “Ar **pezh** a zegas ac’hanon a zo **gwasnoc’h** tra eget un **durzhunell**, **ha** pa vefe-hi rouanez an holl **durzhunelled**.”

“A ya? **Petra** eo ta?”

“Ar **roue** a zo **kounnaret**.”

“A, a, a! **kounnar** ar **roue** a lak ac’hanoc’h da **vezañ** ken **trist**?”

“**Arabat** c’hoarzhin, Alanig. **Mard** eo **kounnaret**-bras ar **roue**, aotrounez ar palez a zo enno ivez **kounnar du**.”

“**Kement-se**?”

“Ya, Lostigloan ar c’honikl **paour** a zo **deuet** d’ar **palez** gant e c’henoù o tiwadañ hag ur skouarn **nebeutoc’h** ouzh kostez e **benn**. Duard ar **vran** a zo **deredet** ivez, kollet ganti he c’hoar, bet **lazhet** emichañs en ur **waremm** gant ul **lakepod** **bennak**. Ha **hi** hag **eñ**, o-daou, o deus **tamallet** ac’hanoc’h. **Hervez** m’o deus **lavaret**, c’hwil eo ar **muntret**. Hag ar **pep** gwasañ, Nobl en deus **kredet** anezho.”

“**Tud** **divergont**!”

“Me ’gred din! Ar **roue** hag ar **varoned** a zo **fuloret-ran**. Hag ez int en em **glevet**. A-benn ur sizhun **amañ**, e **teuint** da **Gastell-al-Laer** gant o holl **armoù**: **filc’hier**, **bouc’hili**, **strepoù**, **ferc’hier**, **morzholioù**, **sabrinier**, **fuzuilhoù**, **kreier**,

son déjeuner

neveu – qu’est-ce qui vous amène

hélas – ce qui

m’amène – pire – chose – que

tourterelle – même si elle était-reine

toutes les tourterelles

qu’est-ce donc

roi – en colère

colère - roi

vous met – être – si triste

il ne faut pas – rire - si

en grande colère – roi - seigneurs

en eux – aussi – colère - noire

tout cela

lapin de garenne - pauvre

venu – palais – bouche

saigner – oreille – en moins

côté – sa tête – corbeau - accouru

aussi – perdue – soeur - tuée

sans doute – garenne - vaurien

quelconque – elle – lui – tous les 2

vous ont accusé–selon ce qu’ils ont

dit – vous - meurtrier

le pire – les a cru

gens - effrontés

moi je crois – roi

barons – très furieux – ils se sont

entendus – au bout – semaine - ici

ils viendront – toutes leurs armes

faux – haches – serpes - fourches

marteaux – sabres – fusils - crocs

palioù ha **kement benveg lemm** ha **kalet** a **gavint** en o **zi evit skeiñ**,
troc’hañ, **flastrañ**, **drailhañ** ha
toullgofañ. “Krr!...” a lavare ar **roue**,
“dismantret e vezo ar c’hastell betek an
diazezoù ha ne **chomo ket ur maen**
war-c’horre egile. Ur **groug** a vezo
savet e Kemper, war **blasenn**
Sant-Kaourintin, hag al **louarn milliget** a
vo krouget. Krrr!” **Fulor ruz** a zo er **roue**.”

“Va **niz**, **fulor du pe ruz** e
kalon ar roue, an **dra-se** a zo **ingal din**. Ha
lavarout a ran deoc’h: an **neb a glasko**
stourm ouzhin, **e-kreiz** e **gounnar**
ruz, a **zeuio da c’hoarzhin glas**.”

“**Taolit evezh**, va **eontr**. **Ma teu**
a-benn ar roue da deurel e grabanoù
warnoc’h, ur **wech c’hoazh**, **gwazh** a se,
gwazh a se!”

“**Ta**, **ta**, va **niz**, **arabat kemer**
spont a-raok ar mare. Er **palez**
n’eus nemet genaoueien. **Nobl**, **mard** eo
speredek, n’en deus tamm **bolontez ebet**.
Selaou a ra hemañ, **selaou a ra hennezh**.
A-gleiz e tro a-zehou, ha pa
gerzh a-raok, ma vez **lavaret dezhañ**
dont war e gil, **kilañ a ra diouzhtu**. **Gant**
re a gaoz ne reer tra vat ebet.
Hag evit diskouez deoc’h eo gwir
ar pezh a lavaran, **warc’hoazh ez in**
ganeoc’h da Gemper, d’ar **palez**, hag e

pelles- tout – outil – tranchant - dur
trouveront – chez eux – frapper
couper – écraser - déchiqueter
éventrer – disait - roi
détruit – château – jusque
fondations – restera pas - pierre
par dessus – l’autre – potence
dressée – place
renard - maudit

pendu – fureur – rouge - roi
neveu – fureur – noire – ou - rouge
coeur – roi – cela m’est égal
dire je vs fais –quiconque - essaiera
lutter contre moi– au milieu - colère
rouge – viendra – rire jaune
faites attention – oncle – si réussit
roi – jeter – ses griffes
sur vous – fois – encore – tant pis

neveu – il ne faut pas - prendre
épouvante – avant- moment - palais
il n’y a que – nigauds – s’il est
intelligent – volonté - aucune
écouter il fait – celui-ci - celui-là
à gauche – il tourne – à droite
marche – en avant – s’il lui est dit
venir en arrière – reculer- t de suite
trop – parole – on fait – rien de bon
vous montrer - vrai
ce que – je dis – demain - j’irai
avec vous - palais

lavarin d'ar roue **dirak** an **dudjenti**l:
“Setu Alanig al Louarn”. **Gwelet** e vezo
gant **piv** ez aio ar **maout**, gant
va **enebourien** pe **ganin-me**. **Da** c'hortoz,
deomp da **zebriñ** un **tamm**. **Ma**
n'on ket evit **reiñ** deoc'h un **durzhunell**
d'ho **koan**, ur **c'honikl** **kuilh** a zo war an
daol, gant saos **amann** **rouzet** ha **gwin**
Bourdel dek vloaz evit **lakaat** anezhañ da
ziskenn. Ma n'eo ket **pred** roue Babilon,
ne vo ket **kennebeut** **pred** ur **Boudedeo**.
Deomp. Met, **dreist-holl**, na **gomzit** ket
da'm **gwreg** eus **kounnar** ar **roue**. **Lavarit**
dezhi **emaoc'h** o **pourmen dre** ar **vro** hag
oc'h **deuet**, en ur **dremen**, da **rentañ** dimp
ur **salud**. Me a **zispiego** dezhi **va-unan**
goude-se va **beaj** da **Gemper**.”

Degouezhet e oant er **c'hastell**.
Gwreg Alanig a oa er **egin** war-dro ar
c'honikl o **rostañ** er **forn**, **goustadik**.
Bugale Alanig, **daou** **baotrig** **kaer**, **Pêrig** ha
Fañchig, a oa **da** vat o **c'hoari** **kanetenn**
war al **leur-di**.

“Na **pegen** **bras** int **deuet!**” **eme**
Flaer. **“Ne** ra ket o **c'horf** **goap** ouzh ar
boued.”

Alanig a **c'hoarzhas**, **lorc'h** **ennañ**
o **klevout** e **niz** o **fougeal** e **vugale**:

“Bugaligoù, **petra** 'vez **graet**
pa **zeu** ho **kenderv** en **ti?**”

“Salud, **kenderv,**” **eme** an **daou**

dirai – roi – devant - gentilhommes
voici – renard - vu
avec qui – ira – béliet (gagnera)
ennemis –ou avec moi – en attendant
allons – manger – morceau - si
parviens pas - donner - tourterelle
souper – lapin - dodu
table – sauce – beurre – roussi - vin
Bordeaux – 10 – an – le mettre
descendre – si n'est pas - repas - roi
non plus – repas - Juif-Errant
allons – surtout – ne parlez pas
à ma femme – colère –roi - dites-lui
vous êtes – promener – par - pays
venus – en passant – nous rendre
salut –je lui expliquerai - moi-même
ensuite - voyage
arrivés - château
femme – cuisine – à s'occuper de
lapin – rôti – four - lentement
enfants – 2 – petits garçons - beaux
pour de bon – jouer - bille
plancher
o combien – grands – devenus - dit
leur corps – ne se moque pas de
nourriture
rit – fierté en lui
entendre – neveu - vanter - enfants
petits enfants – qu'est-ce qui est fait
quand vient – votre cousin - maison
salut – cousin – dirent – deux

vugel, en ur zic'haloupat da zont da bokat dezhañ.

Flaer a furchas en e c'hodell hag a roas dezho bep a wenneg.

“Sell!”

“Petra 'vez lavaret?” eme Alan.

“Bennozh Doue, kenderv,” a lavaras an daou vogel.

“Mat, it da c'hoari en-dro.”

“Piv a c'hounez?” a c'houlennas Flaer.

“Me, kenderv,” a lavaras Pêrig.

“Me, me,” a lavaras Fañchig. “Pêrig ne ra nemet ober bisk.”

“Bugaligoù kaer,” a lavaras Flaer, “daou louarn hag a vezo diwezhatoc'h re bar d'o zad.”

Alanig a c'hoarzhaz adarre, ar c'hreñvañ ma c'hellas. Silañ a reas e pleg skouarn e niz:

“Bremañ e c'hellomp mont da zebriñ e peoc'h. Va gwreg eus ar gegin he deus klevet ac'hanomp o c'hoarzhin gant ar vugale, hag a gredo oc'h deuet d'ober gweled dimp a-hed ur bourmenadenn. Biskoazh ne soñjo e kounnar ar roue Nobl. Pa gemer amzer an tad da c'hoarzhin gant ar vugaligoù, emañ mat ar jeu en ti hag er-maez.”

Hag an daou gomper a c'hoarzhaz.

“Chann,” a hopas Alanig, “poazh-mat

enfant – en partant au galop - venir
l'embrasser

fouilla – sa poche

leur donna – chacun - sou

regarde

qu'est-ce qu'on dit - dit

merci – cousin - dirent

deux - enfant

bien – allez – jouer – de retour

qui – gagne - demanda

moi – cousin - dit

moi – dit

ne fait que – éprouver du dépit

petits enfants – beaux - dit

deux – renard – qui seront plus tard

trop – égaux – à leur père

rit – de nouveau

le plus fort – qu'il put - glisser

au creux de l'oreille - neveu

maintenant – pouvons – aller

manger – paix – femme – cuisine

nous a entendus - rire

enfants – croire – êtes venu

nous faire une visite – le long de

promenade – jamais – ne pensera

colère – roi - quand prend - temps

père – rire – petits enfants

ça va – maison - dehors

deux - comparse - rient

cria – bien cuit

eo ar **c'honikl**? **Degasit** anezhañ **buan** war an **daol**, ma vo **gwelet** ha **talvezout** a rae ar **boan** **redek** **kement** war e **lerc'h**. Flaer a zo **deuet** da **weladenniñ** ac'hanomp, ha **naon** en deus."

"O, **amzer** am eus, va **eontr**," eme Flaer.

Ar **c'honikl** hag ar **gwin** **Bourdel** **kozh** a voe **degaset** war an **daol**. **Debriñ** a rejont **mat**, **evañ** a rejont **gwelloc'h**. Alanig a **glaskas** **divinadelloù**. Flaer a **gontas** **rimadell** ar **gazeg** **wenn**. **Pêrig** ha **Fañchig** a **laere** an **eil** **digant** **egile** ar **gwellañ** **tammoù** **kig**: **abred** e **krogent** **gant** o **micher**. Chann, **gwreg** Alanig, a oa **eürs**.

Goude **koan**, Alanig ha Flaer a **reas** un **droiad** war ar maez. An **noz** a oa **sklaer** **gant** al **loar** o **parañ**. An **eontr** en doa **c'hoant** da **bakañ** ul **loenig** e **gig** **tener** en **enor** d'e **niz**. **Hogen** ne vez **ket** **ataw** **loened** o **c'hig** **tener** o **redek** ar **gwaremمو**. Ne **zeuas** **konikl** **ebet** da **ober** **chiboud** **e-touez** ar **bleunioù** **brug**. Alanig a **reas** **tro** **wenn**.

Goude **graet** **ganto** o **zroiad** **noz**, ha **kemeret** un **tammig** **aer** **vat**, Alanig ha Flaer a **zistroas** d'ar **c'hastell**. Chann a **c'hortoze** anezho **e-tal** an **tan**. Ar **vugale** a oa bet **kaset** da **gousket**.

"Chann," eme Alanig. "Flaer a zo

lapin – amenez-le - vite
table – que soit vu si – valoir faisait
peine – courir – autant – après lui
venu – nous visiter
faim il a
temps – oncle - dit

lapin de garenne – vin - Bordeaux
vieux – fut amené – table - manger
ils firent bien – boire - mieux
chercha – devinettes - raconta
conte – jument - blanche
volaient – l'un à l'autre - meilleurs
morceaux – viande - têt
commençaient – métier - femme
heureuse
après – souper - firent
tourné – dans la campagne - nuit
claire – loire – briller - oncle
envie – attraper – petite bête - chair
tendre – en l'honneur – neveu- mais
pas toujours – bêtes – chair -courir
garences – vint – lapin – aucun
faire le beau – parmi - fleurs
bruyères – fit – tour - blanc
après – faite par eux – tournée- nuit
pris – petit peu - air – bon
retournèrent – château – attendait
près de - feu – enfants
amenés - dormir
dit

gwall **nec**'het. Unan eus e **vignoned**
 en deus **paket** ur **prosez** hag a **gousto** **ker**
 d'an **neb** a **gollo**. N'eo ket **pinvidik**
a-walc'h evit **paeañ** un **alvokad**, **pe**
gentoc'h, an **hini** a zo **a-enep** dezhañ
 en deus **prenet** an holl **alvokaded** evit ma
 ne vo **den** ebet da **zifenn** anezhañ. Ur **vezh**
 e vefe evidomp lezel un **den** **onest** da
 vezañ **barnet** **hep** bezañ **difennet**.

“Ha **piv** a zifennno anezhañ?”

“**Me**, a **respontas** Alanig.

“**C'hwi?** **Pelec** h e **vezo** ar **prosez?**”

“E **Kemper**, e **palez** ar **roue**.”

“E **palez** ar **roue?** Va **Doue!**

Gwelloc'h e vefe **deoc'h...**”

“**Peoc'h**, **eme** Alanig.

“...Ar **c'honikl** **diskouarnet**, ar **vran**
lazhet,” **eme** Chann.

“**Peoc'h**, a **lavarant!**” **eme** Alanig.

“**Aes** eo se **din** **reiñ** da **c'houzout** d'ar
roue **anv** an **hini** en deus **graet**
 an daou **dorfed-se**.”

“**Ya**, **ya**,” **eme** Flaer, “ar **re** o deus
tamallet ac'hanoc'h o deus **dellezet** **bezañ**
diskroc'henet.”

“An **dud** a zo **ken fall**,” a **lavaras** al
louarn.

Chann a **brenne** he **genou** gant **aon**
 da **lavarout** **c'hoazh** un **dra** **bennak** **a-dreuz**,
 ha gant **aon** **diskuliañ** **hec'h** Alanig
muiañ-karet.

très gêné – un – ses amis
 attrapé – procès – coûtera - cher
 à celui qui – perdra – pas riche
 assez – payer – avocat - ou
 plutôt – celui – contre lui
 a acheté – tous les avocats
 personne – pour le défendre - honte
 pour nous– laisser–homme-honnête
 être jugé – sans – être défendu
 qui le défendra
 moi - répondit
 vous – où sera - procès
 palais - roi
 mon dieu
 ce serait mieux pour vous
 silence - dit
 lapin – oreille coupée - corbeau
 tué - dit
 paix - dis-je
 facile m'est cela – donner - savoir
 roi – nom – celui - fait
 ces deux crimes
 dit - ceux qui vous ont
 accusé – ont mérité - être
 écorchés
 gens – si mauvais - dit
 renard
 fermait – sa bouche – de peur
 dire – quelque chose – de travers
 de peur – dénoncer - son
 bien aimé

“**Warc’hoazh eta,**” eme Alanig ,
 “ez in gant va **niz** da Gemper. **Gounit** a rin
 ar **prosez**. **Da** c’hortoz, **deomp** da
gousket.”

“**Nozvezh vat** ha **chañs vat!**” a
 lavaras Chann, en ur **sec** hañ gant **korn**
 he **zavañjer** an **daeroù** a **gouezhe**
 a bep tu d’he **fri**.

Mont a rejont da **gousket**.

Flaer a **c’hourvezas** war ur **gwele**
tomm ha **blot** **graet** gant **delioù**
sec’h hag un **dornadig** **foenn**
strewet war al **leur-di**. Alanig, **eñ**, ne
gouskas ket. **Gwall** **nec’het** e oa, **rak**
 e **goustiañs** ne oa ket **divorc’hed**.
Klask a rae **petra** a oa ar **furañ d’ober**
antronoz **vintin**, **penaos** **saludiñ**
 ar **roue**, **peseurt** **gerioù** lavarout evit
diskouez e oa **glan** ha **digablus**, hag e oa
gevier **holl** an **torfedoù**
tamallet **dezhañ**.

Soñjal ha **soñjal** a rae. **Hanternoz** a
sonas; un eur,... **div** eur,... **teir** eur,...
Sklêrijenn an **deiz** a **darzhas** war **werenn**
 ar **prenestr**. Alanig n’en doa ket **serret** ul
lagad. **Sevel** a reas.

“**Flaer,**” emezañ, “**poent** eo **sevel**;
uhel **emañ** an **heol**.”

Flaer, **gwenn** e **goustiañs**, en doa
kousket **mat**. **Ret** e oa bet da Alanig **ober**
 un **hej** **dezhañ** evit **pellaat** **dioutañ** ar

demain – donc - dit

j’irai – neveu – gagner je ferai

procès – en attendant – allons

dormir

nuit – bonne - chance

dit – en séchant - coin

son tablier – larmes - tombaient

de chaque côté de son - nez

aller ils firent - dormir

s’allongea - lit

chaud – mou – fait – feuilles

sèches – petite poignée - foin

éparpillé – sol - lui

dormit pas – très inquiet - car

sa conscience – pas sans remords

chercher – quoi- le plus sage- faire

lendemain matin- comment- saluer

roi - quels - mots - dire

montrer – pur - innocent

mensonges – entièrement - crimes

reprochés à lui

penser - minuit

sonna – une heure – deux - trois

clarté – jour – apparut - vitre

fenêtre – pas fermé

oeil – se lever il fit

dit-il – temps – se lever

haut – est - soleil

blanche - conscience

dormi - bien – il avait fallu à - faire

secousse – éloigner de lui

c'housked. Flaer a azezas war e goazez, a zistagas ar pikouzh diouzh e zaoulagad, hag a savas. Alanig a lavaras kenavo d'e wreg evit un nebeud devezhioù. Chann a ouele. He c'halon a grene muioc'h-mui.

“Diwallit mat,” emezi
goustadik, “gant aon e c'hoarvezfe ur gwalleur bennak. Soñjit en droug hoc'h eus graet. Diwallit diouzh hoc'h enebourien, rak hini ebet anezho ne bardono deoc'h. Soñjit hoc'h eus ur wreg ha daou vogel.”

“Ne'n em chalit ket kement,
Channig kaezh. An hini a ra bil a zo tort ha vil, evel ma vez lavaret e Pont-'n-Abad. Bezit dinec'h. Me 'vo adarre er palez ul louarn gloriuz, pe n'eo ket Alanig va anv. Distagellet-mat on bet, hag an teod a zo em genoù en deus kement a finesa ma laka an du da zont da wenn hag ar gaou da vezañ gwir ken buan ha lavarout amen. Kenavo eta, Channig. Me a zegaso evit ar vugaligoù eus Kemper kouignoù rezinennet, gwestell prunennet, krampouezh dantelez, skañv da zebriñ evel ur gavotenn da zañsal. Deoc'h-c'hwil e prenin dantelez ha perlez, hag evit ar pardonioù un davanjer voulouz glas, ar vravañ hini eus ar re gaerañ a vez kavet er stalioù, e straed ar roue Gralon.’

sommeil – s’assit – sur son séant
détacha – chassie – de ses yeux
se leva – dit – au revoir – sa femme
quelques – jours - pleurait
coeur – tremblait – de plus en plus
faites bien attention - dit-elle
à voix basse – de peur que - arrive
malheur – quelconque - pensez
mal – avez fait – attention à
ennemis – car – aucun d’entre eux
vous pardonnera – pensez - femme
deux enfants
ne vous inquiétez pas - autant
pauvre – celui qui s’en fait - bossu
laid – comme – on dit – Pont L’Ab.
soyez – sans crainte – de nouveau
renard – glorieux – ou - nom
avec du bagout j’ai été - langue
dans ma bouche – tant de finesse
qu’elle met – noir – devenir - blanc
mensonge – être vrai –aussi vite que
dire – au revoir – donc
j’amènerai – petits enfants
gâteaux aux raisons – gât. prunes
crêpes dentelles – légères - manger
comme – gavotte – danser - à vous
j’achèterai – dentelle - perles
pardons – tablier – velours - bleu
le plus beau – des plus beaux
on trouve – commerces – rue - roi

Hag Alanig hag e **niz** a **gerzhas** kuit.

neveu – s'en allèrent en marchant

PENNAD VIII
WAR HENT KEMPER

chapitre
route

Dre ar **gwaremمو** e **kerzhent**
o-daou.

“**Deomp dre an hent bras,**” a lavare
Flaer, “**aesoc’h e vo ar bale. Me a zo**
kizidik va zreid ha va c’hroc’hen.

Ouzhpenn kant draen lann a zo
aet ennon, pelloc’h, ha va zreid a zo
kignet hag entanet.”

“**Va re-me ivez,**” a lavaras Alanig.
“**Din-me evelato e plij muioc’h**
mont a-dreuz ar parkeier, daoust d’an
hent bezañ diaesoc’h ha hiroc’h
war un dro. Ar parkeier, e Breizh-Izel,
a zo ken kaer! Un dudi eo gwelout war ar
c’hleuzioù ar bleunioù lann, skedus
evel an aour, hag ar brulu ruz-tan
hejet ha dihejet gant un aezhenn flour.
Digorit ho fronelloù, ha c’hweshait.
Lavarit din: daoust ha c’hwezh
vat ar parkeier ne blij ket deoc’h?
Daoust ha ne blij ket deoc’h klevout
uhel, uhel a-us d’ho penn, kan an
alc’hweder, hag, e-harz ho treid kuzhet
gant ar geot hag ar bleunioù, dour sklaer
ar menez o ruilhal d’an traoñ gant
e ganaouenn sklintin?”

“**M eus aon, Alanig, c’hw i a oar an**
tu da livañ kaer pep tra.”

par les garennes – ils marchaient
tous les deux
allons – par – route – grande - disait
plus facile sera – la marche
sensibles – mes pieds - ma peau
plus de – cent – épine – lande
allées en moi –maintenant – pieds
écorchés - enflammés
les miens aussi - dit
à moi – cependant – plait davantage
aller – à travers– champs– bien que
chemin – plus difficile – plus long
en même temps – champs – Basse B
si beaux – plaisir – voir
talus – fleurs – lande - brillantes
comme l’or – digitales – rouges vif
secouées – brise - douce
ouvrez – narines - sentez
dites-moi – est-ce que – odeur
bonne – champs – ne vous plait pas
est-ce que -vous plait pas -entendre
haut – au dessus – tête - chant
alouette – au pied – pieds - cachés
herbe – fleurs – eau – claire
mont – rouler - bas
sa chanson - claire
j’ai l’impression – vous connaissez
moyen – peindre – beau - tout

“**Petra** ’fell deoc’h? Va **zad** en deus
desket din **pa** oan **c’hoazh** **bihanik-tre**,
karout al **labousedigoù...**”

“Ya, ya, evit **teurel warno**
ho **krabanoù?**”

“...ha **karout** ar **bleunioù**, **c’hwezh vat**
ar **parkeier**, an **heol**, al **loar**, ha **me** ’oar?”

“**Boulc’hurun**, ho **tad** deoc’h-c’**hwi**
a oa un **arzour**, ’**m** eus aon?”

“**Feiz**, **evel** al **lern all**.

An holl **draoù-se** a zo en hor **gwad**, en hor
gouenn. Ul **louarn** a zo ul **louarn**, ha **nann**
ur **genaoueg**, **na** **petra** ta! N’eo ket **gwir**,
va **niz** ?”

“**Gwir** eo, va **eontr**. Ar **broc’hed**
kennebeut n’int ket **genaoueien**.
Ni hon-daou, **Alanig**, ni a zo **kerent-tost**,
ha me a **wel** war ho **tal** eo **gwall** **nec’het** ho
kalon, ha ma **lakfen** va **skouarn** ouzh ho
peultrin, e **klevfen** anezhi o **lamm**
herroc’h eget **kustum**.

“Ya, va **niz**, **gwir** eo. **Gouzout** a rit
lenn er **c’halonoù** **gwelloc’h** eget ur
mestr-skol **pa** **lenn** en e **levr**.
Klevit, hag e vo **displeget** deoc’h
penn-da-benn. N’eo ket **abalamour** e
karan ar **bleunioù** pe **kan** al **laboused** eo e
tremenan dre ar **parkeier**, **nann**; met
abalamour ez eo **furoc’h** din **tec’hout**
diouzh an **hent** **bras** dre ma
tostaomp ouzh **Kemper**. **Fellout** a ra din

qu’est-ce que vous voulez - père
appris – quand – encore - tout petit

aimer – petits oiseaux

jeter sur eux

vos griffes

aimer – fleurs – odeur - bonne

champs– soleil – lune – que sais-je

tonnerre – votre père à vous

artiste – j’ai l’impression

ma foi – comme – renards - autres

toutes ces choses – notre sang

race – renard - non

nigaud – oh ça oui – n’est pas vrai

neveu

vrai – oncle - blaireaux

non plus – ne sont pas des nigauds

nous deux – parents proches

je vois – votre front – très inquiet

cœur – si je mettais - oreille

poitrine – je l’entendrais - sauter

plus rapide – que d’habitude

neveu – vrai – savoir vous faites

lire – coeurs - mieux que

maître d’école – quand il lit - livre

entendez – vous sera expliqué

entièrement – pas parce que

j’aime – fleurs – chant - oiseaux

je passe – par les champs

parce que – plus sage à moi - fuir

route – grande – à mesure que

approchons de – je veux

degouezhout er **palez hep bezañ gwelet**
gant **den**, pe, **a-hend-all**, sur a-walc’h,
ma **kouezhan dindan krabanoù** va
enebourien (hag un **niver bras ez eus**
anezho), e vefe **graet** va stal
a-raok gwelout ar roue ha goulenn
digantañ ar **pardon** evit va holl **dorfedoù.**”

“Evit ho **torfedoù?**... Me **’gave** din..

“A, c’hwi **’gave** deoc’h e oa **gevier**
ha **netra** ken, ar **pezh** o deus lavaret
diouzhin Lostigloan ha Duard?”

“Ha n’eo ket **gevier?**”

“Ar **wirionez** eo **penn-da-benn.**”

“Ha c’hwi an hini en deus **hanter-lazhet**
Lostigloan ha **lazhet mat** c’hoar ar **vran?**”

“Siwazh din! Me an hini oa!

Debret em eus **skouarn hennezh**, ha
gwashoc’h torfedoù a zo **c’hoazh**
em **sac’h**. **Goap** am eus **graet ouzh ar roue**,
gevier am eus **lavaret dezhañ**, n’eo ket
a-sac’hadoù, **nemet a-garradoù**. **Lammig**
en deus **kavet ivez e varv** em **c’hastell.**”

“Ha n’eo ket **Tourter** ar **maout?**...”

“**Me** an hini en deus **lazhet** ha
debret anezhañ. Ne **blije** ket din e **benn**:
lakaat a ris ar **penn** e **sac’h** an **Tourter**,
e **vignon**, gant **urzh** d’en **c’has** d’ar **roue**
hep diskoulm al **las**. Ar **maout**,
hep **gouzout** e **touge** e **varv**, a
sammas ar **sac’h...**”

“Hag eo bet **roet** da **Job** ha da **Lom**

arriver - palais - sans - être vu
personne—autrement- probablement
si je tombe - sous - griffes
ennemis - nombre - grand - il y a
d’eux- mon compte serait réglé
avant - voir - roi - lui demander
pardon - pour tous mes crimes
vos crimes - j’avais l’impression
aviez l’impression - mensonges
rien de plus - ce qu’ont dit
de moi
pas mensonges
vérité - complètement
c’est bien vous - à moitié tué
tué - bien - soeur - corbeau
hélas pour moi - c’était bien moi
mangé - oreille - celui-là
pires - crimes - encore
dans mon sac- me suis moqué - roi
mensonges - je lui ai dit
par sacs - mais - par charretées
trouvé - aussi - sa mort - château
béliér
c’est bien moi - l’a tué
mangé - ne me plaisait pas - tête
mettre je fis - tête - sac
son ami - ordre - l’envoyer - roi
sans - dénouer - lacet - béliér
sans savoir - portait - sa mort
chargea - sac
il a été donné

ha **debret ganto!**"

"Dre va **faot din-me!**"

"Hag **eñ digablus! Ne'm bije ket kredet biken!**"

"**Pec'hedoù am eus graet dre goubladoù bras, ha n'eo ket unan-hag-unan. Kounnar ar bleiz, hini an arzh am eus dellezet mil gwech, ha mil kounnar all da-heul. Sell: gwelout a rit du-se, war an dosenn, ur park tirien?**"

"Gant ur **renkennad gwez-faou, war an tu dehou?**"

"Dres. Er **park-se em eus c'hoariet un dro drist d'ar bleiz. N'eo ket bet darbet da Job mont da ganañ an dra-se dre ar vro, rak ne gavas ket e gont en istor.**

Un **abardaez e oa. Job n'en doa ket debret ur begad abaoe an deiz a-raok, ha, d'an eur-se, e oa ouzh e gorf muioc'h a eskern eget a gig. Sempl oa aet gant an naon. Edomp o tremen er park a welit du-se war an dosenn. Er park-se, ur gazeg hag un ebeul kaer a oa o peuriñ.**

"Alanig," eme ar **bleiz din, "it da gavout ar gazeg, da c'houlenn diganti evit pe briz e werzhfe dimp hec'h ebeul."**

"Deomp ta neuze, Job."

"Nann, nann, it hoc'h-unan," eme Job, "ha ma plij d'ar **gazeg an afer-se, e teuiot da'm c'herc'hat.**"

mangé par eux

par ma faute à moi

lui - innocent - je n'aurais pas

cru - jamais

péchés - j'ai fait - par

paires - grandes - pas un par un

colère - loup - celle - ours

mérité - fois - colère - autres

à la suite - regarde - voir - là-bas

butte - champ en friche

rangée - hêtres

côté - droit

justement - dans ce champ - joué

tour triste - loup - n'a pas failli

aller - chanter - cela - par - pays

trouva pas - son compte - histoire

après-midi

pas mangé - bouchée - depuis - jour

avant - à cette heure - son corps

plus d'os - que de viande - faible

allé - faim - étions - passer

champ - voyez - là-bas - butte

dans ce champ - jument - poulain

beau - en train de brouter

me dit - loup - allez

trouver - jument - lui demander

quel prix-nous vendrait- son poulain

allons - donc - alors

allez vous-même - dit

si plait - jument - cette affaire

vous viendrez - me chercher

Mont a ris eta.

“Itron,” emeve, “an ebeul-mañ a zo deoc’h, n’eo ket gwir? Me a zo ur marc’hadour o tremen dre ar vro. Evit pe briz e vezo gwerzhed din?”

Ar gazeg a respontas:

“Gwir eo, an ebeul kaer-mañ a zo din, ha ma lakait ennañ ur priz uhel, e vezo gwerzhed deoc’h. Ar priz a zo merket dindan va houarn a-dreñv.”

Lavarout a ris eta d’ar gazeg:

“Trugarez deoc’h, itron; a-benn ur munut amañ, e vezo graet ar werzh. Pa n’ouzon ket ar c’hemm a zo etre an “A” hag an “O”, ret mat eo din mont da glask unan all hag a zo bet e-pad bloavezhioù er skol.”

“Lavarit d’ho kamalad dont da lenn ar priz,” a lavaras din ar gazeg.

Mont a ris da gavout ar bleiz:

“C’hoant hoc’h eus d’ober ur pred mat?”

“Ya”, emezañ.

“Mat, an ebeul a vezo gwerzhed deoc’h, ma karit. Met ur c’haer a briz e kousto.”

“N’eus forzh.”

“Ar priz a zo merket war un houarn a-dreñv, rak ar gazeg n’eo ket bet morse er skol, ha n’he deus ket desket lenn.”

“O, me a lenno ar priz brav-tre,”

aller – je fis - donc

madame – dis-je – ce poulain-ci

à vous – vrai – moi je suis

marchand – passer – par le pays

quel prix – me sera-t-il vendu

jument - répondit

vrai – ce beau poulain

à moi – si vous mettez en lui - prix

élevé – il vous sera vendu - prix

indiqué – sous – mon fer - arrière

dire je fis – donc - jument

merci à vous – madame - d’ici

minute – ici – faite – vente

puisque – ne sais pas - différence

entre – il me faut bien

aller– chercher –quelqu’un d’autre

été – pendant – années - école

dites à votre camarade –venir - lire

prix – me dit - jument

aller je fis – trouver - loup

envie vous avez – faire - repas

bon

dit-il

bien – poulain – sera vendu

si vous désirez – beau - prix

couterà

peu importe

prix – marqué - fer

arrière – car – jument - jamais

école – elle n’a pas appris - lire

moi je lirai – prix – très bien

a lavaras Job. “Gouzout a ran ar brezhoneg, dit – connaître je fais - breton
ar galleg, al latin, ar saozneg, hag ar français – anglais
gregach a zeu ganin mat a-walc’h.” grec – vient avec moi – bien - assez

E gwirionez, e-pad ar bloavezhioù en vérité – pendant - années
m’he doa e vamm kollet ur bern arc’hant avait sa mère – perdu – tas - argent
evit kas anezhañ d’ar skol, Job n’en doa l’amener - école
ket gallet lammat dreist an daolenn pu – sauter – par dessus - tableau
gentañ. Met ar genaouekañ paotr a vez premier – le plus nigaud - garçon
alies e fri hiroc’h eget hini souvent – nez – plus long que celui
ar re all... betek ma vez torret dezhañ. les autres – jusque - cassé
Job eta a lavaras d’ar gazeg: donc – dit - jument

“Itron, diskouezit din priz an Madame – montrez-moi – prix
ebeul. N’eus forzh e peseurt yezh poulain– n’importe– quelle -langue
emañ skrivet, e teuin a-benn da zisklipañ il est écrit – je réussirai - prononcer
anezhañ. Itron, savit ho troad, mar plij, Madame – levez – pied – s’il v plait
ma welin.” que je voie

“Ya, ya, sevel a ran anezhañ,” eme lever je le fais - dit
ar gazeg. jument

Ha gant he houarn nevez, lakaet fer - neuf - mis
gant ar marichal ar mintinvezh-se, maréchal-ferrand – ce matin
e tistagas ur ruadenn vantrus da Job, décocha – ruade - étonnante
e-kreiz e fas. Hag en ur zañsal, ar au milieu – son visage – en dansant
gazeg hag an ebeul a yeas d’ar penn jument – poulain – allèrent - bout
all d’ar park, hag ac’hano d’ar gêr. Ar autre - champ – de là - maison
bleiz, semplet, hag e benn o tiwadañ, a loup – évanoui – sa tête - saigner
a chome gourvezet war al letonenn, ha restait – allongé - pelouse
ne rae nemet klemm: ouc’hou! ouc’hou! ne faisait que se plaindre
Goude un eur tremenet er stad-se, e après – heure – passée - cet état
teuas e anaoudegezh dezhañ. Fuloret e oa vint – connaissance à lui- furieux
gant ar boan, ha yudal a rae gwashoc’h mal – hurler – pire
eget ur c’hi klañv. qu’un chien - malade

“Lavarit din,” emeve, “ha **mat** eo kig an **ebeul**. Ur **c’horfad** hoc’h eus **graet**, pa **welan** eo bet **ret** deoc’h, **goude** echu an **debriñ**, **ober** ur gourvez evit **diazezañ** ar **pred**. N’**on** ket bet **pedet** ganeoc’h **zoken** da **gemer** un **tañva**. **Disoñjal** a rit ho **mignoned** **kozh**, Job. N’**hoc’h** eus ket **lavaret** din **kennebeut** e **peseurt** **yezh** e oa **skrivet** **priz** an **ebeul** war an **houarn**.”

“A, ya, eme Job, “e **c’hellit** **ober** goap!... A, ar **gazeg** he **divesker** **hir**! Ar skritur a oa war an **houarn**? Nav **zach**! Hag **o-nav** int **aet** em **fenn**.”

Setu **aze**, va **niz**, an **taol** **c’hwerv** am eus **c’hoariet** d’ar **paourkaezh** Job er **waremm** a **welit** **du-se**, war an **dosenn**. **Darbet** eo bet dezhañ **mervel**, ha **n’ouzon** ket **zoken** **penaos** n’eo bet **lazhet** war an **taol**. **Gwelout** a rit **pegen** **du**, **pegen** **lovr** eo va **c’houstiañs**. Met **vad** en deus **graet** din **displegañ** deoc’h va **fallagriezh**. **Bremañ** **’ouzoc’h** **sklaer** ha **fraezh** an **torfedoù** am eus **graet**. **Aesoc’h** e **vezo** deoc’h **difenn** ac’hanon **dirak** **lez-varn** ar **roue**.”

Flaer a **respontas**:

“**Gwall** **dorfedoù** hoc’h eus **graet**, va **eontr**. Lammig ha Tourter a zo **marv-mat**, hag **evidoc’h** **kaout** **keuz** ha **keuz** **bras**, ne **zeuio** **hini** ebet anezho da **vezañ**

dites-moi – dis-je - bonne
viande – poulain – ventrée - faite
quand je vois – vous a fallu - après
fini – manger – vous allonger
digérer – repas – n’ai pas été invité
même – prendre - goûter
oublier vous faites – amis - vieux
vous ne m’avez pas dit – non plus
quelle – langue – écrit – prix
poulain - fer
dit – vous pouvez
moquer – jument –jambes - longues
écriture – fer – neuf - clou
tous les 9 –sont allés –dans ma tête
voilà – là – neveu – coup - amer
j’ai joué - malheureux
garenne – voyez – là-bas - butte
il a failli – mourir – je ne sais pas
même – comment – pas été tué
coup – voir – combien - noire
lépreuse – conscience – du bien
fait – vous expliquer - méchanceté
maintenant – savez – clair - distinct
crimes – faits – plus facile
vous sera de me défendre - devant
tribunal - roi
répondit
graves - crimes – vous avez faits
oncle – bien morts
pour vous – avoir – regret - grand
viendra – aucun d’eux – être

bev en-dro. Nobl ar roue a anavez
hoc'h holl dorfedoù, ha bremañ e
komprenan perak ez eo kounnaret-ruz.
Diaes a-walc'h eo d'ar gwellañ alvokad
difenn ac'hanoc'h dirak al lez-varn.
Bezit keuz, va eontr ha mignon, o ya,
bezit keuz, rak en ur stad gwall drist
en em gavit, ha marteze n'emañ ket
gwall bell hoc'h eur diwezhañ. Nobl,
pa vez kounnaret, a zo ur gwall roue, hag
ar gwashañ tra a c'hello
c'hoarvezout ganeoc'h!...”

“Ar gwashañ tra, va niz?” eme
Alanig. “N'en em chalit ket kement. Ba,
ha, ba! N'en devo ket ar roue ur vlevenn
zoken diwar va fenn. A! Ma oar
unan bennak en em dennañ bravik-tre eus
ar spontusañ troioù-kamm, Alanig al
Louarn an hini eo. Petra 'fell deoc'h,
n'on ket evit tremen er bed-mañ ur
vuhez ken santel hag hini ur manac'h.
Re zouget on d'ar pec'hed, douget gant va
natur ha gant gwad ar ouenn. Gouzout a ran
e kousto ker din ur wech bennak,
rak pec'hedoù a vez atav
mod pe vod kastizet.
Petra a fell deoc'h, an hini a
bren hag a werzh mel a lip alies
e vizied. Lammig a blije din: koant e oa,
kuilh e oa, hag un dudi sellet outañ.
Alies e tremene dirak va c'hastell evit

vivant – de retour – roi - connaît
tous vos crimes - maintenant
comprends –pourquoi- colère rouge
difficile – assez – meilleur - avocat
vous défendre – devant - tribunal
ayez du regret – oncle - ami
regrettez - car – état – très triste
vous vous trouvez – peut-être
très loin – votre heure - dernière
quand il est en colère –mauvais-roi
pire – chose - pourra
vous arriver
pire – chose – neveu - dit
ne vous inquiétez pas - autant
n'aura pas – roi - poil
même – de ma tête – si sait
quelqu'un – se tirer – très bien
plus terrifiants – mauvais tours
c'est – qu'est-ce que vous voulez
ne parviens pas – passer –ce monde
vie – aussi sainte – celle - moine
trop – enclin – péché - porté
nature – sang –race – savoir je fais
coûtera – cher – fois - quelconque
car - péchés – toujours
d'une manière ou d'une autre -punis
qu'est-ce que vous voulez – celui
achète –vend –miel –lèche -souvent
ses doigts – me plaisait - joli
dodu – plaisir – le regarder
souvent – passait – devant -château

mont da ober un weladenn d’e gerent o
chom e bourc’h Boneur. Ober a ris
anaoudegezh gantañ, ha deuet e oamp da
vezañ daou vignon bras.”

“Kompren a ran, va eontr: daou
vignon ken bras ma teuas c’hoant deoc’h
debrñ anezhañ!”

“Ya, siwazh, debret em eus anezhañ,
hag abeg on ivez ma ‘z eo bet lazhet
Tourter. Mat, selaouit mat, va niz,
daoust ha n’eus nemedon a zo da vezañ
tamallet? Lammig a oa skañv e benn, ha
Tourter a zo marvet dre o fazi:
Lammig a oa skañv e benn, ha Tourter a
oa un den gros, hep ur gwennegad spered
e bouedenn e empenn. N’eo ket ganin-me
e vije c’hoarvezet an dra-se.”

“Met, va eontr, ur mignon
hoc’h eus lazhet!...”

“Ya, ya, gouzout a ran. Met Alanig
al Louarn n’en deus ket bevet betek-henn
ar vuhez a skouer vat, ha dezhañ eo ar
gwashañ, rak an hini a vev er pec’hed
ne vev ket eürus war an douar,
kredit ac’hanon, va niz. Skuizh on
avat o klevout komz eus Lammig ha
Tourter. Lakaomp ar gaoz war draoù
all. Ar roue e-unan en deus lazhet
muioc’h eget ne’m eus graet, ha laeret
muioc’h eget na rin. Den ne gred
tamall dezhañ: “Roue, n’hoc’h eus ket

aller – faire – visite – ses parents
habiter – bourg – faire je fis
connaissance avec lui - devenus
deux – amis - grands
comprendre je fais – oncle - deux
ami – si grands que – vint - envie
le manger
hélas – mangé je l’ai
cause – je suis aussi – si a été tué
bon – écoutez – bien - neveu
est-ce qu’il n’y a – que moi - être
accusé – étourdi (léger sa tête)
mort – par leur faute
étourdi
personne – rude – sans – sou - esprit
cervelle–cerveau–ce n’est pas à moi
serait arrivé - cela
oncle - ami
vous avez tué
savoir je fais
renard – n’a pas vécu - jusqu’ici
vie – exemple - bon – à lui
pire – car – celui – vit - péché
ne vit pas – heureux – terre
croyez-moi –neveu – fatigué je suis
cependant – entendre - parler
mettons – conversation - choses
autres – roi – lui-même – a tué
plus que je n’ai fait - volé
plus que je ne ferai – personne - ose
lui reprocher – roi, vous n’avez pas

graet **mat**". An **holl** a **gren**
dirazañ hag a **lavar**: "**Roue**, **c'hwi** a zo
galloudek, **c'hwi** a zo **glorius**, **c'hwi** a zo
gouiziek, **c'hwi** a zo **desket**". **Pep** hini, el
lez, a **gemer skouer** diwar ar **roue**. **Job** a
lak e **grabanoù** war **madoù** an **nesañ**. **Lom**
a **lazh** du-mañ, **du-hont**, **hervez** e **faltazi**,
ha ne vez **lavaret** **netra** dezho. **Enoret** int,
bevañ a reont e **peoc'h**, hag ar **roue** a
gar anezho. Met p'en deus **graet** **Alanig** an
disterañ droug, **displuañ** ur
yarig **pe diskroc** henañ ur **c'honikl**, o,
neuze, ar **vad** am eus **graet** ne **gont** ket ken!
Ne **weler** nemet an **droug**, **daoust** d'an
droug bezañ **disterik-tre**. A, me 'lavar
deoc'h, va **niz**: un **den** **galloudek** a **c'hell**
bezañ **laer bras**, ha **dirak** an **holl**;
padal ul **louarn** **hep difenn** n'en deus ket
aotre zoken da **vezañ** ul **laer**
bihan. **Panevet** va **finesa**,
mil bell 'zo e **vijen** bet **krouget**!... A, va
niz, an **dud** e **dlefe** **soursial** outo, ha
netra ken. Ne **gav** ket deoc'h en deus
pep hini ac'hanomp **peadra** d'ober
a-raok **mont** da **lakaat** e **fri** en **aferioù**
ar **re** all? Met **douget** omp d'ar
fallentez muioc'h eget d'ar **mad**,
evel an **den** a **gav gwelloc'h**
diskenn d'an **draoñienn** eget **pignat** d'ar
menez, e **risklomp** war **hent** ar
gaou, an **trubarderezh**, al **laeroñsi**, al

fait – bien – tous – tremblent
devant lui – disent – roi – vous êtes
puissant – glorieux
savant – instruit – chacun
cour – prend – exemple – sur le roi
met – ses griffes – biens – prochain
tue – ici – là-bas – selon – fantaisie
dit – rien – honorés ils sont
vivre ils font – paix – roi
les aime – quand a fait
moindre – mal – déplumer
petite poule – ou – écorcher – lapin
alors – bien – fait – ne compte plus
on ne voit que – mal – bien que
mal – très modeste – je vous dis
neveu – personne – puissante – peut
être – voleur – grand – devant – tous
cependant – renard – sans – défense
permission – même – être – voleur
petit – n'eut été – ma finesse
il y a belle lurette – aurais été pendu
gens – devraient – se soucier d'eux
rien de plus – n'avez pas l'impression
chacun de nous – de quoi faire
avant – aller – mettre – nez – affaires
les autres – enclins nous sommes
méchanceté – plus qu'au bien
comme – personne – trouve – mieux
descendre – vallée – que monter
montagne – nous glissons – route
mensonge – trahison – vol

lazherezh ha kement fallagriezh, e-lec'h poaniañ da bignat dre wenodennoù strizh ar vertuzioù.”

“Krediñ a ran, va eontr,” a lavaras Flaer, “**emaoc’h o kofes pec’hedoù** ar re all, ha nann ho **pec’hedoù** **deoc’h hoc’h-unan.**”

Alanig a oa o vont da respont d’e niz, pa darzhas palez ar roue dirazo.

“Emaomp degouezhet,” emezo.

“Kemerit kalon, va eontr,” eme Flaer. “**Ouzhpenn enebourien hoc’h eus e palez ar roue; niverus eo ho mignoned; galloudek int...**”

“Ya, ya, gouzout a ran, va niz, un niver bras a vignoned am eus e palez ar roue. Met en o zouez, ma vez klasket mat, pet mignon gwirion a vezo kavet? An holl a oar eo kounnaret ouzhin ar roue Nobl, hag a-barzh pell amañ, marteze, e vo devet va c’hastell ha laeret va holl zanvez diwarnon. Hogen, desket em eus p’edon er skol: keit ma’z po madoù da reiñ, kalz a vignoned a gavi; kouezh da-unan er baourentez, hag o c’havi holl didruez.”

“Gwir eo, va eontr.”

“Re wir, va niz. Met ne dalvez ket mont d’ar red; gwelloc’h eo mont abred.” Hag int o-daou d’ar palez.

tuerie – toute – méchanceté - au lieu
faire des efforts – grimper - sentiers
étroits – vertus

croire je fais – oncle - dit
vous êtes – confesser - péchés
des autres – et non vos péchés
à vous

aller – répondre – neveu
q. apparut – palais – roi -devant eux

nous sommes – arrivés - dirent-ils
prenez – courage – oncle - dit
plus que – ennemis – vous avez
palais – roi – nombreux- amis
puissants ils sont

savoir je fais - neveu
nombre – grand – amis - palais
roi– parmi eux– si on cherche- bien
combien – amis – véritables
trouvés – tous – savent – en colère
roi – d’ici peu

peut-être – brûlé – château - volé
toute ma fortune – de moi - mais
appris – quand j’étais - école
tant que – biens -donner -beaucoup
amis – tu trouveras – tombe - seul
pauvreté – tu les trouveras – tous
sans pitié

vrai - oncle
trop vrai – neveu – ça ne sert pas
aller – en courant – mieux - tôt
eux – tous les deux - palais

PENNAD IX
BREUTADENN ALANIG

chapitre
plaidoirie

Alanig a oa **degouezhet e-kreiz sal** vras ar **palez**. **A-raok** m'en doa **digoret** an **nor** e oa **sonn e benn** ha **lorc'hus e galon**. **Goude, avat, pa welas an aotrounez bodet en-dro d'an tron, enebourien ar peurvuiañ anezho (rak e vignoned o doa disoñjet dont), Alanig a grogas da grenañ ha da c'hlazañ.**

“Kalon, kalon, va eontr,” eme Flaer, “pe emañ graet ganeoc’h.”

“Gwir,” eme Alanig, “kelenn mat a rit ac’hanon. Me a dalvezo deoc’h ho furnez hag hoc’h alioù ma teuan a-benn d’en em dennañ ac’hann, ur wech c’hoazh. Mil bennozh deoc’h!”

Alanig al **Louarn a daolas ur sell en-dro dezhañ. Gwelout a reas e-touez ar varoned hag an duged un niver bras a gerent, met nebeut a vignoned leal. Evit ma vo ar wirionez ganimp penn-da-benn, anzavomp diouzhtu en doa al louarn graet da gement hini anezho ar brasañ droug m'en doa gallet ober.**

Alanig a **benndaoulinas dirak** ar **roue azezet war e dron, hag a lavaras dezhañ gant kalz a flourder :**

“Doue ho tiwallo atav, roue meur, c’hwil hag ar rouanez,

arrivé – au milieu - salle
grande – palais – avant - ouvert
porte – droite – sa tête – fier - coeur
après – cependant – vit - seigneurs
assemblés– autour– trône– ennemis
plupart d’entre eux – car – ses amis
oublié –venir–commença–trembler
pâlir
courage – oncle - dit
ou c’en est fait de vous
vrai – dit - enseigner - bien
vous me faites – je vous vaudrai
sagesse – conseils – si je réussis
me tirer – d’ici – fois - encore
mille – merci – à vous
renard – jeta - regard
autour de vous – voir - parmi
barons – ducs – nombre - grand
parents – peu – amis – loyaux
pour que soit – vérité – avec nous
complètement – avouons – t de suite
renard – fait – chacun d’entre eux
plus grand – mal – avait pu - faire
s’agenouilla – devant
roi – assis – son trône – lui dit
beaucoup - douceur
dieu – vous protégera – toujours
roi – grand – vous - reine

hoc'h itron. **Ra** blijo gantañ
derc'hel ac'hanoc'h **e-pad** **pell** amzer
c'hoazh e **penn** ar **rouantelezh**,
 evit ma vevo ho sujidi e **peoc'h**. C'hwi a
gar ar **wirionez** **dreist** pep tra, c'hwi a **gar**
 ar **justis**. Ho **lezennoù** a zo **diazezet** war ar
furnez, ha **dirak** ho **lez-varn** e **c'hounezo**
 ul **loen** **divlam** war ul **loen** **kablus**. Ur **roue**
just a zo un **teñzor** evit an holl **dud**. E
Kerne hag e **Leon** ne **glevan** e **ti** va
mignoned nemet **meuleudi** **evidoc'h**.
Hervez ma **lavaront**, n'eus ket bet er **vro**
 ur **roue** ken **mat** **abaoe** ar **roue** **Salomon**.
Bez' ez eus **kalz** **tud** **all** hag a
vousc'hoarzh **dirazoc'h**, hag a
stou o **fenn** **dirazoc'h**, ha **n'ouzont** nemet
 ho **meuliñ** **pa** **vezont** **dirazoc'h**. **Dirazoc'h**
 e **lavaront**: "**Roue** **galloudek**, **roue** **glorius**,
roue **leun** a **furnez** hag a **vadelezh**". Met,
 p'o deus **troet** o **c'hein** e vez **klevet** ur
gaoz **all**. Evel ar **gwenneien**, an **dud**
 o deus **daou** **du**; ha pa vez **sellet** **pizh** **ouzh**
 o **ene**, e vez **gwelet** n'int ket **mat** nemet da
 vezañ **taolet** e **renk** ar **gwenneien** **faos**.
 A! ma **tougfe** **pep** hini war e **dal** ar
mennozhioù **fall** a zo **kuzhet** e
donder e **galon**, **ouzhpenn** unan eus an
aotrounez a zo er **sal-mañ** a
stoufe **buan** e **benn**. Me n'on ket **deuet**
amañ da **damall** ar **re** **all** **na** da
zisplegañ an holl **droioù-kamm** o deus

votre dame – qu'il lui plaise
 vous garder – pendant - longtemps
 encore – tête - royaume
 pour que vivent – vos sujets - paix
 aimez – vérité – par dessus tout
 justice - lois - basées
 sagesse– devant – tribunal- gagnera
 animal – innocent – coupable - roi
 juste – trésor – tout le monde
 Cornouaille – je n'entends - chez
 amis – que louange pour vous
 d'après ce q disent – pas eu au pays
 roi – aussi bon – depuis
 il y a – beaucoup – gens - autres
 sourient – devant vous
 baissent leur tête – ils ne savent que
 vous louer – quand – devant vous
 ils disent – roi – puissant - glorieux
 plein – sagesse - bonté
 quand - tourné – leur dos - entendu
 conversation – autre – sous - gens
 deux– côté – regardé- attentivement
 âme – vu – ne sont bons qu'à
 être jetés – rang – sous – faux
 si portait – chacun – son front
 idées – mauvaises – cachées
 profondeur – son coeur – plus d'un
 seigneurs – dans cette salle
 baisserait – vite – sa tête - venu
 ici – accuser – les autres - ni
 expliquer – tous les mauvais tours

graet. Dont a ran, loen tamallet
e gaou, da glevout ho pardedigezh ha da
c'houzañv prizon ha galeoù ma
selaouit va enebourien, pe da vont
ac'hann, uhel va fenn hag enoret gant
an holl, ma selaouit mouezh ho koustiañs
hag hini ar justis.”

An holl loened a dostaas da
selaou Alanig, hag o klevout e gomzoù e
choment souezhet-marv.

“Na pebezh hardizhegezh!” a
lavare Job.

“Mantrus eo,” eme Lom.

“Ur vezh!” eme Lip-e-Bav.

Penaos? Torfedoù Alanig a oa
anavezet gant an holl, ha mil bell 'zo
en doa dellezet al loen ar marv
krizañ, ha gounit a raje adarre
abalamour ma oa teodet-kaer? A, nann,
nann, nann!

Al loened a oa droug enno. Krozal
a raent. Neuze, Nobl ar roue a gomzas:

“Alanig,” emezañ, “c’hwil a zo ur
gwall loen hag ul loen vil, hag ho komzoù
flour ne dalvezint ket deoc’h. En ho
komzoù n’eus nemet gevier. Ho kevier,
avat, o devo un termen. Re bell oc’h bet
lezet war an douar da lakaat an droug hag
an dizurzh em rouantelezh, da lazhañ
Lammig en ho kastell, da lazhañ c’hoar
ar vran er waremm, da c’hedal va sujidi

faits – venir – animal – accusé
à tort – entendre – votre jugement
souffrir – prison – galères – si
écoutez – ennemis – ou – aller
d’ici – haute – ma tête – honoré
tous – écoutez – voix – conscience
celle – justice
tous les animaux – approchèrent
écouter – entendre – ses paroles
restèrent – très étonnés
quelle – hardiesse
disait
stupéfiant – dit
honte – dit
comment – crimes
connus – tous – belle lurette
avait mérité – animal – mort
la plus cruelle – gagner – de nouveau
parce que – avait une bonne langue
non
animaux – colère en eux – grogner
alors – roi – parla
dit-il – vous êtes
mauvais – animal – vil – paroles
douces – ne vous serviront pas
paroles – il n’y a que mensonges
cependant – fin – trop longtemps
laissé – terre – mettre – mal
désordre – dans mon royaume – tuer
château – tuer – soeur
corbeau – garenne – guetter – sujets

war lez an hentoù, ha da lavarout dezho:
salud, mignoned; ha da lammat warno
pa vezont dievezh.”

“Selaouit, roue...”

“Na roue na tra! A-walc’h, a-walc’h!
Poan-benn am eus o selaou ho kevier.
Mezh am eus zoken o welout ac’hanoc’h
bev dirak va daoulagad. Pell ’zo,
ma vijen bet ur roue ken fur ha ma
lavarit, e vijec’h bet krouget ouzh beg
an uhelañ gwezenn-evlec’h. Ho torfedoù
a zo brudet er-maez eus ar vro
zoken, ha bremaik e vezo lavaret n’eo
ket me ar roue, ma vez lezet al laeron hag
ar forbanned da vevañ diouzh o micher
em rouantelezh, hep bezañ ankeniet.”

“Selaouit,” eme Alanig.

“Peoc’h! a lavaran, ha krouget e
viot!”

Alanig a soñje gant kalz a velkoni:

“Allas, allas! petra e teuin-me da
vezañ? O, ma c’hellan mont ac’hann ur
wech all c’hoazh! N’eus nemet enebourien
dirazon, ha kounnaret int ouzhpenn!
Hini ebet anezho n’en deus truez ouzhin.
Va gwellañ alvokad a vezo va zeod,
ma vezan lezet da gaozeal ur
pennadig c’hoazh.”

“Roue,” emezañ, “hervez
meur a hini em eus dellezet ar marv...”

“A gred din.”

bord – routes – leur dire

salut – amis – sauter sur eux

quand ils sont – inattentifs

écoutez – roi

ni roi ni rien – assez

mal de tête – écouter – mensonges

honte – même – vous voir

vivant – devant – yeux – longtemps

si j’avais été – roi – aussi sage que

dites – auriez été pendu – cime

le plus haut – orme – vos crimes

renommés – en dehors – pays

même – tout à l’heure – sera dit

pas moi le roi – si on laisse- voleurs

brigands – vivre de – leur métier

royaume – sans être – inquiétés

écoutez – dit

écoutez – dis-je – pendu

vous serez

pensait – beau coup – mélancolie

qu’est-ce que je vais devenir

si je peux – aller – d’ici

fois – encore – n’y a que – ennemis

devant moi – en colère – en plus

aucun d’entre eux – a pitié de moi

meilleur – avocat – sera ma langue

si je suis laissé – parler

petit moment – encore

roi – dit-il – selon

plusieurs – j’ai mérité – mort

je le crois

“**Roue**, daoust ha **plijout** a raio ganeoc’h selaou ac’hanon ur **pennadig** c’hoazh?”

“**Komzit**, ha **bezit berr**, **dreist-holl**.”

“E **gwirionez** e **lavar**an deoc’h **roue** galloudek, ma **kav** deoc’h em eus **dellezet** ar **marv**, va **lezit** da **lavarout** deoc’h hoc’h eus selaouet va **enebourien** gant re a **vadelezh**. **Klevit**. **Daoust** ha n’ou ket bet ho **prasañ mignon** er **reuz** hag er **gwall zarvoudoù**? **Piv** en deus **roet** deoc’h an **alioù furañ**, er **brezel** hag er **peoc’h**, ma n’eo ket **Alanig**? Met va **deskadurezh** ha va **furnez** a **zisplijas** da’m **enebourien**. Ha **ni**, **neuze**, **emezo**, ne **dalvezomp netra**? An **avi**, ar **washañ avi**, a **grignas kig** o c’halon, ha **hetiñ** a rejont va **marv abaoe** an **deiz** m’o doa **graet anaoudegezh ganin**. Ha **krediñ** a ra deoc’h e **vijen deuet** d’ar **palez** ma **vije** bet un **torfed bennak** war ma **c’houstiañs**? An **hini** a zo **kablus** a **dec’h atav** diouzh ar **barner**, ha me, **panevet** on **divlam**, ne **vijen** ket bet **gwelet amañ**. **Chomet** e **vijen** er **c’hastell**, e holl **zorioù serret**, **prennet** ha **sparlet**. Ne **vijen** ket **deuet** evit **diskouez** n’eo nemet **gevier** an **torfedoù** a zo **tamallet din**.”

“**Gwir** eo,” a **soñje** ar **roue**, “**pa vez unan kablus** e **tec’h** diouzh an **archerien** ha diouzh ar **varnerien**.”

roi – est-ce que – plaire vous fera
m’écouter – petit moment
encore

parlez – soyez – court - surtout
en vérité – je vous dis – roi
puissant – si vous avez l’impression
mérité – mort – laissez-moi - dire
avez écouté – ennemis
trop de – bonté – est-ce que
plus grand – ami - malheur
mauvais – événements – qui - donné
conseils – les plus sages - guerre
paix – si ce n’est pas
instruction – sagesse – déplut à mes
ennemis – nous – alors - dirent-ils
valons – rien – jalousie - pire
rongea – chair – coeur - souhaiter
mort – depuis – jour – avaient fait
connaissance – croire vous faites
serais venu – palais – s’il y avait eu
crime – quelconque - conscience
celui – coupable – fuit - toujours
juge – si je n’avais été - innocent
pas vu – ici – resté je serais
château – tout. ses portes - fermées
verrouillées – fermées avec barre
venu – montrer – sont que mensonges
crimes - me sont reprochés
vrai – pensait – roi – quand est
quelqu’un – coupable – il fuit
gendarmes - juges

“Lostigloan,” eme Alanig, “a damall ac’hanon, pa ne vezan ket dirazañ. Setu on degouezhet. Pelec’h emañ, ma vo gwelet gant piv emañ ar wirionez? Me a zisplege deoc’h eeun ha fraezh ar wirionez, ma karit teurel evezh ha digeriñ ho tivskouarn :

En deiz all e oan azezet war dreuzoù dor vras va c’hastell, o kemer aer vat evel kustum, pa dremenas Lostigloan gant an hent bras. Gwelout a reas ac’hanon. Dont a reas da’m c’havout ha da’m saludiñ. Lavarout a reas din edo o vont da balez ar roue.

“Beaj vat!” emeve dezhañ.

Neuze ar c’honikl, gant ur vouezh trist-kenañ ha gant dour en e zaoulagad, a lavaras din:

“Alanig kaezh, n’oc’h ket evit gouzout pegen skuizh on hag an naon am eus.”

“Deuit tre,” emeve, “ma vo roet deoc’h da zebriñ ha da evañ.”

“Bennozh Doue deoc’h,” emezañ, “evit ho madelezh.”

Va gwreg a servijas dezhañ un tamm bara penn-da-benn an dorzh, goude ledet warnañ ur gwiskad tev a amann. Da c’houde e voe lakaet dirazañ war an daol ur mell pladad kignez.

dit

m’accuse – quand - pas devant lui
voilà – je suis arrivé – où est-il
que soit vu – avec qui – est la vérité
je v. expliquais – simple - distinct
vérité – si - désirez –porter attention
ouvrir – vos oreilles

jour – autre – assis - seuil
porte – grande – château - prendre
air –bon –comme d’habitude -passa
route – grande - voir
il me fit – venir – me trouver
me saluer – dire il me fit – il était
aller – palais - roi
voyage – bon – lui dis-je
alors – lapin - voix
très triste – eau – ses yeux
me dit

pauvre–vous n’êtes pas à même de
savoir – combien – fatigué – je suis
faim que j’ai
entrez– dis-je – que vous soit donné
manger - boire
merci à vous - dit-il
bonté

femme – lui servit - morceau
pain – d’un bout à l’autre - miche
après – étalé sur lui – couche
épaisse – beurre – ensuite – fut mis
devant lui – table - énorme - plat
guignes

Va **mab bihan** a **dostaas** ouzh an **daol** hag a **gemberas** ur **gignezenn** diwar ar **plad**. Lostigloan a **roas** dezhañ un **taol** war ar **fri**, ken **herr**, ma **strinkas** ar **gwad** d'an **daou du**. Va **mab brasañ**, **avat**, en **doa gwelet** an **taol-dorn**. **Lammat** a **reas** war **Lostigloan**, ha **gant** an **imor bras** a **zo** en e **gorf**, e **stardas** **toull-gouzoug** ar **c'honikl**. **Setu aze** ar **pezh** a **zo c'hoarvezet**, ha **netra** ken. **Dre eurvad** e **oan** er **sal all**, e-**kichen**. **Dic'haloupat** a **ris** da **lakaat** **peoc'h etrezo**. A, **ma vije bet** va **ene** ken **du** ha **ma lavar**, em **bije lezet** anezho **gant** o **abadenn c'hoari**, hag, e **berr amzer**, e **vije bet** al **Lostigloan-se kaset** d'ar **bed all**. **Setu ar pezh** am **eus gounezet**: **me** eo an **hini en deus saveteet** e **vuhez** dezhañ, hag, **hervez** ma **lavar**, em **eus bazhataet** anezhañ ha **sachet** war e **skouarn betek** ma'z eo **bet diframmet**. Ur **feson divalav** en **deus** da **drugarekaat** evit ar **mad graet** dezhañ.

Setu bremañ un **afer all**, **hini ar vran**. **C'hoar** ar **vran lazhet** a **oa deuet** da'm **c'hastell**, en **deiz all**, **mall warni** ha **spontet-naet**.

“**Alanig, Alanig,**” **emezi**, “**deuit du-mañ, buan-ha-buan**. Va **c'hoar** he **deus lonket** ur **mell draen pesk**. N'eo **ket** evit **tennañ** hec'h **alan**. **Emañ** o **vont** da **vervel**. **Deuit buan**, ha **marteze** e **teuot** a-benn da

filz – petit – s'approcha - table
 prit – guigne – du plat
 lui donna – coup - nez
 si vif – que jaillit – sang - deux
 côté – fils – le plus grand – cepend.
 vu – coup de poing – sauter il fit
 tempérament - grand
 son corps – serra – gorge – lapin
 voilà – là – ce qui est - arrivé
 rien de plus – par bonheur – salle
 autre – à côté – je partis au galop
 mettre – paix – entre eux – si - été
 âme – aussi noire – qu'il dit - laissé
 partie – dispute
 en peu de temps – aurait été – ce L.
 envoyé – l'au delà – voilà - ce que
 gagné – moi c'est celui – a sauvé
 sa vie à lui – à ce qu' il dit
 je l'ai bâtonné – tiré
 oreille – jusque – été arrachée
 façon – odieuse - remercier
 bien – fait à lui
 voilà – maintenant – affaire - autre
 celle – corbeau – soeur - tuée
 venue à mon château – jour - autre
 hâte – complètement épouvantée
 dit-elle - venez
 chez nous – vite – soeur
 avalé – énorme – arête - poisson
 tirer – son souffle – elle va- mourir
 venez – vite – peut-être - réussirez

dennañ an **draen** diouzh **toull** he **gouzoug**.”

Redek a ris **war-eeun** da **di** ar **vran**.

Met, pa oan **degouezhet**, **allas**, **allas!** ar

c’hoar a oa **astennet** war he **gwele**,

marv-mik. **Digeriñ** a ris he **genoù** dezhi,

sellout a ris e **toull** he **gouzoug**. **Draen**

pesk ebet ennañ! **E** feson, e oa

diskennet betek ar **galon**, hag en doa

degaset ur **marv trumm**. Ha **me** a zo

tamallet adarre! **Me** an hini en deus

lazhet anezhi. Me a vezo **paket a-benn** ur

wech all oc’h **ober vad** d’an **nesañ**, a, ya,

ya, **kredit!** **Marteze** an **hini** a **damall**

ac’hanon eo an **hini** a zo **kablus**, **rak**,

lavaret em eus deoc’h, ne’m eus **gwelet**

draen ebet e **toull** e **gouzoug**. **Pelec’h** emañ

c’hoar ar **vran?** **Lavarit** dezhi **dont**

amañ. **Gwelout** a raimp ha **krediñ** a raio

tamall ac’hanon pa **vezin** dirazi. Ya,

lavarit dezhi **dont**, ha **ra zegaso**

testoù m’he deus. **Skuizh** on **a-benn** ar **fin**

o **tougen** war va **c’houstiañs** **torfedoù**

ar **re all**.”

Galvet e voe ar **vran**, met ne **zeuas**
bran ebet er **sal**.

“He! **Gwelout** a rit?” eme **Alanig**,

“ar **vran** ne **gred** ket **dont**, **abalamour**

emaon **amañ**. An holl **droioù** **fall** a vez

taolet war va **c’hein** pa vezan **pell**, ha pa

vezan **tost** e **troc’h** kuit an **tamaller**.

An **dra-se** a zo **mat** ur **wech**, **div** wech,

tirer – arête – de sa gorge

courir – directement –chez -corbeau

quand j’étais arrivé - hélas

soeur – étendue – sur son lit

raide morte – ouvrir – sa bouche

regarder je fis – sa gorge - arête

poisson – aucun - apparemment

descendu – jusque - coeur

amené – mort – soudaine - moi

accusé – de nouveau – c’est moi

l’a tuée – attrapé - pour

fois – autre –faire – bien - prochain

croyez – peut-être – celui - accuse

celui – coupable - car

dit je vous ai – je n’ai vu

arête – aucune – sa gorge – où est

soeur – corbeau – dites-lui - venir

ici – voir nous ferons – oser il fera

m’accuser – qd je serai devant elle

dites-lui – venir – qu’il amène

témoins – fatigué je suis – à la fin

porter – conscience - crimes

les autres

appelé – corbeau - vint

corbeau – aucun - salle

voir vous faites - dit

corbeau – ose pas – venir – parce q

suis – ici – tous les tours - mauvais

jetés – mon dos –quand je suis loin

près – s’esquive - accusateur

cela – bon – fois - deux

teir wech... Skuizh on aet
 avat! An hini a damallo ac'hanon
 hiviziken, e c'houlennin digantañ
 dont war ar blasenn gant testoù ha gant
 an armoù a blijo dezhañ, ma vezo emgann
 start, ha gwelet e vo piv a c'hounezo. Piv
 a gred rebech din un dra bennak?
 N'en deus nemet sevel ha lavarout din
 pelec'h e vezo an emgann, ma walc'hin va
 enor en e wad. A! Aotrou
 ebet ne gred digeriñ e c'henoù
 bremañ?"

An aotrounez a selaoue, gwall
 nec'het. Den ne save.

"Gwelit," eme Alanig, "kablus on,
 pe n'on ket? Lakaat a ran ur blouzenn war
 va skoaz dehou: piv a gredo tennañ anezhi
 kuit? Ur wech, div wech hanter... den ne
 respont?"

"Me!" a lavaras ur vouezh.

Job eo an hini en doa komzet.
 Raouliet e oa gant ar gounnar.

"Petra hoc'h eus da lavarout, Job?"
 a c'houlennas ar roue digantañ. "Displegit
 dimp ho klemmoù penn-da-benn."

"Brav, brav, Job!" a lavare an
 aotrounez.

Un tammig plijadur o devo bremaik,
 nann o klevout dibunañ klemmoù, met o
 welout an emgann etre ar bleiz hag al
 louarn. Ar gourenoù hag an emgannoù eo

trois – fois – fatigué je suis – allé
 cependant – celui - m'accusera
 désormais – je lui demanderai
 venir – place - témoins
 armes – lui plairont – combat
 ferme – vu – qui - gagnera
 ose – me reprocher – quelque chose
 il n'a qu'à – se lever – me dire
 où sera – combat – que je lave
 honneur – dans son sang– seigneur
 aucun – n'ose – ouvrir – sa bouche
 maintenant

seigneurs – écoutaient – très
 inquiets – personne – ne se levait
 voyez – dit - coupable
 ou je ne suis pas – mettre - paille
 épaulé – droite – qui osera – la tirer
 fois – deux – et demi - personne
 répond

moi – dit - voix
 est celui – avait parlé
 enrôlé - colère
 qu'est-ce que vous avez à dire
 lui demanda – roi - expliquez-nous
 plaintes – entièrement
 bravo - disaient
 seigneurs

petit peu – plaisir – tout à l'heure
 non – entendre – raconter - plaintes
 voir – combat – entre - loup
 renard – luttés - combats

ar **pezh** a **blij** ar **muiañ** d'an **aotrounez** e
lez ar **roue** Nobl.

Job a **grogas** gant e **bennad**:

“**Roue meur**,” **emezañ**, “**Alanig** a zo
gwall anavezet e **pevar c'horn** ar
rouantelezh evel **gaouier**, **mignon**
disleal, **laer**, **toueller** ha **muntre**.
Perak e **vezo lezet pelloc'h** an
teodeger milliget-se da **vernian**
adar **gaou** war **c'haou**?

Daoust ha n'en deus ket **graet betek-henn**
a-walc'h a **c'hoapaerezh ouzhimp**? **Piv**
an **hini** a zo **diskiant a-walc'h** da **grediñ**
ur **ger zoken** eus **komzoù** al **louarn-se**?”

“**Aotrou Job**,” **eme Alanig**, “**C'hw**i
a **lavar** on **gaouier**, met ne **brouit** ket em
eus **lavaret gaou**, ne **brouit** ket **kennebeut**
on **mignon disleal**, **laer** ha **muntre**
evel **emaoc'h** o **reiñ** da **grediñ**, **hag** ar
blouzenn a zo **betek-henn** war va **skoaz**.
Petra hoc'h eus da **rebech din**?”

“**Petra** am eus da **rebech deoc'h**?
Hag e **kredit ober** ar **goulenn-se** war un **ton**
ken reizh, evel m'ho **pije bevet betek-henn**
ur **vuhez fur** ha **santel** en ur **gouent**
bennak? O, la, la! **Selaouit holl**, **aotrounez**:
warc'hoazh vintin e **vezo eizh devezh**
eeun-hag-eeun, va **gwreg** a oa o **pourmen**
war **ribl** ul **lenn**. **Yen-skorn** e oa an **amzer**,
hag an **dour** a oa **goloet** gant ur **glerenn**
dev. Va **gwreg** he doa **naon**, ha **dre** an

ce qui – plait – le plus – seigneurs
cour – roi

commença – chapitre

roi – grand – dit-il

très – connu – quatre – coin

royaume – comme – menteur – ami

déloyal – voleur – trompeur – meurtrier

pourquoi – laissé – plus longtemps

cette langue de vipère – cumuler

de nouveau – mensonge sur mens.

est-ce qu'il n'a – pas fait – jusqu'ici

assez – moqueries contre nous – qui

celui – fou – assez – croire

mot – même – paroles – ce renard

monsieur – dit – vous

dites – je suis menteur – prouvez pas

j'ai dit – mensonge – non plus

ami – déloyal – voleur – meurtrier

comme vous êtes – donner – croire

paille – jusqu'ici – sur mon épaule

qu'avez-vous – me reprocher

qu'est-ce que j'ai à vous reprocher

osez – faire – cette demande – ton

si juste – comme si – vécu – jusqu'ici

vie – sage – sainte – couvent

quelconque – écoutez – messieurs

demain matin – il y aura – 8 – jour

exactement – femme – se promener

rive – lac – glacé – temps

eau – couverte – couche de glace

épaisse – femme – faim – par

amzer **griz** ne vez ket **kavet**
war ar maez **peadra** da **chaokat**.

D'an ampoent e tremenas Alanig:

“Salud deoc’h, itron,” emezañ,
“pell ’zo ne’m eus ket bet an eurvad
d’ho kwelout. Petra ho tegas?”

Va gwreg a lavaras dezhañ e oa aet
semp l gant ar skuizhder hag an naon.

“A, naon hoc’h eus?” eme an
amprevan. “N’eo ket diaes kavout
amañ peadra da zebriñ. Al lenn-mañ a zo
leun a besked. N’eus nemet terriñ ar
glerenn evit pakañ anezho.”

Al louarn a reas un toull er glerenn
hag a lavaras da’m gwreg:

“Lezit ho lost da gouezhañ en toull
am eus graet.”

Va gwreg a reas evel ma oa lavaret
dezhi. A-benn un abadenn he doa droug en
he lost.

“Ar pesked a zo o kregiñ,” eme
Alanig. “Chomit ur pennadig c’hoazh;
pa ne c’hellot mui padout gant ar boan,
neuze sachit, sachit herr; ur bern pesked a
vezo stag ouzh ho lost.”

Va gwreg a sentas adarre. Un eur
goude, ne oa ket evit padout gant ar
boan. Goulenn a reas digant al louarn
ha deuet e oa ar mare da sachañ.

“Ya, ya,” emezañ, “sachit bremañ,
kenañ, kenañ, hep damant

temps – rude – pas trouvé
à la campagne – de quoi – mâcher
à ce moment – passa
salut à vous – madame – dit-il
longtemps – n’ai pas eu – bonheur
vous voir – qu’est-ce qui v. amène
ma femme – lui dit – allée
faible – fatigue – faim
faim vous avez – dit
canaille – pas difficile – trouver
ici – de quoi – manger – ce lac
plein – poissons – il n’y a qu’à casser
couche de glace – les attraper
renard – trou – couche de glace
dit – à ma femme
laissez – queue – tomber – trou
j’ai fait
femme – fit – comme – dit
au bout – moment – elle avait mal
sa queue
poissons – s’agripper – dit
restez – petit moment – encore
quand – pourrez plus – endurer – mal
alors – tirez – vif – tas – poissons
seront attachés – à votre queue
femme – obéit – de nouveau – heure
après – parvenait pas – endurer
mal – demander elle fit – renard
si venu – moment – tirer
dit-il – tirez – maintenant
beaucoup – sans ménagement

ebet evit ho lost.

Gwelout a reot bremaik an dluzhed,
an darzed hag ar silioù a zo stag outañ.
Marteze zoken e pesketaot un eog
kaer bennak...”

Padal, al lost a oa paket er
glerenn! Al louarn a redas kuit
en ur c’hoarzhin. Va gwreg a sachas hag a
sachas. Yudal a reas gant ar boan.
Kouerien a glevas. Deredek a rejont gant
ferc’hier ha bouc’hili. A-bell e klevis
ivez anezhi o hopal hag o c’houlenn sikour.
Mont a ris daveti d’ar red.

A-benn neuze he doa gallet
en em dennañ. Kavout a ris anezhi o redek
war lez al lenn hag ar gouerien o hopal
war he lerc’h: laerez deñved!
He lost, avat a oa chomet er
glerenn!

Al louarn, d’an ampoent, en doa
troc’het ur pennad mat a hent. Panevet se,
krrr! gant ar fulor a oa ennon, em bije
distripet anezhañ ha graet bleud gant
e eskern.

Roue madelezhus hag aotrounez,
klevet hoc’h eus va istor. Mantrus eo.
Karout a rit ar justis, ha fiziañs am eus e
vezo kastizet al louarn evel ma’z eo dleet.
Va gwreg a zo war he gwele, ha n’ouzon
ket peur e vezo pare. Plijadur a rafe dezhi
klevout eo bet krouget al loen vil a zo

aucun – pour votre queue
voir v. ferez – tout à l’heure - truites
vandoises – anguilles - attachés
peut-être– même -pêcherez -saumon
beau - quelconque
cependant – queue - attrapée
couche de glace – partit en courant
en riant – femme - tira
tira – hurler elle fit - mal
paysans – entendirent - accourir
fourches -haches– de loin- entendis
aussi – appeler – demander secours
aller je fis – vers elle – en courant
pour alors – elle avait pu
se retirer – trouver je la fis - courir
bord – lac – paysans - crier
à sa poursuite – voleuse – moutons
sa queue - cependant – restée
couche de glace
renard – à ce moment
fait– bout– bon– chemin– sans ça
fureur – en moi – je l’aurais
éventrer – fait - farine
ses os
roi – généreux - seigneurs
entendu – mon histoire - accablant
aimer faites – justice – confiance
sera puni – renard – comme - dû
femme – sur son lit – je ne sais
quand – guérie – plaisir lui ferait
entendre – pendue – bête - vile

kaoz ma ne c’hello mui en em ziskouez
 hep ruziañ gant ar vezh dirak gouenn ar
 bleizi. Klevet hoc’h eus, louarn milliget?
 Daoust ha n’eo ket gwir ar pezh a lavaran?
 Ar blouzenn a zo war ho skoaz a zo o vont
 d’an traoñ.”

Ha Job a gemeras peg er blouzenn
 hag he stlapas ouzh genoù al louarn
 en ur lavarout dezhañ:

“Gwelomp bremañ piv eo ar mestr.”

Nobl a lavaras:

“Unan a zo bet klevet. Dleet eo
 selaou ivez egile. Alanig al Louarn, ha
 gwir eo rebechoù Job ar bleiz?”

“Gwir a lavaran-me,” eme Alanig.

“Gevier int penn-da-benn, hag
 aes eo din reiñ deoc’h da c’houzout, en
 istor-se, ar gaou hag ar wirionez. Setu
 penaos eo degouezhet. Kavet em boa
 gwreg Job war lez an hent. Naon bras
 he doa. Petra ’ris neuze? Feiz, diskouez
 dezhi an tu da besketa. O heuliañ va alioù
 penn-da-benn he dije paket pesked, met
 ne felle ket dezhi pakañ ur pesk pe
 zaou, nemet ur bern pesked en un taol.
 Gant re gorfadeg e vez droug-kof, hag ar
 vleizez, gant he fec’hed a lontegezh,
 he deus kollet he lost. Piv eta en doa
 lavaret dezhi chom ken pell-se
 azezet war vevenn an toull da riellañ
 he fenn-adreñv? Aes a-walc’h eo

cause – pourra plus – se montrer
 sans – rougir – honte – devant -race
 loups – entendu – renard - maudit
 est-ce que – pas vrai – ce que je dis
 paille – épaule – aller
 bas
 saisis – paille
 la jeta – bouche - renard
 en lui disant
 voyons – maintenant – qui – maître
 dit
 un – a été entendu - dû
 écouter – aussi – l’autre - renard
 vrai – reproches - loup
 vrai – je dis moi - dit
 mensonges – ils sont- complètement
 facile – vous donner - savoir
 histoire – mensonge – vérité - voilà
 comment – arrivé – trouvé j’avais
 femme – bord – route- faim- grande
 que fis-je – alors – ma foi - montrer
 moyen – pêcher – suivre - conseils
 complètement – attrapé - poissons
 voulait pas – attraper – poisson – ou
 deux – mais – tas – poissons - coup
 trop de – ventrée – mal de ventre
 louve – son péché - gourmandise
 a perdu – queue – qui - donc
 dit – rester – si longtemps que ça
 assise – bord – trou - geler
 son postérieur – facile – assez

gouzout e vije **deuet** an **toull-se** da **vezañ**
 stanket **adarre** gant ur **glereñn**
nevez. **Ma** ne **gompren** ket ar **vleizez**
 an **dra-se**, **ret** eo **anzav** ez eo un **tammig**
genaouegez. **Biken** ne'm **bije** **soñjet**
 e oa **ret** **lavarout** **dezhi** **chom** da **besketa**
e-pad **pemp** **munut** **pe** **bemp** **munut** **hanter**.
Respontet he dije **din** **diouzhtu**:
arabat **deoc'h** **krediñ**, **aotrou** **Alanig**,
 on **ganet** er **penn** **diwezhañ** **eus** ar **sizhun**.
 N'eo ket **gwir**? Ar **boued** a vez **pasket** d'ar
vugaligoù, ar **vuhez** **avat** ne vez ket **pasket**
 d'ar **mammoù**. **Skoazellet** em **bije** ar
vleizez d'en em **dennañ** **kuit** **hep** **droug**
eviti, **panevet** ar **bleiz** **e-unan**. **Job** a oa
kounnaret-**ruz**, ha **klask** **reiñ** **dezhañ** da
gompren un **dra** **bennak** a vije **bet**
evel **klask** **berniañ** **pell** en
avel. **Setu**. **Krediñ** a ra **din** ne **dalvez** ket
chom da **uzañ** **teod** **hiroc'h**.
Gouzout a rit **bremañ**, **aotrounez**,
pelec'h **emañ** ar **wirionez** ha **pelec'h** **emañ**
 ar **gaou**. Ha **c'hwi**, **Job**, **prest** **hoc'h** **evit** an
emgann? Ar **blouzenn** **hoc'h** **eus** **stlapet**
kuit **diwar** va **skoaz** **hag** ho **hardizhegezh**
am **eus** da **dalvezout** **deoc'h**.”

“**Pa** **gerot**, **gaouier** **flaerius**,”
 eme **Job**, **imoret** **dreistmuzul**. “**Met**
keuz a **zeuio** **deoc'h** **bremaik**.”

Ar **roue** a **lavaras**:

“**Kalz** **gwelloc'h** e **kavan** un

savoir – venu – ce trou – être
 bouché– de nouveau– couche glace
 nouvelle – si –comprend pas -louve
 cela – il faut – avouer – petit peu
 nigaude – jamais – n’aurais pensé
 il fallait – lui dire – rester - pêcher
 pendant – 5 mn – ou - et demie
 répondu elle aurait – tout de suite
 ne vous faut pas– croire - monsieur
 suis née – bout – dernier - semaine
 vrai – nourriture - donnée
 jeunes enfants – vie - cependant
 mamans – aidé j’aurais
 louve – se retirer – sans - mal
 pour elle–n’eut été –loup- lui-même
 très en colère –essayer – lui donner
 comprendre – quelque chose - été
 comme – essayer – entasser - bale
 vent – voilà – je crois – sert pas
 rester – user – langue – davantage
 savoir – maintenant – messieurs
 où est - vérité
 mensonge – vous – prêt vous êtes
 combat – paille - enlevée
 de dessus mon épaule - hardiesse
 j’ai à vous valoir
 quand v. désirerez -menteur -infect
 dit – en colère – démesurée
 regret – vous viendra – t. à l’heure
 roi - dit
 beaucoup - mieux – je trouve

emgann etrezoc’h ho-taou eget
 prezegennoù ha komzoù livet-kaer.
 Pep hini a vez atav ar wirionez
 diouzh e du, ma karfemp-ni krediñ. D’ar
 brezegenn gentañ e vez sklaer a-walc’h an
 afer. D’an ugentvet prezegenn, avat,
 unan-pe-unan a c’hounezo, hag an hini a
 c’hounezo, feiz! a vezo ar wirionez
 a-du gantañ, na petra ’ta! Ne’m eus
 ket hiroc’h da lavarout.”

Alanig ha Job a saludas ar roue hag
 a benndaoulinas dirak e dron. Nobl a
 lavaras dezho:

“Mat, en em gempennit ho-taou
 hiziv, ha bezit diskuizh,
 warc’hoazh vintin, evit an emgann.”

Job a gemeras daou dest: Lom ha
 Lip-e-Bav. Alanig a gemeras daou dest all:
 ar broc’h ha Dipadapa ar gwiñver.

Ur voereb da Alanig, Lamm-da-Laez,
 ar c’havr, o chom e Kerfeunteun, a oa ivez
 deuet d’e gaout:

“Diwallit mat!” emezi dezhañ,
 “Job a zo ur gwall loen!”

“Bennozh Doue deoc’h evit hoc’h
 alioù,” a lavaras Alanig, “met bezit
 dinec’h. Me a zo ar wirionez hag ar justis
 eus va zu. Ha ne c’hellan ket koll.”

Mignoned Alanig en em vodas
 e-pad an noz en un ostaleri er straed
 Kereon. Ober a rejont eno banvez ha reuz.

combat – entre vous deux - que
 discours – paroles – joliment dits
 chacun – toujours – vérité
 de son côté – si n. désirions - croire
 discours – premier – clair - assez
 affaire – 20ème - cependant
 l’un ou l’autre – gagnera - celui
 gagnera – ma foi – vérité
 an accord avec lui – oh que oui
 pas davantage - à dire
 saluèrent - roi
 s’agenouillèrent – devant– son trône
 leur dit
 bon – préparez-vous – tous les deux
 aujourd’hui – soyez reposés
 demain matin - combat
 prit – deux témoins
 prit – deux témoins - autres
 blaireau - écreuil
 tante
 chèvre – habiter - aussi
 venue – le rejoindre
 prenez bien garde - lui dit-elle
 mauvaise - bête
 merci à vous pour vos
 conseils – dit - soyez
 sans crainte – vérité - justice
 de mon côté – ne peux pas - perdre
 amis – se réunirent
 pendant – nuit – auberge - rue
 faire – ils y firent – banquet- bordel

Ha **kanañ** a rejont **kanaouennoù evel** ma
vije bet **echu** an **emgann** ha **lazhet** ar **bleiz**.
Lamm-da-Laez, dreist-holl, a soursias ouzh
he niz. Touzañ a reas e vlev
penn-da-benn d’e gorf, nemet war e
lost; lakaat a reas war e gein ha war e gof
un druzoni kemmesket gant eoul. Pa voe
graet al labour-se ganti, ha pa voe Alanig
lugernus ha reut e gof, Lamm-da-Laez a
lavaras dezhañ:

“Ha **bremañ, va niz, selaouit mat**
ac’hanon ha **deskit** ar **pezh** hoc’h eus
d’ober: **evit, evit kalz, ha dalc’hit**
ho troazh e-pad an noz. Warc’hoazh d’ar
beure, pa viot war dachenn an
emgann, e c’hlebiot mat ho lost
blevennek gant ho troazh, ha, gant ho lost
gleb, e skourjezot ar bleiz a-dreuz e
fas. Ma c’hellit tizhout e zaoulagad,
netra gwelloc’h. Adalek neuze ne welo ket
ken sklaer, hag e c’hellot dont a-benn
anezhañ aesoc’h. Grit da gentañ an
neuz da gemer aon outañ ha
tec’hit a-benn d’an avel: ma teu
war ho lerc’h, skubit al leurenn gant ho lost
ha strinkit dezhañ ar bouldrenn e-kreiz
e zaoulagad. E-keit ha ma vezo o sec’hañ
e zaoulagad, glebit adarre ho
lost, ruilhit anezhañ er bouldrenn hag er
fank, hag adarre, taflik ha tafлак, e-kreiz
e zaoulagad, hag, en doare-se, ez oc’h

chanter – chansons – comme si
fini – combat – tué - loup
surtout – se soucia de
son neveu – raser – ses poils
d’un bout à l’autre –son corps - sauf
queue – mettre – son dos – ventre
graisse – mélangée – huile - quand
fait – ce travail – quand fut
brillant – raide - son ventre
lui dit
maintenant – neveu – écoutez-bien
apprenez – ce que vous avez
faire – buvez – beaucoup - gardez
urine – pendant – nuit - demain
matin – quand vous serez – terrain
combat – mouillerez – bien - queue
poilue – urine - queue
humide– fouetterez– loup – à travers
visage– si pouvez– atteindre – yeux
rien de mieux – dès lors – ne verra
plus clair – pourrez – venir à bout
de lui – plus facile – faites - d’abord
semblant – prendre – peur de lui
fuyez – face – vent – s’il vient
après vous– balayez –place - queue
jeter lui – poussière – au milieu
ses yeux– pendant qu’il sera– sécher
ses yeux – mouillez – de nouveau
queue – roulez-là - poussière
boue – de nouveau – au milieu
ses yeux – de cette façon, vous êtes

sur da **c’hounit**. Ha **bremañ**, va **niz**,
it d’ober ur **gourvez** ha **kouskit mat**:
ni ho **tihuno** pa **vezo deuet ar mare**.”

Alanig a **gouskas mat**. Savet oa **uhel**
an **heol** pa **zeuas Flaer** da **lavarout dezhañ**:
“Alanig, **poent eo sevel**.”

Alanig a **dennas ar pikouz diouzh**
e **zaoulagad** hag a **savas**.

Lamm-da-Laez ar **c’havr** a **zegasas**
dezhañ un **houad rostet en noz-se**. Alanig
a **zebras an houad gant plijadur e-leizh**.

“Ur **pec’hed** e vefe **koll goude**
debriñ traoù ken mat,” emezañ.

Evañ a reas ur **werennad rom** evit
kaout **imor**, ha, **goude-se**, ez **eas gant**
e **gerent** hag e **vignoned d’an dachenn**
evit an **emgann**.

sûr – gagner – maintenant - neveu
allez faire – allonger– dormez- bien
nous v. réveillerons– venu- moment
dormit – bien – levé - haut
soleil – quand vint – lui dire
temps – se lever
tira – chassie
ses yeux – se leva
chèvre – lui amena
canard – rôti – cette nuit-là
mangea– canard– plaisir– beaucoup
péché – serait perdre - après
manger – choses – si bonnes - dit-il
boire il fit – verre - rhum
avoir tempérament – ensuite –il alla
ses parents – ses amis - terrain
combat

PENNAD X
AN EMGANN-DAOU

chapitre
duel

Ar roue Nobl, pa welas Alanig o
tont d'an emgann, touzet e gein hag e gof,
hag eouliet penn-kil-ha-troad, a zirollas da
c'hoarzhin e-leizh e vouzelloù,
ken na zeuas da vezañ berralan.

“A, Alanig,” emezañ, “louarn eo
hoc'h anv nemet louarn div wech oc'h.
Atav e kavit an tu da vezañ
finoc'h eget ar re all.”

Alanig a stouas e c'hlin dirak ar
roue, ha dirak ar rouanez, ha goude ez eas
d'an dachenn en ur ober lammoùigoù
laouen. Job a oa deuet a-raok gant
e vignoned, hag a c'hortoze anezhañ.

“Salud deoc'h, aotrou Job!” a
lavaras Alanig.

“Salud amprevan!” eme Job.

“Un doare divalav hoc'h eus da
saludiñ!”

“Hervez e zoare e saludan
pep hini, ha n'eo ket dereat komz
brav ouzh laer pe vuntre!”

Urkun an hoc'h-gouez a zeuas war
an dachenn gant daou archer:

“Plas, plas d'ar c'hourenerien,”
emezañ. “Alo! kilit, kilit c'hoazh, pelloc'h,
grit ur c'helc'h bras en-dro dezho.”
Ne chomas e-kreiz an dachenn

roi – quand il vit
venir – combat – rasé – dos - ventre
huilé – de la tête aux pieds - éclata
rire – plein – ses intestins
qu'il en vint – être – hors d'haleine
dit-il – renard
votre nom – mais – 2 fois v. êtes
toujours – trouvez – moyen d' être
plus rusé – que les autres
fléchit – son genou - devant
roi – devant la reine – après – alla
terrain – en faisant – petits sauts
joyeux – venu - avant
ses amis – et l'attendait
salut à vous – monsieur
dit
canaille - dit
manière – odieuse – vous avez
saluer
selon – son apparence – je salue
chacun – pas convenable – parler
beau – voleur - meurtrier
sanglier - vint
terrain – deux – gendarme
place - lutteurs
dit-il – reculez – encore – plus loin
faites– cercle – grand -autour d'eux
ne restèrent – au milieu - terrain

nemet Job hag Alanig.

“Alanig,” a hopas Lamm-da-Laez,
“na zisoñjit ket va gourc’hemennou!”

“Nann, nann, moereb. Mil bennozh
deoc’h.”

Hag Alanig da Job:

“Bleiz kozh, bremaik e
teuio tomm deoc’h.”

Sellout a rejont an eil eus egile,
kasoni ruz e-leizh o daoulagad.

Urkun a hopas:

“Unan!... daoul!... tri!”

Hag an emgann a grogas.

Job a oa gwall gounnaret. C’hoant
en doa d’ober e stal d’al louarn

buanoc’h eget na c’hellan lavarout deoc’h.

Lammat a reas a-gleiz, a-zehou, e c’henou

digor hag e skilfoù diskroget. Alanig,

skañvoc’h eget e enebour, a gile hag a

lamme d’an tu dehou pa lamme Job d’an tu

kleiz. N’en doa ket ankounac’haet

gourc’hemennou e voereb. Glebiañ a reas

e lost; en rodellañ a reas goude e-touez ar

boultrenn hag an traezh munut, ha,

pa astennas ar bleiz e c’henou, e

tanfoeltras dezhañ ur mell taol war e

zaoulagad ha war e zivskouarn, peadra da

zallañ ha da vouzarañ anezhañ

e-pad e vuhez. Job a glaskas diboultrennañ

e zaoulagad. Alanig en em lakaas etre eñ

hag an avel, ha gant e lost ha gant e dreid, e

que

cria

n’oubliez pas – mes ordres

tante – mille merci

à vous

à

loup – vieux – tout à l’heure

viendra – chaud – à vous

regarder ils firent – l’un l’autre

haine – rouge – plein – leurs yeux

cria

un ...deux ... trois

combat – commença

très en colère – envie

régler son compte – renard

plus vite que – je ne peux – vous dire

sauter – à gauche – à droite – bouche

ouverte – ses griffes – sorties

plus léger que – ennemi – reculait

sautait – côté – droit – quand

gauche – il n’avait pas oublié

ordres – sa tante – mouiller il fit

queue – l’enrouler – après – parmi

poussière – sable – minuscule

quand allongea – loup – sa bouche

lui flanqua – énorme – coup

yeux – ses oreilles – de quoi

l’aveugler – le rendre sourd

toute sa vie – essayait – dépoussiérer

ses yeux – se mit – entre lui

se vent – sa queue – ses pieds

c'holoas e **benn** a loustoni. Ar **bleiz**
ne oa mui evit **ober** jeu **ebet** gant
e **zaoulagad** **poultrennet**, ha
muioc'h-mui e **frote** anezho, **muioc'h**-mui
e **kreske** e **boan**. Ha labour **bras** en doa
d'ober, **rak** an **taolioù** **lost** **poultrennek** a
gouezhe war e **benn**, ken **stank** hag ar
grizilh. Ne **ouïe** mui **penaos**
en em **lakaat** **na** **pelec'h** **treiñ**. **Lammat** a
rae **du-mañ** **du-hont**, gant e **grabanou** **digor**
o **klask** **kaout** **peg** e **korf** Alanig.
Al louarn, **eñ**, a c'hoarie an dro da Job.
Pa **welas** **edo** **dallet** evit ur **pennad**
mat, en em **lakaat** a reas da **skeiñ** **warnañ**,
da **grediñ** gant e **zent** ha da **regiñ** **dezhañ** e
lêr. Ar **bleiz** a oa **fuloret-naet**. **Ober** a reas
ul **lamm trumm** **dirazañ** evit **pakañ** e
enebour, hag e **teuas** **betek** **kelc'h** an
dud. **Teurel** a reas e **grabanou** war
Lagad-Flour, ha **panevet** e voe **hopet**
dezhañ e oa **faziet**, e **vije** bet **gwall** **argaset**
an **heizez** **kaezh**.

Alanig a c'hoarzhe goap ouzh ar
bleiz.

“Aotrou Job,” emezañ, “**lazhet**
hoc'h eus **meur** a **oanig** **paour**, ha **meur** a
dra fall **all** **hoc'h** eus **graet**
c'hoazh. En em **lakait** war ho **taoulin** da
c'houlenn **pardon** **diganin**, ha **marteze** e
lezin ho **puhez** **ganeoc'h**.”

Met **a-boan** m'en doa **peurlavaret**

couvrit – sa tête – saleté - loup
ne parvenait plus – faire - aucun
ses yeux – couverts de poussière
plus – il les frottait, plus
augmentait – son mal – travail-grand
car – coups – queue - poussiéreux
tombaient – tête – si abondants que
grêle – savait plus – comment
se mettre – ni où – tourner - sauter
ça et là – ses griffes - ouvertes
essayer – avoir prise - corps
renard – lui - contournait
qd il vit – était – aveuglé - moment
bon – se mettre – frapper sur lui
saisir – ses dents – lui déchirer
cuir – loup – fou furieux - faire
saut – soudain – devant lui - attraper
ennemi – vint – jusque – cercle
gens – jeter il fit – ses griffes
s'il ne lui pas eu été crié
trompé – aurait été – très
biche - malheureuse
se moquait
loup
monsieur – dit-il - tué
plusieurs – petits agneaux- pauvres
chose – mauvaise – autre - faites
encore – mettez-vous – vos genoux
me demander pardon - peut-être
je vous laisserai – votre vie
à peine – qu'il avait fini de dire

e gomzoù ma **l**ammas Job ha ma **s**tardas
e **c**'houzoug **k**ement ha ma **c**'halle ober.
Krediñ a rae dezhañ **d**ont a-benn
d'ober e stal d'ar bleiz e **b**err amzer. Ar
bleiz, **a**vat, a oa **k**reñvoc'h egetañ, hag a
dennas e **c**'houzoug eus **g**wask ar
c'hrabanoù. Alanig a reas ul **l**amm **a**ll
e-kreiz fas Job hag a **f**reuzas dezhañ
e **l**agad **k**leiz.

“A, **mat**!” emezañ, o **w**elout ar
gwad o **r**edek, “**p**ell 'zo e oan o **k**lask
an **d**ra-se. Un **d**ruez eo n'int ket
freuzet **o**-daou.”

Job a lezas un **h**opadenn spontus.
Mantrus e oa **k**levout anezhañ ha **g**welout
ar **b**oan a **c**'houzañve. Alanig a **g**laskas
freuzañ al **l**agad **a**ll. Met **c**'hwitañ a reas
war e **d**aol, ha Job, **d**aoust d'an **e**oul, a
grogas peg en e **g**orf.

“A, **louarn milliget**! Va **l**agad **k**leiz
hoc'h eus **f**reuzet. Met **u**nan **mat** a
chom din, hag ho **t**aoulagad deoc'h-c'hw
a vezo **d**allet **d**izale, hag ho
korf a **w**isko liv ar marv.”

Job a **g**rogas gant e **z**ent, a skoas
a bep tu, hag a **g**laske **m**ougañ e
enebour.

“**G**rit goap **b**remañ 'ta,
louarn brein,” emezañ, “ho **k**oapaerezh
hag ho **p**oultrenn a **g**ousto **k**er deoc'h,
hag hoc'h **e**oul hag ho **t**ruzoni ne

ses paroles – sauta - serra
son cou – autant que – pouvait faire
il croyait – réussit
régler son compte – en peu de temps
loup – cependant – plus fort que lui
tira – son cou - pression
griffes – saut - autre
au milieu – visage – lui broya
son oeil - gauche
bien – dit-il - voir
sang – couler – longtemps - essayer
cela – c'est triste qu'ils ne sont pas
défaits – tous les deux
laissa – cri - épouvantable
navrant – l'entendre - voir
mal – il souffrait - essaya
détruire – oeil – autre - rata
son coup – malgré - huile
saisit – son corps
renard – maudit – oeil - gauche
vous avez détruit – un - bon
me reste – vos yeux à vous
seront rendus aveugles – bientôt
corps -vêtira – couleur - mort
mordit – ses dents - frappa
de chaque côté – essayait - étouffer
ennemi
moquez-vous – maintenant - donc
renard – pourri – dit-il – moquerie
poussière – vous coûteront - cher
votre huile – votre graisse

dalvezint ket deoc’h.”

Hag ar **bleiz** a **waske** d’e **dro**. Alanig
ne oa ket evit ar **bleiz** gant e **nerzh**- **korf**.
Dre **finesa** **ne** **lavar**an ket. Met
petra a **dalveze** **dezhañ** **kaout** **finesa**
p’emañ **paket** ha **gwasket** ha
prest da **darzhañ**?

“**Lavarit** **dirak** an **holl** oc’h **gaouier**,
laer ha **muntre**r,” eme Job, “**pe** **lazhet** e
viot **bremaik**. Hag **ouzhpenn**,
goulennit **pardon** **diganin**.”

“**Fall**, **fall** ez a an **traoù**,” a soñje
Alanig. “**Ma** **c’houlen**nan **pardon**, ha
ma’c’h **anzavan** **dirak** an **holl** ez
on **gaouier**, **laer** ha **muntre**r, e
kollan va **enor** **betek** fin va **buhez**, ha
ma **ne** **ziskouezan** **keuz** **ebet**, fin va **buhez**
a zo **tost** **marteze**!”

Gwall **nec’het** **edo** al **louarn**,
me en **lavar** deoc’h. **Lavarout** a reas da
Job **goustadik**, e **pleg** e **skouarn**:

“**Keuz** am eus ha **keuz** **bras** da
vezañ **graet** deoc’h an **disterañ** **droug**.
C’hwi a zo bet **ata**v ken **mat** em **c’heñver**!
Ne’m eus nemet **meuleudi** da **reiñ** deoc’h.
Mezh am eus pa soñjan on **bet** ur **mignon**
disleal, un **treitour**, hag ur **gaouier** **brein**.
Hiviziken e **kemmin** **buhez**.
Reiñ a rin deoc’h va **holl** **vadoù**, un
teñzor **prizius** **kuzhet** **e-kichen**
Tosenn **Mikael**. Me a vo **mevel** ho **ti**. Va

ne vous serviront pas

loup – pressait – à son tour
ne pouvait résister – force corporelle
par ruse – je ne dis pas
que lui valait – avoir - ruse
puisqu’il est – attrapé - oppressé
prêt - éclater

dites – devant – tous – êtes menteur
voleur – meurtrier – dit – ou tué
vous serez – tout à l’heure – de plus
demandez-moi pardon
mal – vont – choses - pensait
si je demande pardon
si j’avoue – devant - tous
suis menteur – voleur – meurtrier
je perds – honneur – jusque - vie
si je ne montre – regret - aucun
proche - peut-être
très inquiet – était - renard
moi je vous le dis – dire il fit
à voix basse – creux - oreille
regret - grand
vous avoir fait – moindre - mal
toujours – si bon – à mon égard
je n’ai que louange – vous donner
honte – quand je pense – été - ami
déloyal – traite – menteur - pourri
désormais – je changerai – vie
donner je vous ferai – tous mes biens
trésor – précieux – caché – à côté
butte – je serai – commis - maison

gwreg ha va **bugale** a **vezo** ho **servijerien**.
 Touiñ a ran. **Kement** tra a **bakin**,
 yer, **houidi**, **pesked** a **vezo** **deoc'h**.
 O labourat, o **tebriñ** pe oc'h **evañ** e **rin**
 atav **hervez** ho **polontez**. E pep **lec'h** e
 tiwallin ac'hanoc'h diouzh **kement** **loen**
faos a zo o **c'hoari** **en-dro** **dimp**. A, Job
kaezh! **mar** bezomp **unanet**,
 soñjit el labour **mat** a **raimp**
hon-daou! C'hwi hoc'h eus an **nerzh** ha
me ar **finesa**. **Ma** vevomp **unanet**, ne vo
 loen **ebet** **evidomp** er
 rouantelezh. N'eo ket **mat** **bezañ** atav
enebourien, ha n'eo ket **brav** **bezañ** **amañ**,
hiziv, oc'h en em **gannañ** **dirak** an **holl**.
 Ne **blije** ket **din** an **emgann-se**, met
 c'hwi hoc'h eus **tennet** ar **blouzenn** **diwar**
 va **skoaz**, n'eo ket **gwir?** **War-lerc'h**
 an **dra-se** **ne** oan ket **evit** **nac'h** an
emgann, pe **kollet** em **bije** va **brud** er
vro. Met **klevit**, **bremaik** ne'm eus
 ket **graet** **implij** eus va **holl** **nerzh**.
 Ma'm **bije** bet **c'hoant**, em **bije** **lazhet**
 ac'hanoc'h, ha ne'm eus ket **graet**,
abalamour ne'm eus ket a **gasoni** **ouzhoc'h**.
 Ul **lagad** am eus **freuzet** **deoc'h** **hep** **soñjal**,
 met n'eo ket un **droug** **bras**, **rak** **louzoù**
 am eus **evit** an **holl** **gleñvedoù**, **hag** ho
lagad a **c'hellan** **pareañ**, **mar** **lezit**
 va **buhez** **ganin**.”

“Ul **lagad** **freuzet** ne vez ket **pareet**,”

femme – enfants – seront - serviteurs
 jurer – chaque chose - j'attraperais
 poules – canards – poissons – à vous
 travailler – manger – boire – je ferai
 toujours – selon - volonté - partout
 je vous défendrai de – tout – animal
 faux – jouer – autour de nous
 pauvre – si nous sommes - unis
 pensez – travail – bon – ferons
 tous les deux – vous v. avez - force
 moi – ruse – si nous vivons - unis
 animal – aucun – à notre hauteur
 royaume – pas bon – être - toujours
 ennemis – pas beau – être ici
 aujourd'hui –se battre –devant tous
 ne me plaisait pas – ce combat
 vous avez ôté – paille – de
 mon épaule – pas vrai - après
 cela – je ne pouvais - refuser
 combat – ou perdu - réputation
 pays – entendez – tout à l'heure
 pas fait – emploi – toute ma force
 si j'avais eu envie – vous aurais tué
 je n'ai pas fait
 parce que – pas de haine pour vous
 oeil – brisé – sans - penser
 mal – grand – car – médicament
 j'ai pour toutes les maladies
 oeil – je peux – guérir – si v laissez
 ma vie avec moi
 oeil – brisé – ne se guérit pas

eme ar **bleiz, rok.**

“**Klevit, aotrou Job, etrezomp, ul lagad kollet n’eo ket ur gwalleur bras, peogwir e vo al lagad mat kalz priziusoc’h evidoc’h. Hag ouzhpenn, d’an noz, en ho kwele, n’ho pezo nemet ur prenestr da serriñ; padal ar re all a rank serriñ daou. Met ho korf, goude bezañ louzaouet, a vezo pare war an taol. Me a roio deoc’h ar c’hevrin eus va louzoù.**”

“**Mat!**” eme Job. “**Met lavarit an dra-se herroc’h, evit ma klevo ar roue hag an aotrounez.**”

“**Aotrou Job, n’on ket evit kaozeal herroc’h, gant ar bec’h a zo warnon. Na waskit ket kement, ha me a lavaro kreñv evit ma klevo an holl ez on ur gaouier bras ha ne’m eus graet nemet droug deoc’h. Lavarout a rin em eus keuz kenañ, hag hiviziken e servijimp ac’hanoc’h, va gwreg, va bugale ha me. Petra ’lavarin ouzhpenn? Komzit... Ne c’hounezot netra o lazhañ ac’hanon, nemet d’en em zifenn ho pezo goude-se ouzh va mignoned hag ouzh va c’herent glac’haret ha kounnaret. Ma lezit va buhez ganin, e hopin bremaik a-bouez-penn: Gloar da Job! Gloar da Job!... Bremañ grit evel ma karit: chom bev pe bezañ lazhet a zo ingal din. Met, lavarout a ran**

dit – loup - hautain
entendez – monsieur – entre nous
oeil – perdu – malheur - grand
puisque – oeil – bon - beaucoup
plus précieux pour vous – de plus
nuit – dans votre lit – n’aurez que
fenêtre–fermer–cependant–les autres
doivent – fermer – deux - corps
après – être soigné – sera guéri
coup – moi je vous donnerai - secret
de mon médicament
bon – dit - dites
cela – plus vif – pour qu’entendent
roi - seigneurs
monsieur – je ne suis pas à même
parler – plus vif - charge
sur moi – ne pressez pas - autant
je dirai – fort – pour qu’entendent
tous – je suis – menteur - grand
fait que – mal à vous – dire je ferai
je regrette – beaucoup - désormais
vous servirons – femme - enfants
moi – que dirai-je de plus - parlez
vous ne gagnerez – rien – me tuer
mais– vous défendre –aurez-ensuite
de mes amis – de mes parents
attristés –en colère – si laissez- vie
crierai – tout à l’heure – à tue-tête
gloire – maintenant – faites
comme– désirez– rester –vivant - ou
tué – m’est égal – dire je vous fais

deoc'h ur wech c'hoazh, un dra gaer eo pardonañ d'an nesañ."

"Ho klevout a ran, louarn fallakr, met ho komzoù ne reont din tamm plijadur ebet. Ne bardonin deoc'h netra! A, c'hoarzhin a rafec'h ma tegouezhfe din lezel ac'hanoc'h da redek!... Bezit dichal, avat. Ne vezo ket gwelet mui Alanig al Louarn o redek e gwaremمو Brasparzh ha Sant-Riwal. Al loened dizrouk a c'hello hiviziken mont eeun gant o hent hep aon da gavout ul laer pe ur muntrer kuzhet en ur c'horn-tro. Lazhet e viot ha diskroc'henet goude. Ho kroc'hen a vezo roget hag a vezo dispar da'm gwreg da lakaat en-dro d'he gouzoug pa vezo deuet ar goañv. Diskroc'henet e viot, hag ho kig a vezo roet d'ar brini da zebriñ. Ne'm eus ket aon ouzh ho kerent. Lern ar bed-holl unanet n'int ket evit ur bleiz."

Alanig al Louarn a selaeue ha ne lavare tra. Lezel a rae ar bleiz da gaozeal kement ha ma kare. Job a gomzas c'hoazh e-pad ugent munut gant ar blijadur en doa, hag ivez gant an droug a oa ennañ.

Alanig evelato a oa deuet a-benn goustadik, goustadik, hep gouzout dare d'ar bleiz, da dennañ e droad dehou diouzh gwask ar bleiz.

fois – encore – chose - belle
pardonner – à son prochain
vous entendre – bête - scélérate
paroles – ne me font – petit plaisir
aucun – ne vous pardonnerai - rien
rire vous feriez – s'il m'arrivait
vous laissez – courir – soyez
insouciant – cependant – vu plus
courir - garennes
animaux
inoffensifs – pourront – désormais
aller – droit – chemin – sans peur
trouver – voleur – assassin - caché
tournant – tué – enlevé la peau
après – peau - déchirée
très bien – à ma femme - mettre
autour – cou – quand sera venu
hiver – écorché vous serez – viande
donnée – corbeaux - manger
peur de – vos parents – renards
monde entier – unis - pas de taille
loup
écoutait
disait – rien – laisser – loup - parler
autant qu'il désirait – parla – encore
pendant – 20 mn –plaisir qu'il avait
aussi – colère – en lui
cependant - réussit
lentement – sans savoir du tout
loup – tirer – son pied - droit
de la pression - loup

Job a gendalc'he:	continuait
“A, louarn kozh, n'hoc'h eus ket pell ken da vezañ louarn! Ho kroc'hen a ficho gouzoug ur vleizez! Ac'hac'ha!...”	renard – vieux – pas longtemps plus – être – renard – votre peau parera – cou – louve
Job a c'hoarzhas an taol-se ar muiañ a c'hoarzhas en e vuhez, met ker e koustas dezhañ e abadenn blijadur.	rit – ce coup-là – le plus que rit – sa vie – cher – lui coûta sa partie – plaisir
Alanig a oa war evezh, ha, pa welas genoù Job digor-bras gant e c'hoarzhadenn, e plantas ennañ e droad betek a-dreñv toull ar gouzoug.	sur ses gardes – quand il vit bouche – gr. ouverte – éclat de rire planta – son pied – jusque- derrière gosier
Ar pezh a c'hoarvezas ne'm eus ket ezhomm d'en lavarout deoc'h. Job a zislonkas war an taol kement tra en doa evet ha debret. Ne wele mui sklaer gant an dour a zeue en e zaoulagad, hag ar c'hoant dislonk a rae dezhañ digeriñ e c'henoù muioc'h-mui e-lec'h serriñ e e javedoù ha troc'hañ gar al louarn gant e zent. Troad Alanig ne chome ket da ehanañ; donoc'h-donañ e tiskenne e kof ar bleiz, hag an ivinoù a rae e-barzh ar c'hourlañchenn ul labour ken gwazh ha m'o dije graet an dour-beuz pe an tan-gwall. Job a zislonkas gwad. E stomog a oa kemmet penn dezhañ, hag e vouzelloù hag e galon a oa prest da lammat diouzh e greiz. Yudal a rae ar paourkaezh loen. Spontus e oa klevout anezhañ. Lagad-Flour hag ar rouanez a oa semplet war o c'hador.	ce qui - arriva pas besoin - vous le dire vomit – coup – tout ce qu'il avait bu – mangé – ne voyait plus - clair eau – venait – ses yeux - envie vomissement – ouvrir – sa bouche de plus en plus – au lieu - fermer mâchoires – couper – jambe -renard ses dents – pied – ne restait pas cesser – de plus en plus profond descendait – ventre – loup - griffes dans – gorge - travail aussi terrible – qu'auraient fait inondation – ou – incendie - vomit sang – estomac – changé de bout ses boyaux – son coeur - prêts sauter de – son milieu – hurler pauvre – bête – épouvantable l'entendre reine – évanouies – leur chaise

“Truez, truez ouzh Job!” a hopas Lom. “Lezomp anezho,” eme Dipadapa. “Truez ouzh Job!” a hopas Lip-e-Bav. “Lezomp anezho,” eme ar broc’h, “ma vo gwelet piv eo ar mestr.” “Gwelout a reomp a-walc’h piv eo ar mestr,” eme Nobl. Hag ar roue a c’hourc’hemennas da Alanig lakaat ehan d’an emgann. Alanig a dennas e droad, gant keuz, diouzh gourlañchenn e enebour. Ruz-tan edo gwad ar bleiz. Job a oa skuizh-naet. Gourvezañ a reas war an douar, ur c’hwezenn gaer o tivogediñ dioutañ hag e holl izili o krenañ evel delioù kras en avel. Digor oa e c’henoù, eonenn ha glaour etre e zent. E zaoulagad a oa aet war an tu enep. “O, lazhet eo!” a lavaras Lom. “Allas, alas!” eme Lip-e-Bav, “ivinoù al louarn o deus tizhet e galon!” Mignoned ha kerent Job a grogas da ouelañ ha da yudal. Lakaat a rejont al loen reuzedik war ur gloued, ha kas a rejont anezhañ d’e di. Unan anezho, an hini skañvañ, a redas da glask ur medisin. Alanig, daoust ma ne oa ket bet	pitié pour Job - cria laissons-les - dit pitié pour Job - cria laissons-les – dit - blaireau que soit vu – qui – maître - voir nous faisons assez - dit roi - ordonna mettre – arrêt - combat tira – son pied - regret de la gorge – ennemi - rouge vif était – sang - loup épuisé - s’allonger terre - sueur - b elle fumer de lui – tous ses membres trembler –com feuilles-desséchées vent – ouverte – sa bouche - écume bave – ses dents – ses yeux - allés côté - contraire tué - dit hélas - dit griffes – renard – atteint – coeur amis – parents - commencèrent pleurer – hurler – mettre - animal malheureux – barrière - l’envoyer chez lui – l’un deux le plus léger – courut - chercher médecin bien que – pas été
---	--

lakaet en un **doare gwall** vantrus, a oa skuizh-marv. Lamm-da-Laez, e voereb, a zeuas d’e gavout, ha gant ur **mouchouer**, a sec’has an **dourc’hwez** a **zevere penn-da-benn** d’e **gorf**. Alanig a yeas goude **davet** ar **roue hag, evel a-raok an emgann**, e **stouas e benn hag e c’hlin**. Nobl a **lavaras dezhañ**:

“Alanig, **c’hw**i a zo ul **louarn dreistordinal**. **Gounezet** hoc’h eus war ar **bleiz, dre an nerzh hag ar finesa**. Va **gwellañ gourc’hemennou deoc’h**. **Enoret e viot hiviziken em falez**. Va **c’herent** ha va **mignoned** a vezo **mignoned deoc’h**.”

Nobl a **sellas ouzh ar varoned** a oa er sal.

“N’eo ket **gwir?**” emezañ.

“**Eo, eo, gwir,**” a **lavaras an holl varoned**.

“Mil **bennozh**, va **roue,**” a **lavaras Alanig**.

Ha **gwelet e voe neuze Korneg** ar **c’harv**, **Lostigloan** ar **c’honikl**, **Astenn-Gouzoug** ar **c’hwibon**, **Raka** ar **egin**, **Duard** ar **vran**, **Yann** ar **fri-lous**, **Dipadapa** ar **gwiñver**, **Marjan** an **houadez**, **Rikiki** ar **marmouz**, **Frimist** ar **gaerell**, **Skouarneg** an **azen**, **Chiboudig** ar **c’hi bihan**, **Diskrogner** ar **c’hi-dog**, **Urkun** an **hoc’h-gouez**, ar **big Beg-Araok**, ar **marc’h Bichar** hag **Izidor** ar **c’hole**, o **tont da saludiñ Alanig**, ha da **bokat dezhañ**.

mis – apparence – très - désolante

épuisé – sa tante

vint – le trouver - mouchoir

sécha – sueur – coulait

d’un bout à l’autre – son corps- alla

après – trouver – roi – comme

avant – combat – inclina – sa tête

son genou – lui dit

vous - renard

extraordinaire – gagné vous avez

loup – par – force - ruse

meilleures – félicitations – honoré

désormais – palais - mes parents

amis – seront vos amis

regarda - barons

dans la salle

n’est-ce pas vrai - dit-il

si ! - vrai – dirent – tous les barons

mille merci – mon roi - dit

vus – furent alors

cerf – lapin de garenne

cigogne

geai – corbeau – nez sale (dindon)

écureuil - canarde

singe - belette

âne - chien

petit - bouledogue

sanglier – pie - cheval

jeune taureau - venir

saluer - l’embrasser

Ar re a vage ar vrasañ
 kasoni outañ a **gamme**
 bremañ o **muzelloù** evit ar **mousc’hoarzh**
 floura. Ar re a lavare dezhañ **dec’h**:
 gaouier, laer, **muntre**, a lavare dezhañ
hiziv: Salud, va **gwellañ mignon**.
 Rak **gwir** eo **bet** ha **gwir** e **vezo atav**
krennlavar hon **tadoù kozh**:

Keit ha ma’z po **madoù da reiñ**,

Kalz a **vignoned** a **gavi**.

Kouezh **da-unan** er **baourentez**,

Hag o **c’havi holl didruez**.

Biskoazh n’en doa **bet Alanig**
 ken **niverus kerentiez**. Izidor a oa **contr**
dezhañ. Lostigloan a oa **niz**. Skouarneg a
 oa **kenderv**, Marjan **kenitery**, ha
 kalz a re all **kerent a-bell**.

Alanig a selaoue **hep krediñ ger** eus
 o **meuleudi**.

“Pa oan **pignet** er **groug**,” a
 soñje-eñ, “ha **p’edo** va **fenn** e
 skoulm-riskl al **lazh-kroug**,
 rouez e oa va **mignoned** ha **rouez-kenañ**
 va **c’herent**. Ma vije **degouezhet ganin**
koll an **emgann**, ne’m bije **na** kar na par
 d’an **eur-mañ** er **palez**.”

“Alanig,” eme Nobl, “**bezit em falez**
evel en ho **kastell**. **C’hoant** am befe
gwelout ac’hanoc’h o **tont** da Gemper da
chom, **rak adalek** an **deiz hiziv** e
viot va **c’huzulier bras**. N’eo ket gant

ceux – éprouvaient – la plus grande
 haine contre lui - grimacaient
 maintenant – lèvres - sourire
 le plus doux – ceux - disaient - hier
 menteur – voleur – assassin - disaient
 aujourd’hui – salut – meilleur - ami
 car - vrai – été – sera - toujours
 dicton – nos pères - vieux
 tant que tu auras – biens - donner
 beaucoup – amis – tu trouveras
 tombe – seul – pauvreté
 tu les trouveras – tous -sans pitié
 jamais – n’avait eu
 aussi nombreuse – parenté - oncle
 à lui - neveu
 cousin – cousine
 beaucoup d’autres – parents – éloignés
 écoutait – sans – croire – mot
 leur louange
 quand – grimpé – potence
 pensait-il – quand était – ma tête
 noeud coulant – corde à pendre
 rares – amis – très rares
 mes parents – s’il m’était arrivé
 perdre – combat – pas de parents
 à cette heure-ci - palais
 dit – soyez – dans mon palais
 comme – château – envie j’aurais
 vous voir – venir
 habiter – car – dès – jour- aujourd’hui
 serez – mon conseiller - grand

laezh ho **mamm** oc'h bet **maget**
 en ur **zont** er **bed-mañ**, met gant **furnez** ha
gouiziegezh. Va **c'huzulier** e viot ha va
sekretour ivez, ha va **rouantelezh** a vo
renet dispar ganimp hon-daou.
 Ne selaouin mui ar **c'hlemmoù** a
glevin diwar ho penn, hag, **evit** ma
prenno an holl o genoù, e
lakaan ac'hanoc'h ministr ar justis."

"A, **mat!**" eme Alanig.

"Laouen oc'h?"

"Laouen-tre, roue **galloudek**. **Mezh**
 am eus **evelato o welout e peseurt renk**
uhel on lakaet ganeoc'h."

"Ar **pezh** am eus **lavaret** a zo un **dra**
graet," eme Nobl. "Na **drugarekait** ket
 ac'hanon. Va **dever** a ran, **netra ken**.
Gounezet hoc'h eus an **emgann**, **gounezet**
 hoc'h eus **ivez** ar **garg uhel-se**. Ha
bremañ, en hoc'h **enor**, **kan** ha
koroll ha **traoù war an daol!**"

Ha Nobl a **hopas a-bouez-penn**:

"En **enor** da Alanig al **Louarn**,
hip-pip-pip!..."

"...Ra!" a **respontas an holl**.

Ur **binioù** hag ur **vombard** a **zistaolas**
 ur **gavotenn**, hag ar **pavioù** a **grogas** da
lammat **skañv d'al laez**.

Job ar **bleiz**, **petra e teu** da **vezañ?**
Allas! Job a zo **gourvezet** war e **wele**, **kollet**
gantañ anaoudegezh, hag **en-dro dezhañ**

lait – votre mère – avez été nourri
 en venant – en ce monde - sagesse
 savoir – mon conseiller vous serez
 secrétaire – aussi – royaume
 dirigé – sans pareil – par nous deux
 je n'écouterai plus – plaintes
 entendrai – à votre sujet – pour que
 ferment – tous – leur bouche
 je vous mets - ministre de la justice
 bien - dit
 content vous êtes
 très content – roi – puissant - honte
 cependant – voir – quel - rang
 haut – je suis mis par vous
 ce que – j'ai dit - chose
 faite – dit - ne me remerciez pas
 mon devoir je fais – rien de plus
 gagné vous avez - combat
 aussi – cette charge haute
 maintenant – en v. honneur - chant
 danse – choses - table
 cria – à tue-tête
 en l'honneur de - renard

répondirent - tous
 bombarde – rejetèrent
 gavotte – pattes - commencèrent
 sauter – léger – en haut
 loup – qu'est-ce que – il devient
 hélas – allongé – son lit - perdue
 connaissance – autour de lui

e vignoned o ouelañ. Lip-e-Bav a zo da vat o viaoual, ha Lom a zo staget outañ ur vousklenn hir, ma'z eo un druez gwelout anezhañ. Dilavar int holl. Ar medisin a grog en arzorn Job hag a lak e viz war ar wazhienn evit santout lammoù ar galon. Job a zo serret e zaoulagad. Klemm a ra dre e gousk...

“Gwall dizhet eo?” a c’houlenn Lom.

Ar medisin a ra un hej d’e zivskoaz.

“N’on ket evit lavarout deoc’h c’hoazh,” emezañ.

“Gwall roget eo bet en diabarzh gant ivinoù binimus al louarn, hag aon am eus e teufe ar c’hourlañchenn da c’horin. Degasit din ur voutailhad gwin-ardant, ma vo roet dezhañ ur banne da lonkañ.”

“O ya, kalz a vad a ra ar gwin-ardant,” a lavaras an arzh.

Diskarget e voe gwin-ardant en ur werenn ha roet da Job da evañ, kreñvoc h eget justoc’h.

“Gwalc’hiñ ar c’hourlañchenn a raio,” eme ar medisin, “ma ne ra ket vad all.”

Ur vunutenn goude m’en doa lonket ar werennad hini kreñv, Job a zigoras ul lagad, — al lagad dehou, rak gouzout a rit eo bet freuzet dezhañ an hini kleiz.

Kerkent dihunet, avat, e skrijas Job gant ar boan. Met seul vui e

ses amis – pleurer – pour de bon
miauler – attaché à lui
moue – longue – que c’en est triste
le voir – muets – ils sont tous
médecin – saisit – poignet – met
son doigt – veine – sentir
battements – coeur – fermés
yeux – se plaindre –ds son sommeil
bien atteint – demande
médecin – hausse ses épaules
je ne suis pas à même – vous dire
encore – dit-il
bien déchiré – intérieur
griffes – venimeuses – renard – peur
que vienne – sa gorge
envenimer – amenez-m. - bouteille
eau de vie – que lui soit donné
verre – avaler
beaucoup de bien
eau de vie – dit - ours
versé – fut – eau de vie
verre – donné – boire – plus fort
que plus juste
laver – gorge – fera
dit – si ça ne fait pas – bien - autre
minute – après – avalé
verre – alcool fort – ouvert
oeil – droit – car – savoir v. faites
détruit à lui – le gauche
aussitôt – réveillé – cependant
cria de terreur – mal – plus il

skrije, seul vui en doa **droug** e
toull e gouzoug. **Setu eta** e oa trist **a-walc’h**
 an **doare** anezhañ. O **welout** anezhañ o
c’houzañv kemend-all, ar **medisin** a
gemeras ur **vuredad louzoù tennet** diouzh
 ur **blantenn vurzhudus** hag a **roas** ur
berad da Job. Ha, **kerkent lonket** ar **berad**
louzoù, ar **c’hlañvour** a **gouskas**
 war an **taol**.

“**Lezomp anezhañ e-unan**,” eme ar
medisin, “**gwelloc’h e kousko**.
A-barzh an noz e teuin
adarre d’ober ur **gweled dezhañ**.”

Hag **eñ kuit**.

Ar **gerent** hag ar **vignoned**
 en em **dennas ivez**.

Paourkaezh Job! Ma ne oa ket
lazhet-tre, e oa bet **siwazh**, **gwallgaset!**
 Nav **gouli warn-urgent** en doa war
 e **groc’hen!**

Alanig, eñ, a oa **laouen-bras**. **Edo o**
komz gant e vignoned, **deuet niverus**
 d’e **gaout da reiñ o gourc’hemennoù**
dezhañ. **Debriñ** a reas en **deiz-se** e **sal vras**
 ar **palez**, hag e **voe lakaet ouzh taol**
e-kichen ar roue. **Nobl ne rae nemet**
c’hoarzhin o welout e gorf touzet hag
eouliet.

“**Arsa, Alanig**,” emezañ, “**ne’m bije**
 ket **kredet morse edoc’h** ul **louarn**
 ken **fin**.”

criait de terreur – plus il avait - mal
 gorge – voilà – donc – triste assez
 apparence de lui – en le voyant
 souffrir – autant - médecin
 prit – burette – médicament - tiré
 plante – miraculeuse - donna
 goutte – aussitôt – avalée - goutte
 médicament – malade - dormit
 sur le coup
 laissons-le – seul - dit
 médecin – mieux – il dormira
 avant – nuit – je viendrai
 de nouveau – lui faire - visite
 lui - parti
 parents - amis
 se retirèrent - aussi
 pauvre – s’il n’était pas
 tué tout à fait – hélas - malmené
 vingt-neuf - blessure
 sa peau
 lui – très content – il était en train
 parler– ses amis– venus- nombreux
 le rejoindre – donner - félicitations
 manger – ce jour-là – salle - grande
 palais – mis – à table – à table
 à côté – roi – ne faisait que
 rire – voir – son corps - rasé
 huilé
 hé bien – dit-il – je n’aurais
 pas cru - jamais – étiez – renard
 aussi rusé

Alanig a **zebras mat** hag a **evas**
kenkoulz. Pa **savas diouzh taol**, ur
mousc’hoarzh a **gamme dezhañ e vuzelloù**.
Gwelout a reas Lom, ur **vousklenn hir**
staget outañ. **Mont** a reas d’e **gavout**.

“Alo, Lom,” **emezañ**, “**penaos emañ**
Job? Ha **dispar emañ ar bed gantañ?**”

“**Grit goap, grit goap, Alanig,**
kement ha ma kerot, met un deiz
bennak e teuo hon tro-ni da
ober goap ouzhoc’h.”

“**Feiz,**” **eme Alanig**, “**an deiz-se ne**
zeu ket buan, hervez a welan.”

Hag al **louarn a lavaras goustadik**,
e pleg skouarn an arzh:

“**Lavarit eus va ferzh da Job e vefen**
glac’haret o welout anezhañ o vervel gant
e nav gouli warn-ugent, rak plijadur
am befe o reiñ dezhañ ur pread all.”

Alanig al **Louarn a guitaas lez ar**
roue Nobl, ambrouget gant ar varoned, an
duged hag ar briñsed, ha gant ur gerentiezh
niverus: daou-ugent kenderv a oa d’e heul,
hanter-kant keniterv hag un niver spontus
a gerent a-bell.

Dre ma kerzhent e youc’hent:
Gloar da Alanig! Gloar da Alanig al
Louarn! Youc’houc’hou!

Hag an **traoñiennoù a dregerne ivez,**
hag an heklev a lavare: Gloar da Alanig!
Youc’houc’hou!

mangea – bien - but
 aussi bien – quand il se leva - table
 sourire – lui courbait – ses lèvres
 voir il fit – moue – longue
 attachée à lui – aller – le trouver
 dit-il – comment est
 extraordinaire – est-monde-avec lui
 moquez-vous
 autant que – désirerez – jour
 quelconque – viendra – notre tour
 se moquer de vous
 ma foi – dit – ce jour-là
 vient pas – vite – à ce que je vois
 renard – dit – à voix basse
 creux – oreille - ours
 dites – de ma part – je serais
 attristé – le voir - mourir
 29 blessures – car - plaisir
 lui donner – raclée - autre
 quitta - cour
 roi – accompagné - barons
 ducs – princes – parenté
 nombreuse – 40 -cousin -à sa suite
 50 – cousin – nombre - terrible
 parents éloignés
 à mesure que -marchaient -criaient
 gloire
 renard
 vallées – résonnaient - aussi
 écho – disait - gloire

A, me en lavar deoc'h, un **deiz kaer**
e oa evit Alanig, ha, ma vije bet **bev**
c'hoazh, en dije lavaret deoc'h al **levenez**
dispar a sante neuze en e **galon**.

Degouezhet e oant **dirak**
Kastell-al-Laer.

“**Mamm,**” eme Berig en ur **ouelañ**,
“**mamm, deuit da welout: soudarded a zo**
o tont d'ober droug dimp.”

Al louarnez en em lakaas er **prenestr**.

“A, va faourkaezh Alanig!” emezi.

“**Lazhet eo bet ganto! Allas! Allas!**”

Hag e **kouezhas war ar gambr**,
semplet.

“**Chann! Chann! digorit an nor 'ta!**”
Al louarnez ne **gleve ket**.

“**Chann! Chann! digorit dimp an nor!**”

Chann he doa **klevet**. **Digeriñ a reas**
he **divskouarn**. **Daoust ha n'eo ket mouezh**
Alanig he doa **klevet?**

“**Piv a zo aze?**” a **c'houlennas-hi**.

“Alanig al Louarn, ho **kwaz**
an **hini eo**. **Digorit dimp an nor**. **Baroned ha**
priñsed al lez a zo deuet a-berzh ar
roue Nobl da ober deoc'h ur weladenn.”

Chann a lakaas **adarre he fri er**
prenestr. **Gwelout a reas Alanig, touzet**
e **gein hag e gof**, hag e **chomas souezhet**.
Soñjal a reas diouzhtu e oa unan eus
e **droioù-kamm**. Met pa **welas an**
niver a dudjentil a oa deuet da

moi je vous le dis - jour -beau
s'il avait été vivant
encore - il vous aurait dit - joie
sans égale - ressentait - alors -coeur
arrivés ils étaient - devant
château - voleur
maman - dit Perig - en pleurant
venez - voir - soldats
en train de venir - nous faire du mal
renarde - se mit - fenêtre
pauvre - dit-elle
tué il a été par eux - hélas
tomba - chambre
évanouie
Jeanne - ouvrez - porte - donc
renarde - n'entendait pas
ouvrez-nous - porte
entendu - ouvrir elle fit
oreilles - est-ce que - voix
elle avait entendu
qui est là - demanda-t-elle
renard - votre mari
c'est - ouvrez-nous -porte - barons
princes - cour - venus - de la part
roi - vous faire - visite
mit - de nouveau - son nez
fenêtre - voir elle fit - rasé
son dos - ventre - resta - étonnée
penser - tout de suite - un de
ses mauvais tours - quand elle vit
nombre - gentilhommes - venus

ambroug anezhañ, e voe **darbet** dezhi
semplañ **adarme...** Met gant al **levenez**
an **taol-mañ**. **Diskenn** a reas
eta da **zibrennañ**, da **zivorailhañ** ha da
zisparlañ **dor** ar **c’hastell**.

Alanig a reas **degemer mat**
d’e **vignoned nevez**. **Reiñ** a reas dezho da
evañ sistr **kement** ha ma **karent**, ha
goude, ul **lommig** chouchenn da **bep hini**.

“**Siwazh din!**” **emezañ**,
“**n’**on ket evit **reiñ** deoc’h da **zebriñ**. Ne
vez ket **debret** em **zi nemet**
geot ha **gwrizioù kutuilhet** war **Tosenn**
Mikael hag er **Yeun-Elez**, hag,
en **deizioù-mañ**, **e-keit** m’edon e **Kemper**,
va **gwreg** n’he deus **kutuilhet** na **geotenn**
na **gwrizienn**. N’he deus **debret netra**, gant
ar **glac’har** he doa, ha, **gwelet** hoc’h eus
bremaik, **kaer** am boa **hopal**: **Chann!**
Chann! **den** ne **responte**, **rak** va **gwreg** a
oa **semplet** en he **c’hamb** gant an **anken**
ha, **dreist-holl**, gant an **dienez**.”

Ar **wirionez** eo ne oa e **kegin Alanig**
na **geotenn** na **gwrizienn** da **zebriñ**, **sklaer**
eo. **Bez’** e oa enni **avat** yer,
houidi, **gedon**, ha **meur** a **dra**
vat all. Met **arabat** eo a **lakaat** war an
daol un **askell** yar, pe **diskuliet** e vije bet
e **holl dorfedoù**.

“**Petra** an **dra-mañ?**” a **c’houlennas**
Lostigloan. “N’eo ket ur **bluenn** yar a

l’accompagner – elle faillit
s’évanouir – de nouveau - joie
ce coup-ci – descendre elle fit
donc - ouvrir - déverrouiller
enlever la barre - porte - château
accueil – bon
à ses amis – nouveaux – donner
boire – cidre – autant que - désiraient
après – petite goutte - chacun
hélas pour moi – dit-il
suis pas en mesure - donner- manger
mangé – dans ma maison – que
herbes – racines – cueillies - butte
marais
ces jours-ci – pendant que j’étais
femme – n’a ramassé – ni herbe
ni racine – elle n’a mangé – rien
chagrin – vu vous avez
tout à l’heure – beau - crier
personne – répondait – car - femme
évanouie – chambre - angoisse
surtout - misère
vérité - cuisine
ni herbe – ni racine – manger - clair
il y avait en elle – cependant- poules
canards – lièvres – plusieurs - chose
bonne – autre – ne faut pas - mettre
table – aile – poule - ou révélés
tous ses crimes
qu’est-ce que – ceci - demanda
plume – poule

welan war al leur-di?”

Alanig a c’hoarzhaz **kenañ-kenañ**,
ha goude e sellas ouzh e wreg gant un
aer gasaus.

“Arsa, Chann,” emezañ, “**perak**
ne ziwallit ket **mat** en hoc’h **armel** un **askell**
ken **prizius**? Ur **bluenn** **houad** an **hini** eo,
ha **ganti** em eus **sinet** ar **peoc’h**
warlene gant **kement loen**
hag en deus **eskill** da **nijal**.”

An **holl** a **gavas** an **dra-se**
kaer-meurbet. Alanig a **gendalc’has** da
deodegiñ. Ober a reas d’al **loened bodet**
dirazañ ur **brezegenn hir diwar-benn**
kaerder ar **peoc’h** ha **diwar** ar **seizh**
pennpec’hed. Goude e **lezas**
e **vignoned** da vont kuit.

Ha dre ma tistroent da Gemper, e
lavare ar **varoned**, an **duged** hag ar **briñsed**
an eil d’egile:

“**Pec’hed** eo bet **tamall** anezhañ.
An Alanig-se a zo ur **sant**.”

Alanig a **lavaras** d’e **gwreg**:
“**Gwelet** a rit, Chann? **Gounezet**
em eus. **Anvet** on **sekretour** ha **kuzulier** ar
roue, hag **ouzhpenn**, na **bravañ tra!**
ministr ar **justis**!”

“N’eo ket **posupl**!”

“**Eo**, eo, **ministr** ar **justis** on **anvet**.
Bremañ, an **hini** a **zisplijo** din n’en devo
ket **pell** da **vevañ** ken, ma **karan**.

je vois – sol de la maison
rit – vraiment beaucoup
après – regarda – sa femme
air - détestable
hé bien – dit-il - pourquoi
gardez pas – bien – armoire - aile
si précieuse – plume – canard - c’est
avec elle – j’ai signé – paix
l’année dernière – tout - animal
qui a des ailes – pour voler
tous – trouvèrent - cela
très beau - continua
bavarder – faire – animaux - réunis
devant lui –discours –long –au sujet
beauté – paix – sur - sept
péchés capitaux – après – laissa
ses amis - partir
à mesure - retournaient
disaient – barons – ducs - princes
l’un à l’autre
péché - l’accuser
cet Alanig - saint
dit – à sa femme
voir vous faites - gagné
nommé – secrétaire - conseiller
roi – en outre – quelle belle - chose
ministre de la justice
ce n’est pas possible
si ! – je suis nommé
maintenant – celui – me déplaira
pas longtemps – vivre – si je désire

E vuhez a zo etre va **daouarn**. **Abalamour**
da se on **gwelet mat** gant **tudjentil** ar
palez. **Pep** hini a **glask bezañ**
kar pe **vignon** din. A! me en **lavar** deoc’h,
Channig, ar **baotred-se** a zo **paotred faos**:
an **neb** a **vag** e **galon kasoni**
ruz ouzhin eo an **hini** a **vousc’hoarzh**
dirazon ar **flourañ**. **Aon** o **deus**, **aon** o **deus**.
A, a, **keit** hag e **pado**, e **pado**, ha
c’hoarzhadeg a vo!”

He **gwaz** a oa **anvet sekretour** ar
roue, **kuzulier bras** ar **roue**, **ministr** ar **justis**
er **palez**!... **Biskoazh** Chann ne oa bet
hilliget he **c’halon** gant **kement** a
blijadur.

sa vie – entre mes mains – à cause
ça – vu – bien – gentilhommes
palais – chacun – essaie – être
parent – ou ami – moi je vous le dis
ces hommes-là - faux
quiconque – nourrit – cœur - haine
rouge – contre moi – celui - sourit
devant moi – le plus doux - peur
tant que ça durera
rire il y a aura
son mari – nommé - secrétaire
roi – conseiller - grand
palais – jamais Chann n’avait été
chatouillé – son cœur – tant de
plaisir

PENNAD XI
KASTIZ ALANIG

chapitre
punition

Alanig en dije **c**'hoazh **pell** amzer
da **vevañ**, e **Kastell-al-Laer**, **etre**
Tosenn **Mikael** hag ar **Yeun-Elez**,
ken **enoret** hag ar **roue** en e **rouantelezh**
(**N'ouzon** ket ha **bevet** en dije ur **vuhez**
skouer ha **reizh**: **kendalc'h**et en dije
moarvat da **redek** **gwerimier** ha da
weladenniñ **kludoù** ar yer, **rak** ar **sioù** fall
ne vezont ket **trec'h**et gant un **taol** **teod** **na**
gant ur **bluenn**, met **a-boan** **argaset** e
teuont en-dro d'an **daoulamm**). **Bebet**
en dije **brav...** **panevet** **Kokoriko**.

Anavezout a rit **Kokoriko**, **pe**,
d'an **nebeutañ**, **klevet** **hoc'h** eus
anv **anezhañ** ha **lennet** **hoc'h** eus en ho
kazetenn **pe** **klevet** gant un **den** **bennak** e
oa bet **lazhet** **dezhañ** e **wreg**, ar **paourkaezh**
Mai-Graag, ar **gwellañ** **dozverez** eus
holl **zozverezed** ar **rouantelezh**.
Dic'houzouget e oa bet gant Alanig al
Louarn!

Abaoe ma oa **intañv**, **Kokoriko** a
glaske an **tu** da **dalvezout** e **dorfed** d'al
louarn **milliget**. **Touet** en doa en dije **lazhet**
al **louarn** d'e **dro**. Met ur **wall** dra eo d'ur
c'hilhog, ha **pa'z** eo e **anv** **Kokoriko**,
dont a-benn eus ul **louarn**, **dreist-holl**
pa'z eo e **anv** **Alanig**.

aurait encore - longtemps
vivre – château – voleur – entre
butte - marais
aussi honoré que – roi - royaume
je ne sais pas si – vécu - vie
exemplaire – intègre - continué
certainement – courir - garennes
visiter – poulaillers - car - défauts
pas vaincus – coup – langue – ni
plume – à peine - chassés
ils reviennent – au galop - vécu
il aurait bien – n'eut été
connaître vous faites - ou
au moins – entendu vous avez
parler de lui – lu
journal – ou entendu - quelqu'un
tuée – sa femme - malheureuse
meilleure – pondeuse
toutes les pondeuses - royaume
coupé le cou
renard
depuis - veuf
cherchait – moyen – valoir - crime
renard – maudit - juré – il aurait tué
renard – à son tour – difficile chose
coq – même si – son nom
venir à bout de – renard - surtout
quand est son nom

Kement kilhog ha kement yar a
hete **marv** Alanig, met **goap** o dije **graet**
ouzh Kokoriko, **deuet c’hoant** dezhañ **reiñ**
ur **marv trumm** d’al **louarn**! Nann, nann,
ne oa ket bet **darbet** dezhañ **soñjal zoken**
en **dra-se**.

Kokoriko **avat a glaske, deiz ha noz,**
penaos kas e vennozh da benn.
Siwazh dezhañ! an **deizioù a dremene**
an eil goude egile, ha ne **gave marv**
mat ebet. Ne **zebre mui**, ne
gouske mui. **Deuet e oa da vezañ skañv** ha
treut, hag e **gribenn** he doa **kollet** he **liv**
ruz-tan. D’ar **mintin e tisoñje kanañ**
“kokoriko” pa **darzhe sklêrijenn gentañ** an
deiz war gein Menez-Are.

E **vignoned a c’houlenne**
an eil ouzh egile:

“**Petra ’c’hoarvez gant Kokoriko?**”

Den ne oa evit **respont**. Kokoriko
ne **zaremprede mignon ebet mui**, ha
pa **c’houlenne e vugale** **petra**
a **c’hoarveze gantañ, e responte dezho:**
netra. E **vignoned a lavaras:**

“**Kollet en deus Kokoriko**
e holl **skiant-vat gant marv e wreg!**”
Nann, n’en doa ket **kollet Kokoriko e**
skiant-vat gant marv e wreg. Gant ar
glac’har e oa deuet zoken e spered da **vezañ**
lemmoc’h eget a-raok.

Kavet en doa Kokoriko an tu da

chaque – coq - poule
souhaitaient – mort - se moquer -fait
venue – envie - donner
mort – soudaine – renard
il n’avait pas failli – penser - même
à cela
cependant – cherchait – jour - nuit
comment – réaliser – son idée
hélas pour lui – jours - passaient
l’un après l’autre – trouvait - mort
bonne – aucune – mangeait plus
dormait plus – devenu - léger
maigre – sa crête – perdu - couleur
rouge vif – matin – oubliait - chanter
quand apparaissait – lumière - 1ère
jour – dos – Mont d’Arrée
ses amis - demandaient
l’un à l’autre
qu’est-ce qui arrive à
personne n’était à même- répondre
fréquentait – ami – aucun – plus
quand demandaient – ses enfants
lui arrivait – il leur répondait
rien – ses amis - dirent
perdu
toute sa raison – mort – sa femme
n’avait pas perdu
raison – mort – sa femme
chagrin – devenu – même - esprit
plus vif - qu’avant
trouvé - moyen

dalvezout e droioù-kamm d'an aotrou Alanig. Mont a reas eta da welout ar c'hilheien hag ar yer er c'hêrioù tro-war-dro, ha da zisplegañ dezho e vennozh. Reutaet e oa e gof, reutaet e oa e vouezh, e gribenn a oa deuet da vezañ adarre ruz-tan, ha bep mintin, kerkent ha ma tarzhe sklêrijenn gentañ an deiz a-douez gwez-avaloù al liorzhoù, e kane a-bouez-penn: "kokoriko! kokoriko!" evel an den brudet a *hope: eureka!*, "kavet em eus!".

Ya, kavet en doa Kokoriko an tu da dalvezout e droioù-kamm da Alanig al Louarn. Met na yar na kilhog n'en em lakaas diouzh e du. Lavarout a rejont an eil d'egile:

"Alo! setu emañ aet sot-ran ar paourkaezh Kokoriko!"

Ne oa ket aet sot-ran. Pell ac'hano. Un deiz eta, Kokoriko a reas tro holl gludoù ar c'hanton hag a bedas kement Mai-Graag ha kement kilhog en doa un tammig kribenn ruz war e benn da zont d'e di.

"Deuit holl da Rokinarc'h," emezañ, "gouzout a rit, e-lec'h ez eus ur maen-hir; deuit, warc'hoazh d'an noz, ma vezo graet e stal da Alanig al Louarn."

"Ober e stal da Alanig?" a lavare ar yer. "Un dra gaer e vefe. Met

valoir – mauvais tours - monsieur
 aller – donc - voir
 coqs – poules - villages
 tout autour – leur expliquer
 son idée – raidi – son ventre
 sa voix – sa crête - devenue
 de nouveau – rouge-vif – chaque
 aussitôt – éclatait – lumière - 1ère
 jour – de parmi – pommiers
 jardins – il chantait – à tue-tête
 comme – homme – renommé
 trouvé j'ai
 trouvé avait - moyen
 valoir – ses mauvais tours
 renard – ni poule – ni coq
 ne se mirent - de son côté - dire
 ils firent l'un à l'autre
 voilà – est - allé – tout fou
 malheureux
 pas allé – tout fou – loin de là
 jour – donc - tour
 poulaillers – canton - invita
 chaque - coq
 toute petite – crête – rouge - tête
 venir – chez lui
 venez – tous - dit-il
 savoir v. faites – où il y a - menhir
 venez – demain – nuit– que soit
 réglé son compte - renard
 régler son compte - disaient
 poules – chose – belle – ce serait

kavout a ra dimp ez eo un **dra**
gwall start!”

“Ne vo ket gwall start,” eme
Gokoriko, “ma vezomp **unanet**. Deuit da
Rokinarc’h, me ho **ped**, hag **a-benn daou**
zevezh **amañ** e vezo **lazhet** Alanig, pe **aotre**
a roin d’an **neb** a **garo** da
droc’hañ din va **c’hribenn** ha da **zisplantañ**
ar **bluenn gaerañ** diouzh va **lost**.”

An **deiz war-lerc’h** **eta**, **a-raok**
serr-noz, e voe **gwelet** un **niver bras** a
yer o **kemer hent** Rokinarc’h.
Ne zeuas ket di ar **yer** eus **holl**
gêrioù ar **c’hanton**, nann, met **dont** a reas
evelato eus an **holl gêrioù tro-war-dro**: eus
Roudoudelc’h, Link, ar Gernevez,
Penn-ar-Waremmig, Ti-Beron, Bodenna,
Sant-Riwal, Lost-ar-C’hoad, Stumenven,
Kerglomou, Penanger, Bodingar,
Lann-ar-Marv, Keryann, Kergudon, ar
Mogerou, Hengoad, Bod-Kador,
Korn-Kamm, Ti ar Yun, hag all.

Ur **rejimant** a **yer** a oa **aet** da Rokinarc’h.
A! m’en dije **gouezet** Alanig an **dra-se!**...
Met, **evit dezhañ bezañ fin**, ne oa ket **aet**
ar **c’heloù-se betek** e **zivskouarn**, hag, an
abardaez-se, edo oc’h **ober**
e **droioù-kamm e-kichen** ar Foulhez.

Kokoriko a reas **degemer mat**
da **bep hini**.

“Deuit tre, deuit tre,” emezañ,

nous avons l'impression - chose
très difficile
ce ne sera pas très difficile - dit
si nous sommes unis - venez
je vous prie - pour dans - deux
jour - ici - tué - ou autorisation
je donnerai - quiconque - désirera
me couper - ma crête - déplanter
plume - la plus belle - de ma queue
jour - suivant - donc - avant
crépuscule - vu - nombre - grand
poules - prendre - chemin
n'y vinrent pas - poules - de tous
villages - canton - venir firent
cependant - villages - tout autour

régiment - poules - allées
si avait su - cela
bien qu'il était - rusé - pas allée
cette nouvelle - jusque - ses oreilles
après-midi - était en train de faire
ses mauvais coups - à côté de
fit accueil - bon
à chacun
entrez - dit-il

“en em stardit da **c**’hortoz ma vo **merket**
e **blas** da **bep** hini ha **lavaret** dezhañ
petra ober.”

Dre **eurvad** e oa bet **brasaet kludoù**
Rokinarc’h. **Panevet** se n’o dije ket **gouezet**
ar yer **pelec’h** en em **lakaat**.

Ur **c**’hazetenner a oa **deuet ivez eus**
Brest da **skrivañ**, **diwar-benn** ar **pezh** a oa
da **c**’hoarvezout, **pennadoù kaer** war
gelaouennoù ar **rouantelezh**.

Kokoriko a **bignas** war ar **skeul**.

“Selaouit,” **emezañ**. “Alanig al
Louarn n’en deus ket **pell** da **vevañ** ken.
Met **evit** se eo **ret** dimp en em **glevout**
mat. **Bremaik** ez **aio unan**
ac’hanomp betek **Kastell-al-Laer** da
bediñ Alanig da **zont** da **welout** va **bugale**
da **bareañ** anezho. **Rak gouiziek** eo, hag ar
vrud en deus da **vezañ medisin**. Met
n’on evit **kemenn** da **zen**
mont di, gwall **risklus** ma’z eo ar **veaj**.
Ma **tegouezh** da Alanig **kaout kof goullo**,
hgozik sur e **c**’hoarvezo **droug** gant
an **hini** a **yelo** di. Ma’z eo **reut** e **gof**
en devo **marteze** un **tammig pasianted**. Da
Rokinarc’h e **teuio** sur. **Rak**, **soñjit**:
bezañ **pedet** da **zont** da **weladenniñ**
kludoù ar yer, **pebezh abadenn gaer** evit
al **louarn kozh**! **Piv eta** a **yelo** da
Gastell-al-Laer?”

Den ne **responte**.

serrez-vous – attendre - noté
sa place – chacun – dit à lui
que faire
par bonheur – agrandis - perchoirs
sans ça – n’auraient pas su
poules – où – se mettre
journaliste – venu - aussi
écrire – au sujet – ce qui devait
arriver – articles - beaux
journaux - royaume
grimpa - échelle
écoutez – dit-il
renard – pas longtemps – vivre plus
pour ça – il nous faut – s’entendre
bien – tout à l’heure – ira – un
de nous – jusque – ch âteau
inviter – venir – voir – mes enfants
les guérir – car – savant il est
réputation – être - médecin
je ne puis – ordonner - personne
y aller – très risqué - voyage
s’il arrive – avoir – ventre - vide
presque sûr - arrivera – mal
celui – y ira – si est raide - ventre
peut-être – petit peu - patience
viendra sûr – car - imaginez
être invité – venir – visiter
poulaillers – quelle – partie - belle
renard – vieux – qui – donc - ira
château - voleur
personne - répondait

“Piv, piv?” a c’houlenne Kokoriko.	qui – demandait
“An holl o deus aon?”	tout le monde - peur
“Ne’m eus ket aon, me,’ a lavaras	je n’ai pas peur, moi - dit
ur c’hilhog taer. “Me a yelo da	coq – hardi – moi j’irai
Gastell-al-Laer en ur redadenn, hag,	château – voleur – d’une traite
a-barzh nemeur, e vezin deuet en-dro.”	d’ici peu – je serai - revenu
Hag ar c’hilhog bihan en em lakaas	coq – petit – se mit
en hent hep gortoz muioc’h.	chemin –sans –attendre - davantage
Degouezhet oa dirak Kastell-al-Laer.	arrivé - devant
Ur c’hilhog kalonek e oa. Koulskoude e	coq – courageux - pourtant
krene e galon en e greiz	tremblait – son coeur – en lui
herroc’h eget kustum. Skeiñ a reas un	plus vif que – d’habitude - frapper
taol, daou daol, tri zaol... Alanig ebet	coup – deux – trois - aucun
ne ziskoueze e benn. Petra ober?	ne montrait – sa tête – que faire
Neuze e hopas ar c’hilhog	alors – cria - coq
a-bouez-penn:	à tue-tête
“Kokogoogook!”	
Kerkent e tarzhas penn Alanig er	aussitôt – apparut - tête
prenestr. Daoulagad al louarn a lufre	fenêtre – yeux – renard - brillait
evel tan.	comme - feu
“Salud deoc’h, aotrou Alanig,” eme	salut à vous - monsieur - dit
ar c’hilhog, gant e vouezhig o krenañ.	coq – petite voix - trembler
Alanig a chomas souezhet-marv.	resta – très étonné
Penaos? Ur c’hilhog a zeue d’an eur-se da	comment – coq – venait – heure-là
ganañ da doull e zor ha da saludiñ anezhañ?	chanter – entrée – le saluer
Petra a c’hoarveze eta? Setu	qu’est-ce – arrivait – donc - voilà
perak e selaouas anezhañ e-lec’h	pourquoi – il l’écoula – au lieu de
lammat warnañ hag ober ur gwask	sauter sur lui – faire – pression
d’e c’houzoug.	à son cou
E-keit ha m’edo ar c’hilhog oc’h	pendant qu’était - coq
ober e dro e Kastell-al-Laer, Kokoriko	faire – son tour – château - voleur

ne golle ket e amzer e Rokinarc'h. Lakaet en doa ar yer renk-ouzh-renk, stardet an eil ouzh eben. Yer a oa war al leur-di, yer a oa war ar c'hлудоù, yer oa war holl bazinier ar skeulioù, met ne oant mui heñvel ouzh yer ar rouantelezh. Ar re-mañ a oa da ziwall outo: houarnet e oa o c'hof, ur c'holier broudet en-dro d'o gouzoug, begoù dir hag hir war beg pep hini, hag ivinoù lemm evel nadozioù war o zreid.

Alanig a zegouezhas. Kokoriko a zigoras an nor hag a saludas anezhañ gant doujañs vras. Al louarn a dennas e dog, e vantell hag e vanegoù.

“Neuze eo klañv ho pugaligoù kaezh?” emezañ gant un aer druezus.

“Nann, nann, aotrou Alanig, heñchet fall oc'h bet. Amañ n'eus den klañv ebet, hag an hini klañvañ bremaik, me 'oar pehini e vo.”

Hag eñ o hopal:

“Kokoriko!”

Ha dav d'al louarn! Kroget a oa an emgann. Ur yar, div, teir, peder, dek, a lammas war Alanig da skeiñ war e benn, war e gein, ha war e fri, a daolioù begoù dir, a daolioù ivinoù dir, herroc'h-herrañ. Alanig a c'hoarzhazas da gentañ. Dizale, avat, e c'hoarzhazas glas. Krediñ a rae en dije graet an noz-se ul lazhadeg spontus.

ne perdait pas – son temps - mis
poules – rang contre rang - serrées
l'une contre l'autre - poules
sol de la maison –poules -perchoirs
tous les barreaux- échelles
plus semblables – poules - royaume
celles-ci – faire attention à elles
ferré – ventre – collier – avec pics
autour – cou – pointes – acier
longues – bec – chacune - griffes
coupantes –comme -aiguilles - pieds
arriva

ouvrit – porte – le salua
respect – grand – renard – tira
son chapeau – manteau - gants
alors – malade – petits enfants
pauvres – dit-il – air - compatissant
non – monsieur - dirigé
mal– ici –personne -malade-aucune
le plus malade – tout à l'heure
moi je sais – lequell ce sera
lui - crier

sus à – renard – commencée
bataille – poule – 2 – 3 – 4 - 10
sautèrent – frappèrent - tête
dos – nez – à coups de - becs
acier – griffes – de plus en plus vif
rit – d'abord - bientôt
cependant – il rit jaune - croire
fait –cette nuit-là –carnage -terrible

Met ar gouzoug **kentañ** a **fellas** dezhañ
gwaskañ a reas d'ar **gwad** strinkañ eus
e **deod**. Ne oa ket **brav** **debrñ**
poentennoù lemm. Hag an **ivinoù** **dir**, hag
ar **begoù** **hir** a **skoe**, ha, **dre** ma
skoent, **kement** **yar**, **kement** **kihlog** a
hope **hervez** **giz** **pep** hini:
“A-berzh Roudoudelc’h! **A-berzh** Bodenna!
A-berzh Sant-Riwal! **A-berzh** Bondingar!
A-berzh Lamm-ar-Marv!”...

Alanig **ne** oa ket evit **ober** jeu ebet
mui. **Aes** **a-walc’h** e **vije** bet dezhañ
dont a-benn eus ur **yarig**, eus un **hanter**
zousenn **pe** un **dousenn** **zoken**, met
en em **zifenn** diouzh un **niver** ken **bras** a
yer **houarnet** a oa **gwall** **start** evitañ.
Ar **pep** **furañ** **eta** a oa **mont** **kuit**, **hep**
gortoz. **Siwazh** dezhañ! **Serret** e oa an
nor, ha **prennet** **ouzhpenn**.
Dre **eurvad**, an **alc’hwez** **ne** oa ket **tennet**
eus ar **botailh**. Alanig a reas ul **lamm**
war-du an **nor**, a **droas** an **alc’hwez** hag a
sachas **davetañ**. An **nor** **avat** **ne**
zigore ket, **peogwir** **edo** ar **yer** o
lakaat **skoilh** **dezhi** **kement** ha ma
c’hellent. Ar **re** na oant ket evit
tostaat **ouzh** an **nor** a **gendalc’he** da
skeiñ **war** **gein** Alanig ha da **zisvleñ**
anezhañ.

Alanig **ne** oa ket evit **padout**.
Kounnaret e oa.

cou - premier – il voulut
êtreindre – fit au sang – jaillir de
sa langue – pas beau – manger
pointes – pointues – griffes - acier
becs – longs – frappaient –à mesure
frappaient – chaque – poule - coq
criait – selon – façon - chacun
de la part

ne parvenait pas – s’en sortir
plus – facile - assez
venir à bout – petite poule - demi
douzaine – ou une douzaine même
se défendre – nombre – aussi grand
poules – ferrées – très difficile
le plus sage – donc – partir - sans
attendre – hélas pour lui - fermée
porte – fermée à clé – en plus
par bonheur – clé – pas tirée
serrure – fit un saut
vers – porte – tourna - clé
tira vers lui – porte - cependant
ouvrait pas – puisqu’étaient -poules
lui faire obstacle – tant que
pouvaient – celles qui ne pouvaient
approcher – porte - continuaient
frapper – dos – lui enlever les poils

ne pouvait durer
enragé

“**A**-berzh ar Mogerou! **A**-berzh Kergudon! **A**-berzh Bod-Kador! **A**-berzh Ti-ar-Yun!” a lavare ar yer dre ma skoent war gorf al louarn.

Alanig a reas ur frapadenn. An **nor** a zigoras, hag **eñ** er-maez. Met **kerkent** ha ma voe **digoret** e voe **serret** **adarre** an **nor**, hag **etre** hi hag ar **post** en em **gavas** stardet **lost** **blevennek** al louarn.

Alanig a **ziskrape**, a **dabac’he**, a **c’harme**. Al **lost** a oa paket ha **paket-mat**. Neuze e voe **klevet** Kokoriko o **hopal**:

“**Degasit** din ur **vouc’hal**!”

Ur **c’hilhog** a **zegasas** ur **vouc’hal** vras, **breolimet** an **deiz** **a-raok**, hag a roas anezhi da Gokoriko. Kokoriko a **grogas** er fust gant e **eskeñ**, a **hejas** ar **vouc’hal** **a-us** d’e **benn**, a skoas gant e holl **nerzh** hag a **droc’has** **lost** al louarn.

Klevet e voe **neuze** er-maez ur **glemmadenn** spontus.

“**A, mat!**” a lavaras ar yer pa weljont ar **gwad** o strinkañ e **pep** tu hag al **lost** **blevennek** o **kouezhañ** en **diabarzh**, **troc’het-krenn**.

Kokoriko a **grogas** el **lost** hag a stagas anezhañ ouzh ar **voger**, **eeun** **dindan** **poltred** Mai-Graag, e **wreg** **muiañ-karet**, bet lazhet, evel ma **ouzoc’h**, gant al

de la part

disaient – poules – à mesure que elles frappaient – corps - renard

fit une secousse vers lui - porte

ouvrit – lui – dehors - aussitôt

ouverte – fermée - de nouveau

porte – entre elle – poteau

se trouva – serrée – queue - poilue

renard

s’agitait – faisait du tapage

criait – queue – bien attrapée

alors – fut entendu - crier

amenez-moi - hache

coq – amena – hache

grande – aiguisée – jour - avant

la donna

se saisit de – manche – ailes - agita

hache – au dessus – sa tête - frappa

de toutes ses forces – coupa - queue

renard

on entendit – alors - dehors

plainte - épouvantable

bon – dirent – poules – quand

elles virent – sang – jaillir - chaque

côté – queue – poilue - tomber

intérieur – coupée net

saisit – queue

l’attacha – mur – juste - sous

portrait – sa femme – bien aimée

été tuée – comme vous savez

louarn milliget.

En enor d'an taol kaer-se, ar
c'hilheien a grogas neuze da
ganañ ar c'han broadel. Ar yer a voe
ganto an diskan.

Hag Alanig neuze, da belec'h e oa
aet? Aes eo gouzout ne oa ket chomet da
dreñ ha da zistreiñ er parkeier
tro-dro evel bugaligoù oc'h ober
skol louarn. Nann. War-eeun e oa
aet da Sant-Riwal, betek koad ar
C'hrannoù d'en em guzhat. Rak, kompren
a rit, ne oa ket evit mont dirak
e wreg na dirak e vugale er stad m'edo
neuze, mac'hagnet ha dismegañset. Ne vije
ket bet anavezet gant e gerent na gant e
vignoned, pe, ma vije bet anavezet, e vije
bet ivez, siwazh goapaet en un doare
kriz! Piv eta en dije bet truez outañ?
Soñjit, piv? Ul louarn bet dilostet gant ur
c'hilhog! N'en doa mui nemet un dra
d'ober: bevañ atav e-unan, tec'hout
diouzh daoulagad an holl. Dre gaer pe
dre heg e vevo e-unan, rak o soñjal, e
tegouezho dezhañ bezañ gwelet gant unan
ez eo prest da rostañ gant ar vezh.

Degouezhet e oa e koad ar
C'hrannoù. Teurel a reas selloù a zisfiziañs
en-dro dezhañ evit gwelout hag-eñ e oa ul
loen bennak kuzhet e-touez an
drez, pe ul labous kludet war skourroù

renard - maudit

en l'honneur - ce joli coup

coqs - commencèrent - alors

chanter - chant - national - poules

refrain

alors - où

allé - facile - savoir - pas resté

tourner - détourner - champs

tout autour - comme - petits enfants

école buissonnière - directement

allé - jusque - bois

se cacher - car - comprendre

faites - ne pouvait - aller - devant

femme - ni - enfants - état qu'il était

alors - mutilé - méprisé

pas été reconnu - ses parents - ni

amis - ou - s'il avait été reconnu

été aussi - hélas - moqué - manière

cruelle - qui - donc - eu pitié de lui

imaginez - qui - coupée la queue

coq - il n'avait plus qu'une chose

à faire - vivre - toujours - seul - fuir

des yeux - de tous - de gré - ou

de force - vivra - seul - car - penser

lui arrivera - être vu - quelqu'un

prêt - rôtir - honte

arrivé - bois

jeter - il fit - regards - méfiance

autour de lui - voir si

animal - quelconque - caché - parmi

ronces - oiseau - perché - branches

ar **gwez**-derv. Ne oa loen ebet **e**-touez an **dre**z. Ne oa labous ebet **kludet** war ar skourroù. Alanig a **dennas** e alan an **herrañ** ma **c'hellas** gant ar skuizhder a sante hag ar **glac'har** en doa. Ne oa ket evit **mont pelloc'h**. Pa soñje en e **lost troc'het** e **krede** dezhañ e oa troc'het ivez e **zivesker**. **Azezañ** a reas evit **ober** un **diskuizh**. **Allas! alas!** ne oa mui evit **azezañ**, ken **kizidik** all e oa **bremañ** e **benn-a-dreñv**!

Alanig, **neuze**, a **ziskennas betek** ur **stivell** evit **gwelout e**-barzh an **dour sklaer** ar **gaou** a oa bet **graet** dezhañ, ha **gwelout** a reas e oa ur **gaou bras**. **Graet** e oa **anezhañ** ul **louarn besk**!

Edo o sellout ouzh e **benn-a-dreñv** e **melezour** an **dour** pa **c'hwitellas** ur **voualc'h** en ur **vodenn dre**z. Alanig a **glevas goapaerezh** he **c'hwitelladenn**.
 “N'on ket evit **chom amañ**,” **emezañ**.
Mont a reas **larkoc'h** er **c'hoad**. **Pelloc'h** e **klevas** ur **egin** o **ragachat**. **Dao!**
gwelet e oa bet **adarre?** **Treñ** a reas **a-gleiz**, hag edo o **heuliañ** ur **wenodenn pallennet** gant **geot munut** ha **bokedoù-laezh**, pa **welas dirazañ**, **troet gantañ** e **gein**, ur **c'honikl oc'h** ober **chiboud** en un **doare brav**!
 Edo **azezet** war e **lostig flour-flour**, **gwenn-gwenn**, **berr-berr**, ul **lostig** a

chênes – animal – aucun - parmi
 ronces – oiseau aucun - perché
 branches – prit sa respiration
 le plus rapide – qu'il put - fatigue
 ressentait – chagrin – ne parvenait
 aller – plus loin – quand il pensait
 queue – coupée – il croyait
 aussi – ses jambes – asseoir -faire
 repos – hélas – n'arrivait plus
 asseoir – si sensible - maintenant
 son postérieur
 alors – descendit – jusque
 fontaine jaillissante – voir - dans
 eau – claire – dommage -fait à lui
 voir il fit – mal – grand - fait
 de lui – renard – sans queue
 était en train de regarder-postérieur
 miroir – eau – quand siffla
 merle – touffe – ronces - entendit
 moquerie – son sifflement
 je ne peux rester – ici – dit-il
 aller – plus loin – bois – plus loin
 entendit – geai - caqueter – pan !
 vu – de nouveau – tourner il fit
 à gauche – était - suivre -sentier
 recouverte – herbe - menue
 primevères – quand-vit – devant lui
 tourné – son dos - lapin
 faire le beau – manière - belle
 assis – petite queue – très douce
 très blanche – courte – petite queue

netra, ha **koulskoude kalz**

brasoc'h eget e hini dezhañ, paourkaezh

Alanig al **Louarn!**

Alanig, gant **aon da vezañ gwelet, a**

gemeras ur wenodenn all, war an tu dehou.

Soñjal a rae **dre ma kerkze:**

ret e vefe din kavout ur mignon

bennak da gas da'm gwreg ar

c'heloù trist. Piv a gavin? Ur

paourkaezh reuzeudig, a zo kouezhet

warnañ ur gwall zarvoud, a goll dre an

hevelep taol e holl vignoned, ha va

istor trist a lakaio levezet en o c'halon.

Petra ober?

Alanig a soñjas **neuze en doa un dra**

fur d'ober: mont war-eeun da

gavout ur medisin bras hag a c'hellje

pareañ an troc'h ha lakaat dezhañ

marteze, — en amzer vremañ e reer

kemend-all a draoù burzhudus! — ya,

lakaat dezhañ ul lost faos.

Mont a reas er-maez eus koad ar

C'hrannoù, aon gantañ atav bezañ gwelet.

Kent e valee war lez an hent evit

tizhout al labousedigoù ha yer an

tiegezhioù. Bremañ avat, e

valee er foz gant aon da vezañ gwelet gant

ar yer hag al labousedigoù. Ul louarn trist

e oa deuet da vezañ. Ne ehane ket a sellout

en-dro dezhañ, ha dreist-holl a-dreñv, ha

da gement sell, e wele e oa ul louarn

rien – pourtant – beaucoup

plus grande que – la sienne - pauvre

renard

de peur d'être - vu

prit – sentier – autre – côté - droit

penser – à mesure que - marchait

il me faudrait – trouver – ami

quelconque – envoyer - femme

nouvelle – triste – qui - trouverai-je

pauvre – malheureux - tombé

sur lui – événement – perd - par

même – coup – tous ses amis

histoire – mettra – joie – leur coeur

que faire

pensa – alors – il avait une chose

sage – faire – aller – tout droit

trouver – médecin - grand - pourrait

guérir – coupure - lui mettre

peut-être – à notre époque – on fait

tant de – choses - merveilleuses

lui mettre – queue - fausse

sortir il fit - bois

peur – toujours – être vu

auparavant – marchait – bord - route

surprendre – petits oiseaux - poules

exploitations – maintenant – cependant

marchait – fossé – de peur – être vu

poules – petits oiseaux - renard

devenu – il ne cessait - regarder

autour de lui – surtout - derrière

chaque – regard – il voyait - renard

besk!

Buoc'henned a oa o **peuriñ** war an hent. **Lammat** a reas er **park**. Er **park**, ur **gazeg** hag un **ebeul** a **zaoulamme** evit **c'hoari**, **leuniet** o **c'hof pell** 'oa.

Dre **eurvad** e oa **raden hir** ha **bodennou kelenn** en **daou du d'ar foz**. **Alanig** a **valeas goustadik diouzh tu** ar **raden**, **rak aon bras** en **doa ouzh delioù lemm** ar **c'helenn**. **Lakaat** a reas e **holl finesa da vale dre guzh**. Ar **chas**, **avat**, a **sant c'hwezh**, hag al **loen paour a glevas**: **aou, aou!** war e **lerc'h**. **Neuze avat** n'en **doa mui na droug na mezh**, nag **aon da vezañ gwelet**. **Ober** a reas ul **lamm eus ar foz**, ha **dao! a-dreuz** ar **parkeier**, ken **buan** hag an **avel**.

Tremen a reas **hebiou** da **Rumengol**, **hebiou** d'an **Ospital**, **hebiou** da **Zaoulaz**, **hebiou** da **Loperc'hed** (**rak gwelloc'h e kave chom hep treuziñ** ar **bourc'hioù**). Hag **edo degouezhet** war **zouaroù Plougastell**.

Aet e oa **skuizh** ha **berralan**, ha **naon** en **doa ouzhpenn**. Da **belec'h mont?**

Heuliañ a reas an **aodoù**. **War-dro serr-noz**, an **deiz war-lerc'h**, e **tegouezhas** e **Langristin**. **Goullo** e oa e **gof**, ha **vad** en dije **graet dezhañ kig yar pe gig all**. Ne oa ket **gwall figus** d'ar **mare**. En ul **liorz**, ur **yar gozh** a **nije** da **gludañ** en ur **wezenn-avaloù**.

sans queue

vaches – brouter

route – sauter il fit - champ

jument – poulain - galopaient

jouer – plein – ventre – longtemps

par bonheur – fougères -longues

buissons – houx – 2 - côté - fossé

marcha – très lentement - côté

fougères – car – peur – grande

feuilles – pointues – houx - mettre

toute sa ruse– marcher –en cachette

chiens – cependant– sentent - odeur

animal –pauvre –entendit –après lui

alors – cependant – plus – ni mal

ni honte – ni peur – être vu - faire

saut – du fossé – pan ! - à travers

champs – aussi vite que - vent

passer – à côté

à côté

car – mieux – il trouvait - rester

sans – traverser – bourgs - était

arrivé – terres

allé – fatigué – hors d'haleine -faim

de plus – où - aller

suivre – côtes – vers – tombée nuit

jour – suivant - arriva

vide – son ventre – du bien

lui aurait fait – viande – poule - ou

viande – autre – pas très - exigeant

sur le moment – jardin – poule

vieille– volait–se percher- pommier

Alanig a **dostaas**. **Klask** a reas **komzoù flour** evit **saludiñ anezhi**. Met **kollet** en doa e **deod**, **da** lavarout eo, en doa **kollet ouzhpenn an hanter eus ar finesa** en ur **goll** e **lost**. Ne **gavas nemet** un “**noz vat**” **berr** da lavarout d’ar **yar gozh**. Ar **yar** ne **respontas ket** ur **salud** ken **difeson**. Alanig a **grogas neuze** da **dreñ** ha da **dreñ dindan** ar **wezenn** evit **lakaat** ar **yar gozh** da **vorediñ** ha da **gouezhañ** etre e **grabanoù**.

Ne oa ket **darbet** d’ar **yar gozh** **morediñ** na **kouezhañ**, me en **lavar deoc’h**, rak **kerkent** ha ma **welas** e oa **besk** al **louarn**, e **tirollas** da c’hoarzhin ha da c’hoarzhin, ma **tihunas ganti** ar **yer** hag ar **chas**.

Alanig a **gavas gwelloc’h** **mont** **kuit** hag **ober kof goulo** e-pad un **nozvezh** c’hoazh. **Koulskoude**, ne **blije ket** dezhañ **nemeur tremen** ur **seurt nozvezh**, rak un **nozvezh** gant **kof goulo** a zo **skuizhus** ha **yen**. **Mont** a reas **pelloc’h** **eta** da c’hoari **en-dro** d’ur **vereuri all** ha da **glask** ur **poñsin dianket** **bennak** da **chaokat**.

Degouezhout a reas gant ur **bleiz**, hag ar **bleiz**, **eeun-hag-eeun**, a oa **kenderv-kompez Job**, ha **kar** da **Lom**.

“**Noz vat, aotrou,**” a **lavaras dezhañ** Alanig, en ur **vont hebiou**.

s’approcha – chercher il fit
paroles – amènes - la saluer
perdu – sa langue – c’est à dire
perdu – plus de – moitié - finesse
en perdant – sa queue – trouva que
bonne nuit – court - dire – poule
poule – ne répondit pas - salut
si sans gêne – commença - alors
tourner – sous - arbre
mettre – poule – vieille - somnoler
tomber - entre ses griffes
n’avait pas failli – poule - vieille
sommeiller– ni tomber –vous le dis
aussitôt – qu’elle vit – sans queue
renard – elle éclata de rire
rire – que se réveillèrent - poules
chiens
trouva – mieux - partir
faire – ventre –vide – pendant - nuit
encore – pourtant – ne lui plaisait
guère – passer – telle – nuit -car
nuit – ventre – vide - fatigant
froid – aller – plus loin - donc
manoeuvrer – autour – métairie
chercher – poussin – égaré
quelconque - mâcher
arriver - loup
loup - justement
cousin germain - parent
bonsoir – monsieur – lui dit
en passant à côté

“Noz vat, estrañjour,” eme ar **bleiz**,
“**rak gwelout a ran n’oc’h ket eus ar vro.**

“**Gwir a lavarit, aotrou,**
n’anavezan ket ar vro. Ganet on e Kemper,
e palez ar roue, ha da Vrest emañ o vont
d’ar red, da glask ur medisin
bras da zont war-dro Job ar bleiz.”

“**War-dro va c’henderv neuze?”**

“**A, Job a zo kenderv deoc’h?”**

“**Ya, vat!”**

“**Mat, gouzout a rit eo bet,**
en devezhioù-mañ, gwall vac’hagnet gant
Alanig al Louarn? War e wele emañ abaoe.
Ne ziskrog dioutañ an derzhienn.
War-dro 40 en deus atav. Medisined
Kemper o deus kollet fiziañs. Setu
emañ o vont da Vrest da glask ur
medisin all. Evit mont buanoc’h e soñjen
mont dre an Treizh, hag em eus kollet va
hent. Ken din bezañ aet gant an hent
bras penn-da-benn betek Landerne!”

“**Paourkaezh Job!” a lavaras ar**
c’henderv.

Alanig a gendalc’has: “**Ha**
plijout a rafe deoc’h, aotrou, diskouez din
an hent betek Plougastell?”

“**Ne ziskouezin ket deoc’h henozh**
an hent, ha ne dalvez ket deoc’h mont da
Vrest a-raok warc’hoazh vintin. Pa viot
degouezhet e Brest e vo serret an holl diez.
Chomit ganimp da dremen an noz, ha

bonsoir – étranger - dit - loup
car – voir je fais – n’êtes pas - pays
vrai – dites – monsieur

je ne connais pas– pays– né je suis
palais – roi – suis en train d’aller
en courant – chercher – médecin
grand – venir soigner - loup
soigner – mon cousin - alors
cousin à vous

Ca oui
bien – savoir vous faites – il a été
ces jours-ci – bien estropié
renard – son lit – il est depuis
ne décroche pas de lui - fièvre
environ – il a toujours - médecins
ont perdu – confiance – voilà
je suis en train d’aller - chercher
autre – aller – plus vite – je pensais
aller par – passage – j’ai perdu
route – si seulement j’étais allé
grande – d’un bout à l’autre -jusque
pauvre - dit

cousin
continua
ça vous plairait -monsieur- montrer
chemin - jusque
je ne vous montrerai pas – ce soir
route – ça ne vous sert à rien - aller
avant – demain matin – qd v. serez
arrivé– fermées–toutes les maisons
restez avec nous – passer - nuit

warc'hoazh ez in ganeoc'h da Vrest, ha goude da Gemper, rak n'on ket bet o welout va c'henderv pell 'zo."

"Feiz, memes tra," a lavaras Alanig. An noz a oa sklaer. Al loar a bare en hent. "It araozon," eme Alanig, "rak n'ouzon ket an hent."

N'eo ket abalamour na ouie ket an hent eo en doa c'hoant da chom war-lerc'h, nemet abalamour e oa troc'het e lost, hag e vije bet gwelet an troc'h dindan sklêrijenn al loar.

Alanig a voe degemeret mat e ti ar bleiz. Lavaret e voe dezhañ azezañ e-tal an tan evit en em dommañ. Ne blije ket nemeur da Alanig mont d'en em dommañ ouzh an oaled, rak gant gor an tan e teue ar gouli fresk da vezañ gwall gizidik, hag ouzhpenn, aon en doa da ziskouez e benn-a-dreñv mac'hagnet. Respont a reas eta ne oa ket skuizh, hag e kave gwelloc'h chom en e sav.

Chom en e sav evit debriñ? An holl a chomas souezhet.

Alanig en em lakaas evel ur paour-kaezh, en ur c'hornig teñval, hag e gein troet diouzh ar sklêrijenn. Souezhus e oa gwelout pegen lent e oa deuet da vezañ abaoe ma oa bet mac'hagnet. Kenderv Job a selle outañ hep tennañ diwarnañ e zaoulagad.

demain – j'irai avec vous
après – car je n'ai pas été
voir – cousin – depuis longtemps
ma foi – quand même - dit
nuit – claire – lune – brillait
chemin – allez - avant moi - dit
car – je ne connais pas - route
pas parce que – ne connaissait pas
route – envie – rester - après
mais – parce que – coupée - queue
aurait été vue – coupure - sous
lumière - lune
fut accueilli – bien - chez
loup – dit lui fut – asseoir – près de
feu – se chauffer – ne plaisait
guère – aller – se chauffer
foyer – car – chaleur intense - feu
devenait – blessure – fraîche - très
sensible – en outre - peur
montrer – son postérieur - estropié
répondre il fit – donc – pas fatigué
trouvait – mieux – rester - debout
rester – debout – manger - tous
restèrent - étonnés
se mit – comme
pauvre malheureux – petit coin
sombre – son dos – tourné de
lumière –étonnant – voir - combien
timide – devenu – depuis
estropié– le cousin de – le regardait
sans – tirer de sur lui – ses yeux

“Lavarit din, aotrou, daoust ha n’oc’h ket ul louarn, ha kar marteze da Alanig an treitour?”

Alanig a respontas:

“Nann, nann, na gredit ket. N’on ket louarn ha n’on ket eus gouenn al lern, ha n’anavezan ket Alanig nemet dre an torfedoù spontus en deus graet.”

“N’oc’h ket ul louarn? Souezhus eo kenañ. Koulskoude, ho fri, ho tivskouarn, a ziskouez oc’h eus gouenn Alanig, hag, hervez am eus lennet war ar c’hazetennoù, Alanig al Louarn, touzet hag eouliet e gorf, a dle bezañ heñvel ouzhoc’h.”

“Emañ graet ganin,” a soñjas Alanig, “ma tegouezh din bezañ anavezet.” Hag ar vleizez, en ur lipat un askorn oan, bet krignet dek gwech a-benn neuze, a selle gant daoulagad avius ouzh korf Alanig, daoust d’ar paourkaezh louarn bezañ aet kastiz dre an trubuilhoù en doa gouzañvet e-pad an devezhioù tremenet.

Neuze, Alanig a lavaras herr:

“N’on ket ul louarn! N’on ket ul louarn! Evit din bezañ heñvel ouzh Alanig, n’on ket kar dezhañ: Alanig en deus ur mell lost blevennek ha ne’m eus lost ebet.” Hag e tiskouezas e benn-a-dreñv, nemet ken buan ma ne c’hellas den gwelout ruzder an troc’h.

dites-moi – monsieur – est-ce que
êtes pas – renard – parent – peut-être
traître

répondit

non – ne croyez pas – je ne suis pas
renard – pas de la race – renards

je ne connais pas – sauf – par
crimes – épouvantables – faits

vous n’êtes pas un renard – étonnant
beaucoup – pourtant – nez – oreilles

montrent – vous êtes – race

d’après ce que j’ai lu – journaux

renard – rasé – huilé – son corps

doit – être – semblable à vous

c’en est fait de moi – pensa

s’il m’arrive – être reconnu

louve – en léchant – os – agneau

grignoté – dix – fois – pour alors

regardait – yeux – envieux – corps

malgré que – malheureux – renard

allé – décharné – par – troubles

soufferts – pendant – journées

passées

alors – dit – rapide

je ne suis pas un renard

bien que je sois – semblable à

je ne suis pas parent à lui – a

énorme – queue – poilue – aucune

il montra – son postérieur – mais

si vite que – ne put – personne –voir

rougeur – coupure

Debriñ a reas un **tamm**. Lavarout a ran un **tamm**, rak **kof moan** a reas, hag ar soubenn a voe **roet dezhañ da dañva** ne oa warni o **neuiñ takad druzoni ebet**.

Setu **eta**, pa voe **aet** ar vistri da **gousket**, e **lammas Alanig er-maez** dre ar **prenestr** evit **mont da glask** un **dra bennak da leuniañ e gof**.

En em **gavout** a reas en ur **parkad** sivi. Alanig a **anaveze mat** sivi Plougastell, ha **meur a wech**, **a-raok** ma voe **graet anezhañ ul louarn besk**, en doa **tañvaet anezho e Kastell-al-Laer**. **Daoust dezhañ karout gwelloc’h ar c’hig fresk kutuilhet war ar c’hludoù**, ne rae ket **beg figus war ar sivi ken saourus**. **Soñjal a rae**: “**Ma n’eus ket enno magadurezh**, **kargañ a raint atav va c’hof**, ha **vad eta da heul**, rak **n’eus netra tristoc’h da c’houzañv eget ur c’hof goullo gant ur galon digor**.”

Alanig a **lammas eta er c’hentañ parkad** sivi a **gavas**. **Siwazh dezhañ!** **A-boan** en doa **sunet unan pe ziv** ma voe **klevet en noz un tenn o strakal**, hag Alanig o **yudal evel ul loen gloazet marvel**.

Allas, alas! Alanig ’m eus **aon** n’oc’h ket **louarn ken?** **Penaos ne ouiec’h ket e oa diwallet ar sivi er parkeier**, ha ne vez ket **lakaet dorn war**

manger il fit – morceau - dire
car - ventre – maigre – il fit
soupe – lui fut donnée - goûter
flotter - zone – graisse - aucune
voilà – donc - quand furent allés
maîtres – dormir – sauta - dehors
par la fenêtre – aller - chercher
quelque chose – remplir - ventre
se trouver il fit – champ
fraises – connaissait - bien
plusieurs – fois – avant - fait
de lui – renard – sans queue - goûté
château – voleur – bien que lui
préférer – viande – fraîche - cueillie
perchoirs – bouche - exigeante
fraises – si savoureuses - penser
s’il n’y a pas en elle - nourriture
charger - feront – toujours - ventre
du bien – donc – à la suite - rien
plus triste– supporter– qu’un ventre
vide – appétit - ouvert
sauta – donc - premier
champ – fraises – trouva – hélas
à peine– avait-il sucé –une ou deux
fut entendu – nuit – coup de fusil
claquer – hurler – hurler – comme
bête – blessée - mortel
hélas – j’ai l’impression
n’êtes pas renard plus - comment
saviez pas – gardées – fraises
champs – pas mis - main

madoù an nesañ hep droug na aon da gaout?

An **hini** a zo **desket** a **gavo atav desk**. Derc'hel a reot soñj eta eus an **noz-mañ**, ha **meur** a **wech** e **lavarot** e oa **gwall leskidik** an **holen diskarget** war ho **penn-a-dreñv**, **aet**, **siwazh dezhañ**, **kizidikoc'h adarre!**

Ne **gredas** ket Alanig **distreiñ da di** kenderv Job. **Da** sutal! Alanig a oa **droug ennañ**. Ar **wallchañs** a oa **kroget da stourm outañ** ha ne **gare** ket **re** en holl ur **seurt planedenn griz**. **Redek** a reas **dre an hentoù gwaskedet**; **c'hoari** a reas an dro d'ar **c'hêrioù**, o **klask** an **tu** da **c'hoari** un **dro-gamm**, ha ne reas **nemet un dro wenn**. Pa **darzhas sklêrijenn gentañ an deiz**, Alanig en em **gavas dre eurvad e-tal an Treizh**. **Krenañ** a rae, **skornet** ma oa **bet**, nann gant **yenijenn an noz**, met gant an **naon** hag an **disvoused**.

Klask a reas an **treizhour**. **Hemañ**, **avat**, a oa oc'h **evañ** ur **banne kafe tomm** en **ostaleri**, e **di karet**. Alanig, gant an **aon** en doa da **reiñ** da **c'houzout** e oa **degouezhet** al **louarn besk** er **vro** (rak **anavezet** e vije bet) a **gavas gwelloc'h lammat diouzhtu** er **vag**, **azezañ enni**, ha **gortoz**.

A-benn un **ugent munut bennak** e

biens –prochain – sans mal -ni peur avoir

celui – instruit – trouvera – toujours

instruction – v v souviendrez - donc

cette nuit – plusieurs – fois - direz

très brûlant – sel - déchargé

postérieur – allé – hélas pour lui

plus sensible – de nouveau

n'osa pas – retourner - chez

le cousin de -

colère en lui - malchance

commencé – lutter contre lui

n'aimait pas – trop en tout - tel

destin – cruel –courir – par - routes

abritées – contourner il fit

villages – chercher – moyen - jouer

mauvais tour – que – tour - blanc

qd apparut – lumière – 1ère - jour

se trouva – par bonheur – près de

passage – trembler – gelé - été

non avec le froid - nuit

faim – manque de nourriture

chercher il fit – passeur - celui-ci

cependant – boire – verre - café

auberge – sa maison – aimée - peur

donner – savoir

arrivé – renard – sans queue - pays

reconnu il aurait été - préféra

sauter – t. de suite –bateau - assseoir

attendre

au bout de – 20 mn - environ

tegouezhas an treizhour.

“A, a!” emezañ. “Ul louarn em bag, o c’hortoz ac’hanon! Daoust ha n’eo ket Alanig an hini eo? Hê! diskouez da benn-a-dreñv ’ta, ma welin an dismegañs a zo bet graet dit.”

“Dao!” eme Alanig. “Anavezet on!” Hag e lavaras d’an treizhour:

“Gwir a lavarit, aotrou, me eo Alanig al Louarn, ar paourkaezh louarn besk, reuzeudik ha glac’haret, dilezet gant e vignoned, argaset gant an holl. Ne dalvezas ket din touzañ va blev, eouliañ va c’hroc’hen: me eo al louarn besk. Me a oa fin gwechall; va finesa, avat, a zo nijet kuit: me eo al louarn besk. Me a zo bet enoret e palez ar roue Nobl, ha, siwazh din, ne vezin ket enoret ken: me eo al louarn besk. Me am eus c’hoariet meur a dro-gamm da Job, da Lom ha da Lip-e-Bav. Allas, allas! echu eo ar c’hoariadeg: me eo al louarn besk. Gwechall e lakaen ar yer da vorediñ ha da gouezhañ eus o c’hludoù; ar yer, avat, ne voredint ket mui o welout ac’hanon; ober goap ouzhin, ne lavaran ket: me eo al louarn besk. Me a zo tonket din hiviziken bezañ disprizet gant an holl, bezañ argaset, ha mervel gant an naon en ur foz bennak war lez an hent, rak ne c’hellin mui

arriva - passeur

dit-il – renard – dans ma barque
à m’attendre – est-ce que ce n’est p
c’est - montre

ton postérieur – donc - que je voie
affront – t’a été fait

pan ! - dit – reconnu je suis

il dit - passeur

vrai – dites – monsieur – c’est moi

malheureux - renard

sans queue – misérable - affligé

abandonné – par ses amis - chassé

tous – ne me servit pas – raser

poils – huiler – ma peau –c’est moi

renard –sans queue –rusé –autrefois

finesse – cependant - envolée

sans queue – honoré – palais - roi

hélas pour moi – serai pas - honoré

plus – renard – sans queue - j’ai

joué – plusieurs – mauvais tours

hélas - finie

partie de jeu – c’est moi

autrefois – je mettais - poules

somnoler – tomber – leurs perchoirs

poules – cependant – sommeilleront

plus – me voir – se moquer de moi

je ne dis pas – renard – sans queue

destiné – désormais – être méprisé

par tous – être chassé

mourir de faim– fossé- quelconque

bord – chemin – je ne pourrai plus

touellañ na yar, na **kilhog**, na **moualc’h**,
na **konikl...** **Allas**, **allas**, **allas!** **gwir** a
lavarit aotrou: me eo al **louarn besk!**”

Hag Alanig a **zirollas** da c’hoarzhin.
An **treizhour** a **soñjas**:

“Al **louarn souezhus-mañ** a
ra **goap** ouzhin. **Sur** a-walc’h n’eo ket
Alanig an **hini** eo.”

Hag, en ur c’hoarzhin d’e **dro**, e
tiskoulmas kordenn ar **vag**, hag **edo** o
vont da **lamm**at e-barzh. Alanig, **avat**, en
doa **kemeret** ur **roeñv**, ha, gant ur
vountadenn ouzh ar c’hal, e **roas tizh** d’ar
vag hag he c’hasas un **dek metr bennak**
pelloc’h.

An **treizhour** ’voe **darbet** dezhañ
kouezhañ er stêr.

“Al **louarn milliget!**” **emezañ**.

“Pa **lavar**an deoc’h **on** al **louarn**
besk!” eme Alanig, hep **teurel** kont en
e **sotonioù**.

Ar **mor** a **ziskenne**, hag ar **stêr**
Elorn, da **vare** an **dichal**, a vez **tizh bras**
ganti. Alanig a **roeñvas**, a **roeñvas**. **Re**
zisvouedet edo, **avat**, ha n’en doa
mui nerzh a-walc’h da **vleniañ** e **vag**.
Dilezel a reas eta ar **roeñvoù**. **Lakaat** a reas
d’ar **ouel**, ha **dao!** **war-du** Brest **da-heul**
nerzh an **dour**. **Kalz** **aesoc’h** e oa dezhañ.

Ne **gredas** ket **mont** da **zouarañ** e
Brest, **rak** ne **anaveze** ket ar **porzh-mor**.

tromper – ni poule – coq - merle
lapin de garenne – hélas - vrai
dites – monsieur – renard – s. queue
éclata de rire
passeur - pensa
ce renard étonnant
se moque de moi - probablement
c’est
en riant – à son tour
dénoua – corde – barque – ét. en train
aller – sauter – dedans - cependant
pris - rame
poussée – cale – donna - vitesse
bateau – l’envoya – 10 m – environ
plus loin
passeur - faillit
tomber - rivière
renard - maudit
quand je vous dis – je suis le renard
sans queue – sans prêter attention
ses sottises
mer – descendait - rivière
moment – reflux – vitesse - grande
avec elle – rama - trop
privé de nourriture – cependant
plus – force – assez – diriger -barque
abandonner – rames – mettre il fit
voile – hop ! - vers - à la suite de
force – eau – beaucoup – plus facile
il n’osa pas – aller - débarquer
car – il ne connaissait pas - port

Heñchañ a reas **eta** e **vag war-du**
aod Sant-Mark, hag **eno**, hep bezañ **gwelet**
 gant **lagad ebet**, e **touaras** al **louarn besk**.
 Alanig a **gerzhas war-du** Brest, ar **gêr vras**.
 Mall oa gantañ **degouezhout**, **rak skuizh** e
 oa, ha **naon bras en** doa.

“E Brest,” **emezañ** dezhañ e-unan,
 “e kavin an **tu**, **mod** pe vod, da
 c’hounit va **boued bravik-tre**,
 e-pad un **abadenn**, ha **diwar-goust**
 ar re all **zoken**.”

Ne **ouie ket**, **avat**, **penaos**
mont e kêr. **Re** a **loened** a **wele** er
straedoù. **Penaos ober?** **Gortoz** an
noz? Ya, **furoc’h** e oa dezhañ **marteze**.
Mont a reas **eta** e **tu** ar **mor**, **e-lec’h** e
 vije bet e-unan. **Gourvezañ** a reas war an
 traezh.

Alanig a selaoue **tonnoùigoù** ar **mor**
 o **vouskanañ** en e **gichen**. **Soñjal** a reas en
 e **wreg** hag en e **vugale**, o **ouelañ du-se** e
Kastell-al-Laer, o **klask gouzout**
petra oa **deuet** da **vezañ mestr** an
ti. **Hirvoudiñ** a reas **dreist-holl** war
 o **flanedenn griz**.

Deuet e oa an **noz**. Alanig en doa
graet ur c’houisk. **Sevel** a reas. **Diskuizh** e
 oa **marteze**, met **naon** du en doa **ivez**.
 C’hwezh ar **pesked fritet en tiez**
tostañ a **zeue** gant **flourder** da
hilligañ dezhañ e **fronelloù**. Met, **peogwir**

guider – donc - sa barque – vers
 grève – là – sans être vu
 oeil – aucun – débarqua - rernard
 marcha – vers – ville - grande
 hâte – arriver – car - fatigué
 faim – grande – il avait
 se dit-il à lui-même
 moyen - d’une façon ou d’une autre
 gagner – nourriture – très bien
 pendant – moment – aux dépends
 des autres - même
 savait pas – cependant - comment
 aller en ville– trop-animaux – voyait
 rues – comment faire – attendre
 nuit – plus sage lui était - peut-être
 aller il fit – donc - côté – mer - où
 il aurait été seul – s’allonger il fit
 sable
 écoutait - vaguelettes – mer
 chanonner – à son côté - penser
 femme – enfants – pleurer - là-bas
 château – voleur – essayer - savoir
 qu’est-ce que – devenu - maître
 maison – gémir - surtout
 leur destin - cruel
 venue - nuit
 fait –somme – se lever il fit- reposé
 peut-être – très faim – il avait aussi
 odeur – poissons – frits - maisons
 les plus proches – venait - douceur
 lui chatouiller –ses narines -puisque

ne gargo c’hwezh vat ar rost ar
c’horf morse, Alanig a yeas pelloc’h.
Rak ne blij e ket dezhañ mervel gant ur
c’horfad a spi.

Gwelout a reas war ar c’hae un
niver spontus a varrikennadoù gwin
nevez-degaset eus Bro-Spagn.

“Ar gwin,” a soñjas Alanig, “a zo
un evadur nerzhus, ha, panevet ar gwin,
n’o dije ket ar soudarded gounezet ar
brezel diwezhañ.”

Teurel a reas ur sell en-dro dezhañ.
N’oa arzh ebet oc’h ober e valtouter
tro-war-dro. An ostalerioù, avat, a oa
enno dokerien, pesketaerien
gregin ha martoloded all oc’h ober
cholori. Alanig a oa e-unan war ar c’hal.

“Mat,” emezañ.

Klask a reas ur maen. Laoskaat a
reas a-daolioùigoù sioul stouvell ur
varrikennad gwin ruz, ha, dre doull ar
stouvell, ar gwin Spagn, houpik, houpik, a
savas betek gourlañchenn Alanig.

Al louarn a evas ur c’horfad, ha
zoken ur c’horfad re vras.

A-benn un abadenn e reas ur mell hik, ma
voe darbet dezhañ bezañ klevet diouzh an
ostalerioù. A-walc’h a win Spagn en doa
evet. Ar blouzenn, dre doull ar stouvell, a
gouezhas er gwin. Alanig, aet dinerzh
e zivesker, hag e benn o voudinellañ, a

ne chargera – odeur – bonne – rôti
corps – jamais – alla – plus loin
car – ne lui plaisait pas – mourir
ventrée – espoir
voir – quai
nombre – terrible – barriques – vin
nouvellement amenées – Espagne
vin – pensa
boisson – forte – n’eut été – vin
n’auraient pas les soldats – gagné
guerre – dernière
jeter – regard – autour de lui
ours – aucun – faire – son douanier
tout autour – auberges – cependant
en elles – dockers – pêcheurs
coquillages – marins – autres – faire
vacarme – seul – cale
bien – dit-il
chercher – pierre – relâcher
à petits coups – calmes – bonde
barrique – vin – rouge – par le trou
bonde – vin
monta – jusque – gosier
renard – but – ventrée
même – ventrée – trop – grande
au bout – moment – énorme
il faillit – être entendu de
auberges – assez – vin
bu – paille – par le trou – bonde
tomba – vin – allé – sans force
ses jambes – sa tête – bourdonner

gouezhas war linenn e gein etre
div varrikenn. Chom a reas eno,
hep fiñval, da gousket betek
antronoz vintin.

Nann, ne oa mui al louarn kaer, al
louarn fin a oa bet. Koll a reas e
finesa en deiz ma voe graet anezhañ ul
louarn besk. Diheñchet
en em gave, ha, kaer en doa klask,
ne gave ket e pe du mont da
vevañ, na peseurt buhez bevañ. Ne oa
mui eus gouenn ebet.

Antronoz vintin e oa Alanig o
pourmen war ar c'hae, pounner e benn ha
skañv e gof. Kavout a reas ur gerc'heiz, o
pourmen ivez, he fenn en avel.

“Salud deoc’h, itron gaer,” eme
Alanig.

“Salud, aotrou.”

“Ne labourit ket hiziv, itron?”

“Aotrou, n’ou ket boazet da labourat,
ha biken ne labourin.”

“A! un dra gaer eo bevañ hep
labourat, ha kalz a garfe
bevañ ur vuhez ken aes. C’hwi a zo
pinvidik moarvat, ha marteze hoc’h eus
en ho ti kalz mitizhien hag un
niver vras a vevelien?”

“Ne vagan na martezh na mevel, ha
ne’m eus evit ti nemet ur gwasked bennak
da dremen an noz.”

tomba –sa colonne vertébrale -entre
deux – barriques - rester il y fit
sans bouger – dormir – jusque
le lendemain matin
plus – renard - beau
renard – rusé – avait été - perdre
finesse – jour – où il fut fait de lui
renard – sans queue – égaré
il se trouvait – beau - chercher
ne trouvait pas – quel côté – aller
vivre – ni quelle vie - vivre
plus – race - aucune
le lendemain matin
se promener – quai – lourde - tête
léger – ventre – trouver - héron
se promener – aussi – tête - vent
salut à vous – dame- belle - dit

salut - monsieur

travaillez pas -aujourd’hui -madame

monsieur – pas habituée -travailler

jamais – je ne travaillerai

chose – belle - vivre - sans

travailler – beaucoup - aimeraient

vivre – vie – aussi facile - vous

riche –certainement –peut-être- avez

chez vous – beaucoup - servantes

nombre – grand - domestiques

je ne nourris – ni servante - valet

pour maison que –abri -quelconque

passer - nuit

“Ha penaos e vevit neuze?”

“O, ne vevan ket evel ur rouanez,
pell ac’hano. Pa zeu naon din,
ez an da azezañ war ribl an dour, hag e
c’hortozan. Ar pesked a dosta
en ur c’hoari. Pa vezont tost a-walc’h,
ec’h astennan va gouzoug hir ha va beg
hiroc’h c’hoazh, ha gwazh a se evit ar
pesk dievezh! Ul lonkadenn, hag
echu tout!”

“Ha ne labourit ket?”

“Perak labourat, pa’m eus da
zebriñ kement ha ma karan
diouzh va c’hoant?”

“Mat, kenavo neuze!”

“Perak kenavo ken buan? C’hoant
hoc’h eus da lavarout din un dra bennak
c’hoazh, ha ne gredit ket digeriñ
frank ho kalon.”

“Gwir a lavarit, itron gerc’heiz,
un dra bennak em boa da lavarout deoc’h.
Klevit va istor ha va flanedenn griz. Me a
zo ul louarn, daoust din bezañ dilost. Va
lost? Chomet eo du-se war dachenn an
emgann, etre krabanou an Ankoù, ha
darbet eo bet din chom em fezh,
penn-kil-ha-troad. Bremañ
eta en em gavan en ur stad trist ha
souezhus. Ur c’hemm bras a zo
c’hoarvezet em buhez gant ar gwalleur-se.
Ne c’hellan mui gounit va buhez gant

comment - vivez-vous - alors

je ne vis pas – comme - reine

loin de là – quand me vient - faim

je vais – m’asseoir – bord de l’eau

j’attends – poissons - s’approchent

en jouant– quand ils sont près- assez

j’allonge – mon cou – long - bec

plus long – encore – tant pis

poisson– inattentif – action d’avalier

c’est fini !

vous ne travaillez pas

pourquoi – travailler – puisque j’ai

manger – autant que – je désire

selon mon envie

bien – au revoir - alors

pourquoi au revoir – si vite - envie

v. avez de me dire – quelque chose

encore – vous n’osez pas - ouvrir

complet – votre coeur

vrai vous dites – madame - héron

quelque chose - j’avais à vous dire

entendez - histoire – destin - cruel

renard – malgré que – sans queue

queue – restée - là-bas - terrain

combat – entre - griffes

j’ai failli – rester – en mon entier

de la tête aux pieds - maintenant

donc – je me trouve – état - triste

étonnant – changement - grand

arrivé – dans ma vie – ce malheur

je ne peux plus - gagner – ma vie

ar **gwalleur-se**. Ne **c'hellan** mui **gounit** va
boued evel ma raen a-raok, ha
diwar o **c'hud**, ar **yer** hag ar **poñsined** a
ziroll da **c'hoarzhin** **kerkent** ha ma
welont ac'hanon. **Hogen**, em **yaouankiz**,
 ne'm eus **desket** **micher ebet**, ha,
koulskoude, **ret-mat** eo din **bremañ**
labourat. **Penaos** ober? **Krediñ** a rae din
 da gentañ **ho** pije bet **marteze**
labour evidon. Met **peogwir** e **vevit**
diwar-goust ar **chañs**, **evel**don-me
gwechall, e **klaskin** **adarme**
bevañ evel ma raen a-raok.”

“**Aotrou** **louarn**, **mard** **emaoc'h** o
klask labour, **aes** a-walc'h eo din
reñ deoc'h da **c'houzout** **pelec'h** e
kavot implij d'ho **nerzh**.”

“**Pelec'h** **eta**, **itron**?”

“En un **ti-moullerezh**.”

“**Ya**, met **n'ouzon** **micher ebet**.”

“**Ba**, **ba**! **n'ouzoc'h** **micher ebet**!

Sur e **ouzoc'h** ur **vicher bennak**! En
ti-moullerezh a **anavezan** **emeur** o
vrasaat an **ti** **evit** m'o devo
lojeiz ar **mekanikoù** **nevez**. **Lakaet** e
viot d'ober **pri** **mañsoner**, **pe**
bignat **mein-glas** d'an **toer**, **pe**, er
voullerezh, da **soursial** war-dro ar
mekanikoù, da **lardañ** ar **rodoù**...
 ha me 'oar!”

“**Ya**, **ya**, **barrek** on war

ce malheur – ne peux plus - gagner
 nourriture – comme je faisais avant
 de leur perchoir – poules - poussins
 éclatent de rire – aussitôt que
 me voient – mais – ds ma jeunesse
 je n'ai appris – métier - aucun
 pourtant –me faut bien -maintenant
 travailler–comment faire-je croyais
 d'abord – v. auriez eu - peut-être
 travail – pour moi– puisque - vivez
 aux dépens – chance – comme moi
 autrefois –chercherai – de nouveau
 vivre – comme je faisais - avant
 monsieur le renard – si vous êtes
 chercher – travail – facile -assez
 vous donner – savoir – où
 trouverez – emploi – à votre force
 où – donc - madame
 imprimerie
 je ne connais – travail - aucun
 v. ne connaissez – métier -aucun
 sûr – savez – métier - quelconque
 imprimerie – je connais - on est
 agrandir – maison – pour qu'aient
 logement –machines –neuves -mis
 serez à faire – argile – maçon - ou
 monter – ardoises - couvreur
 imprimerie – prendre soin de
 machines – graisser - roues
 et est-ce que je sais
 compétent je suis

ar **micherioù-se**. **Mont** a ran **diouzhtu**
da **welout**. **Kenavo**, ha **trugarez**.”

“**Kenavo**, ha **chañs vat**.”

Ar **gerc’heiz** a oa **deuet naon dezhi**:
mont a reas da **besketa**.

Alanig en doa **naon abaoe pell-bras**:
mont a reas da **glask labour**.

Degemeret e voe er **voullerezh** da
skubañ al **leur-di** ha da **gempenn** ar
mekanikoù.

Ar **Yaou** e oa, ha **war-dro** div eur
diouzh an **abardaez**, ar **mekanikoù** a
dregerne hag a **grene ganto** an
ti eus an **diazezoù betek** an **doenn**. Alanig
a **wel** ar **mekanikoù-se** evit ar **wech**
kentañ, ha **souezhet** e **chome** o **welout**
penaos ez **ae** ar **paper gwenn**
etre ar **rodoù** hag e **teue** er-maez dre ar
penn all, **pleget** ha **moulet**, ha
graet anezhañ ur **gelaouenn**. Gwall **nec’het**
e **chomas** **avat**, pa **welas**
labourerien o **kemer** ur **gelaouenn**, o
tigeriñ anezhi, hag o **klevout unan** anezho
o **lavarout kreñv**:

“**Selaouit holl**, ma **klevot** ur
pennad eus **troioù-kamm** Alanig al **Louarn**,
Alanig al **Louarn besk...**”

Hag e **komzent** etrezo.

“**Pelec’h** emañ **bremañ** Alanig?”

“**Feiz, n’ouzer** ket.”

“O, **kavet** e **vezo**, **rak** ul **louarn**

ces métiers – aller – tout de suite

voir – au revoir – merci

au revoir – chance – bonne

héron – venu – faim à elle

aller – pêcher

faim – depuis – très longtemps

aller – chercher – travail

accepté il fut – imprimerie

balayer – sol – nettoyer

machines

jeudi – vers deux heures

de l’après-midi – machines

retentissaient-tremblaient avec elles

maison – fondations – jusque – toit

voyait – ces machines – fois

première – étonné – restait – voir

comment – allait – papier – blanc

entre les roues – sortait par

bout – autre – plié – imprimé

fait de lui – journal – bien gêné

resta – cependant – quand il vit

travailleurs – prendre – journal

l’ouvrir – entendre – un d’eux

dire – fort

écoutez tous – que vous entendiez

passage – mauvais tours – renard

sans queue

ils parlaient entre eux

où est – maintenant

ma foi – on ne sait pas

trouvé il sera – car – renard

besk a vez gwelet a-bell...”

Alanig, pa glevas kemend-all, a danfoeltras e skubellenn n’ouzon ket e pelec’h, a lammas er porzh hag ac’hano er straed. Buan e tegouezhas er straed Siam, ha war-eeun d’an traoñ war-du ar pont bras, en ur redadenn, an arzhed, ar bleizi, ha kalz loened gouez all war e lerc’h.

“Al louarn besk, al louarn besk! stankit an hent dezhañ ma vo paket!”

Alanig, avat, ne chome ket da selaou. Redek a rae kement ha ma c’halle, skañv evel an avel. E penn ar straed Siam, pevar femoc’h-gouez a oa kroget da zigeriñ ar pont. Allas! pa zegouezhas, petra ober, pelec’h mont? Ma c’hellfe tec’hout betek en tu all d’ar Penfell! Ha dao, war ar pont bras! E-kreiz edo digor-frank. Ne c’hellas ket Alanig ober ul lamm pell a-walc’h evit tizhout an hanter all eus ar pont. Kouezhañ er mor a dregont metr a uhelder ne lavaran ket. Ober a reas ur plouf spontus en dour, ma lavaras al loened all a rede war e lerc’h:

“War e gof eo kouezhet. Sur eo krevet.”

Distreiñ a rejont d’o zi. Ne oant mui gwall nec’het gant Alanig al Louarn

sans queue – vu – de loin

quand il entendit – pareille chose

lança – balai – je ne sais pas

où – sauta – cour – de là

rue – vite – arriva

tout droit – bas – vers

pont – grand – d’une traite – ours

loups – beaucoup – animaux

sauvages – autres – à sa poursuite

renard – sans queue

bouchez-lui – chemin – qu’il soit

attrapé

cependant – restait pas – écouter

courir – tant qu’il pouvait – léger

comme le vent – bout – rue – quatre

sanglier – commencé – ouvrir

pont – hélas – quand il arriva

que faire – où aller – s’il pouvait

fuir – jusque – côté – autre

sus – pont – grand – au milieu

il était – grand ouvert – ne put

faire – saut – loin – assez – atteindre

moitié – autre – pont – tomber – mer

de 30 mètres – de hauteur – dis pas

faire il fit – terrifiant – eau

que dirent – animaux – autres

couraient – à sa poursuite

son ventre – tombé – certainement

crevé

retourner ils firent – chez eux

plus – très gênés – renard

besk.

Eo, **paotred** ar **c’hazetennoù** a **redas** d’o **burevioù**, a **gmeras** o **fluenn**, hag a **skrivas** war **baper** ur **pennad all** eus **buhez Alanig**, ar **pennad diwezhañ**, a **grede dezho**.

Ne oa ket ar **pennad diwezhañ** eus **buhez Alanig**. Nann, nann, **arabat krediñ**. Ul **louarn** da **lazhañ** a zo ken **start** ha **kazh**. **Goulennit** digant ar **chas** hag e **vezo lavaret** deoc’h.

Droug kof en doa **bet Alanig** en ur **gouezhañ**, met ne oa ket **lazhet**. **Neuial** a reas **dre zindan** an **dour e-pad** ur **pennad mat**. N’ouzon ket ha **gouzout** a ra al **lern neuial pell** amzer **dindan** an **dour**. N’eus **forzh**, **rak lavaret em** eus: **Alanig n’eo ket ul louarn evel** ar **re all**.

Pelec’h en doa **douaret? Den** ne **ouie**. **Krediñ** a rae d’an **holl** e oa **beuzet evit** mat.

Pa **glevas** ar **c’heloù**, ar **roue Nobl** a **zeuas** da **vezañ trist**. **Gervel** a reas **loened jentil** e **balez**:

“**Priñsed** ha **baroned**,” **emezañ**, “**gwall geloù** a zo **deuet**

ar **beure-mañ**, eus **Brest**. **Alanig al Louarn** en deus **kavet** e **varv** hag ur **marv trist**: **kouezhet** diwar ar **pont bras**, ha **beuzet er Penfell**! A, **trist** on **hiziv** ha **glacharet-kenañ**.

sans queue

si ! - hommes - journaux

coururent - bureaux - prirent

leur plume - écrivèrent - papier

partie - autre - vie

dernière - croyaient-ils

partie - dernière

vie - il ne faut pas - croire

renard - tuer - aussi difficile que

chat - demandez - chiens

il vous sera dit

mal de ventre - avait eu

en tombant - pas tué

nager - par dessous - eau - pendant

moment - bon - je ne sais pas si

savoir - renards - nager - longtemps

sous - eau - peu importe - car - dit

j’ai - pas un renard

comme les autres

où - débarqué - personne

ne savait - croire faisaient - tous

noyé - pour de bon

quand il entendit - nouvelle - roi

devint - triste - appeler - animaux

nobles - son palais

princes - barons - dit-il

mauvaise nouvelle - venue

ce matin - renard

a trouvé - sa mort - mort triste

tombé - du pont - grand - noyé

je suis aujourd’hui - très attristé

Kollet em eus an aotrou desketañ,
 an hini furañ, gouiziekañ,
 speredekañ a oa em rouantelezh.
 Ouzhpenn ur wech en deus saveteet
 ac’hanon. O selaou anezhañ ne gavis
 morse da glemm. O selaou e enebourien
 em eus bet atav reuz ha dispac’h
 war-lerc’h o alioù. Alanig a oa va gwellañ
 mignon, va mignon gwir, gwelout a ran
 bremañ. A, ken din bezañ selaouet anezhañ
 atav! E alioù a oa fur, e
 furnez a oa bras! Allas, allas, allas!”

Ar briñsed hag ar varoned a selaouet
 o roue, hep rannañ etrezo an
 disterañ komz. Nobl a gendalc’has:

“A! keuz am eus, ha keuz bras. Piv
 a vezo va c’huzulier hiviziken?
 Piv a soursio ouzh traoù ar rouantelezh?
 Koll am eus bet. Digoll ne’m bo ket.
 Priñsed ha baroned, selaouit mat ac’hanon:
 biken n’ho kredin mui, hag
 an hini a gredo reiñ din un ali
 bennak hep va aotre a vezo
 troc’het e deod dezhañ war an taol. Ha
 bremañ it diwar va zro, ha
 lezit ac’hanon va-unan.”

Ar c’hazetennoù o doa embannet
 marv Alanig o doa embannet ur c’heloù
 faos. Al louarn besk en doa
 douaret e-tal kastell Brest, hag
 ac’hano, dre hent-treuz ha dre

perdu – seigneur – le plus instruit
 le plus sage – plus savant
 plus intelligent – dans mon royaume
 plus d’une – fois – il m’a sauvé
 en l’écoutant – je ne trouvais
 jamais – à me plaindre - ennemis
 j’ai eu – toujours – crise - agitation
 après – leurs conseils - meilleur
 ami – vrai – voir je fais
 mainten. - si seulement j’av. écouté
 toujours – ses conseils - sages
 sagesse – grande - hélas
 princes – barons - écoutaient
 leur roi – sans prononcer entre eux
 moindre – parole - continua
 regret – grand - qui
 sera mon conseiller – désormais
 qui prendra soin – choses - royaume
 perte j’ai eu – dédommagement-pas
 princes– barons – écoutez-moi bien
 jamais – je ne vous croirai plus
 celui qui osera – me donner - conseil
 quelconque – sans - autorisation
 coupée – sa langue à lui - coup
 maintenant – allez vous en
 laissez-moi - seul
 les journaux – qui avaient publié
 mort – avaient publié - nouvelle
 fausse – renard – sans queue
 débarqué – près de – château
 de là – par chemin de traverse

hent don, en doa **gounezet Bro-Leon**.

Ne **vevas ket eno e peoc'h gant e gof** ha gant **e goustiañs**. **Rak kaout keuz ne roe ket dezhañ kof reut**, ha **ret-mat e oa debriñ div wech bemdez**. Ha **petra debriñ evit bevañ? Eno edo an dalc'h**. Ne oa ket Alanig evit **bevañ gant e vicher abaoe** ma oa bet **troc'het e lost**, ha ne oa ket **kennebeut evit en em ziskouez dirak e vignoned na dirak enebourien gant ar vezh en doa**.

Penaos e vevas ar pennad-se eus e vuhez? Den n'en deus gouezet morse, ha **biken den ne c'helle gouzout**. **Hir e kavas e amzer pa ranke bevañ atav e-unan**, ha pa ne **gave netra evit en em ziduiñ**. Un **deiz pa gave dezhañ e oa ankounac'haet e droioù-kamm gant an holl**, e **tistroas da vro e gavell**, da **vevañ ur vuhez reizh war Dosenn Mikael benniget**, **pell diouzh e vignoned**, **pell diouzh e enebourien**, ha **dianav d'an holl**.

Siwazh dezhañ! Pa zegouezhas dirak Tosenn Mikael, e **welas un dra drist**: **Kastell-al-Laer**, ken **kaer war beg ar menez**, a oa bet **diskaret**, **dismantret betek an diazezoù!** E **wreg hag e vugale** a oa bet **lazhet emichañs**, **rak ne gavas liv anezho e nep**

chemin – profond - gagné
il n'y vécut pas – en paix avec
son ventre – sa conscience - car
regretter –ne lui donnait pas -ventre
raide – il fallait bien –manger -deux
fois – par jour – que manger
pour vivre – là était le problème
ne parvenait pas – vivre - métier
depuis – coupée – sa queue
non plus – se montrer - devant
ses amis – ni devant - ennemis
honte qu'il avait
comment – vécut-il - cette partie-là
sa vie – personne – n'a su – jamais
jamais – personne –pouvait - savoir
long-trouva-temps-puisqu'il devait
vivre – seul – puisqu'il ne trouvait
rien – se divertir - jour
quand il avait l'impression - oubliés
ses mauvais tours – tous - retourna
pays – son berceau – vivre - vie
intègre – butte - béni
loin de – ses amis
ennemis – inconnu de tous
hélas pour lui – quand il arriva
devant – butte – il vit – chose
triste – château – voleur – si beau
cime – montagne –abattu - dispersé
jusque – fondations – sa femme
ses enfants – tués – sans doute - car
trouva – couleur d'eux – aucun

lec'h. Neuze e **kollas kalon**
evit mat. Kavout a reas dezhañ ne
chome tamm nerzh ebet mui en e
zivesker. Azezañ a reas war unan eus mein
an dismantroù, hag e krogas da yudal, da
yudal evel ur bleiz, war e blanedenn griz,
war hini e wreg hag e vugale.
Ya, kollet en doa kalon evit mat, ha,
daoust dezhañ bezañ war yun abaoe
un nebeud devezhioù, n'en doa mui
ezhomm eus netra, nag eus kig
polezi, nag eus kig poñsined,
ha pa vije bet fritet dezhañ.

Eizh devezh hag eizh nozvezh e
chomas war beg ar menez da hirvoudiñ ha
da ouelañ, betek ma n'en doa mui
nerzh a-walc'h evit klemm, betek ma ne
chome mui daeroù en e zaoulagad
paour, betek ma oa deuet da vezañ treut,
treut evel ur relegenn ha brondue benn
gant dienez. D'an eizhvet devezh, d'an eur
m'edo an heol o vont da guzh, e
krogas krenijenn an derzhienn da
hejañ dezhañ e gorf. Ne rede mui en
e wazhied nemet ur gwad paour ha
dinerz. Ar marv a oa tost.

Eeun-hag-eeun, pa voe
aet an heol a-ziwar weled, e rentas Alanig
e vuhez war beg ar menez, dirak
an holl gêrioù hag ar parkeier en doa graet
enno meur a dorfed ha meur a

endroit – alors – perdit - courage
pour de bon – il eut l'impression
restait – plus du tout de force - plus
jambes – s'asseoir – une – pierres
ruines – il commença - hurler
comme un loup – destin - cruel
sur celui de – sa femme – enfants
perdu – courage – pour de bon
malgré qu'il était – à jeun - depuis
quelques - journées –il n'avait plus
besoin de rien – ni de viande
poulettes – ni de viande - poussins
même si ça lui avait été frit
huit – journée - nuit
resta – cime – montagne - gémir
pleurer– jusqu'à ce qu'il n'ait plus
force – assez – se plaindre - jusque
restait plus – larmes – ses yeux
pauvres– jusque – devenu - maigre
comme - carcasse – meurtrie - tête
misère –au huitième jour –à l'heure
où était le soleil – aller se cacher
commença – tremblement - fièvre
lui secouer – corps – coulait plus
ses veines – qu'un sang - pauvre
faible – mort - proche
exactement – quand fut
disparu le soleil - renda
sa vie – cime – montagne - devant
tous les villages – champs - fait
en eux – plusieurs – crimes -

**dro-gamm a-hed e vuhez
eürs.**

**Kerkent ha ma voe marvet Alanig e
voe klevet ar Youdig, e-lec'h ma vez
stlapet ar chas milliget, oc'h ober un
trouz spontus, evel ma vije bet
an holl chas-se o razailhat hag o
c'harmin hag o c'houlenn al louarn
reuzeudik.**

**Ne voe ket stlapet al louarn er
Youdig euzhus. Nann. E gorf a chomas
e-pad hir amzer war beg ar
menez, gwalc'het gant ar glav ha krazet
gant an heol.**

**Un abardaez-noz, ur vran a
zegouezhas dezhi tremen hebiou d'an
dosenn. Gwelout a reas Alanig marv, hag
e relegoù paour astennet
e-touez ar brug. Mont a reas diouzhtu da
gas ar c'heloù dre ar vro.**

**Penaos? Alanig a oa marvet war
gorre Menez-Mikael, pa grede d'an
holl e oa beuzet er Penfell? Penaos
en doa gallet en em dennañ diwar an
drouklamm ha mont betek Menez-Are
hep bezañ gwelet? Arabat bezañ
souezhet re en holl: ul louarn en deus
betek mervel meur a dro-gamm en
e sac'h, hag e tispak anezho pa soñjomp
an nebeutañ.**

Ur barzh a savas ur werz en

mauvais tour – le long de - sa vie
heureuse

aussitôt que - mort

fut entendu – où sont

jetés – chiens – maudits – faire

bruit – épouvantable – comme si

tous ces chiens – aboyer furieusement.

crier – demander - renard

malheureux

pas jeté - renard

horrible – son corps - resta

pendant – long – temps – cime

montagne – lavé – pluie - desséché

soleil

soir - corbeau

arriva – passer – à côté de

butte – voir il fit - mort

ses ossements – pauvres - étendus

parmi – bruyères – aller – t de suite

amener – nouvelle – par le pays

comment - mort

dessus – Mont St M. - qd croyaient

tous – noyé - comment

avait-il pu – se tirer de

accident – aller – jusque - mont

sans être vu – il ne faut pas être

étonné – trop - renard

jusque-mourir –plusieurs –m. tours

son sac – les déploie – q n pensons

le moins

poète – composa – ballade

enor da Alanig, ha **nebeut goude** e veze
kanet ar werz-se d'al leurioù
nevez, d'ar peurzornoù, d'ar foarioù ha
d'an ambleudadegoù **ed-du**. **Klevet** em eus
kanañ anezhi **meur a wech** e Landi, e
Plougastell, e **Kastell-Paol**, e **Brasparzh**
hag e **lec'h all**. **Bep taol** em eus **kavet**
anezhi **brav-kenañ**, ha **bep taol**
ouzh he **c'hlevout eo deuet an dour**
em **daoulagad**.

Setu **echu**, fall ha **mat**,
troioù-kamm Alanig al Louarn. **Mar**
o deus **plijet deoc'h, gwell a se**.
Poaniet em eus da **zisplegañ anezho**
ar **gwellañ ma'm eus gallet**. **Dalc'hit soñj**
eus ar **blijadur hoc'h eus bet ouzh o lenn**
e-pad an nozvezhioù goañv, azezet
e-tal an tan, hag **ankounac'hait ar pennadoù**
goular hag un tammig digempenn
hoc'h eus kavet, bep ar mare.

Evidoc'h eo bet skrivet
troioù-kamm Alanig, hag ar **blijadur**
hon eus **graet deoc'h a vezo evidomp**
ar **brasañ diboañ**.

honneur - peu - après
chantée – cette ballade - aires
nouvelles – fins de battage - foires
blé noir – entendu j'ai
la chanter - plusieurs - fois
Saint-Pol-de-Léon
ailleurs – chaque – fois - trouvé
très belle – chaque - fois
à l'entendre – venue - eau
dans mes yeux
voilà – finis – mal – bien
mauvais coups – renard - si
ils vous ont plu – tant mieux
je me suis efforcé – les expliquer
le mieux – que j'ai pu - souvenez-v
plaisir – avez eu – à les lire
pendant – soirées – hiver -- assis
près de – feu – oubliez - passages
fades – un petit peu - désordonnés
v avez trouvé – de temps en temps
pour vous – ont été écrits
mauvais tours - plaisir
nous vs avons fait – sera pour nous
la plus grande - joie